



Nº 1
2 Eje. m.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES ACATLAN

USO Y FRECUENCIA DE NAHUATLISMOS Y ANGLICISMOS EN EL LEXICO DEL ESPAÑOL DE LA COMIDA EN MEXICO, EN EL HABLA DE LOS ESTUDIANTES DE LA ENEP-ACATLAN.

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE: LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA HISPANICAS

P R E S E N T A N :

CLAUDIA ELIUTH COLOMER HERNANDEZ ROSARIO PERALTA SANTIAGO

ASESOR: LIC. NIDIA DEL CARMEN OJEDA ROSADO

TESIS CON FALLA DE ORIGEN





UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A MIS PADRES,
MARTHA Y JESÚS.

A MIS HERMANOS,
GABY Y JASÓN.

A MIS TÍOS Y ABUELOS.

A PACO, MI COMPAÑERO,

AL PEQUEÑO RICARDO.

A MIS AMIGOS Y PROFESORES
DE LA CARRERA.

C.E.C.H.

A LA MEMORIA DE MI MADRE,
ROSA SANTIAGO VELÁZQUEZ,
A QUIEN DEBO TODO LO QUE SOY.

A MI PADRE,
MARGARITO PERALTA RODRÍGUEZ,
EJEMPLO DE DEDICACIÓN Y FORTALEZA.

A MIS HERMANOS
YOLANDA, PEDRO, GUILLE Y CUITLÁHUAC.

A MIS TÍOS ROBERTO, MINERVA, DIEGO E HILDA,
POR SU GRAN APOYO EN TODO MOMENTO.

A MIS AMIGOS, COMPAÑEROS Y PROFESORES
DE LA CARRERA.

A LA LIC. NIDIA OJEDA ROSADO
POR SU PACIENCIA Y VALIOSO ASESORAMIENTO
PARA CON ESTE TRABAJO.

R.P.S.

Deseo expresar mi gratitud, primeramente, a ese ser omnipotente que me brindó el don de la vida y la salud, sin los cuales me hubiese sido imposible realizar este trabajo.

A mis padres por sus sacrificios y por el constante interés que pusieron en mi educación y formación como individuo.

A la Lic. Nidia Ojeda Rosado por la paciencia e interés mostrados en la asesoría de esta investigación y por haber soportado muchas inconstancias de nuestra parte.

A todos aquellos profesores que pacientemente nos facilitaron sus grupos para llevar a cabo la aplicación de los cuestionarios.

A Ricardo Ruiz por ayudarnos en la captura y procesamiento de datos en la computadora.

A Zita Patricia Flores por su ayuda invaluable en la tipografía de los cuadros que presentamos en el último capítulo de la presente.

A Paco por motivarme, por su apoyo moral y por su ayuda en la aplicación de los cuestionarios.

A mis tíos, abuelitos y amigos quienes me alentaron siempre a terminar la carrera y la tesis; y a Rosario por su colaboración, paciencia e interés para llevar a buen término este trabajo.

C.E.C.H.

Indice

	pág.
Introducción.....	5
1.Marco teórico.....	13
1.1 Concepto de palabra.....	14
1.2 Concepto de préstamo lingüístico.....	21
1.3 Concepto de extranjerismo.....	22
1.4 Concepto de calco.....	26
1.5 Concepto de sustrato.....	31
1.6 Concepto de superestrato.....	33
1.7 Concepto de campo semántico.....	35
1.8 Concepto de prestigio lingüístico.....	46
1.9 Concepto de norma lingüística.....	55
2.Nahuatlismos.....	68
2.1 Definición de nahuatlismo.....	68
2.2 Definición de voz náhuatl.....	77
2.3 El mundo náhuatl y su lengua.....	78
2.3.1 Orígenes.....	78
2.3.2 Los teotihuacanos.....	80
2.3.3 Los toltecas.....	81
2.3.4 Los aztecas.....	84
2.3.4.1 Frutos y animales de origen náhuatl.	89
2.3.4.2 Alimentación de los aztecas.....	93
2.3.4.3 Alimentos que se ofrecían en algunas festividades.....	99

2.3.5	La lengua náhuatl y su escritura.....	109
2.3.6	Generalidades sobre la fonética y gramática náhuatl.....	116
2.4	Influencia de la lengua náhuatl en el léxico del español de la comida en México.....	120
2.4.1	Influjo de los nahuatlismos en el léxico del español.....	120
2.4.2	Influjo de los nahuatlismos en el léxico gastronómico en México.....	138
3.	Anglicismos.....	146
3.1	Definición de anglicismo.....	146
3.2	Definición de voz inglesa.....	160
3.3	El mundo sajón y su lengua.....	162
3.3.1	Orígenes.....	162
3.3.2	Los norteamericanos.....	165
3.3.3	Actividad agrícola y alimentación del norteamericano durante la Colonización.....	171
3.3.3.1	Agricultura.....	171
3.3.3.2	Alimentación.....	173
3.3.3.3	Alimentos que se ofrecían en algunas festividades.....	180
3.3.4	la lengua inglesa.....	185
3.3.4.1	La lengua inglesa en Norteamérica... ..	188
3.3.4.2	Modificaciones fonéticas del inglés americano en el español de América..	192

3.4	Influencia de la lengua inglesa en el léxico del español de la comida en México.....	194
3.4.1	Influjo de los anglicismos en el léxico del español.....	194
3.4.2	Influjo de los anglicismos en el léxico gastronómico en México.....	200
4.	Los nahuatlismos y los anglicismos en la ENEP-Acatlán.....	212
4.1	Metodología.....	212
4.2	Evaluación de los resultados de los cuestionarios.....	235
4.2.1	Cuadro de los términos divididos por carrera y sexo.....	236
4.2.1.1	Análisis de gráficas.....	254
4.2.2	Cuadro de resultados generales partiendo de los 373 informantes para cada término..	278
4.2.3	Cuadros de los porcentajes obtenidos, por sexo en cada carrera, de los nahuatlismos y anglicismos ordenados en subcampos.....	284
4.2.4	Cuadro de datos lingüísticos y extra lingüísticos de cada informante.....	295
	Conclusiones.....	320
	Bibliografía.....	332
	Anexos.....	345

INTRODUCCIÓN

El acercamiento a un tema muy estudiado -como el de los nahuatlismos- presenta los mismos obstáculos que cuando intentamos estudiar temas poco tratados -como el de los anglicismos-. Frente a los dos, paradójicamente, surge el problema de cómo abordarlos.

En el caso de los temas poco tratados, lo aún no dicho, lo aún no aceptado o no investigado se convierte en la barrera principal que debemos afrontar.

En lo referente al tema muy conocido, el grosor y la extensa cantidad de ensayos nos ubica en un problema difícil de descifrar cuya solución se nos presenta a través de lo ya dicho y de lo ya aceptado.

Esta situación nos ubica en el mismo grado de dificultad pues, tanto el tema estudiado como el que no lo está ofrecen el dilema de que la aproximación lingüística es el terreno, donde por abuso o defecto de método, el lingüista jamás habrá dicho la última palabra. Es pues así, como nosotras hacemos en este trabajo un intento de acercamiento a la investigación sobre el uso y la frecuencia, tanto de los nahuatlismos como de los anglicismos en el léxico del español mexicano, en el habla de los estudiantes de la ENEP Acatlán.

Nuestro interés por la elaboración de esta investigación surgió a raíz de que nos percatamos que dentro del área de la lingüística se han hecho diversos estudios sobre ortografía, morfosintaxis e incluso sobre lexicología, tales como: El léxico ganadero de San Felipe del Progreso en el Edo. de México y El

estudio del léxico de Torreón, entre otros.

Sin embargo, son pocos los estudios realizados sobre el campo de los nahuatlismos en el léxico del español y generalmente se restringen a un área específica. Por ejemplo, el de Los nahuatlismos en el léxico español de la cocina mexicana en la zona de la Cd. de México. Y aunque como ya dijimos líneas arriba son pocos los estudios sobre los nahuatlismos, consideramos que se ha dicho más sobre ellos que sobre los anglicismos, estos últimos se empezaron a estudiar con más ahínco después de la realización de una campaña en defensa de la lengua española en los años setentas.

El presente estudio tiene como propósito investigar la propagación de dos elementos específicos: los nahuatlismos y los anglicismos, en la norma lingüística de los estudiantes de las diversas carreras que se imparten en la ENEP-Acatlán; con el fin de lograr una comparación y evaluación entre el uso y la frecuencia de estos términos en el léxico del español de México en el campo de la comida.

La motivación para medir el uso y la frecuencia de nahuatlismos y anglicismos en el léxico del español de la comida en México, nació a partir de que hicimos algunas lecturas sobre estudios acerca del español de América, de Lope Blanch. Y nos dimos cuenta de que este lingüista hace algunas afirmaciones que tienden a generalizar ciertos fenómenos lingüísticos en el español, como por ejemplo: el decir que el influjo de los anglicismos en el léxico del español de México es mayor que el de los nahuatlismos. *

* Cfr. Lope Blanch, Juan Manuel. Estudios sobre el español de México, México, UNAM, 1983, pp.25-31.

Nosotras intentamos demostrar lo contrario, ya que si bien los anglicismos han proliferado bastante en la lengua española durante los últimos años, no hay que perder de vista que el influjo náhuatl ha sobrevivido no pocos siglos.

Por otra parte, la lectura sobre algunos estudios realizados durante una campaña en la que se intentaba defender a la lengua de la intromisión de palabras extranjeras en su corpus nos encaminó más hacia la presente investigación pues, consideramos que la medición de ambos elementos en un mismo trabajo aportaría sin lugar a dudas nuevos y reveladores resultados en lo que a nuestra materia de estudio concierne.

Son pocos los estudios realizados sobre el tema, es decir, estudios en los que se compare el uso y vitalidad de términos de origen inglés y de origen náhuatl en un mismo campo léxico, en este caso: la comida.

La causa por la que escogimos el campo de la comida y no otro, fue precisamente la búsqueda de una zona donde se emplearan tanto los anglicismos como los nahuatlismos, y que a la vez fuese tema de conocimiento general, es decir, que a pesar de que los informantes pertenecieran a diversas carreras tuvieran un punto en común, el de la comida.

Como ya se sabe, en campos como: deportes, cosméticos, medios de comunicación, se utilizan los anglicismos y muy escasamente los nahuatlismos. En tanto que en campos como: la flora y la fauna es más frecuente encontrarnos nahuatlismos, no así anglicismos; por esto consideramos que la elección del campo de la comida ha sido bastante pertinente para el estudio que realizamos.

Entre las razones por las cuales efectuamos esta investigación está el que nos interesa en gran medida el tema, comprobar si en verdad los anglicismos están cobrando más vitalidad que los nahuatlismos, si ambos se usan con la misma frecuencia o si los nahuatlismos están más vigentes que los anglicismos. Los resultados de la investigación son significativos, ya que nos permiten tener un panorama general de lo que está sucediendo con nuestra lengua y de lo que podrá suceder en unas décadas con ella.

El trabajo que implica la presente indagación ha sido árido puesto que no hay muchos antecedentes en cuanto a anglicismos se refiere y si los hay, son difíciles de obtener ya que algunas publicaciones no se encuentran en el país, porque los estudios se han efectuado en el extranjero. En lo que respecta a los nahuatlismos, sí hay estudios en México por lo que la revisión de estos documentos nos llevó tiempo.

Ahora bien, como no existe una metodología para este tipo de estudios, tuvimos que crearla, ver qué criterios de selección utilizaríamos para formar el corpus de alimentos con nombres de uno y otro tipo. Lo cual fue una tarea laboriosa, ya que a pesar de los esfuerzos de algunas generaciones de lingüistas, en la actualidad no contamos todavía con un inventario ni siquiera medianamente completo de los términos nahuas e ingleses más usados en la comida de México; esto es difícil de obtener, ya que constantemente en nuestro léxico entran nuevos términos y muchos otros dejan de aparecer. Por lo que fue preciso recurrir a algunos diccionarios tanto de nahuatlismos como de anglicismos para obtener un corpus más o menos representativo, es decir, de los más conocidos, sobre el campo de la comida.

Posteriormente efectuamos una depuración de los términos, mediante la aplicación de cuestionarios piloto, para ver cuáles eran los que más se conocían y de ahí elaborar los cuestionarios finales, aplicados a los informantes que se tomaron en cuenta para la investigación.

El por qué de elegir las dieciséis carreras que se imparten en Acatlán radica en que primeramente estamos en contacto con ellas, en segundo lugar, porque son académicamente disímolas en su desarrollo teórico y por eso se esperó obtener resultados diferentes entre unas y otras, y porque consideramos importante ver qué es lo que está sucediendo con el léxico de los estudiantes de cada una de ellas.

Nuestra investigación está constituida por dos fases: una teórica y otra práctica.

En la primera, presentamos tres capítulos donde cada uno de ellos abarca uno de los siguientes tópicos: el marco teórico, los nahuatlismos y los anglicismos.

En cuanto a la segunda fase, tenemos dos capítulos: el primero corresponde a la metodología que utilizamos para la realización de la investigación y el segundo, dedicado a las conclusiones de la misma.

Finalmente, presentamos los anexos y la bibliografía empleados en esta labor.

Por precisarlo conveniente, el primer capítulo se constituyó con base en la recopilación y emisión de algunas reflexiones sobre determinados conceptos considerados operacionales en

nuestra tarea de estudio. Puesto que la labor de nosotras giró en torno al vocabulario, iniciamos nuestras meditaciones acerca del concepto "palabra" para después proseguir con otros como son: "préstamo lingüístico", "extranjerismo" y "calco" que están muy vinculados entre sí y a su vez con los fenómenos del sustrato y del superestrato también abarcados aquí. Ahora, como somos partidarias de la idea de que para realizar investigaciones lingüísticas relacionadas con el vocabulario de una lengua debemos manejar los campos lexicológicos, decidimos abordar el tópico del "campo semántico"; además de extraer en pocas líneas otros conceptos como el de "norma lingüística" y "prestigio lingüístico" por ser ambos de gran valor en nuestra tarea de estudio.

Las nociones que desarrollaremos en ese capítulo son importantes para los estudios lingüísticos por ser los que nos permiten adoptar una postura que nos ayude a sustentar metodológicamente nuestra aportación, en lo que a materia lingüística se refiere.

El capítulo de los nahuatlismos presenta algunas reflexiones de autores en torno a los conceptos "nahuatlismo" y "voz náhuatl" para después pasar a definirlos. También hablamos sobre la influencia de los nahuatlismos en el léxico del español de México y en especial en el léxico español de la gastronomía mexicana, no sin antes partir de algunos acontecimientos históricos en torno al pueblo náhuatl, para de allí abordar la historia de su lengua, donde tratamos sobre sus primeros hablantes para después explicar cómo se fueron introduciendo tales términos -a través de los siglos- en el español, en general, y en el campo de la comida, en particular. También tomamos en cuenta algunas tradiciones de la comida prehispánica.

En el apartado de los anglicismos encontramos que, de manera paralela al título anterior, también aquí se retoman ideas y posturas de reconocidos lingüistas para llegar a definir un "anglicismo" y una "voz inglesa", conceptos que regirán en alguna forma parte de la investigación.

Posteriormente presentamos una semblanza de la lengua inglesa, no sin antes considerar a los primeros pobladores que la hablaron en el continente americano, para de allí proseguir a comentar la influencia de los anglicismos en el léxico del español de México y a su vez, en el léxico español de la gastronomía mexicana. Se hace también una reseña sobre cómo se introdujeron anglicismos en el español de nuestro país y sobre algunas comidas tradicionales que se ofrecen en las principales festividades de los E.E.U.U.

En lo que a la segunda fase se refiere, tenemos dos apartados: el primero describe las vicisitudes a las que nos enfrentamos para encontrar una metodología que nos sirviera de base al realizar nuestra indagación; además retomamos el propósito u objetivo del trabajo, la delimitación del tema, cómo llegamos a constituir el corpus que conformaría el cuestionario y los criterios de selección empleados para elegir:

a) Los informantes (tanto sus características como el número de ellos con el que íbamos a laborar).

b) Las carreras a las que se aplicó el cuestionario.

c) La división de los cien términos (nahuas e ingleses) en subcampos estableciendo relaciones hponímicas con respecto a un campo lingüístico mayor (macrocampo o hiperónimo).

El segundo apartado de esta fase lo dedicamos a explicar cómo se llevó a cabo la aplicación de los cuestionarios y cómo los evaluamos, para esto nos servimos de gráficas que muestran la frecuencia de uso tanto de nahuatlismos como de anglicismos. Además, interpretamos algunos datos extralingüísticos de los encuestados para precisar por qué probablemente se tuvo un mayor empleo y conocimiento de unos y otros términos. También intentamos relacionar estos datos paralingüísticos con los resultados obtenidos de la presente.

Finalmente presentamos las conclusiones a las que llegamos la bibliografía de apoyo teórico y metodológico, así como los anexos de la investigación.

MARCO TEÓRICO

Por principio de cuentas, es necesario explicar la terminología que, de manera indirecta o directa, nos ha servido de base para la realización de esta investigación, a continuación describiremos los conceptos manejados a lo largo de ella.

Para dar inicio a esta labor y por precisarlo pertinente, emitiremos algunas reflexiones en torno al concepto de 'palabra', luego de realizar una breve revisión sobre todo lo que se ha dicho acerca de él; para después proseguir con otros conceptos como son: 'préstamo lingüístico', 'extranjerismo' y 'calco' que están muy vinculados entre sí y, a su vez, con los fenómenos del 'sustrato' y 'superestrato'. También consideramos apropiado abordar el tópico de 'campo semántico' porque nos ayudó a organizar los términos que conforman el cuestionario aplicado a los informantes; de esta manera fue posible agruparlos por elementos distintivos comunes entre algunos de ellos. Por otra parte, decidimos extraer en pocas líneas otros conceptos como el de 'norma lingüística' y 'prestigio lingüístico' por ser ambos de gran valor en nuestra materia de estudio.

Las nociones que desarrollaremos en este capítulo son importantes para los estudios en torno a la lengua, por ser quienes miden en cierto grado la forma de expresarse de los hablantes y porque nos permiten tomar una postura que nos ayude a sustentar metodológicamente la presente indagación. Así pues, prosigamos.

1.1 Concepto de palabra

Puesto que el empleo del lenguaje se encuentra estrechamente vinculado con todas, y cada una de las actividades del ser humano, es innegable el hecho de que constantemente nos vemos en la necesidad de identificar a las cosas mediante las palabras, de ahí que en la presente investigación se recurra a la definición de lo que es palabra, no sin antes hablar muy brevemente del lenguaje como sistema de signos, para de allí partir a la definición de nuestro concepto.

De acuerdo con Coseriu (1) se puede llamar lenguaje, a cualquier sistema de signos que sirva para la intercomunicación y que por tanto tiene una significación; es decir, que se da un proceso de asociación entre un objeto, un ser, una noción y un signo susceptible de evocarlos. Así, al término signo se le atribuye un significado muy amplio: "...signo es un "instrumento" que está por una idea, un concepto o un sentimiento, con los cuales el signo mismo no coincide: (es pues)...un instrumento que evoca,..., un concepto en virtud de una "convención" y de acuerdo con una tradición determinada..."(2)

Los behavioristas consideran a los signos del lenguaje como palabras y éstas, a su vez, como estímulos que producen determinadas imágenes. Para los psicólogos la palabra es signo que sirve de estímulo que provoca en el hombre la imagen recordativa de otro estímulo. Para Saussure, uno de los

1. Coseriu, Eugenio. Introducción a la lingüística, p.13.
2. Idem.

primeros estudiosos de la lengua (siglo XIX y XX), la unidad lingüística (o signo) es una cosa dual, hecha con la unión de dos elementos psíquicos que están en nuestro cerebro, unidos por una asociación: "lo que el signo lingüístico une, no es una cosa y un nombre, sino un concepto (significado) y una imagen acústica (significante)".(3)

Ahora bien, el signo lingüístico, en términos de Saussure, se encuentra doblemente articulado, además es arbitrario y lineal. Se halla doblemente articulado porque posee una primera articulación que consiste en la unión de monemas o morfemas -unidades mínimas con significación-, que forman mensajes (y que en líneas posteriores mencionaremos); y una segunda articulación que ordena fonemas -unidades mínimas sin significado- y que sirven para formar morfemas o palabras. Es arbitrario porque no hay una razón válida para que un significante esté con un significado: "El signo es arbitrario en la medida en que no existe entre el significante y el significado ninguna relación que no sea una pura convención entre los hablantes; en caso contrario, el signo se dice motivado. Uno de los postulados de la lingüística moderna es que la lengua es un sistema de símbolos arbitrarios e inmotivados; que no hay ningún nexo natural entre el nombre y la cosa nombrada..."(4) Considerando este postulado, vemos que es totalmente justificable que al concepto "silla" se le nombre "silla" en español, chair en inglés o chaise en francés. Por último el signo es lineal, ya que cada significante en lenguaje escrito o hablado, puede ser representado gráficamente o pronunciado uno tras otro.

- . Saussure, Ferdinand de. Curso de lingüística general, p.128.
4. Guiraud, Pierre. La semántica, pp.28-29.

A continuación hablaremos del elemento que pertenece a la primera articulación de la lengua: la palabra o morfema. A pesar de la continua labor de numerosos lingüistas en torno a este concepto, nos encontramos ante el dilema de la falta de una definición exacta, ya que la mayoría de ellos da por sentado que todos, por el constante empleo que hacemos de las palabras, supiésemos de antemano lo que significa dicho término, o bien, llegan a dar definiciones desde diversos puntos de vista, sin un criterio unificador.

Lázaro Carreter, en su Diccionario de términos filológicos con respecto al concepto de palabra, presenta algunas de las definiciones que otros lingüistas han aportado en torno a él, "El concepto de palabra es de muy difícil definición. Algunos lingüistas han negado su existencia como unidad, concibiéndola como un simple agregado de semantema y morfema. A. Meillet (1921) dio esta ...definición: "Una palabra resulta de la asociación de un sentido dado a un conjunto dado de sonidos, susceptible de un empleo gramatical" ...(sin embargo) Bühler (1931) se ha enfrentado también con la definición de A. Meillet; rechaza el término asociación por vago; hace constar que "conjunto de sonidos" no es exacto, se precisa que la palabra esté compuesta de fonemas...(para él) toda palabra debe funcionar en un campo mostrativo (situación) o en un campo simbólico (contexto)... "palabras son los signos acústicos de conformación fonemática y capacidad contextual simbólica o mostrativa" (5)

5. Lázaro Carreter, Fernando. Diccionario de términos filológicos, p.308.

Como podemos ver, Lázaro Carreter no nos proporciona la definición de palabra, y además de decir lo difícil que resulta realizar esta labor, solamente se limita a mostrar los puntos de vista de otros estudiosos, quienes poseen algo en común: la importancia de señalar la relación existente entre el elemento fónico y una idea, es decir, entre la imagen acústica y el concepto, manejados por Saussure.

Por su parte, la Lingüística moderna de inspiración estructuralista rechaza la idea de que las palabras contengan un sentido. De acuerdo con los estructuralistas "las palabras no tienen sentido, únicamente tienen empleos"(6), es decir, que el sentido de un vocablo va a depender de (la) o las relaciones que éste tenga con otras dentro de un mismo contexto. "...los sentidos de cada palabra, son definidos por el conjunto de estas relaciones y no por una imagen de la cual aquélla sería portadora."(7) Esta afirmación tiene una validez parcial, primeramente porque una palabra adquiere un significado determinado hasta que aparece en un contexto relacionada con otras palabras y en segundo lugar, porque en el momento en que se efectúa esta relación, en el sentido que tienen esos términos en ese contexto, se comienza a fijar en nuestra memoria y se une desde ese instante a ella, dándole un significado que mantendrá, aunque se le mencione fuera de contexto.

Para proseguir con la definición de este concepto, Frank Palmer señala que han existido tres tipos de aproximación a este problema con el fin de llegar a una solución: "La primera

6. Guiraud, Pierre. Op.cit., p.27.

7. Ibidem, p.28.

consiste en considerar la palabra como unidad semántica, o sea, una unidad de significado; la segunda considera la palabra como unidad fonética o fonológica que está marcada, si no por espacios o pausas, al menos por algunos rasgos fonéticos de la lengua; la tercera intenta solucionar el problema identificando la palabra mediante una variedad de procedimientos lingüísticos que se relacionan, todos, con la idea de que la palabra es, en cierto sentido, una unidad aislada e indivisible.(8)

Desde el punto de vista semántico, se define a la palabra como "unidad lingüística con un significado único". Si analizamos esta afirmación encontramos el inconveniente de que una palabra no puede tener un solo significado, por lo tanto, no podemos definirla como una "unidad de significado", pues bastante conocido es el hecho de que existen términos polisémicos, es decir, que una palabra puede tener dos o más significados. Como por ejemplo: la palabra "banco" que puede referirse -según el contexto en que se encuentre- a un conjunto de peces, a una institución donde se deposita dinero, a un almacén de memoria de una computadora, o bien, a un objeto que sirve para sentarnos.

En el criterio fonológico o fonético se ha considerado que, a nivel oral, las palabras pueden ser identificadas por marcas, es decir, algún rasgo de pronunciación, por ejemplo, el acento. Sin embargo, el problema radica en que esta definición sólo es aplicable a aquellas lenguas que poseen un acento fijo, el que siempre cae en una sílaba particular de las palabras de esa lengua, (como el náhuatl, cuyas palabras son todas graves).

8. Palmer, Frank. Teoría gramatical, p.67.

Como podemos apreciar, este criterio sólo puede aplicarse a algunas lenguas, pero no a todas, como en el caso del español, en el que de acuerdo a la sílaba donde recae el acento las palabras se clasifican en agudas, graves, esdrújulas y sobreesdrújulas.

Finalmente la definición morfológica, que presenta a la palabra "como unidad aislada e indivisible" tiene sus inconvenientes, ya que en primer lugar, en cualquier conversación normal, las palabras no pueden aparecer solas, de manera aislada "...sería muy difícil encontrar un contexto conversacional en el que pudiesen aparecer las palabras: el, un, mi,...(por separado) excepto en aquellos casos en los que estuviésemos hablando acerca de las palabras"(9) Y en segundo lugar, porque la palabra sí es divisible, es decir, está formada por unidades más pequeñas, como por ejemplo los morfemas en el sentido de la escuela americana o la de Praga, donde: "...la palabra "inmortal" consta de un prefijo, in-, que expresa negación o privación de la idea expresada por el resto de la palabra..."(10)

Después de revisar otras definiciones sobre este término nos percatamos de que existe otro criterio para definirlo: el gráfico, el cual afirma que la palabra es: "(la) unidad del vocabulario de una lengua formada por uno o más fonemas o una o más letras, a la que corresponde un significado como todos los que están escritos y separados por espacios en blanco..."(11)

9. Ibidem, p.77.

10. Roca, José. Introducción a la gramática, p.110.

11. , Diccionario básico del español de México, p.376.

Por su parte, Charles F. Hockett también concuerda con este criterio y nos dice: "La palabra española "palabra" se usa corrientemente en forma bastante imprecisa y en general, se presta atención a la escritura y se clasifica como palabra todo lo que se encuentra escrito entre espacios sucesivos..."(12)

Más generalizada y no de menor valor es la definición que nos proporciona el DRAE, palabra es "el sonido o conjunto de sonidos articulados que expresan una idea. Representación gráfica de estos sonidos"(13)

Así pues, para concluir con este punto, sólo falta indicar cuál será el criterio que, sobre este término, regirá nuestro trabajo. Consideramos 'palabra' a una unidad polisémica contextual, susceptible de ser trasladada del plano conceptual, al fonético y que trasciende al gráfico, es decir que puede escribirse entre dos espacios de manera sintagmática y que es arbitraria.

Resta hacer una última observación, a lo largo de la investigación emplearemos: término, vocablo y palabra de manera indistinta para referirnos a lo mismo.

Pasemos ahora a analizar otros conceptos, como son préstamo lingüístico, calco y extranjerismo, entre otros, los cuales son de sumo interés para nuestro trabajo, pues constituyen el soporte terminológico de la praxis del presente. Hacemos la aclaración de

12. Hockett, Charles F. Curso de lingüística moderna, pp.167-169.

13. , DRAE, T.II, p.996.

que cada concepto no será tratado de manera exhaustiva, ya que esta labor requeriría de un estudio por separado de cada uno de ellos, y nosotras lo que pretendemos es precisar qué se entenderá como tales en esta investigación.

1.2 Concepto de préstamo lingüístico

Como sabemos, nuestro país recibe gran influencia de los E.E.U.U. en todos los campos; esto facilita la introducción de muchos términos extranjeros en nuestra lengua, (Vr., Capítulo sobre anglicismos), que son difundidos, o bien eliminados según las costumbres y los hábitos de nuestra sociedad.

Casi siempre que hablamos de "términos extranjeros" surge la siguiente duda: ¿Debemos considerarlos como extranjerismos, como préstamos lingüísticos o bien, como calcos?

Primeramente hablaremos del préstamo lingüístico, Ignacio Guzmán Betancourt lo define como "el procedimiento mediante el cual una lengua A (receptora) adquiere elementos de una lengua B (donadora)." (14) El autor aclara que los préstamos deben poseer determinadas características como la de apropiación o donación y no ser solamente un préstamo, ya que como él mismo explica, si

14. Guzmán Betancourt, Ignacio. "Extranjerismos lingüísticos, su origen y efecto en los idiomas" en Voces extranjeras en el español de México, p.13. El DRAE no define el préstamo desde el punto de vista lingüístico, en cambio sí da la acepción de extranjerismo, que se maneja en el siguiente apartado como podremos ver.

atendemos única y exclusivamente al sentido estricto del término "préstamo", nuestra lengua restituiría, después de un tiempo, aquellos elementos que tomó prestados de la lengua extranjera. Esto en realidad no ocurre así, ya que muchos de los préstamos adoptados por una lengua receptora, de una lengua extranjera, permanecen por tiempo indefinido en ella.

1.3 Concepto de extranjerismo

Con respecto al término extranjerismo, éste es definido por el Diccionario de la Real Academia Española(15) como lo que es ajeno a la naturaleza o condición de una cosa.

El Diccionario Enciclopédico Bruquera(16) lo define como: todo lo que no es propio de la nación.

De esta manera vemos que para toda sociedad, aquello que reconoce como no propio es tomado como extranjero. Lingüísticamente hablando sucede lo mismo, es decir, que se toma como extranjerismo a toda expresión, palabra, voz o giro que no pertenece al sistema general de una lengua específica, sino que ésta lo ha adoptado de otra lengua.

El mismo Diccionario Enciclopédico Bruquera, define como extranjerismo a "toda afición desmedida a costumbres extranjeras, voz, frase o giro de un idioma extranjero empleado en el español"(17). La definición que ofrece el Diccionario de términos

15. , DRAE, p.623.

16. , Diccionario enciclopédico Bruquera, p.834.

17. Idem.

filológicos(18) de Lázaro Carreter es mucho más concisa. Registra como extranjerismo a cualquier palabra de origen extranjero. Aquí radica la principal diferencia entre el extranjerismo y el préstamo lingüístico; es decir, mientras que el extranjerismo puede ser cualquier palabra extranjera, sea francesa, alemana, inglesa, etc.; el préstamo lingüístico es un elemento lingüístico léxico que una lengua toma de otra, cualquiera que sea su origen, y lo adapta; en otras palabras, lo incorpora perfectamente a su sistema, bien en su forma primitiva u original, o transformándolo más o menos fonéticamente.

De esta manera, el extranjerismo queda subordinado al préstamo lingüístico, con esto queremos decir que el extranjerismo deja de ser tal y se convierte en "préstamo" cuando es incorporado al sistema de la lengua receptora.

El criterio que toma Lázaro Carreter para hacer una diferenciación entre estos dos elementos (préstamo y extranjerismo) está basado en la incorporación o no incorporación de las palabras extranjeras en el sistema de la lengua que los toma. Es decir, que mientras el extranjerismo no se incorpore al sistema de la lengua receptora, será considerado como una voz del idioma del cual proviene.

Betancourt asegura que "si bien ciertos préstamos vienen a enriquecer de algún modo a la lengua que los toma, de ninguna manera implican el empobrecimiento de aquélla que los proporciona, ya que ésta sigue disponiendo como si nada de los

18. Lázaro Carreter, Fernando. Op. cit.

elementos que necesita o cree necesitar, en cualquier momento"(19)

Es de llamar la atención la clasificación que hace este autor sobre el préstamo lingüístico. Aunque no da las razones lingüísticas en las que se basó para realizarla; a continuación la presentamos con el fin de tener una visión más amplia sobre este asunto.

Clasificación

Préstamo lingüístico:

- A)Origen
1. Interno: se refiere al préstamo dialectal.
 2. Externo: se refiere al elemento o rasgo lingüístico que proviene de una lengua totalmente diferente a la que toma el préstamo.
- B)Obligatoriedad
1. Obligatorios: préstamos léxicos que expresan determinados conceptos propios de cada cultura, por los cuales las demás lenguas carecen de los equivalentes adecuados o cuya traducción es imposible. Por ejemplo: nombres de lugares, de individuos, alimentos, etcétera.

2. Superfluos: es cuando una lengua, teniendo elementos disponibles, recurre a los de otra para expresar un concepto determinado. Estos se dividen en dos categorías: '

2.1 Elegantes. Utilizados con el fin de embellecer el idioma.

2.2 Tontos. Aquellos que no son ni necesarios, ni embellecen a la lengua por lo que tampoco enriquecen su léxico, pero sí empobrecen el vocabulario de sus hablantes.

Esta última categoría de la clasificación nos remite a los extranjerismos; ya que el "préstamo tonto se refiere, de acuerdo con nuestra distinción, a todas aquellas palabras extranjeras que las lenguas adquieren por capricho y necesidad de sus hablantes"(20)

Hacemos hincapié en que a lo largo de este trabajo nosotras consideraremos como préstamo lingüístico a toda aquella palabra de origen extranjero perfectamente incorporada a nuestro sistema de lengua española; sean galicismos, italianismos, germanismos, anglicismos, nahuatlismos, etc. Y extranjerismo a toda aquella palabra extranjera que se conserva tal cual, es decir, que no sufre adaptación a nuestro sistema. Por ejemplo: garçon, poisson, peach, tree, entre muchas otras.

20. Ibidem, p.28.

1.4 Concepto de calco.

Después de haber establecido las diferencias existentes entre préstamo lingüístico y extranjerismo, hablaremos en seguida del calco, elemento lingüístico que ha sido definido en diversos diccionarios de la siguiente manera:

El Diccionario Kapelusz de la lengua española y el DRAE lo consideran como: "(la) adaptación de una palabra extranjera traduciendo su significado completo o el de sus elementos componentes, en lugar de imitar su entidad fonética: "balompié" es un calco del inglés foot ball"(21)

Por su parte, Martín Alonso en su Enciclopedia del idioma, lo toma como "un préstamo lingüístico que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjeras y no su entidad fonética"(22)

Para Mounin consiste en "(una) forma de préstamo de una lengua a otra que consiste en utilizar, no una unidad léxica de esa otra lengua, sino un orden estructural tomado de ello y aplicado a unidades léxicas indígenas. Ejemplo: hombre orquesta. Las malas traducciones escolares "palabra por palabra" son una forma de calco, como también lo es la traducción literal de unidades lexicalizadas..."(23)

21. , Diccionario Kapelusz de la lengua española, p.282 y DRAE, T.I, p.240.
22. Alonso, Martín. Enciclopedia del idioma, p.853.
23. Mounin, Georges. Diccionario de Lingüística, p.31.

Otro diccionario que consultamos fue el Diccionario Enciclopédico Salvat, el cual define a este vocablo como "tipo específico de préstamo lingüístico, que atañe esencialmente al plano semántico de la palabra"(24)

Lázaro Carreter toma al calco como "...préstamo...que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjera, y no su entidad fonética"(25)

Una de las lingüistas que también define al calco es Ma. Cristina Ferrer de Gregoret quien se basa en la definición de Jean Dubois: "...hay calco lingüístico cuando para nombrar una noción o un objeto nuevo, una lengua A (el español en nuestro caso) traduce una palabra simple o compuesta a toda una estructura de otra lengua (el inglés o el francés, por ejemplo) mediante una palabra simple ya existente en la lengua A. O ... un término compuesto formado por palabras ya existentes en esa lengua. Ejemplo: perros calientes en vez de hot dogs "(26)

Una vez ya revisadas estas definiciones daremos a conocer lo que entendemos por calco, dicho término será considerado por nosotras en este trabajo como una especie de préstamo lingüístico que se toma de una lengua extranjera, pero que no se adapta como en el caso de los nahuatlismos o anglicismos, a nuestra lengua(27) sino que se traduce.

24. , Diccionario Enciclopédico Salvat, Tomo V, p.457.

25. Lázaro Carreter, Fernando. Op.cit., p.77.

26. Ferrer de Gregoret, Ma. Cristina."Anglicismos en el lenguaje deportivo de Rosario" en el II Congreso Nacional de Lingüística, p.116.

Ejemplo: orangeaded = agua de naranja o lemonade = agua de limón, etcétera.

Ahora bien, decimos que es un préstamo lingüístico pues éste proviene de una lengua extranjera, pero a pesar de ello se emplea en la nuestra con su correspondiente traducción al español, sin efectuar ningún intento de reproducir la pronunciación del vocablo extranjero.

Es decir, que va a ser la adaptación de una palabra extranjera traduciendo su significado completo, o el de los elementos que lo componen, en lugar de imitar el aspecto fonético. Por ejemplo : baloncesto es un calco del inglés basquet ball. Con esto a lo que queremos llegar es a afirmar que el calco generalmente imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjeras, y no su parte fonética como es el caso del galicismo, del anglicismo o del nahuatlismo, entre otros.

Finalmente, el matiz o la diferencia que hay entre el préstamo y el calco radica en que el primero, al contrario que el segundo, implica por lo menos al principio, un intento de reproducir la forma o el rasgo extranjero.

Algo que resultó interesante fue ver -después de recabar los resultados de la investigación efectuada en la ENEP-Acatlán-

27. Sobre este asunto ver, en la presente investigación, los apartados 2.1 y 3.1 concernientes a los conceptos de nahuatlismos y anglicismos respectivamente. Vid. pp. 68 y 146.

que si bien no pocos estudiantes reconocieron un buen número de anglicismos, en algunos casos, en lugar de emplearlos, los sustituían por los calcos, por ejemplo: en lugar de 'limonada' prefirieron agua de limón o en lugar de t-bone adoptaron la palabra 'costilla' e incluso pese a que el término sandwiche está más generalizado en el habla de nuestros estudiantes, hubo quien no dudó en utilizar el vocable 'emparedado' en sustitución; sin importarle mucho -al parecer- que su elección se oyera más afectada.

Muy probablemente la preferencia por la traducción de formas inglesas se deba a que, consciente o inconscientemente, en el mexicano ya existe cierto síntoma de revalorización de lo propiamente hispano, baste con ver los porcentajes obtenidos en las preguntas abiertas, que tuvieron como finalidad sustraer elementos paralingüísticos que enriquecieran los resultados de nuestra labor o por lo menos ofrecieran indicios de por qué aparecían algunas cifras y no otras, tanto en los nahuatlismos como en los anglicismos.

Otro elemento que nos llamó la atención, por ser paradójico con respecto a lo expresado líneas arriba, fue que aunque los informantes preferían en algunos casos emplear palabras hispanas en lugar de los anglicismos; entre las lenguas que gozan de mayor prestigio se encuentra el inglés y en los últimos lugares aparecen las lenguas indígenas -según interpretación de las respuestas obtenidas de las preguntas abiertas-.

No obstante una gran mayoría de informantes afirmó que las lenguas indígenas carecen de la misma importancia que las extranjeras por no aportar los beneficios económicos de estas últimas, pudimos darnos cuenta que estos puntos de vista no

fueron determinantes en el conocimiento o desconocimiento que de los nahuatlismos y anglicismos reportaron los hablantes.

Después de haber esclarecido el primer cuestionamiento, mencionado líneas atrás sobre estos tópicos; pasemos ahora al segundo que nos hace pensar en que los extranjerismos, los calcos o los préstamos lingüísticos responden a cualquiera de los siguientes fenómenos de la lengua; el sustrato, el superestrato o el adstrato.

Bien, para comenzar podemos decir que los factores que propician cualquiera de estos tres fenómenos lingüísticos son el contacto entre diversas lenguas y el bilingüismo.

El primer factor se llega a dar por la proximidad geográfica entre diversos pueblos, así como también por la actividad comercial que éstos practiquen, o bien, debido a invasiones, migraciones e incluso en casos extremos responde a la creencia de que se adquiere el prestigio (tema tratado en el apartado 1.8) de las lenguas habladas por los países que se encuentran en una fase de apogeo político, económico y social, entre otros.

El bilingüismo es otro factor que debemos tomar en cuenta, pues también contribuye a la adopción de términos extranjeros, debido a que los hablantes que practican este fenómeno llegan a presentar interferencias que dan como resultado la introducción de algunos elementos del idioma donante (bien sean fonéticos o léxicos).

Ahora, como es natural siempre que se produce un estado de bilingüismo o de contacto entre dos o más lenguas surgen el adstrato, el sustrato y el superestrato. Primeramente hablaremos del sustrato.

1.5 Concepto de sustrato

Los primeros lingüistas que consideraron el influjo de sustrato fueron A. Schleicher y Graziadio Isaia Ascoli quienes en el siglo XIX plantearon que por "analogía con las capas geológicas, se da este nombre a la lengua que, a consecuencia de una invasión de cualquier tipo, quedó sumergida, sustituida por otra. La lengua invadida no desaparece sin dejar teñida a la invasora de algunos rasgos: palabras que sobrenadan en el hundimiento, hábitos fonéticos, de entonación, gramaticales, etc."(28)

Eugenio Coseriu en Introducción a la lingüística cita la teoría del "sustrato étnico" de Ascoli. Tal teoría afirma que "el cambio lingüístico obedece, a la persistencia de la raza vencida como sustrato de la vencedora y, con ello de los hábitos (articulatorios y otros) característicos del idioma vencido como sustrato del idioma vencedor"(29)

En tanto que para Ignacio H. de la Mota el sustrato no es más que el "legado de algunos rasgos dejados por una lengua que ha desaparecido por impulsos de otra que se ha impuesto"(30)

Jean Dubois, por su parte, designa como tal a "toda la lengua hablada que, en una región determinada, ha sido sustituida por otra lengua por diversas razones, cuando se considera la influencia que ha podido tener la lengua anterior sobre la lengua que le ha sucedido: las hablas celtas e ibéricas

28. Lázaro Carreter, Fernando. Op. cit., p.386.

29. Coseriu, Eugenio. Op. cit., p.62.

30. H. de la Mota, Ignacio. Diccionario de la comunicación, p.304.

utilizadas en la Península Ibérica antes de la conquista romana son los sustratos del español, así como el celta lo es del galorromano, en los que, por otra parte, han dejado pocos rastros"(31)

Finalmente, el Diccionario básico del español de México llama sustrato a la "supervivencia de ciertos rasgos propios de una lengua en otra que la sustituye por ejemplo: el sustrato náhuatl en el español de México"(32)

Al parecer todas estas definiciones que giran en torno al sustrato vienen a ser resumidas en la que el DRAE nos proporciona al respecto. El sustrato es la "lengua que hablada en un territorio sobre el cual se ha implantado otra lengua, se ha extinguido, pero ha legado algunos rasgos a esta última", también puede ser la "acción por la cual una lengua que se ha extinguido al implantarse en su territorio otra lengua , ha legado sin embargo, a ésta algunos de sus rasgos" o bien es "cada uno de los rasgos que una lengua, extinguida porque otra lengua ha invadido su territorio, ha legado a esta última".(33)

Es precisamente del DRAE que partimos para sentar lo que entendemos como sustrato ya que es el que da una definición concisa sobre el tema. No por esto -queremos hacer la aclaración- tendemos a ser normativas en un 100% en nuestra labor, pero no descartamos el hecho de que para elaborar el corpus de los cuestionarios aplicados en la ENEP-Acatlán, tuvimos que recurrir

31. Dubois, Jean. et al., Diccionario de Lingüística , p.594.

32. , Diccionario Básico del Español de México , p.501.

33. , DRAE. T.II, p.1274.

más de una vez al léxico contenido en el DRAE, además de consultar otros diccionarios.

Después de revisar estas definiciones, llamaremos lengua de sustrato a aquella que, tras ser invadida por otra que resulta vencedora, mantiene, sin embargo, ciertos rasgos que pueden permanecer en esta última, es decir, que se trata de un fenómeno de conservación, donde algunos elementos de la lengua dominada se conservan en la dominante. Algunos ejemplos de este fenómeno son las lenguas indígenas americanas, tales como el quéchua y el náhuatl que, como veremos más adelante, influyeron principalmente en el léxico de los conquistadores: el español.

1.6 Concepto de superestrato

Al respecto tenemos que en la convivencia de dos lenguas diferentes durante cierto tiempo, al lado del fenómeno del sustrato se va a desarrollar el superestrato. El creador de dicho término fue W. Vön Wartburg quien en 1931, definió como tal "al fenómeno producido por una lengua llevada a otro dominio lingüístico con un proceso de invasión (cultural, político y económico) y que desaparece o no es adaptado ante la firmeza de la lengua aborigen".(34)

Al parecer la explicación que nos brinda el DRAE concerniente a este vocablo se apega a la de Wartburg. De modo que superestrato es la "lengua que se extiende por el territorio de otra lengua, y cuyos hablantes la abandonan para adoptar esta última, legando, sin embargo, algunos rasgos a la lengua

34. Lázaro Carreter, Fernando. Op.cit., p.383.

adoptada." A su vez también es considerado como la "acción por la cual una lengua que se ha difundido por el territorio de otra, comunica a ésta algunos de sus rasgos, si bien desaparece, al adoptar sus hablantes la lengua que se habla en aquel territorio."(35)

Según Jean Dubois "El superestrato designa a toda lengua que se introduce ampliamente en el área de otra lengua, pero sin sustituirla, y que puede desaparecer finalmente, aunque dejando ciertas huellas"(36)

Georges Mounin por su parte afirma que "se denomina superestrato a los elementos de una lengua hablada conjuntamente con otra, que no terminó imponiéndose y que dejó en ésta sólo testimonios: puede hablarse del superestrato del castellano en el guaraní"(37)

Así pues, consideramos superestrato al idioma que se introduce en otra lengua y que conviviendo con ella y sin llegar a sustituirla, le deja ciertas huellas léxicas, morfológicas o sintácticas, es decir, cada uno de los rasgos que una lengua invasora hereda a otra sobre cuyo territorio se ha extendido. De esta manera, el inglés es una lengua de superestrato en el español y este último lo es sobre el guaraní.

Según Martín Alonso estos dos términos designan modos de influencia de una lengua en la evolución de otra, como resultado

35. , DRAE, T.II , p.1271.

36. Dubois, Jean. et al., Op.cit., p.588.

37. Mounin, Georges. Op. cit., p.45.

del bilingüismo en una época y lugar determinados. Al lado de estos dos conceptos aparece otro, denominado adstrato, el vocablo propuesto por Marius Valkhoff para referirse al "influjo entre dos lenguas que, habiendo convivido un tiempo en un mismo territorio, luego viven en territorios vecinos, como en el caso del vasco, antiguo sustrato y hoy adstrato del castellano"(38)

Sin embargo hay otros estudiosos(39) que designan a dicho término como "la influencia de lenguas vecinas". Para nosotras el adstrato viene a ser la influencia entre dos lenguas habladas en territorios vecinos y que conviven sin que una llegue a dominar a la otra.

Prosigamos, a continuación, a realizar algunas reflexiones en torno a lo que sobre el "campo semántico" se ha dicho.

1.7 Concepto de campo semántico

Hablar sobre el campo semántico es abordar un tema controvertido pues, para comenzar, la mayor parte de los estudiosos de la Semántica no se han puesto de acuerdo en cuanto a la terminología de este tópico.

Geckeler emplea el término "Campo Léxico" para las estructuras lexemáticas y campo lingüístico abarca tanto al campo léxico, como al campo lingüístico. Por su parte, Müller, a diferencia de Jost Trier y L. W. Weisgerber hace una distinción

38. Alonso, Martín. Estudios lingüísticos, p.260.

39. Idem.

entre el campo léxico (campo conceptual) y campo lingüístico (campo sintáctico). Posteriormente, este mismo autor efectúa una separación entre campo léxico, al cual ya no va a considerar como campo conceptual, sino como campo semántico y hace su aparición otro término: Campo idiomático, como sinónimo de campo léxico y además introduce otro vocablo superior a éstos, el campo lingüístico. Como podemos apreciar esta terminología ha producido muchas confusiones.

Contrariamente a la creencia de que Ipsen y Trier fueron los primeros precursores de la teoría del campo semántico, se sabe de algunos trabajos lingüísticos anteriores, donde ya se hablaba de este concepto.

Así tenemos que E. Tegner, en 1874, en una de sus investigaciones empezó a utilizar el término "Campo". Por otro lado, K. Baldinger señaló, en 1875, que fue S. Abel otro lingüista que se anticipó al campo semántico.

Posteriormente Meyer mostró de manera más coherente y detallada su teoría del campo. "Este filólogo define un sistema semántico como la unión de un número limitado de expresiones desde un punto de vista individual" (40).

Meyer distingue tres tipos de sistemas semánticos: naturales, artificiales (como los grados militares) y semiartificiales (tales como lenguaje de la caza y terminologías profesionales). Y sobre estos aspectos, H. Kronasser considera

40. Geckeler, Horst. Semántica estructural y teoría del campo léxico, p.100.

que Meyer aportó la terminología esencial que otros investigadores retomarían, como Eugenio Coseriu y L. Weisgerber.

Otro lingüista considerado como predecesor del campo semántico es Adolf Steöhr, de quien se afirma que fue el primero en hablar de la relación de los campos conceptuales.

La primera afirmación explícita antes de Trier fue la de Ipsen. "Las palabras autóctonas no están nunca solas en una lengua sino que se encuentran reunidas en grupos semánticos, con ello no hacemos uso de un grupo etimológico, aún menos de palabras reunidas en torno a supuestas raíces, sino a aquellas cuyo contenido semántico objetivo, se relaciona con otros contenidos semánticos. Pero esta relación no está pensada como si las palabras estuviesen alineadas en una serie asociativa, sino de tal suerte que el grupo forme un "Campo Semántico" estructurado en sí mismo, como en un mosaico, una palabra se une aquí a la otra, cada una limitada de diferente manera que los contornos queden acoplados y... queden englobadas en una unidad semántica de orden superior, pero sin caer en ninguna abstracción".(41)

La lexicología y la lexicografía son ramas de la lingüística que han sido consideradas precursoras del campo semántico; ya que en ella se aprecia no el orden alfabético del vocabulario sino la ordenación del material lingüístico en grupos semánticos. Se dice que ya en la antigüedad existían además de los diccionarios léxicos, los diccionarios onomásticos. El Tesaurus, editado por Roget, constituye la primera realización práctica de un

41. Ibidem , p.103.

diccionario ordenado en grupos conceptuales. Este último método constituye el intento más moderno de presentar los estudios lexicológicos.

El concepto de campo que desarrolla Trier se le considera de importancia decisiva para el desarrollo de la Semántica moderna, pues es uno de los primeros trabajos que tratan de mostrar el desarrollo histórico del vocabulario intelectual de la esfera conceptual del entendimiento.

Sobre Trier existe influencia de Saussure, al tomar la idea de la lengua como sistema y al aplicarla en la ordenación del vocabulario, y de Humboldt, la idea de que la articulación es la característica esencial de toda lengua.

Trier concibe al vocabulario de un estado lingüístico sincrónico como una totalidad semánticamente articulada, estructurada precisamente en campos léxicos, que pueden estar en relación jerárquica. A su vez, el campo léxico o campo lingüístico de signos representa una estructura, un todo articulado. Trier se imagina de la siguiente manera la coordinación articulada de las palabras en el campo: "Y el hecho de que sepamos con exactitud lo que se piensa de ella (con la palabra pronunciada), depende precisamente de esta diferenciación de las palabras vecinas y de esta integración en el conjunto de la envoltura léxica, de la capa de signos sin lagunas, que se superpone a la esfera conceptual. Las palabras están en el campo en mutua dependencia. Cada palabra adquiere su determinación conceptual a partir de la estructura del todo. El significado de cada palabra depende del significado de sus vecinas conceptuales. Todas se unen en la tarea de

introducir límites diferenciadores en el bloque del contenido inarticulado de la conciencia, de organizarlo y hacerlo inteligible conceptualmente"(42).

Trier abordó la organización jerárquica del vocabulario, en donde cada elemento mínimo está en relación con el todo y existe, un escalonamiento de sistemas superpuestos. Para definir esta jerarquización entre las palabras, empleó el término "Macrocampo" superior, pues el campo es una totalidad articulada, no la suma de piezas aisladas.

Así pues, vemos que para Trier es importante la jerarquización del vocabulario, por lo que su definición de campo está apoyada en el principio de la articulación jerárquica del vocabulario. Para él los "Campos son las realidades lingüísticas vivas, situadas entre las palabras individuales y el conjunto del vocabulario, que, en cuanto totalidades parciales, tienen como característica común con la palabra el articularse y, en el vocabulario, el organizarse..."(43).

En cuanto a la definición de los términos que emplea Trier existe cierta ambigüedad, así en sus investigaciones aparecen: campo léxico, campo conceptual, campo lingüístico y esfera conceptual, sin darles distinción a cada uno de ellos. Después que Trier dejó de hablar en sus trabajos sobre la teoría del campo, L. Weisgerber confirmó esta labor y así fue como llegó a la definición de campo lingüístico. Según él, "Un campo lingüístico es una sección de entendimiento (donde no hay

42. Ibidem , p.119.

43. Ibidem , p.123.

ninguna relación inmediata del signo fónico con el objeto; esta unión se lleva a cabo siempre a través de una capa "espiritual, que, con respecto al contenido, puede concebirse como la "capa" lingüística inmediata) de la lengua materna, constituida por la totalidad de un grupo de signos lingüísticos que coopera en una articulación orgánica. Una articulación es totalmente efectiva, aun cuando sus poseedores no sean conscientes de ella, ni le sea transparente"(44).

En el sentido de Weisgerber, los campos lingüísticos abarcan tanto los "campos léxicos" como también los "campos sintácticos". De acuerdo con él, "Entendemos por campos a aquellos grupos de la lengua materna cuyos miembros alcanzan una determinación mental por su relación recíproca. Esta organización de un todo conceptual es la forma fundamental en que se produce para el hombre la transformación lingüística del ser en un ser consciente..."(45).

En cuanto a esfera conceptual Weisgerber la entiende como: "una sección de la visión lingüística del mundo relativamente independiente en la que cooperan, en su delimitación, condicionamientos intra y extralingüísticos. Debemos contar con encontrar en toda esfera conceptual formaciones de todos los tipos citados de aprehensiones lingüísticas o, dicho gramaticalmente, de determinación de los contenidos."(46)

Sobre la relación campo léxico-esfera conceptual tenemos: "...el concepto de esfera conceptual debe estar colocado por

44. Ibidem , pp.125-127.

45. Ibidem , p.128.

46. Ibidem , p.132.

encima del de campo léxico, tanto desde el punto de vista sistemático, al llevar a lo energético las reflexiones estáticas de la gramática aplicada al contenido, como también en el alcance, al evitar una sobrecarga del concepto de campo léxico (con la idea fundamental de la articulación y recíproca delimitación) mediante otros tipos de aprehensión lingüística."(47)

Después del surgimiento del concepto de campo de Trier algunos otros investigadores propusieron otros más. En primer lugar se encuentra el Champ Associatif de Charles Bally y las Rapports Associatifs o Séryes Associatives de Ferdinand de Saussure. En cuanto al primero Bally considera que "los signos que determinan más particularmente el valor del que rodean en la memoria forman su "campo asociativo": noción totalmente relativa, ya que todo en la lengua está al menos indirectamente asociado a todo... El campo asociativo es un halo que rodea al signo y cuyas franjas exteriores se confunden con su ambiente."(48) Un ejemplo de campo asociativo lo tenemos con la palabra buey, la cual hace pensar: " 1) en vaca, toro, ternera, cuernos, rumiar, mugir, etc. 2) en trabajo, arado, yugo, etc.; en carne, matadero, carnicería, etc., finalmente, 3) puede asociar y asocia en francés ideas de fuerza, sufrimiento, trabajo paciente, pero también de lentitud, de pesadez, de pasividad."(49)

Otro tipo de campo, denominado Morphosématique, ha sido introducido por Pierre Guiraud y definido como el complejo de

47. Ibidem , p.133.

48. Ibidem , p.198.

49. Idem.

tanto los Champs morphologiques (la agrupación en torno a una palabra central se apoya en las semejanzas materiales de los componentes del campo con este núcleo del campo) como los Champs syntagmatiques o syntaxiques- (la unidad de los componentes del campo se deduce de las relaciones sintácticas que existen entre estos elementos en la frase). Por su parte, Les champs lingüistiques des idées abarcan los Champs conceptuels y los Champs sémantiques.

A continuación presentamos esquemáticamente la división de los Champs lingüistiques de Dusháček:

Champs Lingüistiques

Des mots

Des idées

Morphologiques

Syntagmatiques

Conceptuels

Sémantiques

(Syntaxiques)

Associatifs

El autor define como Champs conceptuels al "conjunto de palabras que expresan un concepto dado, es decir, palabras en el contenido de las cuales figura éste, bien como dominante semántica, bien como uno de los elementos nocionales complementarios,..."(53) Numéricamente, es decir, a lo que al

53. Geckeler, Horst. Op. cit., p.207.

número de componentes del campo se refiere los Champs semantiques se ubican en un nivel más elevado que los Champs conceptuels: "los campos semánticos difieren de los campos conceptuales por un grado más pequeño de homogeneidad, por un grado mayor de complejidad y una mayor extensión, al unir las palabras que afectan, por ejemplo, a los trabajos agrícolas o a la administración, a la edad humana, o a los grados de parentesco, etc. Resulta evidente que algunos campos semánticos (elementales: escultura, pintura, música, etc.) pueden concebirse como parte de campos más vastos (complejos: las artes)." (54)

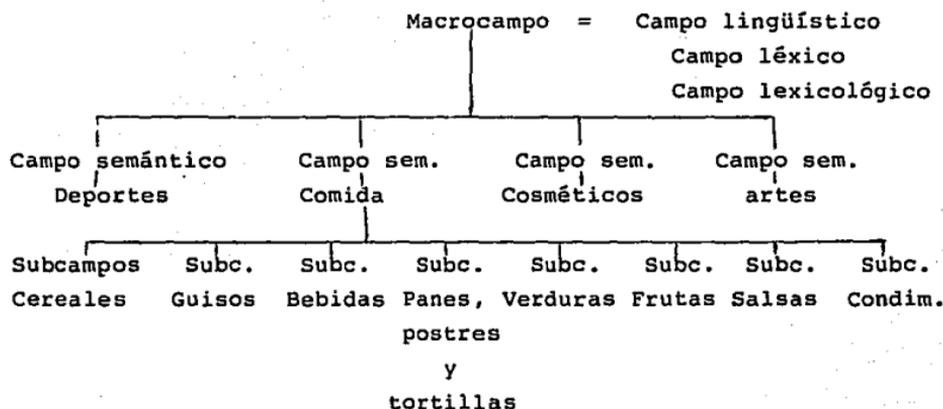
Para elegir el criterio que, en torno al campo semántico rige la investigación reunida en el capítulo cuarto de la presente tesis, pasamos por algunas dificultades. Como pudimos ver en líneas anteriores, no se ha dado todavía una unificación de criterios -entre los lingüistas citados- en torno a nuestra materia de estudio. Debido a esto consideramos pertinente partir de la clasificación que sobre el campo aportó Trier, por ser la que, a nuestra manera de pensar, nos resultó más adecuada, gracias al carácter operativo que nos permitió conformar y organizar el corpus del cuestionario empleado.

Así pues, partiendo de la idea de que en una lengua debe existir una organización jerárquica del vocabulario -donde cada elemento que lo conforme debe guardar una relación de subordinación a ese todo- decidimos emplear los siguientes conceptos: campo lingüístico, campo léxico o lexicológico y macrocampo para referirnos a una totalidad articulada e

54. Ibidem, p.208.

hiperonímica, optamos por denominar como campo semántico a una agrupación léxica que, si bien forma parte del todo, mantiene una relación subordinada, y nombramos subcampos a aquellas divisiones que se derivan de los campos semánticos y que entre sí guardan un halo de asociación, la cual se apoya en las semejanzas materiales de sus componentes. Cabe señalar que tanto los campos semánticos como los subcampos presentan una relación hiponímica con respecto al Macrocampo o campo lingüístico, y comprenden términos ligados entre sí por referirse a un mismo orden de ideas o de realidades.

Para ejemplificar esto, anotamos a continuación el esquema que nos sirvió de base:



Pasemos a continuación a reflexionar sobre otro concepto de importancia para la interpretación de algunos datos paralingüísticos de nuestra ardua labor.

1.8 Concepto de prestigio lingüístico

Otro concepto que incluimos en nuestra investigación es el llamado prestigio lingüístico en el cual, como es sabido, "descansa la autoridad y fuerza expansiva de cualquier norma idiomática"(55)

El prestigio, del latín praestigium, es definido, inicialmente, como: "Fascinación que se atribuye a la magia o es causada por medio de un sortilegio. -Engaño, ilusión con que los prestigiadores emboban al pueblo. En época posterior la Academia lo define como: -Concepto favorable en que se tiene a una persona o como: -Ascendiente, influencia, autoridad"(56)

De las tres acepciones la última es la que generalmente solemos utilizar para referirnos al término prestigio, dejando de lado las dos primeras, las cuales podrían ser la causa de esta última. Es decir, que la importancia, autoridad o influencia que se le atribuye a algo o a alguien, quizá es producto de la ilusión o imagen que éstos presentan, o bien, del engaño de aquéllos que les otorgan tal aureola.

Ahora bien, si tomamos la acepción generalizada del vocablo prestigio, así como la observación que sobre él también se ha hecho líneas arriba, diremos que éste se refiere a aquellos dialectos, o bien a los idiomas que son considerados como

55. Lope Blanch, Juan Manuel. Estudios de lingüística española, pp. 17-31.

56. Diccionario Enciclopédico Quillet, T.VII, p.254.

autoridad y de influencia lingüística sobre otro (s)(57); debido a dos factores: 1. A la imagen que aquéllos presentan o proyectan sobre estos últimos y 2. A la creencia errónea de adquirir cierto status al reproducir voces empleadas por los nativos de la lengua de prestigio o lengua donante, como por ejemplo emplear determinados vocablos, construcciones gramaticales, aspectos fonéticos, etc., propios de aquéllas, que al irse generalizando se van convirtiendo en norma para la comunidad "imitativa".

Respecto al primer factor, Lope Blanch y Guzmán Betancourt coinciden en afirmar que la imagen de prestigio que se tiene de un determinado dialecto(58) o de una lengua, se debe a razones de tipo histórico, político, económico o cultural. Refiriéndose a los dialectos de la lengua española, Lope Blanch nos dice: "... que la lengua es un complejo y variadísimo mosaico de hablas diversas, más o menos diferenciadas entre sí, más o menos agrupables en conjuntos dialectales. Ciertamente que algunos de esos dialectos locales pueden disfrutar de un prestigio muy superior al de otros, por razones históricas, políticas, culturales o económicas, indudablemente que el prestigio del dialecto madrileño ... es muy superior al prestigio del dialecto taranconense...o del dialecto veracruzano o, inclusive del dialecto quiteño..." (59)

57. No debemos olvidar que la autoridad de la norma lingüística está ligada al prestigio lingüístico. Sobre ella hablaremos en el siguiente apartado.

58. Entendiendo como tal a la variante de una lengua.

59. Lope Blanch, Juan Manuel. "El supuesto arcaísmo del español americano" en Estudios sobre el español de México, p.17.

Al retomar las líneas que abarcan algunos de los factores que dan origen al prestigio, es relevante mencionar otros como los demográficos, los sociales, los religiosos e incluso los geográficos que Yolanda López Franco, en su tesis de Licenciatura (60), considera también como concurrentes en la determinación del prestigio de una norma.

Así perfilada esta cuestión, pasemos ahora a dar una breve explicación de cada uno de los factores que intervienen en el génesis del prestigio.

a) políticos y económicos: estos factores, que se incluyen entre sí, tienen que ver con el periodo de esplendor que han tenido o tienen algunas naciones y que les confiere cierto poder que las hace influir en otras. No hay que dejar a un lado el hecho de que siempre los pueblos sometidos tienen sus ojos puestos en el poderoso y tienden a imitar o reproducir esquemas de aquél. En lo que a lingüística concierne, sucede lo mismo, se incrementa el número de hablantes de la lengua del país cuyo poderío es mayor tal es el caso, por ejemplo, del inglés en el siglo XX o del español en el siglo XV.

b) geográficos y demográficos: ambos se refieren al hecho de que cuando se da un periodo de invasión entre dos pueblos, surge como resultado una conquista. A su vez ésta trae consigo la anexión de un territorio y el incremento de la población que facilita el aumento de prestigio de la lengua mayoritaria y que incluso, en términos de Yolanda López F. "puede dar a un dialecto suyo un

60. López Franco, Yolanda. La selección de los antropónimos en el nivel universitario..., p.83.

peso mayor o igual al de la metrópoli inicial por la superioridad numérica de usuarios (ej: español americano/español peninsular y lenguas de sustrato)"(61)

c) religiosas: responden a la expansión de una lengua que intenta unificar a los fieles de una secta sin importar la lengua, raza o nación a la que pertenezcan; tal es el caso, por ejemplo, del latín para los cristianos o del sánscrito para los budistas.

d) culturales: intervienen en la medida en que algunas comunidades intentan retomar vocabulario o expresiones propias de las naciones que tienen fama de "cultas" por ser el núcleo irradiador de arte, tecnología, ciencia, modas, entre otros; creyendo así dotar a su lengua del mismo prestigio que aquella tiene.

e) sociales: atienden a que generalmente cierto sector de la sociedad --la clase media-alta-- y la alta tienen afección por viajar y aprender idiomas extranjeros y pronunciarlos bien, con la firme creencia de adquirir así cierto prestigio que los haga distinguirse de otras clases sociales. Esto responde a cierto afán de esnobismo o de moda, y no es de extrañarnos el ver que al expresarse dejan fluir en sus conversaciones frases extranjeras con gran naturalidad. Aquí la razón que motiva a tomar a una lengua o dialecto como prestigiosos, es que el habla no siempre culta de una determinada comunidad es el principal motor que orilla a los demás hablantes a conocer idiomas extranjeros, principalmente aquellos que gozan de gran difusión cultural, tales como el inglés, el francés, el italiano y el alemán...

61. Ibidem, p.84.

A nivel del factor social podemos percatarnos también de que dentro de la forma de hablar de una comunidad se tiende a hacer una distinción por generaciones, dotando a las más antiguas de cierto "prestigio" que las hace fungir como modelo a seguir por los otros.

Ahora el desempeño que nosotros tengamos en la sociedad depende en gran medida de nuestra manera de hablar pues esto dice mucho de nosotros, de nuestra personalidad, de nuestra clase de vida, etc., ya lo decía Bernard Shaw en su Pigmalión en boca del Profesor Higgins, en el fragmento en donde él platica con el Coronel Pickering acerca de la florista:

"¿Ve usted a esa muchacha con su lenguaje canallesco y estropeado, ese lenguaje que no la dejará salir del arroyo en toda su vida? Pues bien: si fuese cosa de apuesta, yo me comprometería a hacerla pasar por una duquesa en la soirée o en la garden-party de una embajada. Digo más: le podría proporcionar una colocación como dama de compañía o como vendedora en una tienda elegante, para lo que se exige mejores modos de expresarse." (62)

Esto nos remite a la idea de "dime cómo hablas y te diré qué eres en la vida y qué lugar desempeñas en la sociedad". Vaugelas en el siglo XVIII hacía notar que "un individuo puede acarrear el desprecio del grupo en que se mueve si se le escapa una mala

62. Shaw, Bernard. Obras completas, p.678. El subrayado es nuestro.

63. Bréal, Miguel. Ensayo de semántica. Ciencia de las significaciones, p.242.

expresión."(63) En pocas palabras, la manera en que nos expresamos es determinante para triunfar en la sociedad tanto del siglo XX como en la de antaño.

Conocido es que en el léxico de todo hablante a nivel paradigmático existen más de dos vocablos para referirnos a un mismo objeto, donde cada una de estas acepciones tiene un nivel de prestigio que las distingue entre sí y que provoca que a nivel sintagmático, el hablante prefiera alguna de ellas en lugar de otras en determinadas situaciones, y esto lo hace sin estar plenamente consciente del factor de prestigio, por estar, quizá, situado entre los límites de lo propiamente lingüístico y de lo metalingüístico en la conciencia de cada individuo.

{ } históricos: tienen que ver con el prestigio de una lengua a través de los siglos con respecto a otras, o incluso entre los dialectos de la misma. Tal es el caso de la "norma castellana" que indiscutiblemente ha tenido gran peso sobre la "norma americana" y en especial la "mexicana" durante los siglos XVI y XVII; prestigio que se vio afectado después de la caída del Imperio en el siglo XVIII. Resta aclarar que actualmente encontramos varias sedes lingüísticas del español, las cuales tienen mayor fuerza que las antiguas cortes monárquicas y que han logrado que la norma mexicana, limeña, bogotana, entre otras, gocen de mayor prestigio.(64)

Asimismo, Guzmán Betancourt nos señala: "(que) el 'prestigio' de las lenguas coincide, por lo común, con el prestigio cultural de ciertos pueblos, obtenido gracias a su

64. Vid. López Franco, Yolanda. Op. cit., p.86.

poderío político y económico, que suele llevarlos al auge tecnológico, científico, artístico, etc."(65)

Esta asociación de poder cultural, político, económico e histórico con la lengua o el dialecto de la nación que posee dicho poderío, influye en gran medida cuando el idioma, o bien, el dialecto en cuestión tiene contacto con otros. De esta manera se explica que existan "más anglicismos, galicismos e italianismos en el español que hispanismos en el inglés, francés e italiano, ya que estas lenguas, sobre todo en los últimos siglos han gozado... de más prestigio que el español."(66) Y el mismo caso puede aplicarse a los diversos dialectos del español que van al dialecto madrileño, aunque no sin ciertas reservas(67), como un modelo a seguir.

No es desconocido por nosotras que de esas lenguas de prestigio, mencionadas arriba, el hablante toma préstamos por

65. Guzmán Betancourt, Ignacio. Op. cit., p.20.

66. Idem.

67. Es indudable que el papel que ha desempeñado el dialecto de la Península española, especialmente el de la metrópoli, ha sido de gran importancia como centro de irradiación de prestigio sobre los demás dialectos hablados en América y en sus colonias, a partir del siglo XVI. Sin embargo, en la actualidad -ya sin la dominación colonialista- las diversas naciones hispanoparlantes han dado lugar a que sus dialectos sean tomados, muchas veces como de prestigio, e inclusive dando pie a afirmaciones tales como que en Latinoamérica se habla un mejor español que en España.

creer que al emplearlos está embelleciendo su lengua bajo la idea de que se "oye mejor" o "es de más categoría" el usar, por ejemplo, anglicismos en lugar de nuestras palabras. Es esto lo que ha dado pie, sin duda, a que dejen de emplearse muchos términos indígenas y españoles. Todo lo anterior a final de cuentas responde a la noción de que quizá al pronunciarlos aquél está adquiriendo la fama del país que habla esa lengua, de la cual toma vocablos que la mayoría de las veces empobrecen el vocabulario de quien los emplea(68).

Con respecto a las lenguas indígenas en nuestro país, resta hacer un último cuestionamiento: ¿intervendrá acaso el factor de prestigio en el hecho de que existan y se empleen frecuentemente bastantes vocablos de origen náhuatl o responderá simplemente al fenómeno del sustrato, o bien, será el resultado de las campañas puristas realizadas en nuestro país en defensa de nuestro idioma y que nos hace volver los ojos hacia todo lo propiamente mexicano?. ¿O tan sólo se trata de elementos distintivos asimilados a nuestra lengua desde hace siglos, y que le dan a la misma una fisonomía muy peculiar que la distingue del español peninsular e incluso del latinoamericano? Las respuestas a estas demandas se verán en el capítulo IV de esta investigación, que presenta los resultados del cuestionario aplicado a estudiantes de la ENEP-Acatlán.

68. Bastante recurrente es el hecho de creer que se adquiere el prestigio de las lenguas habladas por los países que se encuentran en una fase de apogeo ya sea político, económico, social, histórico o cultural. Cuando esta creencia se hace mayoritaria contribuye a la formación de un bilingüismo, entre otras causas. Vid., pp.34-35.

Antes de dar paso a reflexiones en torno a la norma lingüística cabe señalar que es el prestigio el que contribuye en gran escala en la determinación de una norma idiomática y que es la norma la pauta a seguir para decir lo que es "correcto o no" dentro de una lengua. Claro es que ésta se sustenta en el convencionalismo y no en lo racional. Decimos lo anterior debido a que lo "correcto", gramaticalmente hablando, no tiene que ver con lo lógico, más bien está relacionado con la aceptación social que se le confiera. De ahí que algunas expresiones propias del pueblo, se lleguen a generalizar debido a que la norma culta les ha dado aceptación. Precisamente al ella aceptarlas les da prestigio.

Angel Rosenblat, no obstante reconocer que la corrección se asienta en la "aceptabilidad social" considera "que esa admisibilidad está condicionada por consideraciones, no sólo históricas...sino también por razones estrictamente lingüísticas".(69) Pues es natural que "En toda comunidad se entrecruzan siempre un criterio intralingüístico de corrección y un criterio extralingüístico o social" (70) Si trasladamos esto a la parte práctica de nuestra investigación, tenemos que a pesar de que la lengua inglesa goza de mayor prestigio que los idiomas indígenas en nuestro país(71) -dentro del habla estudiantil-, mientras ésta no le dé aceptabilidad, aquella no podrá formar

69. Rosenblat, Angel. "El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América" en Actas del Simposio de Bloomington, pp. 113-153.

70. Ibidem.

71. Partiendo de la información recopilada de los informantes. Vid,cap. IV, pp.235 - 319.

parte de la norma lingüística de la ENEP-Acatlán. Al observar los resultados finales donde los nahuatlismos muestran porcentajes levemente mayores a los anglicismos podemos deducir que en la conciencia metalingüística de los alumnos hallamos que los vocablos de origen náhuatl son más conocidos que los de origen inglés, y si observamos los índices alcanzados en las respuestas que ellos aportaron con respecto a la importancia de la enseñanza tanto de las lenguas indígenas como de las extranjeras podemos decir que las primeras gozan de mayor prestigio 'cultural' que las segundas, entre los estudiantes. Esto nos hace pensar que probablemente haya ayudado -aunque de manera ínfima- a obtener cifras mayores en los nahuatlismos el que ya exista una conciencia de más aceptación hacia lo que nuestros informantes consideran como propio -en lo que a la lengua atañe- en términos de lo nacional:(72)

Es obvio, pues, que la relación existente entre la norma lingüística de una comunidad y el factor prestigio es estrecha y dependen en cierto grado de la corrección y aceptabilidad que los hablantes confieren a algunas palabras y formas de expresión.

Pasemos a continuación a hablar sobre la norma lingüística.

1.9 Concepto de norma lingüística

Otro de los conceptos que no podíamos dejar de lado en nuestra investigación es el llamado norma lingüística.

De igual manera que tuvimos dificultad para llegar a una definición del campo semántico, el presente no fue la excepción,

72. Vid. cap. IV, pp.295-300.

ya que debido a su carácter polisémico, carece de un significado técnico en la Lingüística.

Tradicionalmente se define a la palabra "norma" como: "regla, tipo o ejemplos de lo que debe ser", pero también como: lo usual, lo habitual", (73) al relacionársele con el vocablo "normal". De esta manera, la norma lingüística adquiere dos vertientes: por un lado es la regla o grupo de leyes que rigen las realizaciones lingüísticas de una comunidad y, por otro, es el hábito, lo común de dichas realizaciones. (74)

Ahora bien, entre los trabajos más actuales que se han encargado de estudiar este problema, se encuentra la investigación de Luis Fernando Lara Ramos, titulada El concepto de la norma en lingüística, (75) la cual representa un paso más al intrincado y complejo ambiente que rodea a la norma lingüística. En este trabajo Lara, además de retomar el aspecto polisémico del término norma, realiza un análisis del concepto, a lo largo de la historia moderna de la lingüística; todo ello con el fin de encontrar los elementos de juicio pertinentes para determinar si dicho concepto tiene validez en la ciencia contemporánea del lenguaje y, de ser así, establecer cuáles serían sus principales características.

73. , Diccionario Enciclopédico Quillet, Tomo VI.

74. Estos dos puntos de vista son considerados por André Martinet quien, en su obra Elementos de lingüística general, p.135, distingue la norma activa y la pasiva: "la primera es la que todo hablante de una lengua posee como obligatoria, que regula el empleo que realiza de su idioma, mientras que la segunda es mucho más suelta y tolerante".

75. Lara Ramos, Luis Fernando. El concepto de norma en lingüística, pp. 73, 90 - 94, 110 - 132.

Al efectuar la revisión sobre los orígenes de la norma, Lara advierte que los sentidos que en la actualidad se poseen del vocablo y de su derivado "normal", surgieron a lo largo del siglo XIX y que el primer lingüista en considerar a la norma en sus trabajos fue Hermann Paul, quien le confiere el sentido de ley o modelo ideal que debía indicar la forma correcta de hablar una lengua. Este sentido sería retomado más tarde por el checoslovaco Bohuslav Havránek. Posteriormente, a principios y a mediados del siglo XX, diversos estudios tratan de abordar el tema, pero sin llegar a profundizar en él: Ferdinand de Saussure, emplea sólo una vez el término en su conocida obra, sin llegar a relacionarla directamente con esta ciencia(76) y, por su parte, Otto Jespersen simplemente lo sustituye por "lo correcto" o "lo estándar".

Sin embargo, el asunto no quedó estancado, pues más adelante aparecieron nuevas teorías (que retomaban elementos de sus antecesoras) de las que Lara destaca cuatro: la de Louis Hjelmslev, Eugenio Coseriu, Bohuslav Havránek y Klaus Heger, por ser éstas las que han dado las premisas fundamentales para estudiar a la norma.

En lo que respecta a Hjelmslev, en un principio creyó vislumbrar que la norma constituía una especie de esquema (lengua o idioma) pero después de una serie de reflexiones, llegó a

76. Al respecto, Lara, Luis Fernando. Op. cit., cap. I, II, III y Antonio Alcalá en El Concepto de corrección y prestigio lingüístico, pp.40, 43-45,47, coinciden en afirmar que si bien el lingüista ginebrino no trata propiamente el tema, Coseriu cree ver en el Curso de lingüística general los elementos necesarios para construir el concepto de norma entre habla y lengua.

considerarla como una ficción, un elemento irreal, y que la única manera de concebirla era por inducción, como lo común del uso (habla) o como las realizaciones más comunes del esquema (lengua).

Por su parte, Eugenio Coseriu -cuyo concepto de norma es el producto de su comparación interpretativa del Curso de lingüística general de Saussure y la Teoría del lenguaje de Karl Bühler- retoma la idea de Hjelmslev, pero le otorga un matiz diferente: para él la norma es científicamente comprobable (de ahí que se le haya denominado "norma objetiva") teniendo su existencia entre el habla y el sistema de una lengua, tal como lo representaría el siguiente esquema:

Habla

Norma

Sistema

Sobre el pensamiento del lingüista rumano, Francisco Rodríguez Adrados nos dice: " el sistema de una lengua comprende todo lo que en ella es objetivamente funcional o distintivo, aquello de lo que no debe prescindirse si no se quiere romper la comunicación. La norma comprende aquello que está fijado tradicionalmente (por el uso común de la comunidad lingüística) y que puede alterarse sin hacer incomprendible el mensaje. Es decir, el sistema deja un margen de libertad que es relativamente grande y que es luego reducido por la norma que varía dentro de la misma comunidad según la localización geográfica, las clases sociales ... Por ejemplo, hay en español un orden de palabras que no dependen del sistema sino

de la norma, y que por tanto puede ser violado. Aquí viene un tercer concepto, el del habla o 'parole': el individuo puede violar la norma apoyándose en el sistema"(77).

Como podemos apreciar, la norma de Coseriu es lo que sigue lo tradicional y socialmente establecido por el uso habitual de una comunidad lingüística, es un modelo que se ubica en el plano psíquico del hablante y que constituye el acervo social de los hablantes que conforman esa comunidad. Por otra parte, este lingüista no concibe la existencia de una sola norma en una comunidad, sino que se diversifica en distintos tipos, y ello debido a factores de origen social, cultural, etcétera.

De acuerdo con esto último, Antonio Alcalá(78) presenta la siguiente clasificación de la norma. A nivel geográfico, ésta puede ser:

General. Presenta los rasgos generales comunes que permiten que todo hablante de un idioma pueda entenderse con otro que hable la misma lengua, sin importar el dialecto(79) al cual pertenezca cada uno.

Regional. Rasgos comunes entre dos o más dialectos.

Particular. Elementos propios de expresión de cada dialecto.

77. Rodríguez Adrados , Francisco. Lingüística estructural, p.619.

78. Alcalá, Antonio. Op. cit., pp.43-46.

79. Sobre el concepto de dialecto Vid., p.47.

En cuanto al nivel cultural de los hablantes de una misma localidad, la norma tiene la siguiente clasificación, la cual sólo pretende reunir a los hablantes en grupos homogéneos que se expresan de manera parecida:

Culta. Es la más estable y empleada por las personas de mayor prestigio cultural, tales como los escritores o intelectuales.

Media. Se encuentra en un punto intermedio entre norma culta y baja.

Baja. Pertenece al nivel inferior de prestigio(80), no es muy estable, ya que cambia con facilidad las formas de expresión y se cataloga comúnmente de vulgar.

Después de analizar la teoría que hace Coseriu respecto a la norma, Lara observa que la norma del lingüista rumano queda incluida dentro de su teoría de la descripción lingüística, lo cual ocasiona que, al comparar esta última con las ideas de la teoría del lenguaje, dicha norma sufra modificaciones, de las cuales destacan :

1) La teoría de la descripción sólo puede aprehender lo tradicional y social de la norma mediante un análisis cuantitativo, que daría como resultado que la norma es lo habitual a varias hablas tomadas en cuenta.(81)

80. Vid., prestigio lingüístico, p.45, de este capítulo.

81. Vid., cap. IV, que atañe a la evaluación de los resultados donde la norma lingüística de los estudiantes de la ENEP-Acatlán, registra menor conocimiento de anglicismos, no así de nahuatlismos, quienes muestran el fuerte arraigo que han tenido en el español de México a través de los siglos.

2) Desde el punto de vista descriptivo su norma es un sistema que se diferencia del de la lengua por su nivel de pertinencia (social vs. funcional), ya que partiendo de un habla específica va seleccionando lo común de otras, para trascender de la norma individual a la social, para después sobrepasar los hechos de norma y llegar a los funcionales (sistema). Por tanto, la definición de norma deberá depender de características de alguno de los sistemas establecidos y, por eso, surgen varias posibles "normas"(82).

Como puede desprenderse de las teorías de Hjelmslev y Coseriu, la norma no es un concepto fácil de establecer. Es innegable que ambas teorías aportan material valioso para comprender este asunto, sin embargo sólo lo tratan parcialmente, y si a esto aunamos otros problemas que muchas veces se abandonan o, sencillamente se dejan de lado y que van relacionados con el concepto de norma, esta tarea se vuelve más difícil. Entre esos problemas sobresalen tres: la idea de corrección, la imposibilidad de aplicar a la norma la dicotomía sincronía/diacronía, así como el de considerarla un sistema codificado.

Sobre el primer factor, es decir, la idea de corrección en la norma, ésta ha sido el resultado de la influencia que han ejercido, desde tiempo atrás, las llamadas gramáticas tradicionales, las cuales han impuesto un modelo de corrección (norma prescriptiva) que no considera las hablas reales y

82. Que se sustentan en el prestigio que adquieren las diversas formas de expresión de los hablantes y que a su vez se basa o refuerza en el factor de la aceptabilidad social y de la corrección.

generales de una comunidad sino de una minoría (la de escritores, o bien, la de personas cultas). Otro elemento que contribuye al arraigo de esta idea, es el hecho de que a ella recurren los hablantes con mucha frecuencia para expresar juicios sobre el empleo de su propia lengua.

Respecto al segundo problema aún sin resolver, que es la dificultad de aplicar la dicotomía sincronía/diacronía al concepto norma, Lara nos dice: "Desde el punto de vista diacrónico, el concepto solamente puede explicarse si se adopta una teoría del estado de lengua (que haga posible) percibir el fenómeno histórico con mayor coherencia y validez que como lo hacía el estructuralismo clásico, el punto de vista sincrónico es incapaz de mostrar la existencia de la norma, como no sea asociada a la descripción del uso. Una hipótesis formulada en términos de un análisis de actitudes de los hablantes en una comunidad" (83)

Finalmente, el tercer problema estriba en que no podemos considerar a la norma como un fenómeno estático y sin cambios, como cuando se le codifica en una gramática, sino que se deben analizar las transformaciones que sufre, ya sean de tipo social, cultural, etc., a fin de evitar el conflicto de norma codificada y norma real. Este problema va muy relacionado con la idea de corrección.

Ahora bien, por todo lo anterior y con el objeto de evitar ambigüedades de índole conceptual y terminológico, algunos

83. Lara Ramos, Luis Fernando. Op.cit., p.127. La hipótesis mencionada es considerada en nuestro trabajo. Vid., pp.127-132.

estudiosos han preferido intercambiar el vocablo norma, por "modelo" o "habla".

Como se vio casi al inicio de este apartado, el primer lingüista en considerar a la norma lingüística como modelo para caracterizar el valor de la lengua estándar fue Hermann Paul, quien afirmaba que "la lengua estándar es, naturalmente, una abstracción. No es un complejo de hechos, de fuerzas reales, sino nada más que una norma ideal, que indica cómo se debe hablar..."(84).

Quienes posteriormente retoman esta idea fueron Sapir y el círculo de Praga. Bohuslav Havránek, integrante del círculo, define así a la norma: "por norma lingüística entiendo aquello que ... puede considerarse como actividad lingüística (energeia) ... como producto lingüístico (ergon), o como obligatoriedad ... en la esfera del ergon, para alcanzar lo previsto y medido en la esfera de la energeia".(85)

De acuerdo con esto, la norma lingüística basa su existencia en la premisa de que todo hablante establece relaciones entre la energía (actividad lingüística) y el ergón (producto lingüístico) debido a que posee conciencia de su lengua. En efecto, la norma sería como un factor que orillaría al hablante a ajustarse a un modelo aceptado en su comunidad para aplicarla en su expresión oral y escrita. Tal obligación, para Havránek, no es la impuesta

84. Paul, Hermann. Prinzipien der Sprachgeschichte, Cit. pos. Lara Ramos, Luis Fernando. Op. cit., p.13.

85. Havránek, Bohuslav. Zum problem der norm in der heutigen sprachwissenschaft und sprachkultur Cit. pos. Lara Ramos Luis Fernando. Op. cit., p.20.

por las gramáticas escolares, sino una obligación "natural" surgida de la realidad del lenguaje en la sociedad.

Lo que hace válido el concepto de norma que tiene este estudioso frente a las anteriores acepciones que se han visto, radica en el hecho de que, por una parte, es una especie de mecanismo que actúa sobre la interacción lingüística de los hablantes en sociedad y no un seleccionador de usos; por otro, se considera como un hecho objetivo pues se origina de la realidad y no como una obligación fuera de ella y, finalmente, se ubica como un grado de una escala de modelos lingüísticos para la comunidad, ya que no es considerada la norma prescriptiva. Así pues, una norma se produce en el momento en que hay una constante valoración de los hablantes sobre sus propias expresiones o las de los demás, obteniendo de esto una serie de conclusiones valorativas que podrían repercutir en sus expresiones posteriores. Se efectúa un circuito de retroalimentación que pretende un resultado más apropiado para los fines expresivos del hablante.

Más adelante, el alemán Klaus Heger reconsidera el asunto. Para él, la norma es "aquella capacidad metalingüística de juicio (...), que permite a la totalidad de los usuarios de un diasistema -de una comunidad lingüística considerada- expresar enunciados sobre la validez en general -es decir, dentro de esa comunidad- de fenómenos aislados del diasistema y sus modalidades de actualización y, deducir de ellos juicios acerca de la aceptabilidad o no aceptabilidad de ciertas actualizaciones (actos de habla)"(86).

86. Lara Ramos, Luis Fernando. Op. cit., p.96.

Considerada de esta manera, la norma sería un hecho puramente social, lo cual además toma en cuenta la conciencia metalingüística del hablante, para efectuar juicios sobre la manera en que realiza su expresión. Esto quiere decir que no existe una norma aprehensible dentro de la sola descripción del habla, sino un proceso de orden superior, lo que equivaldría a una metalengua, o bien, un discurso sobre la lengua realizado por los hablantes. Según Heger esta metalengua es de carácter precientífico.

Otra de las características de la teoría del lingüista alemán "es su inmanencia al sistema a que se refiere, es decir, el postulado de que la metalengua precientífica en que aparece la norma tiene una relación solidaria con el sistema a propósito del cual constituye su discurso"(87). Esto último promueve la imposibilidad de que la norma dependa de otros diasistemas ajenos a los que se refiere.

Lara intenta reconstruir una definición de la norma lingüística con base en las ideas más sobresalientes de las teorías consideradas. Así pues, llega a las siguientes consideraciones:

A) A fin de evitar el estudio de la norma en el nivel de la dicotomía lengua/habla. que sólo ocasionó que fracasaran los esfuerzos por darle estabilidad al concepto, propone investigar a la norma en su aspecto metalingüístico precientífico propuesto por Klaus Heger.

87. Ibidem, p.99.

B) Admite como norma -aunque de manera provisional- al modelo, regla o conjunto de leyes con cierto nivel de obligatoriedad establecido por la comunidad lingüística sobre los hablantes de un idioma, que actúa en las modalidades de actualización de su sistema lingüístico, haciendo una elección de las posibles realizaciones -en el uso- que considera aceptables.

C) El sistema lingüístico, junto con las características de la sociedad son los factores que determinan la existencia de normas en una comunidad. Ninguno de estos dos elementos, por separado, daría lugar a éstas. Es importante que existan realizaciones virtuales de un sistema sobre las que pueda la comunidad imponer un modelo.

D) El carácter de modelo de la norma depende de la teoría lingüística, de los postulados que se establezcan en torno a su existencia y de las necesidades internas del cálculo que defina su sistematicidad, y de la teoría del lenguaje, de los tipos de normas que puedan establecer en un amplio marco simbólico y comunicativo de la comunidad considerada.

E) Pretende mantener el término norma como modelo y emplear el concepto de habla propuesto por Heger para realizar estudios de índole descriptiva y estadística, con el objeto de analizar el aspecto cuantitativo.

F) El problema de norma aún no está resuelto.

Como podemos apreciar, el concepto de norma lingüística aún no presenta una solución concreta; tal es así que nuestro autor, después de analizar y comparar diversas teorías, llega a una

definición provisional. Sin embargo, con los elementos que aporta en su investigación trataremos de definir lo que tomaremos como tal.

Para nosotras la norma viene a ser un modelo que puede fungir como obligatorio o no sobre los hablantes de un idioma, donde la realización de ese modelo varía de acuerdo a la aceptación o rechazo de algunas formas de expresión propias de una comunidad lingüística, que poco a poco tienden a generalizarse provocando que algunas veces se hagan prestigiadas al ponerse de moda entre el habla culta de una sociedad.

De hecho como lo mencionamos en el apartado anterior, es el prestigio el que determina la norma de un idioma, y por último no hay que olvidar que existen tantas normas como individuos hay.

La parte práctica de esta investigación refuerza un poco lo que acabamos de decir, pues los resultados dados por los informantes dependieron en cierto grado del prestigio que gozan algunas palabras, dentro de la norma particular considerada aquí, ya que no es desconocido que ellos se preocupan por la propiedad de su habla, baste ver que al responder el cuestionario siempre trataron de dar la palabra que consideraban como la más adecuada.

Pasemos ahora al segundo capítulo, que nos presenta el marco teórico de los nahuatlismos.

NAHUATLISMOS

2.1 Definición de nahuatlismo

Bastante conocido es el hecho de que el español de América es una de las áreas lingüísticas en donde podemos encontrar un gran número de dialectos del mismo, algunos de los cuales han sido el resultado de la fusión de elementos de la lengua española de nuestros conquistadores(1) y de los idiomas indígenas de los pueblos que quedaron bajo su dominio.

Los países que fueron dominados por los españoles hablan, claro está, el idioma español; sin embargo, cada uno de ellos lo ha ido modelando o modificando a través del tiempo, debido, entre otros factores, a la influencia que tuvieron las lenguas de sustrato sobre la española. Y esto ha contribuido en parte a que existan algunas distinciones gramaticales, fonéticas -como la entonación y las alteraciones rítmicas- y léxicas en cada nación de América hispana.

Con respecto a esta influencia de sustrato en estos tres ámbitos lingüísticos del español americano, Moreno de Alba, al igual que otros estudiosos de la lengua como Lope Blanch, considera que efectivamente así ha sido, pero recalca que en mayor medida es: "... en el nivel más superficial y móvil

1. En el apartado 2.4.1 que habla sobre el influjo náhuatl en nuestro léxico, explicamos el tipo de español que trajeron los conquistadores a nuestro continente. Vid., cita 83.

de la lengua, el léxico, en donde se percibe el influjo de las lenguas amerindias."(2) ya que es, en efecto, en el vocabulario de todo idioma donde más fácilmente percibimos los cambios y las innovaciones léxicas que se producen.

En el caso del léxico del español de México, Lope Blanch afirma que los principales idiomas indígenas que han ejercido influencia sobre éste son, en orden ascendente, el zapoteco, el otomí, el tarasco, el maya y el náhuatl, según resultados de su investigación sobre la influencia de las lenguas americanas en nuestro léxico (3).

Es innegable que las cuatro primeras lenguas mencionadas han enriquecido nuestro vocabulario, aunque debemos aclarar que lo han hecho en un mínimo porcentaje. Lope Blanch, en su mencionado estudio rescata, de cada uno de los idiomas arriba mencionados, los siguientes términos:

ZAPOTECO: Guelaguetza,

OTOMI : Naco.

TARASCO : Cuacha, charal, guarache, tambache, cucepo.

MAYA : Canán, cenote, chilango, henequén, papadzul, pibil y salbute.

NAHUATL : Acocil, capulín, jitomate, petate, comal, metate, jícara, tamal, molcajete, guajolote, chocolate, etc.

2. Moreno de Alba, José Guadalupe. Español de América, p.8.

3. Cfr. Lope Blanch, Juan Manuel. Léxico indígena en el español de México, p.51.

Como podemos ver, es el náhuatl el idioma donde se registra un número mayor de términos, por lo que según nuestro autor merece más atención :

" el náhuatl es la única lengua indígena de México que ha enriquecido el vocabulario usual en la capital... los préstamos debidos a las demás lenguas prehispánicas son insignificantes, si bien en el español provisional de las zonas en que se hablan aún esas lenguas pueden encontrarse mayor número de voces tomadas de ellas: pero son muy pocas las que se han propagado al español general del país.(4)

No es desconocido el hecho de que actualmente existen todavía pequeños grupos de personas que hablan el náhuatl en nuestro país, pues variados estudios etnolingüísticos (5) dan cuenta de ello, además de que también los medios de comunicación, principalmente la televisión, se han encargado de dar a conocer las condiciones en que éstos se desenvuelven.

Pero ante esta minoría, no es poca la gente que utiliza, de vez en cuando, uno que otro término de origen náhuatl para hacer referencia a objetos de nuestra vida cotidiana, tales como: instrumentos de cocina (comal, molcajete, molote, metate, etc.) plantas (nopal, ahuehuate, cempoazúchil, etc.) alimentos (tamal, huitlacoche, memela, mole, pozole, etc.) fauna (tepezcuinle, guajolote, etc.) y otros.

4. Lope Blanch, Juan Manuel. Op.cit., pp.35-52.

5. Cfr. Arana de Swadesh, Evangelina. et al. Las lenguas de México, Tomo I, pp.11-45.

Al respecto José I. Dávila Garibi afirma:

"...son tan abundantes las palabras de origen náhuatl, que es en el español de México donde casi no hay conversación familiar en que no se deslicen varios aztequismos, las más veces (sic.) sin que el que lo dice, ni el que lo oye pueda darse cuenta de ello debido a la costumbre que tenemos de emplearlos a toda hora."(6)

A primera vista, como lo señala acertadamente Dávila Garibi, muy pocas personas se dan cuenta de que nuestro léxico posee términos de origen náhuatl y tal vez ello se deba, entre otras cosas, al poco interés que hay por conocer nuestras raíces, o bien, por ignorancia, ya que muchas de estas palabras no presentan su forma original, es decir, no se escriben o no se pronuncian de manera diferente al sistema de la lengua española.

Para aclarar este punto, es necesario indicar que cuando las palabras provenientes del náhuatl -al igual que otras de origen americano- se incorporaron al español,(7) muchas de ellas sufrieron cambios. Según Boyd-Bowman, estos cambios se produjeron principalmente en la fonética de la palabra de

6. Dávila Garibi, José Ignacio. Del náhuatl al español, p.19.

7. Esta incorporación de indigenismos, por parte de los conquistadores, se debió a la necesidad de dar un nombre a los objetos existentes en el Nuevo Continente y que en España eran prácticamente desconocidos. Por lo tanto, en lugar de inventar un nuevo nombre para designar a cada uno de estos objetos, se prefirió conservar el término original.

sustrato, pues a los conquistadores "... se les dificultaba pronunciar algunos sonidos extraños como el palatal sonoro náhuatl /tl/."(8) o como señala Hugo Mejías: "el grupo inicial /tz-...sibilante oclusiva africada en náhuatl y que en el siglo XVII pasó generalmente /ts/...(y que en la actualidad) se pronuncia /s/."(9) Estas palabras que generalmente son consideradas como simples préstamos lingüísticos, no serán tomadas en cuenta como tales, sino como nahuatlismos, atendiendo a su origen náhuatl.

Primeramente debemos tener en cuenta que para llegar a definir lo que es un nahuatlismo, tuvimos que hacer la revisión de los diversos diccionarios que se encontraban a nuestro alcance(10) para ver de qué manera definían a este vocablo.

8. Boyd-Bowman. "Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI " en Actas del tercer congreso internacional de hispanistas , p.139.

9. Mejías, H. Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII , p.43.

10. Los diccionarios especializados que empleamos fueron: Diccionario de aztequismos, de Luis Cabrera; Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, de Rémi Simeon; Diccionario de americanismos de la editorial Ramón Sopena y el Diccionario de Mejicanismos de Fco. J. Santamaría. Otros diccionarios que también utilizamos fueron DRAE, Diccionario Enciclopédico Gran Sopena, Enciclopedia del Idioma y Diccionario del español moderno ambos de Martín Alonso; Diccionario Enciclopédico Léxico Labor, Diccionario de uso del español, de María Moliner, Diccionario Kapelusz de la lengua española, Diccionario Enciclopédico Quillet, Diccionario Manual Sopena de Manuel Sopena y el Diccionario Polígloto Barsa.

Después de realizar esta labor, nos percatamos de que sólo cinco de ellos daban entrada a dicho término en el corpus: Diccionario Enciclopédico Léxico Labor (11) Diccionario de Americanismos (12) Diccionario del español moderno (13) Diccionario Polígloto Barsa (14) y el Diccionario Kapelusz de la lengua española (15)

Los cuatro primeros diccionarios coincidían en definir al nahuatlismo como: "1. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua náhuatl. 2. Vocablo, giro o elemento fonético de esta lengua empleada en otra". Esta definición, sin embargo, nos pareció ambigua, pues entre ambas acepciones existía contradicción: la primera nos hacía pensar que todos hablábamos el náhuatl, por referirse al habla propia y privativa de ese idioma; en tanto que la segunda se acercaba más a lo que entenderíamos como nahuatlismo. El quinto diccionario, por su parte, si bien no daba la definición de esta palabra, nos la señalaba como "aztequismo" atendiendo a que dicha lengua, además de llamársele mexicana se le denomina azteca.

Ahora bien, ante la aparición de este otro concepto, y considerando que de esta manera los otros diccionarios revisados registraban al nahuatlismo sin esta última denominación, nuestra

11. _____ . Diccionario Enciclopédico Léxico Labor, Tomo III, p.341.
12. _____ . Diccionario de americanismos, p.432.
13. Alonso, Martín. Diccionario del español moderno, p.717.
14. _____ . Diccionario Polígloto Barsa, p.798.
15. _____ . Diccionario Kapelusz de la lengua española, p.1020.

tarea se centró en buscar en ellos el vocablo "aztequismo". Una vez hecho esto descubrimos que, contrariamente a lo que habíamos pensado, eran pocos los que lo incluían: Diccionario de aztequismos, Diccionario de Mejicanismos, Diccionario Enciclopédico Quillet, y el mismo Diccionario Kapelusz de la lengua española, los cuales, respectivamente, definían al aztequismo de la siguiente forma:

1. "Vocablo de la lengua azteca modificada e introducida al español o a otras lenguas".(16)
2. "Término propio del azteca, esto es, que tiene sus raíces, su origen o entroncamiento en ese idioma, y que ha pasado al castellano conforme a las reglas de formación de este idioma."(17)
3. "Vocablo de origen azteca de uso común en castellano." (18)
4. "Palabra o expresión de la lengua azteca introducida en el español, como tomate, cacao, etc. (sinón. NAHUATLISMO)." (19)

Después de analizar estas definiciones que sobre aztequismo se obtuvieron y la segunda acepción que se tuvo de nahuatlismo, es decir, "Vocablo o elemento fonético de esta lengua (náhuatl) empleado en otra", decidimos definir a este último término, al que consideraremos como sinónimo de aztequismo, como: Toda

16. Cabrera, Luis. Diccionario de aztequismos, p.39.
17. Santamaría, Fco. J. Diccionario de mejicanismos, p.106.
18. _____ . Diccionario Enciclopédico Quillet, Tomo I, p.633.
19. Diccionario de la lengua española, p.206.

aquella palabra de origen náhuatl, cuya forma ha sido adaptada fonética o gráficamente al sistema de la lengua española y que ha sido introducida a nuestro idioma y a otros más.

Durante el periodo de búsqueda de una definición apropiada para este vocablo, encontramos que Hugo A. Mejías aunque no lo define, sí presenta el modo cómo los indigenismos se han ido adaptando fonológicamente a la lengua española. Según este estudioso, los indigenismos se encuentran -por lo menos- en tres etapas diferentes de sustitución fonética, que son los que a continuación presentamos:

- "- La estructura fonética es igual o casi igual a la de la lengua de origen, pues hay vacilación en la sustitución de fonemas...
- Se han sustituido algunos elementos...(20)
- Hay una total sustitución y el préstamo se ajusta a todas las reglas de la nueva lengua...(21)

Posteriormente, él mismo recalca que la división de la evolución fonológica de los préstamos en estos tres periodos no es tan tajante, pues "dichas etapas pueden ser sucesivas, pero algunos préstamos quedan intermedios..." (22)

- 20. Vid. Apartado 2.4.1 Sobre influjo de los nahuatlismos en el léxico del español, p.120.
- 21. Mejías, Hugo. Op. cit., p.39.
- 22. Idem.

Una vez realizada la definición de nahuatlismo, nos pusimos a reflexionar sobre la división de Hugo A. Mejías y llegamos al acuerdo de que, aplicándola a esta parte de nuestro trabajo, la primera recibirá el nombre de voz náhuatl. Aquí entran los nombres propios como: Huitzilihuitl, Cuauhtémoc, Tizoc (apócope de Tizozicatzin) Xóchitl, entre otros, los cuales conservan tanto la grafía, como la fonética original.

La segunda etapa será tomada como nahuatlismo o aztequismo, ya que estas palabras presentan, en su conformación, una parte que queda casi idéntica a la de la lengua de origen y, otra, que ha sufrido cambios para adaptarse a la lengua receptora; como es el caso de: achiotl=achiote, tzapotli=zapote, cacahuatl=cacahuate, etcétera.

Finalmente, el tercer periodo es considerado por nosotras como calco, porque implica una adaptación total, tanto en la fonética, como en la grafía, de la palabra de origen náhuatl al español. Esto nos hace suponer que se hace una traducción de la voz náhuatl a nuestra lengua. Por ejemplo, cuando en lugar de decir Chapultepec, decimos "Cerro del chapulín", o en vez de decir tzempoatxúchitl, optamos por la forma "Flor de muerto".

Sobre este asunto recalcamos el hecho de que, para conformar el corpus de nuestro cuestionario, sólo tomaremos en cuenta la segunda división que se refiere al nahuatlismo o aztequismo, dejando de lado la voz náhuatl y el calco.

2.2 Definición de voz náhuatl

Una vez efectuada la definición de nahuatlismo , pasaremos ahora a la de voz náhuatl.

El primero, como ya lo mencionamos, es la incorporación de una palabra náhuatl al léxico del español y de otros idiomas, ya sea adaptada fonética o gráficamente a nuestra lengua. En lo que respecta a voz náhuatl, la hemos definido como: aquella palabra que se mantiene fiel, tanto en la forma como en la fonética del sistema de la lengua a la cual pertenece, al no poderse adaptar al del español. Para explicar mejor esto, pondremos como ejemplo la palabra " achiotl" (23) la cual vemos que mantiene su forma original. Si fonéticamente se pronunciara de la siguiente manera: /acjotl/ sería una voz náhuatl, pues conserva la fonética y la grafía originales.

Ahora bien, cuando tenemos la misma palabra y la pronunciamos como: /acjote/ ya es un nahuatlismo, pues aunque mantiene una parte de la forma original, ya está adaptada al sistema fonético del español.

Ya realizada la distinción entre nahuatlismo y voz náhuatl, veamos ahora, a fin de comprender la importancia de éstos, una semblanza de la lengua náhuatl, no sin antes considerar a los

23. Luis Cabrera, en su Diccionario de aztequismos, define a este término como: "Fruto que tiene aspecto de un pequeño erizo que tiene semillas con las que se hace una pasta roja, empleada como colorante industrial o como condimento en algunas comidas, en lugar del chile."

primeros grupos humanos prehispánicos que la hablaron, hasta los aztecas, el último pueblo que tuvo contacto directo con ella, cuando llegaron los españoles.

2.3 El mundo náhuatl y su lengua

2.3.1 Orígenes

Determinar con seguridad y precisión cuál fue el origen del pueblo náhuatl es un problema que, hasta la fecha, la arqueología y la historia no han podido aclarar, pero gracias a la tradición oral y a los códices que al respecto se conservan, podemos hacer un acercamiento a éste pueblo.

Según los indígenas, el mundo, hasta la época en que los españoles tuvieron contacto con la cultura azteca, se había creado ya cinco veces y en cada una de estas creaciones había surgido un nuevo sol, así como también nuevos hombres. Y afirmaban que a principios del quinto sol, Quetzalcóatl había sido el restaurador de los seres humanos en Tamoanchan.(24)

Esta tradición mágico-religiosa nos muestra el porqué del importante lugar que ocupaba Quetzalcóatl entre sus numerosas divinidades; se le atribuía la creación de los hombres y éstos sintiéndose en deuda con él, le ofrecían sacrificios en los que otorgaban lo más valioso para ellos: el corazón, el factor principal que permitía la vida.

24. Anales de Cuautitlán, en Códice Chimalpopoca, Cit. pos. León Portilla, Miguel. Los antiguos mexicanos, pp.19-20.

Ahora bien, una vez reconstruidos los nuevos hombres, Quetzalcóatl descubrió el fruto que, hasta nuestros días, constituye no sólo la base de la alimentación de nuestro país, sino también de gran parte de América Latina: el maíz y dicho fruto fue otorgado a los dos seres humanos que habían sido creados : OXOMOCO y CIPACTÓNAL, el primer hombre y la primera mujer en ese nuevo mundo náhuatl.

Otra versión sobre los orígenes de la civilización náhuatl es la que aportan los informantes indígenas de Sahagún, la cual afirma que los primeros hombres de esta cultura llegaron en barcas, se dedicaron a bordear las costas del Golfo de México y a la altura de la actual Ciudad de Tampico, desembarcaron en Panutla (Pánuco), (25).

Posteriormente estos hombres, guiados por sus sacerdotes, se establecieron en Tamoanchan, sitio que significa: "nosotros buscamos nuestra casa".

Con respecto a la ubicación de Tamoanchan existen diversas hipótesis; algunos historiadores afirman que se encuentra en la Huasteca Potosina o en el Estado de Morelos y otros en cambio, aseguran que sólo se trata de un lugar mítico. (26)

A pesar de que estas historias no han sido comprobadas y que en torno a ellas surgen nuevas interrogantes, lo único que podemos afirmar con seguridad es que esos primeros pobladores fueron los creadores de la cultura que, posteriormente, heredarían los diversos pueblos de la lengua náhuatl.

25. Informantes de Sahagún. Códice Matritense de la Real Academia de la historia. Cit. pos. León Portilla, Miguel. Op. cit., p.22.

26. Cfr. León Portilla, Miguel. Op.cit., p.20.

2.3.2 Los teotihuacanos

Después de permanecer por algún tiempo los primeros pobladores nahuas en Tamoanchan, emigraron y se establecieron a 50 kilómetros al noroeste de la Ciudad de México, alcanzando con el paso del tiempo, la construcción y el florecimiento de un gran imperio: Teotihuacán, "lugar donde se crean los dioses".

La fundación de Teotihuacán, que se efectuó a principios de la era cristiana, se relaciona con la creación del sol y la luna, mito que narra cómo Nanahuatzin, el Dios purulento o bubosillo y Tecuciztécatl, "el señor de los caracoles", se arrojaron a la hoguera para convertirse, respectivamente, en el sol y la luna.

Son muy pocos los datos que han podido obtenerse sobre la vida y las costumbres de este pueblo; sin embargo, gracias a los importantes descubrimientos realizados a principios del presente siglo, Teotihuacán representa uno de los centros culturales e intelectuales más avanzados de todas las civilizaciones antiguas del México central y prueba de ello son las magníficas pirámides del sol, de la luna, el templo de Tláloc, al igual que su excelente pintura y escultura.

Finalmente en lo que atañe a su religión, notamos que estaba basada en la adoración del Dios Quetzalcóatl, símbolo de la sabiduría y que tenía como principales divinidades a Tláloc, Dios de la lluvia y a Huehueteotl I, Dios del fuego.

2.3.3 Los toltecas

Hacia la mitad del siglo IX d.C., la civilización teotihuacana tuvo su época de declinación y, coincidiendo con este suceso, se fue levantando un nuevo imperio en Tula, ubicado a 70 kilómetros de la actual Ciudad de México.

Al tomarse en cuenta la tradición recabada por Sahagún sobre la creación de este imperio, se asegura que diversos habitantes de Teotihuacán, al darse cuenta de la caída de su reino, decidieron abandonarlo y trasladarse a otra región, llegando primero a Tulancingo (Hidalgo) y después a Tula (27).

Otra versión de la aparición de la cultura tolteca es la que nos proporciona Clavijero (28), según la cual los toltecas procedían de un lugar llamado Huehuetlapallan, "Vieja tierra roja" que fue reino de Tollan y se ubicaba al norte o noroeste de Nuevo México.

Para el año de 511 d.C. los habitantes de Tollan comenzaron una peregrinación que duró cerca de 104 años hasta establecerse finalmente en Tollantzinco, a 18 leguas hacia el poniente donde fundaron otra Ciudad llamada también Tollan ("Tula) en honor a su anterior reino.

27. Textos de los informantes de Sahagún, Códice Matritense de la Real Academia de la Historia, fol. 196 Cit. pos. León Portilla, Miguel. Op. cit., p.30.

28. Clavijero, Fco. Javier. Historia antigua de México, p.20.

Una vez establecidos en Tula, los toltecas iniciaron su monarquía (667 d.C.) la cual tuvo una duración de 334 años, durante los cuales diversos pueblos del norte de procedencia náhuatl se instalaron junto a ellos, debido a la búsqueda de nuevas tierras donde habitar.

La convivencia de estos grupos dio origen a un enriquecedor y fuerte intercambio cultural, que se manifiesta a través de la excelencia artística obtenida en arquitectura, escultura y pintura, entre otros (29).

En lo que concierne a su monarquía, el primer gobernante fue Chalchiutlanetzin, quien reinó 52 años; tuvo diversos sucesores, entre ellos Tecpancáztin.

Un hecho que cabe mencionar durante el reinado de éste último, es que durante ese período se creó el procedimiento para elaborar el neuctli, bebida que sería denominada por los españoles como pulque, según informe de Luis Chávez Orozco.(30)

La leyenda cuenta que un indígena de nombre Papáztin fue el creador de dicha técnica y, para halagar a su monarca, envió el obsequio mediante su hija Xóchitl.

29. De acuerdo con León Portilla, Miguel. Op. cit., p.33 y Jacques Soustelle. La vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la conquista, p.97. El alto nivel artístico alcanzado por los toltecas fue reconocido por las culturas posteriores del México antiguo, a tal grado que la palabra tolteca llegó a ser sinónimo de gran artista.

30. Chávez Orozco, Luis. La civilización nahoa, p.13.

Este acontecimiento tuvo gran importancia histórica para los toltecas, pues de acuerdo a esta leyenda, Tecpancátzin quedó prendado de la belleza de Xóchitl y concibieron un hijo: Meconetzin (hijo del maguey).

Tras la muerte de su padre, Meconetzin subió al poder y adoptó el nombre de Topiltzin. Durante los primeros años de su gobierno todo fue prosperidad, sin embargo los excesos del monarca ocasionaron el debilitamiento y la inevitable caída del imperio en 1052 d.C., por tal motivo la población tolteca se dispersó hacia el centro y sureste de México y parte de Guatemala.

León Portilla hace referencia a un mito que tuvo gran importancia en la historia de México, el cual señalaba que entre el pueblo tolteca vivía un sacerdote llamado Topiltzin Quetzalcóatl, a quien además de atribuírsele la doctrina teológica sobre un Dios supremo y dual, Ometéotl, censuraba los sacrificios humanos; asunto que le produjo gran número de enemigos que lo obligaron a marcharse a un lugar llamado Tlapala, "Tierra de color rojo", junto con sus seguidores.(31)

Pero por distintas causas fueron abandonándolo y se dispersaron por los lugares anteriormente indicados. Finalmente el sacerdote se va en una barca, no sin antes prometer regresar algún día (32).

30. Chávez Orozco, Luis. La civilización nahoa, p.13.

31. Informantes de Sahagún, Códice Matritense de la Real Academia, fol.180, Cit. pos. León Portilla, Miguel. Op. cit., pp.35-36.

32. Ibidem, p.36.

Sobre la emigración que efectuaron los toltecas a distintos puntos de nuestro país, debemos señalar que también otros grupos humanos de diverso origen peregrinaban en busca de un sitio adecuado donde establecerse y, los que lo hicieron en el Valle de México, a mediados del siglo XII d.C., fundaron diversas ciudades y varias de ellas hablaban el nāhuatl.

2.3.4 Los aztecas

Entre los diversos pueblos emigrantes que se establecieron en la Mesa Central de México, se encontraban varios que provenían de un paraje llamado Chicomōztoc, "siete cuevas", de la región de Aztlán, "lugar de garzas"(33)

En esa región habían vivido juntas siete tribus nahuatlacas: xochimilca, chalca, tepaneca, acōlhua, tlahuica, tlaxcalteca y mexicana;(34) Pero debido a causas desconocidas éstas tuvieron necesidad de peregrinar, guiadas por un numen llamado Huitzilopochtli, "colibrí sangriento".

33. Clavijero en su libro Historia antigua de México, p.65, ubica a Aztlán en mucha distancia del Nuevo México hacia el noroeste. Por su parte, Alfredo Chavero en: México a través de los siglos, realiza una recopilación de diversos historiadores que tratan este asunto. De esta manera Humbolt sitúa a Aztlán al 42 de latitud norte, Boturini, en la península de California, el Códice Ramírez, al norte de Sonora y Orozco y Berra en el territorio de Jalisco, p.560.

34. Castillo, Víctor. Estructura económica de la sociedad mexicana, p.21.

Cada una de estas tribus salió del Chicomóztoc sucesivamente y la última en hacerlo fue la mexicana en 1064 d.C. (35)

Los distintos pueblos nahuatlacas fueron llegando, uno tras otro al Valle de México, el cual estaba deshabitado en su mayor parte. Mientras esto sucedía, los mexicas o aztecas aún continuaban su peregrinación y no fue hasta mediados del siglo XIII, un siglo después de la llegada de las otras tribus, cuando arribaron al Valle de Anáhuac.

Una vez ahí y guiados por Huitzilopochtli, en busca de la señal donde debían construir su reino, se establecen en Chapultepec; pero hostilizados por los habitantes de Atzacapotzalco, se refugiaron en 1299 d.C., al sur del lago, cerca de Culhuacán. Los aztecas piden al señor de este último reino, el rey Cocochtli, un lugar donde habitar y éste, quizá con la intención de aniquilarlos o porque no poseía otro sitio disponible, les otorgó la región de Tizapán, una localidad con terreno pedregoso y en el que abundaban las serpientes. Y los mexicas, lejos de lamentarse por esto, pronto acabaron con tales reptiles comiéndoselos, ya que debido a su continua vida nómada, pronto se habían acostumbrado a alimentarse con lo mejor que encontraban en las diversas regiones que habían transitado.

Después de algún tiempo, los culhuacanos entraron en guerra con sus vecinos xochimilcas y debido a las altas pérdidas de guerreros que en ella tuvieron, decidieron mandar a combatir a los aztecas y éstos aceptaron, con la idea de congraciarse con el rey.

35. Clavijero afirma que las siete tribus salieron juntas y que al pasar por Zacatecas, se dividen para continuar cada una, su peregrinación; Vid. Clavijero, Fco. Javier. Op. cit., p.68.

La lucha fue dispareja entre xochimilcas y aztecas, ya que éstos carecían de flechas y escudos para defenderse; pero pese a ello, los acolhuas: "obtuvieron tan completa victoria con el socorro de los mexicanos, que los xochimilcas; no solamente abandonaron el campo quedando en él muchos muertos, sino que, no permitiéndoles el terror parar en su ciudad, se refugiaron en las montañas"(36)

Tras la victoria y ser reconocidos como gente valiente por los acolhuas, los mexicas construyeron en Tizapán un altar para Huitzilopochtli y pidieron al rey de Culhuacán una ofrenda, y éste, burlándose de ellos, les mandó un lienzo sucio con estiércol, marañas de cabellos, cañas rotas y un pájaro muerto. Este hecho, como era de esperarse en un pueblo tan religioso y temeroso de sus dioses, provocó en los aztecas un deseo de venganza, y para llevar a cabo tal finalidad, invitaron al rey acolhua y a sus principales a presenciar la dedicación del altar; en cuya ceremonia sacrificaron a cuatro de prisioneros xochimilcas(37). Horrorizado ante aquel acto, el rey acolhua ordenó que los intrusos fueran desalojados de su territorio.

Otra versión respecto de la salida de los aztecas de Culhuacán es la que nos proporciona la crónica Mexicáyotl. En esta crónica, dejando de lado la guerra que entablaron los acolhuas con los xochimilcas, muestran que entre los mexicas y los de Culhuacán había una total armonía y que incluso habían llegado a emparentarse. Sin embargo, esta paz llega a su término en el año de 1323, pues en ese año el numen

36. Ibidem, p.20.

37. Ibidem, p.71.

Huitzilopochtli mandó a los mexicas que solicitaran al nuevo rey de Culhuacán, Achitómetl a su hija para convertirla en la diosa Yaochuatl, "la mujer guerrera". El mandato fue cumplido y el monarca accedió, contento de que su hija se convirtiera en divinidad.

El día de la celebración, la doncella fue sacrificada sin que su padre lo supiera y con su piel se atavió un sacerdote. Más tarde llegó el rey acolhua y, ajeno a lo que había sucedido, disfrutaba de la ceremonia; pero, al enterarse de lo que habían hecho con su hija, los obligó a abandonar su reino.(38)

Estas dos versiones sobre el motivo que impulsó a los mexicas a abandonar Culhuacán, nos confieren dos posturas con respecto a la conducta de los habitantes de este pueblo y los aztecas entre sí. En la primera, los mexicas fueron los agraviados y en la segunda, lo fueron los acólhuas; pero a la vez e independientemente de ello, nos muestran la importancia que para los aztecas tenían sus dioses y las ceremonias que ofrecían en su honor.

Después de su salida de Culhuacán, los aztecas llegaron a Acatitlán, para después llegar en 1325, al islote donde finalmente encontraron la señal que Huitzilopochtli les había indicado para construir su ciudad: un águila devorando a una serpiente.

38. Crónica Mexicáyotl, escrita por Don Fernando Alvarado Tezozómoc, en León Portilla, Miguel. Op. cit. , p.41.

En ese islote construyeron un recinto sagrado dedicado a Huitzilopochtli y lo tomaron como punto central de la ciudad que darían por nombre Tenochtitlán (lugar de tenochtli, nopal de tuna dura o nopal sobre la piedra).

El territorio determinado para construir el futuro imperio azteca o mexica, en un principio no era más que un conjunto de islas rodeadas de pantanos, una región que las primeras ciudades asentadas en el Valle, habían menospreciado; pero que la Ciudad de Atzacapotzalco había incluido entre sus límites.

Debido a la abundancia de peces y animales acuáticos de esa región se vieron en la necesidad de modificar un poco sus costumbres alimenticias. Así comenzaron a alimentarse de: ranas, renacuajos, camaroncillos, culebras, moscas acuáticas, patos, cuaciles, ánades, etcétera.

Este tipo de comida tal vez haya sido suficiente para calmar el hambre de los aztecas en los primeros meses o quizá años, después de su arribo al islote; pero con el objeto de variar sus alimentos y no agotar los del lago, tuvieron la imperiosa necesidad de cultivar frutos: los cuales, a falta de tierra suficiente, fueron sembrados en sementeras nadantes, especies de balsas rectangulares tejidas y capaces de tener unida la tierra. Y sobre esta superficie finalmente se colocaban hierbas en la laguna. Como se podrá ver, el empleo de esta técnica de cultivo ideada por los mexicas resultó del todo eficiente para sembrar vegetales y frutos suficientes; ya que en las sementeras se ponía tierra muy fértil y éstas contaban con agua constantemente.

Ahora bien, una vez que los aztecas iban consolidando su Ciudad, vieron la necesidad de nombrar a su primer gobernante

Acamapitchtli, en 1376, el primero de una larga serie de reyes que terminaría con Cuauhtemotzin, sobrino de Moctezuma II, con la destrucción de Tenochtitlán por parte de los españoles.

Al paso del tiempo, el pueblo mexicana fue progresando más y esto no fue del agrado de los tepanecas, quienes no querían que éstos salieran de su dominio. Finalmente los aztecas se liberan de su yugo.

El espíritu guerrero de los mexicanos fue en aumento y bajo el reinado de Ahuizotl (finales del siglo XV), ya eran dueños del Valle de México y de un vasto territorio que llegaba hasta Guatemala.

2.3.4.1 Frutos y animales de origen náhuatl

El imperio azteca, como acabamos de ver, comprendió una enorme extensión del territorio de México (39) -pues además de abarcar la mayor parte del Valle, se extendió por el este y el oeste hacia el sur de nuestro país- y este vasto dominio le dio la oportunidad de tener bajo su poder a diversos pueblos(40) los cuales, además de proporcionarle ayuda en casos de guerra, se veían obligados a pagar a la corona una serie de tributos que consistían en: "los frutos, animales y minerales de la tierra según la tasa que se les había preescrito, y además de eso, los mercaderes contribuían una parte de sus mercancías y todos los artifices cierto número de las obras que trabajaban".(41)

39. Cfr. Clavijero, Fco. Op.cit., p.2.

40. Ibidem, p.215.

41. Ibidem, pp.214-215.

Estas medidas adoptadas sobre los pueblos sometidos no sólo ocasionaron que el reino mexicana obtuviera y acumulara, con el transcurso del tiempo, una inmensa riqueza y fastuosidad en su forma de vida -tal como lo hicieron los reyes y principales- sino que también vinieron a aumentar la variedad de frutos y animales comestibles para la alimentación de los aztecas.

Con respecto a este último punto, es importante señalar que no queremos decir con esto, que los mexicanos obtenían pocos frutos o animales del Valle de Anáhuac para alimentarse, pues gracias a las observaciones de estudiosos como Clavijero, Tomás Gage, Torquemada y el padre Acosta, sabemos que dicha región, al igual que gran parte del país, contaba con tierra de excelente calidad y de la cual, debido a su fertilidad y aunada a las útiles sementeras nadantes, se obtenía una gran variedad de frutos, vegetales y semillas. Sin embargo, considerando los factores ambientales de la región, es claro que ciertos frutos no podían producirse con facilidad como en regiones de tierra caliente que debían tributo, o en algunas otras, donde los pochtecas o comerciantes aztecas compraban o intercambiaban mercancías.(42)

Ahora bien, en cuanto a los frutos que podían obtenerse del Valle y sus contornos, Bernardino de Sahagún (43) enumera los siguientes: tzapotl, atzapotl (fruta dulce de color amarillo por dentro y fuera) tecotzápotl (fruto de corteza áspera y tiesa y de color rojo por dentro) eyotzápotl (parecido a la guanábana) auócatl (fruta de color negro por fuera y verdiblanca por

42. Cfr. Clavijero, Fco. Javier. Op. cit., p.467-474.

43. Sahagún, Bernardino de. Historia general de las cosas de la Nueva España, p.663-670.

dentro) atoyaxócotl (tipo de ciruela negra) xalxócotl (guayabas), cacáhuatl, capulín, zacanochtli, tómatl, xictómatl, cintli (maíz), xonacatl (cebolla), chayotli, nopalli, elotl, ahucatl, axiotl, etcétera.

En lo que concierne a las hierbas y raíces comestibles que se producían en el Valle tenemos: huauhquilitl, acuitlapali, tziuinquilitl, tanacalquilitl, mamaxtle, mozoquilitl, camotli, xícama, címatl, tocímatl, cacapxon (parecido a la xícama), cacómitl, atzatzamolli y xoltómatl, entre otros.

De los animales comestibles que se encontraban en el imperio azteca, podemos decir que existían más aves y peces, que del tipo terrestre, asunto que llegaría a modificarse después de la conquista de México, con la importación de ovejas, toros, cabras, puercos, vacas, chivos, etc., animales europeos que llegarían a otras regiones de América.

Los tipos de peces y aves que solían encontrarse en el Anáhuac, según Sahagún (44) son los siguientes: atepocatl (renacuajo de laguna que se alimentaba de cieno y gusanillos de agua), cuéyatl (tipo de rana muy barriguda de color negro o pardo), acacuéyatl (ranilla que se criaba en las ciénegas), axólotl (lagartija de cola como anguila, boca ancha y barbas en el pescuezo), acocili (parecido al camarón), concanauhtli (pato bajo de color ceniciento), cacauhtli (pato de color blanco y plumas verdes oscuras en los codillos de las alas), tlalalpacatl (pato pardo), xacacintli (ave de agua, de patas y pico largos), acáyotl (especie de gallina de agua), tenitztlí (ave

44. Ibidem , pp.626-628, 635-638 y 647.

del tamaño de una paloma y cabeza negra), metzcanauhtli (pato con media luna en la cara), yacatextli (ave que anda entre los juncos). A esta lista Francisco Clavijero agrega el huexolotl (especie de gallina y pavo, que los españoles llamaban gallipavos), huaxolotl, la chachalaca, iztamichin o pescado blando, amilotl, una de las especies del primero, xalmichin y el yacapitzahuac.(45)

En cuanto a los animales que servían de alimento y que también se localizan en esta región, eran: el tlaquatl (animal del tamaño de un gato, de color pardo oscuro, hocico y cola largos y delgados, y poseía además una bolsa en la barriga donde guardaba a sus crías), el tlalchichi o techichi, animal parecido al perro, el tochtli (conejo), el venado (mazatl) y el tzcuintl, otra especie de perro comestible.

Finalmente, los frutos y los animales que no se podían encontrar en el Valle y que se obtenían, ya fuera por tributo o por intercambio de las demás regiones, principalmente de tierra caliente, eran los siguientes: xicotzápotl (los españoles le llamaban peruétano), totolcuitlatzápotl, texócotl, nance, tlixóchitl (vainilla), cuecuexqui (especie de raíz), tlacamichin (pez de mar), yotlotótotl (pez que se criaba en Toetlixco), pohpocal (ave de las montañas), ixmatlatótotl, quacoztli, enecatótotl, yalquani, todas aves y el quauhcuetzpalin (iguana).

De lo anterior podemos sacar en claro que la naturaleza había sido bastante generosa con nuestros antepasados y que ellos, con sus siembras y sacrificios humanos, así como su fe en Tláloc,

45. Ibidem , p.23-38.

dios de la lluvia, y en Chicomocóatl, diosa del maíz, del frijol y de todas las legumbres, entre otros más, hacían que estas riquezas perduraran.

2.3.4.2 Alimentación de los aztecas

Una vez enumerados los principales frutos, verduras, aves y animales comestibles que podían localizarse en el Valle de México y en sus contornos, pasemos ahora a mencionar algunos guisos y bebidas que se elaboraban con ellos y cuáles eran los que generalmente consumían las personas del pueblo y los que acostumbraban las clases dirigentes.

Para empezar, diremos que no era difícil conseguir los componentes necesarios para realizar los diversos guisos de la cultura mexicana, ya que si bien la gente no los producía en sus sementeras para su propio consumo, los podía encontrar en el mercado o tianguis, incluso hasta comida ya preparada.

Con respecto al mercado, éste era de dos tipos: uno que se efectuaba diariamente y otro que se realizaba de manera semanal en la plaza de la Ciudad de Tenochtitlán, y que podríamos señalar como el más importante, pues a él acudían gran número de comerciantes de otras regiones para vender o intercambiar sus productos. Otro asunto que debemos indicar sobre este segundo tianguis, es que entre sus reglas se encontraba la de cobrar a los pochtecas o comerciantes, tanto de la ciudad, como de otras partes del imperio y sus alrededores, una parte de su mercancía, por el uso de camino y, otro tanto, por ocupar un lugar en la parte del mercado donde se exponía su producto. (46)

46. Von Hagen, Víctor. El reino del sol de los aztecas, p.47.

La manera que se empleaba para adquirir algún producto era la compra mediante granos de cacao, los cuales servían como monedas; pero la forma más usual era a través del intercambio o trueque de mercancías que aproximadamente igualasen en valor.

En el caso de que el comprador y el vendedor no cediesen en su empeño de comerciar y elevaran la voz al discutir entonces un juez "se presentaba ante ellos y si había un problema lo arreglaba y si los que discutían se peleaban, los guerreros se llevaban al culpable y lo metían a la cárcel"(47)

De esta manera se conservaba el orden en el tianguis, hasta que empezaba a oscurecer y todos los vendedores recogían sus puestos para retirarse.

El mercado constituía para los aztecas -y constituye aún para nosotros en nuestros días -el centro de abastecimiento no sólo alimenticio, sino también de elementos decorativos (objetos de barro, plumas, etc.) y de materiales e instrumentos para el trabajo y el hogar (tela, cuchillos, lanzas, escudos, metates, etc.), todos ellos elementos necesarios en la vida cotidiana.

El producto alimenticio que más se compraba en el tianguis, era el maíz y valía casi el doble que el frijol, ya que con este grano se preparaban gran cantidad de alimentos, tales como: tamalli, atolli, tlaxcal (tortilla) etcétera.

El maíz nunca faltaba en la alimentación de toda la gente que conformaba la estructura social mexicana. (48)

47. Ibidem, p.48.

48. Soustelle, Jacques Op. cit., pp.52-100.

Sin embargo, era en estas tres últimas clases donde el maíz constituía la base de su alimentación, ya que con él, elaboraban casi todos sus guisos, mientras que para las más privilegiadas no lo era tanto, pues su comida era más variada.

Para la mayoría de los aztecas, la comida era frugal y sobria, sólo comían con el objeto de calmar su hambre y lo hacían dos veces al día. El primer alimento se tomaba a las diez de la mañana, el cual era preparado, desde el alba, por las mujeres de la familia, quienes iniciaban con la molienda del maíz: "la molienda del maíz era una tarea lenta y pesada. En primer lugar dejaban en cal el maíz, con lo cual el grano se reblandecía, hervíanlo después en una gran olla roja, hasta que descascaraba. Por fin, el blanco y blando maíz era depositado en el metate y lo molían con un cilindro de piedra que encaja perfectamente en la forma dada a la superficie del metate.

Tras molerlo dos veces, tomaban algo de masa de maíz y golpeándola en las palmas prensaban las tortillas. En ese momento quedaba dispuesta la tortilla en el comal, que tenían junto al metate. Cocían en él la tortilla, primero un lado, después el otro."(49)

La tortilla era el principal alimento que se preparaba con el maíz y se utilizaba, al mismo tiempo, como cuchara, cuchillo y tenedor. En cuanto a las bebidas que se acostumbraban beber en la mañana, se encontraba el atolli, que se elaboraba también con dicho grano cocido, molido y desleído en agua natural junto con otros ingredientes; tales como: chile, epazotl (chileatole), maíz

49. Von Hagen, Víctor. Op. cit., p.37.

verde (jocoatole), maíz azul (xocoatole), tortillas molidas (tlaxcalatole), chía, huauhtli, etc., y agregando miel para endulzarlo o sal, como en el tzaolli, que era el tipo de atole más apreciado. En ocasiones únicamente se tomaba agua.

Otros datos que podemos agregar en lo que respecta a esta primera comida, es que transcurría en el más completo silencio y, de acuerdo a las tradiciones recogidas por Bernardino de Sahagún, era mal visto el que la gente comiera mucho, el hacerlo aprisa, con demasiada desenvoltura o el llenarse la boca de alimentos. Además, al principio de cada comida, cada uno de los comensales debía lavarse las manos y la boca, por lo que podemos apreciar que los modales y la higiene eran muy considerados por nuestros antepasados. Tomando en cuenta lo anterior he aquí el consejo que un padre azteca da a su hijo: "donde te juntares con otros a comer no te sientes luego, más antes tomarás agua y la jícara para que se laven los otros, y echares has aguas a manos; y después de haber comido harás lo mismo y darás agua a todos".(50)

Una vez que terminaban de comer y lavarse, cada uno de los miembros de la familia se retiraba a sus respectivas labores: las mujeres a los quehaceres del hogar y los hombres a su oficio o al campo, llevando, en el segundo caso, su itacatl, es decir, un pequeño envoltorio que contenía generalmente, calabaza de agua, tortillas, chiles, frijoles y, en ocasiones, carne.

Al caer la tarde, se tomaba la segunda y última comida, a no ser que antes de dormir consumieran algún alimento ligero, casi siempre una bebida como el atolli. En esta ocasión se comía lo

50. Sahagún, Bernardino de. Op. cit., p.361.

mismo que en la mañana, con la única diferencia de que a veces se solía agregar tamales, otro alimento elaborado a base de masa de maíz, relleno de carne y de chile, envuelto en hojas de mazorca y cocido al vapor.

En cuanto a la alimentación de las clases sociales más privilegiadas -los tecutli y los pochtecas- notaremos que ésta no tenía la finalidad de calmar el hambre, como sucedía con los anteriores estatus, sino que más bien por el simple gusto de comer.

Para los dignatarios y comerciantes, la comida era abundante en las dos ocasiones que se les servía en el día, y era costumbre que ambas se amenizaran con música.

De acuerdo con Bernal Díaz del Castillo, a Moctezuma se le preparaban más de trescientos platillos a base de diversos tipos de carne de animales, aunque también se creía que la había de humano. (51)

Claro está que ni el noble ni su familia podían terminar la abundante comida que se les presentaba en la mesa; pero el hecho de mostrar tan variados alimentos, tenía un doble objetivo: por un lado, el de darles a elegir lo que fuera de su mayor agrado - el soberano lo hacía señalando los platillos con una vara dorada - y, por otro, el de recrear la vista, halagar al ojo con las más variadas formas de preparación de cada uno de los guisos.

51. Díaz del Castillo, Bernal. Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, p.167.

También los nobles comían tortillas, pero éstas eran de diferentes tipos, de las cuales Sahagún en su conocida obra(52) nos enumera las siguientes: las llamadas totonquitlaxcalli, tlacuelpacholli (tortillas blancas dobladas), ueitlaxcalli (tortilla grande, blanca, delgada y blanda), cuauhtlaqualli (blanca, gruesa, grande y áspera), tlaxcalpacholli (de color blanco o pardo) y tlacepoalli ilaxcalli (tortilla hojaldrada). El pan tampoco podía faltar, como el tlaxcalmimilli, pan largo, rollizo y blanco, o el pan pachol, parecido a la oblea.

Según Sahagún (53), entre los guisos que eran más apreciados por la gente privilegiada, se encontraban los tamales, ya fueran blancos, mezclados con frijoles o de color rojo; las empanadas o empanadillas con carne de gallina y chile amarillo elaborado con chile bermejo, tomates y pepitas de calabaza; molli, carne de gallina con chile amarillo, peces y animales acuáticos en varias especies de salsas (peces en chile amarillo, peces llamados topotli con chiltépitl, ciruelas no maduras con peces blancos, chile amarillo y tomate).

De las bebidas que generalmente acostumbraban estas clases, encontramos el chocolate, también llamado cacao, el cual perfumaban con vainilla y endulzaban, casi siempre, con miel de abeja, de maguey, maíz o tuna -ya que el azúcar no figuraba como producto en el mercado- aunque también lo podían hacer con la miel que provenía de una hormiga llamada Necuázcatl, insecto que poseía una vejiguita redonda llena de esa sustancia dulce.

52. Sahagún, Bernardino de. Op.cit., p.463.

53. Ibidem, pp.463-464.

Otras bebidas que también se tomaban eran: agua natural, pinolate, chilate, atolli con miel o chile, y jugo de frutas, solos, mezclados con agua, o a veces, preparados con granos de chíá o de huautli. Finalmente, cuando los comensales terminaban de comer, era costumbre descansar un poco y fumar en pipas.

Después de presentar de manera breve, la forma en que las clases sociales se alimentaban, unas con frugalidad y otras con abundancia, podemos afirmar que muy difícilmente alguien podía morir de hambre(54): todos tenían qué comer, pues la naturaleza, como vimos en el apartado anterior, no había escatimado en otorgar a los aztecas de una extensa variedad de frutos y animales para tal finalidad y ellos, por su parte, supieron aprovecharlos para dar origen a una serie de guisos, tortillas, bebidas, etc., que caracterizaron su arte culinario.

2.3.4.3 Alimentos que se ofrecían en algunas festividades

La preparación de guisos, bebidas y otros alimentos, no sólo desempeñaba en la sociedad azteca, al igual que en todas las culturas del mundo, un factor indispensable para la diaria alimentación y con ello calmar el hambre, sino que además constituía -y constituye- un elemento necesario en fiestas y celebraciones. En las cuales además se comía por el simple hecho de agrandar el gusto con platillos que en esas festividades se ofrecían.

54. Soustelle, Jacques. Op. cit., p.159. Afirma que en los casos en que la población azteca sufría de escasez de alimento, el gobierno tenía la obligación de proveerles semillas.

Los motivos para realizar una fiesta eran diversos: una boda, porque un comerciante se hacía rico, etc., y, generalmente, cada una de ellas era exclusiva para el que la efectuaba, sus familiares y amigos; pero las celebraciones a las que podían asistir todos eran las dedicadas a algún dios en especial y, de acuerdo con Sahagún (55), éstas se llevaban a cabo una o dos veces en cada uno de los dieciocho meses que comprendía el calendario azteca.(56)

En el primer mes del año, de nombre Atlacahualco, y en el tercero, Tozoztontli, se honraba a los dioses del agua, sacrificando a los cautivos de guerra, a los cuales se les subía al templo, y ahí los sacerdotes les arrancaban el corazón para ofrecérselos a sus deidades. Una vez hecho esto, arrojaban a la víctima por las gradas y ya abajo, la persona que era dueña del preso lo despedazaba, lo cocinaba y lo repartía a la gente.

El canibalismo de nuestros antepasados ha sido un tema que varios estudiosos, como Birgitta Leander, han interpretado no como una manera de alimentación o de probar simplemente la carne humana, sino que este hecho representaba el comer la carne del dios al que fue dedicado el sacrificio; de ahí que los aztecas no rechazaran esta acción ni la vieran como un asunto indebido y repugnante. Los sacerdotes y guerreros comían en ocasiones rituales pequeños trozos del cuerpo de los sacrificados, ya que éstos habían alcanzado apoteosis en el momento de su muerte, pues

55. Sahagún, Bernardino de. Op. cit., pp.98-104, 105-115 y 122.

56. Sobre la estructura del calendario azteca, trataremos varias características en el apartado 2.3.5, referente a la lengua náhuatl y su escritura, pp.109 - 116.

se transformaban en dioses sobre la piedra del sacrificio (57).

En el segundo mes, llamado Tlacaxipehualiztli, se efectuaba una fiesta a los dioses Xipetōtec y Huitzilopochtli, en la cual también se sacrificaban a varios prisioneros y con su carne se preparaba un guiso con maíz denominado tlatatlaolli. Y ese día, como excepción, el convidador y los comensales podían emborracharse con octli (pulque). Días después de la celebración, se elaboraban unos tamales denominados tzatzapaltamalli, a base de huautli, que se ofrecían a la diosa Coatlicue.

El cuarto mes, Hueitzoztli, estaba destinado para efectuar las fiestas a Cinteotl, deidad protectora de las mieses, y a Chicomecōatl que, como ya habíamos mencionado con anterioridad, era la diosa del maíz, el frijol y de todas las legumbres. En los altares dedicados a aquellas deidades se les colocaba, como ofrenda, cinco chiquihuites con sus tortillas, otros con maíz tostado, ranas asadas y frijoles y, como bebida, pinolli.

En el quinto mes, llamado Toxcatl, se veneraba a Tezcatlipoca y nuevamente a Huitzilopochtli. Al primero se le sacrificaba un cautivo selecto que, durante todo un año, había disfrutado de una serie de privilegios.(58)

Al término de dicho mes, al prisionero se le extraía el corazón, le cortaban la cabeza y la ponían en una percha.

57. Leander, Birgitta. Herencia cultural del mundo náhuatl a través de la lengua, p.134.

58. Clavijero, Fco. Javier. Op. cit., p. 184.

Finalmente, eran cortados también los brazos y las piernas para guisarlas, pues únicamente la carne de esas extremidades era la que se consumía en tales fiestas.

El sexto mes, Etzalqualiztli, era el elegido para honrar a los dioses del agua o Tlaloque y en esta ocasión no se llevaba a cabo ningún sacrificio, aunque Clavijero señala lo contrario, (59).

En dicho mes, cuando llegaba el día señalado para la fiesta, todas las personas comían unas especies de poleas denominadas etzalli, las cuales estaban elaboradas a base de maíz cocido.

En el siguiente mes, Tecuilhuitontli, se realizaban sacrificios a Uixtocíhuatl, diosa de la sal y era una de las pocas celebraciones en las que se podía beber el privativo octli (pulque) sin que las autoridades castigaran esta acción.

De todas las fiestas religiosas que se hacían en el año azteca, quizá la más esperada y ansiada por la mayoría de los mexicas, era la que tenía lugar en el octavo mes, Uey Tecuilhuitl.

En tal mes, el monarca y los señores ofrecían comida al pueblo sin ninguna excepción y por espacio de ocho días, lo que indudablemente producía regocijo a las personas más pobres; ya que por lo menos en ese corto tiempo podían disponer de alimentos y bebidas seguros y gratuitos. Los alimentos que se repartían en aquella fiesta eran diversos, de los cuales predominaba el chiampinolli, bebida fabricada con agua y harina de chíá, los tamales, que eran presentados en diferentes especies. Cuando

59. Clavijero, Fco. Javier. Op.cit., pp.186-187.

concluían los ocho días, se efectuaban sacrificios a la diosa Xilonen y la gente comía entonces xilotas, cañas de maíz, pan y xocotamalli.

En el noveno mes, denominado Tlaxochimaco, se honraba otra vez a Huitzilopochtli y un día antes de la celebración se mataban varios perrillos -tlalchichi o tzcuintli- y algunas aves para cocinarlos. Otro guiso que no debía faltar era el tamal que, como ya vimos, era de varios tipos, de acuerdo con el relleno. Finalmente, al llegar el día de la fiesta se consumía lo que se había preparado con anterioridad, los nobles danzaban hasta muy entrada la noche y, posteriormente se sacrificaban cautivos, y los ancianos bebían octli.

La festividad que se realizaba en el décimo mes, Xocotl Huetzi, era para Xiuhtecuhtli, dios del fuego, para la cual se cortaba un árbol poco después de la terminación de la del mes anterior y las mujeres ofrecían cacao a los hombres que ejecutaban esa tarea. Una vez que el tronco del árbol era alisado y colocado verticalmente, se confeccionaba un muñeco con masa de huautli, se forraba con papel blanco y se colocaba en la cima del poste, junto con tres tamales elaborados con la harina del mismo cereal. En esta festividad se acostumbraba sacrificar prisioneros.

En el undécimo mes, Ochpaniztli, se veneraba a Teteoinan, madre de todos los dioses y se sacrificaba a una prisionera, a la que vestían con los trajes de esa deidad, en memoria del que realizaron con la princesa de Culhuacan.

El siguiente mes, llamado Teotleco, era en el que se realizaba la fiesta de la llegada de los dioses y tenía una duración de cuatro días en los cuales se danzaba, con la diferencia de que en el último se arrojaban prisioneros a una hoguera y se bebía octli o pulque más de lo ordinario.

En el décimo tercer mes, Tepeilhuitl, se honraba a las deidades del agua y de los montes, a quienes se les fabricaba una maqueta, en donde se les representaba y cada familia, poseía una y la veneraba como si fuera una imagen de los dioses. Posteriormente en el templo, se sacrificaban cinco cautivos: un varón y cuatro mujeres.

La diosa de la caza, Mixcóatl, tenía su celebración en el décimo cuarto mes, denominada Quecholli y en ella, la gente ayunaba, se realizaba una cacería general por los montes circundantes, con la intención de proveerse de gran número de animales para su sacrificio.

En los dos meses siguientes, llamados panquetzaliztli y Atemoztli, respectivamente, se representaban a los dioses con figuras de masa de huautli: en el primero a Huitzilopochtli y a su hermano Painalton; y, en el segundo, a las deidades del agua y de los montes. Después de ambas celebraciones se fragmentaban las figuras y se comían.

En el décimo séptimo mes, tititl, se veneraba a la diosa Ilamateutli, a Mictlanteutli, dios del infierno y a Xacateutli,

dios de los mercaderes, a los que también se les ofrecía una serie de sacrificios de prisioneros de guerra.

El último mes, Izcalli, era el elegido para conmemorar la segunda fiesta del dios fuego y, para tal efecto, todos los jóvenes varones iban de caza para así obtener animales para su sacrificio y alimento, para ser más tarde recompensados con tamales, uno de los guisos más apreciados. Otro dato que Sahagún señala sobre este mes, es que en él no se originaba ningún sacrificio humano.

Finalmente, al concluir el décimo octavo mes, comenzaban los cinco días llamados nemontemi, durante los cuales la gente realizaba tareas o labores sencillas, del mismo modo que los alimentos de poca elaboración, pues se procuraba descansar la mayor parte del tiempo.

Con respecto a los alimentos y bebidas que se consumían en las celebraciones religiosas entre los aztecas, se puede apreciar que éstos no eran muy numerosos y que predominaban el maíz, ya fuera en grano cocido con carne humana, tostado o en tamales, la masa de huautli empleada principalmente para la fabricación de figurillas y también para tamales, la carne de animales, el chiampinolli, el pinolli y el pulque -aunque este último se reservaba a la gente anciana-, y tal vez la explicación de ello se encuentra en la preferencia de nuestros antepasados por el sabor, por la economía y por la fácil elaboración de éstos.

Una vez expuestos los alimentos que se contemplan en las fiestas dedicadas a las principales deidades, pasemos a conocer

los que se ofrecían en los banquetes. Indubitablemente al hablar de este tipo de celebraciones, nos referimos a las que realizaban las personas ricas: dirigentes o comerciantes; ya que el pueblo carecía de los recursos suficientes para darse ese lujo.

Cuando tratamos la alimentación de las clases sociales poderosas entre los aztecas en el punto anterior, nos detuvimos a mencionar en qué consistía la del Emperador -la que podemos caracterizar como un verdadero banquete diario- y la de los comerciantes, y es en estos últimos en donde pondremos, ahora, nuestra atención para describir sus fiestas; pues presentan ciertas peculiaridades que nos parecen dignas de consideración en este apartado.

De acuerdo con Sahagún, dos eran los tipos de banquetes que efectuaban los pochtecas. Uno de ellos se hacía cuando un miembro de ese sector se volvía más rico o quería hacer alarde de ello y a esa fiesta, que tenía una duración de dos días, eran invitados los demás comerciantes, señores y principales. Una vez que era elegido el día propicio para el convite, a continuación se compraba todo lo necesario para llevarlo a cabo y, un día antes de la fecha señalada, se ofrecían flores al dios Huitzilopochtli y los invitados cantaban y bailaban. Esta danza y cantos se prolongaban hasta muy tarde y poco antes de la media noche, a los invitados se les repartían unos hongos llamados nanácatl, a los que se les agregaba miel. Estos hongos de color negro no eran considerados como alimento, sino que su función era la de provocar embriaguez, como el octli, y visiones.(60)

60. Sahagún, Bernardino. Op.cit., p.507.

Después del consumo de los hongos se bebía cacao que, según la costumbre, se endulzaba con miel y se perfumaba con vainilla. Posteriormente se reiniciaba el canto y la danza hasta el amanecer y sólo se suspendían por un breve momento para comer tamales y beber atolli.

Al siguiente día, los invitados ahora eran los amigos y los parientes del que hacía el banquete y se procuraba que en este segundo día se diera abundante comida, -como en el anterior-.

El otro convite del cual nos da noticia Sahagún, que también era efectuado por los pochtecas y que era mucho más costoso y duraba más días, tenía lugar en el décimo quinto mes, denominado Panquetzaliztli. Para esa celebración se compraban, en el mercado de Azcapotzalco, unos esclavos que recibían el nombre de tlaaltitin, es decir, "lavados", pues su carne se consideraba especial para el consumo, como si fueran animales comestibles.

En esta fiesta, el anfitrión regalaba mantas a sus invitados, que sin duda pertenecían a las clases sociales más privilegiadas, y además se proveía de gran cantidad de comida como: frijol, chíca, atolli, chilli, sal, tamales, cacao y de un guiso preparado con carne de un perrillo, tzcuintli o tlalchichi, junto con varias aves.

Durante los primeros días del banquete, los esclavos "especiales", danzaban y todos los comensales comían tamales y bebían atolli y cacao. Al tercer día se comía también lo mismo

y, los esclavos eran llevados al templo de Huitzilopochtli, donde les darían a beber teoctli y, una vez borrachos, se les trasladaba a los centros ceremoniales Pochtlán o Eexotlán para ser alimentados con tzcalli mojado con miel.

Finalmente, una vez que los tlaaltitin ya estaban "engordados", eran llevados al barrio de Coatlan, en el patio del templo Uitzcalco para que pelearan y así proporcionaran entretenimiento al anfitrión y a sus invitados. Posteriormente, los esclavos eran dirigidos ante la imagen de Huitzilopochtli y volvían a ella después de dar cuatro vueltas alrededor del Cu, donde eran sacrificados y lanzados escaleras abajo, para que el anfitrión se llevase los cuerpos a su casa, los cocinara con maíz y convidara sólo a sus parientes.

Los banquetes de los comerciantes, como podemos apreciar, presentan ciertas semejanzas con los alimentos y bebidas que se ofrecían en las fiestas mensuales anteriores ya que en ambos se efectuaban sacrificios humanos para honrar a un dios y con su carne, preparar el guiso llamado Tlacatlaollo, además de consumir tamales; pero lo que distingue a uno de otro es, por ejemplo, la manera de consumir el huauhtli, pues mientras los pochtecas lo comían con miel en sus fiestas, es decir, el tzoalli, en las celebraciones religiosas, este cereal se molía para realizar figurillas con la masa, las cuales después podían comerse.

En cuanto a las bebidas, el cacao y el atolli, -aunque no tanto el primero en las fiestas de cada mes-, eran las que predominaban en dichas festividades, dejándose casi

exclusivamente el consumo del octli como embriagante para las celebraciones donde participaba todo el pueblo, mientras que los comerciantes empleaban los hongos alucinógenos para la misma finalidad y dejaban esa bebida para los esclavos "especiales", para así aturdirlos y hacer más fácil la tarea de sacrificarlos.

Expuestos ya los principales alimentos que solían elegirse en algunas festividades de la vida religiosa y social del mundo azteca, pasemos ahora a conocer varios rasgos de la lengua náhuatl.

2.3.5 La lengua náhuatl y su escritura

En el presente apartado daremos algunas generalidades sobre la lengua náhuatl, al igual que de su escritura; ya que nos parece importante presentar un conocimiento básico de la estructura de este idioma que ha aportado elementos léxicos al español y que juntos han dado origen a las palabras que, en este trabajo y en circunstancias precisas, constituyen nuestro objeto de estudio: los nahuatlismos.

La lengua náhuatl, también conocida como mexicana o azteca, conforma, con otros dialectos, la gran familia uto-azteca, que, geográficamente abarca a todos los pueblos prehispánicos comprendidos en la meseta central de México, la costa sur de Guatemala y el extremo oeste de El Salvador.

Los dialectos incluidos en esta familia lingüística guardan

gran parentesco con el náhuatl, al grado de que Birgitta Leander ha llegado a afirmar: "que es indudable que hayan tenido un mismo origen"(61) pero el factor que marca la diferencia entre los tres, es el tratamiento que cada uno de ellos otorgan al fonema /tl/. Pues mientras el náhuatl conserva este grupo fonético, el dialecto nahuat, lo reduce a T y el nahual a L.

De los pueblos que hablaban el nahuat y el nahual, eran pocos los que los empleaban; del primero, los pipiles, los teotihuacanos y los toltecas, y del segundo, pueblos secundarios; cosa que no sucedió con el náhuatl, ya que no únicamente lo hablaban los aztecas, al igual que las otras seis tribus que salieron de Aztlán (xochimilca, chalca, tepaneca, colhua, tlachica y tlaxcalteca) sino también otros pueblos de origen no nahua, como el chichimeca, hecho que Leander supone como: "...indicio de que lo habían aprendido de algún pueblo vecino o dominador... pero es evidente que no era el azteca, ya que su imperio había existido muy poco y el proceso de adopción de la lengua de otro pueblo es lento."(62)

Determinar qué civilización influyó en aquélla es sumamente difícil, ya que se carecen de datos suficientes para ello; pero en lo que concordamos con esta investigadora es en el aspecto de que: "cualquiera que haya sido el motivo de esta influencia, constituye otra prueba de que el náhuatl es muy antiguo como una de las principales lenguas de México".(63)

61. Leander, Birgitta. Op.cit., p.23.

62. Ibidem, p.16.

63. Idem.

Gracias a los pocos testimonios escritos que nuestros antepasados nos legaron y que se salvaron de la destrucción de la evangelización española, poco después de la llegada de los conquistadores, no sólo se ha podido reconstruir parte de su historia, sino también ha facilitado el conocimiento de su escritura.

Entre los aztecas, las únicas personas que estaban encargadas de escribir los hechos más importantes que sucedían a través del tiempo, ya fueran referentes a guerras con otros pueblos, epidemias, etc., eran los amoxhuaque, "los poseedores de códices" (64) documentos fabricados con papel amate y plegados como pequeños biombos.

De acuerdo con León Portilla, los aztecas empleaban en sus códices cinco tipos de glifos. El primer tipo del que se tiene noticia en la escritura náhuatl, gracias a los códices más antiguos, fue el pictográfico, el cual, como su nombre lo indica, consistía en representar un objeto mediante su dibujo o figura.

Es probable que en una etapa inicial de esta escritura a base de dibujos, éstos fueran detallados, sin embargo para facilitar su elaboración, se fueron haciendo más simplificados y estilizados, dando lugar a figuras sencillas e incluso, como lo indica Alfredo Chavero, a "representar el todo por la parte" (65) Así, por ejemplo: para señalar un tigre, ya no era necesario dibujar todo su cuerpo, sino únicamente la cabeza.

64. León Portilla, Miguel. Los antiguos mexicanos , pp.43-61.

65. Chavero, Alfredo. Op. cit., p.131.

Los glifos pictográficos, en primera instancia, habrán parecido la solución idónea de escribir los acontecimientos relevantes de la vida social, política, económica, etc., de la antigua cultura náhuatl, porque, según se veía, todo objeto tenía una representación; pero esto no siempre fue así, pues existen conceptos como: aire, voz, enfermedad, entre otros, que difícilmente podían tener un dibujo que los identificase plenamente.

Ante esta deficiencia, los nahuas pasaron de la escritura pictográfica a la ideográfica, sistema que trataba de representar una idea, empleando figuras que, de alguna manera, estuvieran relacionadas a ella y le hicieran alusión. De esta forma, para significar el crepúsculo, los nahuas pintaban un cielo mitad azul y mitad estrellado. Otros ejemplos de conceptos en donde se hace uso de ideogramas son los que a continuación señala León Portilla: "Poseían los nahuas ideogramas adecuados para representar conceptos metafísicos, tales como el del dios (téotl), simbolizado por un sol; el de movimiento (ollin); el de la vida (yoliliztli), etc. Tenían asimismo símbolos para indicar la noche (yohualli); el día (ílhuitl). La palabra se representaba por una voluta que sale de la boca de quien habla; el canto por volutas floridas. En el mundo azteca, la guerra por el signo del agua y del fuego (atl, tlachinolli). Simbolizaban también el concepto de realidades físicas como la tierra (tlalli); el cielo (ilhuícatl); la idea de lago viejo (zóltic), etc." (66)

Otro tipo de escritura que se utilizó en los códices fue la

66. León Portilla, Miguel. Op.cit., p.59.

fonética, que exclusivamente servía para representar nombres de personas y de lugares.

Para la realización de esa escritura se empleaba un sistema de glifos pictográficos, los cuales cumplían una determinada función, que podía ser la de sílaba, prefijo o sufijo mono silábico, o bien, una letra, y el sonido de cada una de estas funciones estaba determinada por el que iniciaba el nombre del objeto que indicaba el glifo.

Así, cuando se deseaba señalar la sílaba "te" para formar una palabra, se representaba el dibujo estilizado o glifo pictográfico de una piedra; ya que el sonido inicial del nombre de este objeto en náhuatl, que es el 'tetl", empieza con ella. De la misma forma, para escribir la palabra Mazatlán, "lugar de los venados", se representaba mediante dos figuras: primero la de un venado (mazatl) y después la de unos dientes (tlantli).

Algunos otros ejemplos de sílabas y letras utilizados en la escritura fonética nahua son, según Jacques Soustelle: "...quauh (árbol, quautli), a (agua, atl), tzinco (parte inferior del cuerpo humano, tzintli) acol (codo, acolli), pan (bandera, pantli), ix (ojo, ixtolotli), teo (sol, teotl), coyo (agujero circular, coyotlic) tenan (muralla, tenamitl), tecu (diadema, tecutli), icpa (pelota de hilo, icpatl), mi (flecha, mitl), yaca (nariz, yacatl)" (67) y León Portilla agrega dos más: "la e del glifo e-tl (frijol) y la o de o-tli (camino)"(68)

67. Soustelle, Jacques. Op. cit., p.232.

68. León Portilla, Miguel. Op. cit., p.61.

Las causas que obligaron a los nahuas a no desarrollar más este tipo de escritura, tal parece que se debieron a la falta de sentido práctico de ésta, pues además de no permitir la anotación exacta del lenguaje hablado, Leander indica que en el caso de que hubiese evolucionado, constituiría un problema de comunicación entre los diversos pueblos con los que se relacionaban: "(pues) si hubieran mandado un mensaje en náhuatl, escrito en caracteres fonéticos, a una provincia digamos de habla mixteca, hubiera sido un proceso bastante complicado tener que traducirlo y luego contestar en un idioma para ellos extraño. La Matrícula de Tributos se hubiera tenido que traducir a gran cantidad de lenguas". (69)

Esto explica claramente el por qué el empleo de la escritura fonética se vio restringido a sólo topónimos y nombres de personajes: en todos los idiomas éstos seguirían siendo los mismos, sin ninguna variante.

En lo que concierne a los glifos numerales, como su nombre lo indica, representaban a números. El sistema que los nahuas poseían como base, en su modo de contar, era el vigesimal, pues para ellos eran de suma importancia los números: veinte (cempualli, una cuenta) -al igual que del 1 al 19 y las varias veintenas; como el 400 y el 8000.

Aquí, cada unidad era expresada por un punto, de tal forma que se señalaban tantas unidades como puntos aparecieran. Para indicar las cifras 5, 10 y 15 tenían que tomar como referencia al número 20, cuyo signo era una bandera (pantli), la cual se

69. Leander, Birgitta. Op. cit., p.15.

dividía en cuatro partes y cada una de ellas tenía un valor de 5 unidades. De esta manera, el 5 estaba constituido por una cuarta parte sin colorear de la bandera, el 10, por la mitad y el 15, por tres cuartas partes.

Lo mismo sucedía con el 400, representado por una cabellera estilizada (tzontli), donde cada cuarta parte daba a conocer los números 100, 200 y 300. Con el número 8000 pasaba exactamente el mismo procedimiento: cada una de las cuartas partes que conformaban una bolsa (xiquipilli), representación gráfica de esta cantidad, constituían: 2000, 4000 y 6000 unidades.

En el caso de que se deseara señalar cantidades más elevadas, se hacía uso de la multiplicación, que gráficamente era indicada por la inclusión de una cifra dentro de otra, o bien, por la colocación de una de ellas sobre la otra: "Así, por ejemplo, para representar el número 320 000 bastaba con colocar encima del xiquipilli o bolsa (8000) dos pantli o banderas, indicándose así que ambos números: 20×20 (o sea 40) y 8000 se están multiplicando". (70)

Después de exponer brevemente los glifos numerales, pasemos ahora a ver el quinto tipo de representación utilizada en los códices: los glifos calendáricos.

En primer lugar hay que señalar que los nahuas crearon dos tipos de calendarios: el Xiuhpohualli "cuenta de los años", dividido en dieciocho meses de veinte días cada uno, junto con cinco días sobrantes al final del año, y el Tonalpohualli,

"cuenta de los destinos, formado por veinte semanas o grupos de trece días y que era empleado como almanaque adivinatorio y para cálculos de fenómenos astronómicos.

En ambos calendarios se representaban los días con numerales del 1 al 20 para Xiuhpohualli y del 1 al 13, en el Tonalpohualli y de veinte signos que se combinaban sucesivamente con ellos. En el caso del segundo calendario, cuyo ciclo constaba de 52 años, distribuidos en cuatro periodos de 13 años, cada uno de los años tenía una de estas figuras: tochtli (conejo), ácatl (caña), técpatl (pedernal) o calli (casa), junto con un número de la seriación del 1 al 13 (uno de los cuatro periodos de un siglo). De esta manera, el primer año del primer periodo iniciaba con 1 conejo, el segundo 2 caña; el tercero, 3 pedernal, el cuarto, 4 casa; pero en el quinto se repetía nuevamente el orden de las figuras, así tenemos 5 conejo, 6 caña, etc., hasta llegar, de esta forma, a 13 conejo e iniciar el segundo periodo en 1 caña, 2 pedernal y así sucesivamente. (71)

Una vez mostrados los cinco tipos de glifos utilizados en los códices nahuas, veamos a continuación algunos aspectos acerca del náhuatl, como lengua hablada.

2.3.6 Generalidades sobre la fonética y gramática náhuatl.

Hablar sobre el náhuatl, como lengua oral, es tratar uno de los aspectos que más elogios ha recibido de parte de los

71. Cfr. Clavijero, Fco. Javier. Op. cit., pp.177-178.

numerosos autores que se han dedicado a estudiar su fonética, así como su gramática.

Sobre el primer punto, Birgitta Leander opina que el náhuatl clásico "era un idioma sumamente exquisito, sonoro, tenía un buen equilibrio entre consonantes y vocales, de ritmo consonante, porque todas las palabras eran graves, y muy eufónico, porque carecía de sonidos toscos y difíciles como la j y la r".(72)

Por su parte, Clavijero señala que esta lengua "...muy copiosa, muy cortesana, singularmente expresiva, por lo cual la han apreciado y celebrado cuantos europeos la han aprendido"(73), además de excluir las consonantes j y r, tampoco contempla las: b, d, f, g y s; pero que emplea abundantemente las: l, x, t, z y los grupos tl y tz en sus palabras (74) Ejemplos de esto último, vendrían siendo términos tales como: acal (canoa), malia (cazar), teopixqui (religioso), xóchitl (flor), xinachtli (semilla), itla (algo), itlacoa (dañar), mecatl (cordel), patli (medicina), itzon (cocido), itztli (enfriarse), cucuitzcatl (golondrina), etcétera.

En lo que concierne a su gramática, el náhuatl, al igual que el alemán y el griego, es una lengua polisintética, es decir, que para conformar una palabra, ésta resulta de la suma o adición de

72. Leander, Birgitta. Op. cit., p.16.

73. Clavijero, Fco. Javier. Op. cit., p.239.

74. Idem.

palabras más simples. Pero lo que la distingue de aquéllas es que lo hace con mayor economía, pues mientras ellas utilizan casi completos los términos en la composición, en el náhuatl se suprimen algunas letras o sílabas, lo que permite añadir más elementos.

Un ejemplo de esta forma de composición es el que Clavijero nos indica a continuación: "Tlazotli significa amado o estimado; mahuiztic digno de reverencia; teopixqui sacerdote (voz compuesta de teotl, dios, y el verbo pia, que significa tener o guardar) y tlatli es padre... Para unir, pues, estas cinco palabras en una, les cercenan ocho consonantes y cuatro vocales diciendo notlazomahuizteopixcatatzin, mi amado señor y padre y reverendo sacerdote, anteponiéndole el semipronombre no, mío, y el tzin que es partícula reverencial"(75)

Como podemos apreciar por el ejemplo anterior, el número de sílabas(76) en un término nahua ya conformado es mucho mayor que el de nuestras palabras en español; pero es gracias a esa acumulación de otros vocablos, que se permitía y facilitaba crear términos necesarios que expresaran mejor lo que se deseaba definir o describir. Así, para referirse al artista, los nahuas lo llamaban tlayolteuviani, "el que endiosa a las cosas con su

75. Ibidem, p.241.

76. Clavijero afirma que la cantidad máxima de sílabas que llegaba a tener un vocablo náhuatl era de 15 ó 16, p.241.

corazón", o en el caso de maestro, teixtlamachtiani, "el que hace sabios los rostros ajenos".

Algunos elementos de los que carece el náhuatl son los nombres superlativos y los comparativos, y ante esta deficiencia los suplen con partículas equivalentes. Los diminutivos y los aumentativos son abundantes.

Finalmente, en la formación de verbos, nombres y adjetivos abstractos, esta lengua es sumamente copiosa, pues a partir de algún ejemplo de las categorías gramaticales arriba indicadas, se originan otros más de diferente significado: "chihua es hacer, chilia hacer a otro, chihualtia hacer que otro haga, chihuatiuh ir a hacer, chihuaco venir a hacer, chiuhtiuh ir haciendo, chichihua hacer con diligencia o repetidas veces, etc." (77)

Después de esta breve descripción de la fonética y gramática del náhuatl, un asunto que podemos sacar a relucir es que este idioma es poseedor de una gran riqueza expresiva, así como de elementos eufónicos que añaden más méritos a la civilización náhuatl, para considerarla como dueña de una alta cultura "al nivel de otras grandes de la antigüedad". (78)

77. Ibidem, p.240.

78. Leander, Birgitta. Op. cit., p.17.

2.4. Influencia de la lengua náhuatl en el léxico del español de la comida en México

2.4.1 Influjo de los nahuatlismos en el léxico del español

En el momento en que Cristóbal Colón, en su búsqueda de una nueva ruta comercial de España con la India, arribó a tierra americana aquel 12 de octubre de 1492, no sólo con ello marcó el inicio de la expansión territorial de la península; sino también el contacto entre dos mundos diferentes: el indígena y el español.

Conocido es el hecho de que de ambos mundos, el que terminó imponiendo sus tradiciones, costumbres, religión y lengua, en pocas palabras, su cultura, fue el español; mas un asunto que debemos indicar sobre ésta es que no permaneció tal como fue traída de Europa, pues una vez implantada -incluso poco antes de la Conquista- empezó a ser adaptada a las nuevas condiciones de vida, así como enriquecida con elementos de las civilizaciones dominadas. Y fue precisamente en la lengua, en el aspecto léxico, el nivel más superficial de la estructura lingüística, donde se dejó sentir por primera vez el influjo de los pueblos americanos. (79)

79. Un problema que preocupó a los filósofos americanos y españoles a fines del siglo XIX y principios del XX, fue la posibilidad de que el español, después de que tuvo contacto con las lenguas aborígenes americanas, se fragmentara, con el paso del tiempo, en diversos idiomas, como había sucedido con el latín y que, al igual que éste, desapareciera. Sin embargo, tal como lo afirma Moreno de Alba en su obra Español de América, p.10, no había motivos suficientes para preocuparse, pues evidentemente, los factores de intercomunicación modernos (libros, radio, periódicos, facilidad de los viajes transoceánicos),

En efecto, cuando los españoles desembarcaron en las recién descubiertas tierras, se encontraron ante una realidad en gran parte desconocida para ellos. Ante sus ojos iban apareciendo una serie de animales, plantas, frutos y otros objetos que nunca imaginaron que existieran y esto, junto con la necesidad de referirse a ellos, obligó a los primeros exploradores a otorgarles un nombre de su vocabulario, tomando en cuenta algunas semejanzas que estos seres tenían con los que conocían: "...así llamaron león al puma...denominaron tigre al jaguar...comadreja o zorro, a la zarigüeya;...perro al calungo o chihuahua; zorra o lobo, al agurachay o guará; gato, al ocelote o cunaguaro; cuervo al zopilote; buitres, al cóndor; pavo al guajolote; gorrión al colibrí, etc."(80)

Este método de denominación, sin embargo, no era del todo aplicable a esos integrantes de la flora y de la fauna americana; ya que había casos en que de acuerdo a sus características, no se disponía de un nombre español conveniente para ellos, por lo que se decidió crearles uno. De esta manera, "llamaron encubertados y luego armadillos a los tatúes, perezoso o pericoligero al aï; piapoco al tucán, etc."(81)

son enteramente distintos a los que prevalecían durante la época del Imperio Romano. Si a esto añadimos como factor unificador, el proceso de urbanización del habla rural como consecuencia de la invasión de las grandes ciudades por parte de los habitantes de la provincia, llegaremos a la conclusión de que tal vez el español en general tienda más a la unificación que a la fragmentación.

80. Buesa, Tomás. Americanismos , p.326.

81. Ibidem , p.327.

Quizá estas dos formas hubieran bastado para resolver el problema de proporcionar un nombre a todos aquellos elementos que constituían esa nueva realidad; pero eran tan abundantes que, aun contando con una gran capacidad inventiva, no hubiera sido suficiente. Por tal motivo, se recurrió a la más sencilla solución: la adopción de palabras indígenas y la cifra de los indigenismos (82) empleados creció a medida que lo fue haciendo el imperio español, el mestizaje y el conocimiento de la realidad americana.

Así tenemos que a partir de la primera mitad del siglo XVI muchos cronistas y literatos españoles, como Gonzalo Fernández de Oviedo, Cristóbal de Castillejo, Alonso de Villegas Selvajo, Lope de Rueda, Lope de Vega y Cervantes, integran ya en sus obras gran número de indigenismos. Por su parte, la Academia publica, entre 1726 y 1739, el Diccionario de Autoridades, el cual, a pesar de no incluir este tipo de términos que se empleaban en la lengua hablada, contenía ya una cantidad considerable y fue agregando todavía más en sus sucesivas ediciones.

Ahora bien, si se busca de qué lenguas provienen todos, o mejor dicho, la mayor parte de aquellos vocablos indígenas que influyeron, primero en el español americano, notaremos que de los numerosos grupos o familias que existían en el

82. El término indigenismo, de acuerdo con Moreno de Alba, José G. Op.cit., p.20 se refiere a "las palabras que, de las lenguas indígenas que se hablaban en las diferentes partes de América, pasaron al español, a veces sólo de esa región (regionalismos), a veces al español de toda América (americanismos) y al español general, en ciertos casos."

continente e insulas- se estiman unas 170- son solamente nueve las que dejaron huella.

. De estas lenguas fue, sin duda, el arahuaco, el idioma que fue hablado por los hoy desaparecidos indios de gran parte de las Antillas, el primero que tuvo contacto con el español de los primeros descubridores (83), pues dichas islas "...fueron pobladas por españoles a partir de 1492, aunque ciertamente los primeros colonizadores dejados por Colón desaparecieron antes de que él regresara en su segundo viaje, pero en fin, puede decirse que el poblamiento español de estas islas comienza en los últimos años del siglo XV."(84)

83. Mucho se ha ocupado la filología hispánica en investigar cuál fue el español que sirvió de base para el de América; pero sin llegar, hasta el momento, a una determinación.

Guillermo Guitarte, en su ensayo "Para una periodización de la historia del español de América" en Siete estudios sobre el español de América, p.170, señala que para resolver este problema, se ha recurrido a identificar la procedencia dialectal peninsular de los rasgos del español americano y se encontró que no refleja rasgos del habla de toda España, sino preferentemente de la región de Andalucía,-como el yeísmo, el seseo (Cfr. Rona, José P. El problema de la división del español americano en zonas dialectales , p.222-223). Considerados como la igualación fonética de y y ll, y de c y z en s, respectivamente, las aspiraciones de -s y -j, la confusión de -r y -l, y la pérdida de -d- intervocálica. Para confirmar este punto, se hizo un recuento de los primeros españoles llegados a América, según su procedencia regional. Sobre este recuento, Peter Boyd-Bowman da a conocer un amplio predominio de andaluces en el

Del arahuaco, hoy lengua muerta y emparentada con el taíno arahuaco de Haití, Cuba y Santo Domingo, tenemos los siguientes vocablos: ají, "fruto de sabor picante"; batata, "tubérculo"; batey, "lugar ocupado por casas, calderas, etc."; cacique, "señor principal"; caníbal, "hombre antropófago"; canoa, "embarcación ligera"; carey, "tipo de tortuga"; cazabe, "pan elaborado con harina de raíz de yuca"; guacamayo, "especie de papagayo"; guanábana, "fruta de pulpa blanca"; hamaca, "red gruesa que sirve de cama"; higuero, "fruto de corteza dura empleado para hacer vasijas"; huracán, "viento impetuosa"; iguana, "tipo de reptil"; jaiba, "crustáceo marino"; maíz, mamey, nahuas, "falda interior"; sabana, "llanura sin vegetación"; tabaco, yuca "arbusto cuya raíz sirve para fabricar harina", etcétera.

Casi inmediatamente después de la anterior, la lengua caribe, empleada en las Antillas del Sur, Venezuela y Guyana, también proporcionó varios términos, en especial, referentes a animales, tales como: caimán, "reptil hidrosaurio"; colibrí, "ave pequeña

periodo antillano; "en la época primitiva o antillana, el grupo más numeroso en cada año, y en todas las expediciones, fueron con mucho los andaluces, de los cuales más de 78% procedían de las dos provincias de Sevilla (1259-58%) y Huelva (439-20%)." Sin embargo, Moreno de Alba, en Op. cit., pp.37-40, indica que otros estudiosos, como Marcel Danesi, quien únicamente reconoce la influencia del andaluz en el español americano en lo fonético (seseo) y Gregorio Salvador, que ubica los anteriores rasgos en algunas regiones de América y no en toda ella, han hecho ver que el andalucismo no es la única base del español americano y que es necesario efectuar más investigaciones.

84. Ibidem , p.13.

de pico largo y delgado"; loro, "especie de papagayo pequeño que suele imitar la voz humana"; nigua, "insecto parecido a la pulga" y mico, "mono de cola larga".

Cabe señalar que la mayoría de las palabras arriba enumeradas se incorporaron tan rápidamente al español que, entre 1492 y 1520, ya formaban parte del léxico de la Secretaría Real.

Después de permanecer por un buen tiempo los españoles en las islas del Caribe, se inicia propiamente la conquista y colonización del Continente americano y, con ello, la propagación de vocablos arahuacos y caribes a él. Sobre este hecho, Moreno de Alba nos dice: "La importancia de las Antillas en lo que respecta al léxico indígena incorporado al español es fácilmente explicable, pues realmente ahí se configuró el destino americano del español y las voces pasaron de ahí a constituirse en elementos del español general en el momento en que se extendió por América".(85)

De Santo Domingo salieron las expediciones colonizadoras que llegarían a Puerto Rico (1508), a Jamaica (1509) y a Cuba (1511). De esta última isla, Hernández de Córdoba organizó, en 1517, un viaje en busca de nativos, lo que dio como resultado, su llegada a la Península de Yucatán y el contacto con la lengua de la cultura maya, que dominaba incluso las zonas bajas de Guatemala. Del maya, idioma perteneciente al tronco de las lenguas uto-aztecas de la América del norte, el español adoptó algunos términos: cenote, "depósito subterráneo de agua"; henequén, "planta de cuyas hojas se extraen fibras textiles";

85. Ibidem , p.51.

acalche, "terreno bajo y húmedo"; balché, "una bebida" y cotara, cutara o gutara, "cierto tipo de sandalia".

Posteriormente, en 1519, Pedro Arias Dávila establece la Ciudad de Panamá y la lengua de esta parte de América, el chibchhá, que también era empleada en Nicaragua, Costa Rica, Honduras, Colombia, Ecuador, Bolivia y Perú, legó al español pocos indigenismos de los cuales sobresalen: chaquira, "cuentecilla de vidrio agujereada" y chicha, "bebida alcohólica resultante de la fermentación del maíz en agua azucarada".

En ese mismo año, Hernán Cortés, enterado de vagas noticias sobre la existencia de pueblos civilizados en México por la expedición efectuada por Hernández, salió de Cuba y llegó a Cozumel, para más tarde desembarcar en las costas de la actual Veracruz; en un lugar llamado Chalchiuhcucan, nombre que después los españoles cambiarían por el de San Juan de Ulúa⁽⁸⁶⁾ y finalmente conquistar, el 13 de agosto de 1521, la Ciudad del imperio azteca: Tenochtitlán. Pero antes de dar inicio a la influencia que produjo la lengua de dicho imperio, terminemos de ver los demás idiomas americanos que dejaron huella en el español, y así tratarlo ampliamente más adelante.

Hecha esta aclaración, continuemos con las siguientes lenguas indígenas que, de manera cronológica, tuvieron contacto con la española y de las cuales ha tenido préstamos: el quechua y el aimará. El primer idioma, hablado en el Perú y propagado

86. Sobre el motivo de este nombre, ver Díaz del Castillo, Bernal. Op. cit., p.25.

a lo largo de los Andes, desde el sur de Colombia, hasta el norte de Chile y nordeste argentino, tuvo su encuentro con el español a finales del primer tercio del siglo XVI, poco antes del establecimiento de las primeras ciudades en algunas regiones citadas. Del quechua son los vocablos: alpaca, "animal de la familia de los camélidos del tamaño de un ciervo y de pelo largo y pardo"; cancha, "local destinado al juego de pelota"; cóndor, "ave de rapiña"; choclo, "mazorca tierna"; guano, "estiércol de pájaro"; mate, "calabaza hueca que, cortada, sirve como vasija"; pampa, "llanura extensa sin vegetación arbórea"; papa, "tubérculo" y vicuña, "mamífero de la familia de los camélidos de lana muy estimada". Por su parte, el aimará, emparentado con el anterior y todavía empleado en varias regiones de Bolivia y Perú proporcionó: puma, "mamífero parecido al tigre"; coca, "arbusto cuyas hojas se mascan para calmar la sed o para preparar una infusión" y coco, "fruto de la palmera"

El araucano o mapuche, hablado al sur de Chile y parte de la pampa argentina, es otra de las lenguas que, a pesar de no intervenir mucho, legó algunos términos al español tales como: curanto, "guiso confeccionado con mariscos, carnes y legumbres y cocido todo ello en un hoyo sobre piedras muy calientes" y machi, "curandero de oficio".

Finalmente, el guaraní, utilizado por los pobladores de las cuencas del Paraguay y del Panamá, y emparentado con el tupí de Brasil, es el último idioma de los nueve que, a finales del siglo XVI, incorpora vocablos a la lengua española. De él son ejemplos: jaguar, "mamífero félico, semejante a la pantera"; ñandu, "ave corredora parecida al avestruz"; tapir, "mamífero parecido al jabalí, pero de piernas más cortas y hocico en forma de trompa" y tucán "ave trepadora de pico grande, arqueado y grueso".

Después de mencionar algunas de las principales lenguas indígenas que proporcionaron préstamos al español, pasemos a continuación a hablar del náhuatl, el idioma americano que más términos ha aportado en primer lugar a la lengua española así como también a otras lenguas habladas en el mundo.

Gracias a los escritos que Hernán Cortés y Bernal Díaz del Castillo realizaron, describiendo su expedición hacia el Valle de Anáhuac, antes de la Conquista, podemos percatarnos de que los primeros términos de la lengua náhuatl con los que llegaron a familiarizarse, fueron principalmente topónimos y nombres de personas y los que llegaron a permanecer en el español, no sufrieron modificaciones (voz náhuatl). Para ejemplificar lo primero, presentamos la siguiente cita de Bernal Díaz, en donde además se muestra la dificultad que tenían los españoles para pronunciar algunos sonidos: "Y fue de esta manera que lo contaba, que de la parcialidad de Xicotenga Xicotencatl, que ya no veía de viejo, padre del mismo capitán, venían diez mil, y de la parte de otro gran cacique que se decía Maseescaci Maxixcatzin, otros diez mil, y de otro gran principal que se decía Chichimecatecle Chichimecatecuhtli, otros tantos, y de la parte de otro cacique, señor de Topeyanco que se decía Tecapaneca Tecpanecatli, otros diez mil..."(87)

Después de la Conquista, con la cual "...los aztecas, impotentes frente a las armas de acero, la viruela y el rencor de muchos otros pueblos nahuas que habían oprimido, tenían que ver el fin de su imperio" (88), los españoles fueron

87. Díaz del Castillo, Bernal. Op.cit., p.111.

88. Leander, Birgitta. Op.cit., p.19.

incorporando más palabras de origen náhuatl a su lengua que venía salpicada de antillanismos, en el momento en que surgió una nueva raza, cuyo primer representante fue el hijo de Cortés y Doña Marina: la mestiza.

Debido a esta mezcla de raza indígena y europea, la mujer india de México, al igual que la de las demás regiones de América que tuvieron contacto con "...la inmigración peninsular compuesta exclusivamente por hombres, iba a representar un papel importantísimo en la vida afectiva y en el hogar del conquistador o del colono, contribuyendo a que aquéllos fueran familiarizándose con la terminología indígena."(89) y que los hijos, que hablaban la lengua del padre; pero que eran criados por la madre, las conservaran y las transmitieran en sucesivas generaciones.

Puesto que el trabajo diario de las mujeres indígenas se centraba en la casa, principalmente en la cocina, muchos de los préstamos que obtuvo el español, de la lengua náhuatl, fueron de ese ámbito: nombres de guisos, bebidas, frutos comestibles, vegetales -de los cuales hablaremos en el siguiente apartado- y enseres y utensilios domésticos y todas ellas, de igual manera que la mayor parte de las demás palabras incorporadas, sufrieron cambios al adaptarse al sistema de la lengua invasora(90); originándose así a los nahuatlismos.

89. Buesa, Tomás. Op.cit., p.327.

90. De acuerdo con Dávila Garibi, José I, en su obra Del náhuatl al español, pp.141-147, y Hugo A. Mejías en "Préstamos de lenguas indígenas" en El español americano del s.XVII, pp.40-42, los cambios más importantes que sufrieron los términos nahuas al ajustarse al sistema español, son los que a continuación

Algunos ejemplos de utensilios y enseres domésticos que se encuentran en nuestro vocabulario español son: comal, molcajete, jícara, metate, tocomate, petate, petaca, huacal, etc. En cuanto a la fauna tenemos: coyote, ocelote, quetzal, mapache, zopilote, tecolote, tlacuache, entre otros.

Presentamos:

1.-tl -te. Esta fue la modificación que se generó en aquellas palabras nahuas que presentaban el grupo dentoalveolar africado sordo en su terminación y ello se debió a que a los españoles se les dificultaba pronunciarlo y a que siguieron el modelo de su lengua, donde existían numerosos vocablos que terminaban en -te. Ejemplos: otatl=otate, achiotl=achiote, ahuatl=aguacate, cacahuatl=cacahuate. Hay excepciones.

2.-tli -te,-tle,-que. Al contrario que el grupo final anterior, tli presenta vacilación en su adaptación al español, teniendo esas tres opciones; pero hay casos en que se conserva, cambiando sólo la "i" por "e", pues en castellano, la "i" no se emplea en sustantivos comunes, sino en palabras cultas (carmesí, rabí, etc.) y el grupo tl se pronuncia, en el español general, con articulación implosiva de t o como kl. En ocasiones tli desaparece. Ejemplos: camotli=camote, cacaxtli=cacastle, tepuztli=tepuzque, chiahuitzli=chahuistle, tilmatl=tilma.

3.-lli -l,-le. La ll en náhuatl se pronunciaba como una l larga y no como /l/, esto ocasionó que se redujera a una l. La "i", como ya vimos anteriormente, se transformó en "e"; sin embargo, debido a causas no precisas, esta vocal llegó a desaparecer e, incluso, el grupo completo se transformó en -ra. Ejemplos: calpulli=calpul, comalli=comal, copalli=copal, molli=mole, atolli=ato

Con el paso del tiempo y con el aumento de mestizos y criollos en la nueva España, el español fue afianzándose poco a poco, así como la lengua náhuatl fue adquiriendo mayor arraigo. En 1529, ya nuestro país contaba con su primera catedral y posteriormente, con Fray Juan de Zumárraga, llega la imprenta, lo que favorece la creación de vocabularios, doctrinas y confesionarios en náhuatl (con el alfabeto introducido por los españoles, sustituyendo, de esta manera, a la escritura pictográfica utilizada por los aztecas en la época precolombina), pues el conocimiento de este idioma, que tenía tal predominio en la parte sustancial de la región recién conquistada, era importante no sólo para la evangelización y la castellanización de los diversos pueblos indígenas de México, sino también para la administración colonial.

Sobre la gran propagación que tuvo el náhuatl en las demás lenguas indígenas del país, Moreno de Alba nos dice: "Tan decidido fue el apoyo y la difusión de esta lengua general,

le, xicalli=jícara.

4.tz- s-. En náhuatl, este grupo inicial era sibilante oclusivo africado, pero en el siglo XVI pasó a dentoalveolar africado sordo /s/- el cual aún perdura en algunos topónimos como Tepetzotlán y Pátzcuaro- y, actualmente, se pronuncia s y se escribe z. Ejemplos: tzopotli=zapote, tzontli=zonte, zontle.

En ocasiones, el mismo grupo conserva el rasgo africado pasando a ch: tzomitl=chomite, tzictli=chicle.

5.-tl=-t-. Esta transformación se produjo cuando el grupo -tl- iba entre vocales. Ejemplos: mastlatlmascate, metlatlmetate.

6.x- /s/= j-/x/. Generalmente, el sonido palatal fricativo sordo evolucionó a velar fricativo sordo como, por ejemplo:

que los monjes hicieron que el náhuatl se hablara desde Zacatecas, hasta Centroamérica, esto es una mayor extensión de la que había logrado durante el máximo esplendor del imperio azteca"(91)

En tanto esto sucedía, la nueva sociedad incorporaba más nahuatlismos en su vocabulario, procedentes de las principales áreas de trabajo generados en esta época: la agricultura y la minería. De la primera poseemos gran número de vocablos, muchos de los cuales, al igual que nombres de árboles y plantas como: ahuehuate, biznaga, cempasúchitl, huizache, fueron adoptados por el español antes de la conquista: tomate, jitomate; chilacayote, chayote, aguacate, camote, milpa, etc., y, de la segunda, considerada como el nervio principal de la actividad económica de la Nueva España, términos tales como: malacate, pepena, tenate, ateca y atequio.

En el siglo XVII entraron todavía más nahuatlismos que en el anterior y, como afirma Boyd-Bowman, "...se (hace) cada vez más fácil y frecuente el proceso de la derivación"(92). Algunos ejemplos de ese proceso son: aguacatal, cacahuatero, mecatero, tenatero, atolera, pepenar, y varios más.

ejemplo, xacali=jacal, xicama=jícama, exotl=ejote, etc. Sin embargo, hay casos en que dicha evolución consistió en adelantar el punto de articulación, convirtiendo la s en "s", como: cempoaxochitl=cempasúchil, o también en los que subsisten las dos formas: xocolli=jocoyol y socoyol.

7.chia=cha-. Ejemplos de esta modificación son: chiahuiztli=chahuistle y chiancaca=chancaca.

91. Moreno de Alba, José Guadalupe. Op.cit., p.45.

Por estos años, los nahuatlismos quedan firmemente incorporados al vocabulario del criollo, del mestizo y de muchos españoles que llegaban a la Nueva España, y algunas de estas palabras que caracterizan nuestro español, pasaron al español general e, incluso, a otras lenguas europeas, gracias a la visita de extranjeros y a las ferias de Acapulco: cacao, chocolate, chile, aguacate, tomate y algunas más también relacionadas con la comida.

Otros datos que se pueden añadir en torno a los nahuatlismos, es que varios de ellos fueron incorporados al español peninsular, llegando a alternar con vocablos existentes en su vocabulario que aludían a lo mismo. Así, guajolote coexiste con pavo, cuate con amigo, camarada o gemelo, mecate con reata y cordel.

92. Boyd-Bowman, Peter. "Observaciones sobre el español hablado en México en el s.XVI" en Actas del Tercer Congreso Internacional, p.130. Sobre los sufijos derivativos que los españoles agregaron a los nahuatlismos, Hugo A. Mejías. Op.cit., p.42, enumera los siguientes:

- 1.-ero,-era:mecatero, chocolatero, pozolero.
- 2.-illo,-illa:mecatillo, jicarilla.
- 3.-ito:guipilito.
- 4.-ico:guaipilico.
- 5.-al:mezquital, aguacatel.
- 6.-ería:milpería, petaquería.
- 7.-ete:chiclete
- 8.-ar:jilotear
- 9.-ada:enchilada, entomatada.

En otras ocasiones, el nahuatlismo desplazó a la correspondiente española. De esta manera, tecolote dejó de lado a bũho, chapulín a saltamonte, atole a papilla, etc.(93)

Finalmente, algunos antillanismos que desde un principio introdujeron los españoles a México antes de la conquista, relegaron a palabras nahuas de larga entraña cultural: el vocablo maíz fue empleado en lugar de cintli, tabaco en vez de yetl y coa terminó sustituyendo a huictli; asunto que es explicado por la dificultad que los conquistadores tenían de pronunciar el grupo tl y a que "empleaban en lo posible de los equivalentes antillanos que ya formaban parte de su vocabulario"(94)

Después del "apogeo" de la lengua náhuatl, a mediados del siglo XVIII, ella y otras más que los misioneros emplearon como lenguas francas (95) en las principales regiones de América para evangelizar a los indígenas, se vieron en peligro de ser eliminadas debido a dos medidas que la Corona adoptó. La primera de estas disposiciones fue la de expulsar en 1767, a aproximadamente tres mil jesuitas del continente, quienes, para entonces, todavía hacían uso de dichos idiomas para el catequismo y la enseñanza en los colegios, y, la segunda,

93. Cfr. Lope Blanch, Juan Manuel. Estudios sobre el español de México, p.29.

94. Boyd-Bowman.Op.cit., p.138.

95. Coseriu, Eugenio en Introducción a la lingüística, p.34 las define como hablas que pueden pertenecer o no a una comunidad, como dialecto, pero que se usan por poblaciones de distintas nacionalidades y lenguas, especialmente en sus relaciones comerciales y en otras, con extranjeros.

acaecida en 1770, cuando el rey Carlos III expide su célebre Cédula de Aranjuez, en la que ordenaba que se extinguieran las diferentes lenguas americanas y que en su lugar imperara el español. La expulsión de los jesuitas decididamente fue un duro golpe en contra de las lenguas indígenas, pero la Cédula no produjo el efecto esperado, puesto que no se contaba con los elementos para una hispanización de esa naturaleza.

Cuando la Nueva España consigue su Independencia, a principios del siglo XIX, la lengua española ya predominaba en ella -y en casi toda América Latina, que tampoco tardó mucho en lograr su libertad- y un factor que contribuyó a que la lengua invasora se expandiera un poco más en nuestro país fue precisamente el movimiento de población que produjo la guerra, pues se requería frecuentemente del uso del español para la comunicación de quienes hablaban idiomas nativos diferentes; sin embargo, "seguía habiendo grandes áreas donde uno u otro idioma indígena era dominante y muchísimos indios eran monolingües." (96)

En esta época independientemente "ya no podía preferirse el español como la lengua de unidad de un imperio de cuyo yugo nos habíamos emancipado, pero podía exaltársele como el idioma de nuestra historia" (97) y en su lugar debían emplearse las lenguas

96. Manrique Castañeda, Leonardo. El futuro de las lenguas indígenas frente al español de México, p.81.

97. Ibidem, p.83.

indígenas o una de ellas. Este objetivo, empero, no llegó a efectuarse, pues se produjo, como lo afirma Roberto Moreno: "...un cambio insospechado en el momento en que lo indígena se erigía como bandera de liberación.

Quizá por la aspiración de convertirse en un país como cualquier otro en el mundo, el náhuatl y los nahuatlismos se soterraron. Quedaron como del habla popular y solamente salieron a luz cuando la conciencia nacional se veía en peligro."(98) Tal como sucedió durante la intervención francesa, en donde los liberales, en su combate contra conservadores y franceses hicieron resurgir los nahuatlismos, aunque esto no impidió que aquella nación y, más tarde, la norteamericana incorporaran a nuestro vocabulario, una serie de galicismos y anglicismos.

La Revolución de 1910 provocó modificaciones en la situación del náhuatl y otras lenguas aborígenes del país. Unos de ellos fueron negativos: las muertes en campaña, las enfermedades, el hambre y los reacomodos de población ocasionaron que disminuyera el número de personas que las hablaban; pero el ímpetu nacionalista posrevolucionario consiguió reivindicarlas en la

98. Moreno, Roberto .Los nahuatlismos en el español de México, pp.32-33.

educación, como el Proyecto Tabasco o el Instituto Lingüístico de Verano, el cual enseña a leer a los indígenas nahuas con el método psicofonético y "combina su acción evangelizadora con la investigación lingüística y su aplicación práctica a la elaboración de cartillas y otros tipos de materiales educativos, colaborando con la Secretaría de Educación Pública"(99)

Otras instituciones que surgen a raíz de este deseo de rescatar lo indígena son los Institutos de Antropología e Historia, Nacional Indigenista o Indigenista Interamericano.

Actualmente, son pocos los grupos que hablan la lengua náhuatl en México, el establecimiento de su enseñanza en las aulas universitarias es otra forma de contribuir a que nosotros la valoricemos como parte de nuestras raíces como mexicanos. Quizá con el transcurso del tiempo el náhuatl, como lengua hablada - no lo podemos asegurar- tenga el mismo fin de otros idiomas indígenas del país, pero mientras continuemos empleando los nahuatlismos que se nos han transmitido de generación en generación y que día a día forzosamente debemos nombrar en nuestra vida cotidiana, en nuestra naturaleza e, incluso, en nuestra forma de expresarnos con los familiares y conocidos, de algo debemos estar seguros: de que difícilmente el náhuatl llegará a desaparecer por completo.

99. Arana de Swadesh, Evangelina."La investigación de las lenguas indígenas de México" en Las lenguas de México , p.13.

2.4.2 Influjo de los nahuatlismos en el léxico gastronómico en México

En el apartado anterior hicimos mención de las principales áreas que más cantidad de nahuatlismos han aportado a nuestro léxico español; aquéllas en las que el conquistador no pudo encontrar analogía con su realidad: nombres de guisos, bebidas, flora, fauna; así como enseres y utensilios domésticos, y son precisamente sobre las dos primeras y, en menor medida, la tercera y la cuarta, en las cuales nos detendremos ahora para presentar qué palabras de la lengua náhuatl referentes a ellas adoptaron los españoles, qué alimentos fueron introducidos a otros lugares del mundo, al igual que los cambios que se produjeron en éstos cuando los hispanos aportaron cereales, frutos y animales europeos. Y el objetivo de esto es el de mostrar la antigüedad de los nahuatlismos relacionados con la comida en México, su influencia internacional y el de tener, además, un conocimiento de los elementos del viejo continente que enriquecieron el arte culinario de nuestros antepasados.

Al hablar de los aztecas, describimos cómo era la alimentación del pueblo y de la clase dirigente, qué tipo de frutos, vegetales y animales comestibles solían obtenerse y también dimos a conocer los guisos y bebidas que se preparaban para conmemorar las fiestas religiosas y algunas celebraciones sociales; sin embargo, con el arribo de los conquistadores y con el transcurso del mestizaje, parte de esas costumbres fueron modificándose.

De todas las riquezas existentes en México, además de los metales preciosos, tales como el oro y la plata, la flora y la fauna fueron los que más llegaron a impresionar a los españoles

por su enorme cantidad y variedad y, así, en pocas palabras, lo describe fray Toribio Motolinia: "Es tanta la abundancia de las riquezas y fertilidad de esta tierra llamada la Nueva España, que no se puede creer..."(100)

Es claro que en un principio, estos hombres europeos, o al menos la mayoría, no sabían cuáles de los diversos frutos, vegetales y animales eran comestibles y es probable que, muchas veces, haya sido la curiosidad la que los llevó a identificarlos; tal como el anterior autor ilustra el descubrimiento de las tunas llamadas Nocheztli, mejor conocidas como pitahayas: "De este género de nuchtli hay muchas especies... Hay algunas tan buenas que saben a peras, y otras a uva. Otras hay muy coloradas y no son nada preciadas, y si alguno las come es porque vienen primero que otras ningunas. Tiñen tanto, que hasta la orina del que las come tiñen, de manera que parece poco menos que sangre; tanto, que los primeros conquistadores que vinieron con Hernando Cortés, allegando un día adonde había muchos de estos árboles, comieron mucha de aquella fruta sin saber lo que era, y como después todos se viesan que orinaban sangre, tuvieron mucho temor, pensando que habían comido alguna fruta ponzoñosa..."(101)

Una vez que los hispanos fueron conociendo poco a poco los alimentos naturales del mundo indígena, inmediatamente después les atribuyeron un nombre español o de las lenguas del Caribe para referirse a ellos; de acuerdo a la semejanza o igualdad que éstos presentaban con los que ya conocían. De esta manera,

100. Motolinia, Fray Toribio. Historia de los indios de Nueva España, p.140.

101. Ibidem, p.140-141.

llamaron batata al camote, maíz al cintli, cebolla al xonacatl, guayaba al xalxócotl, ají al chile, vainilla al ixtlilxóchitl, peruétano al xicotzapotl, bledo al huautli, iguana al quauhcuetzpalin, pavo o gallina de papada al huaxolotl, etc. Pero a medida que se iban relacionando con los nativos y, poco más tarde, que el mestizaje se iba produciendo, los conquistadores fueron empleando sus respectivos nombres nahuas, muchos de los cuales quedaron a partir de entonces en su vocabulario, ya con las modificaciones al adaptarse al sistema español -aunque cabe señalar que algunos conservaron la denominación anteriormente asignada-: zapote, chicozapote, capulín, tejocote, cacahuate, tomate, jitomate, chayote, nopal, elote, aguacte, ejote, tuna, camote, jícama, epazote, huautli, coyol, chilacayote, chile, nanche, soconostle, guajolote y otros más.

De los frutos, vegetales y animales comestibles mencionados, muchos son exportados a Europa, por el deseo de España de compartir la riqueza natural que su nueva colonia le proporcionaba: " Y en la propagación mundial de estos dones mexicanos..., los monjes toman nobilísima parte. Aquí cultivan en sus conventos fecundas, opimas hortalizas para la comunidad: llegan en el Carmen de Coyohuacan a producir frutas..., pero también envían semillas a los hermanos de sus órdenes en otros países"(102) Sin embargo, no todos aquellos elementos de la fauna y flora del país que fueron enviados, tuvieron el esperado aclimatamiento y, de los pocos de esta última que sí lo lograron, algunos llegaron a alcanzar fama internacional, pues, por su

102. Novo, Salvador. Cocina mexicana o historia gastronómica de la Ciudad de México, p.30.

peculiar sabor, los europeos y asiáticos los utilizaron para preparar varios de sus platillos: el chile, el aguacate y el jitomate.

Del chile, considerado como "pimienta" por Cristóbal Colón y los primeros españoles llegados a América y denominado ají en las Antillas, nombre por el cual fue sustituido por buen tiempo en la Nueva España, podemos enumerar una gran variedad de especies: "...chiles largos, chiles anchos, mulatos, pasillas, cuaresmeños, poblanos, cascabeles, comapeños, chipotles, piquines, habaneros, verdes, rojos, amarillos, nogros; para emplearse frescos y enteros, o para asarlos, pelarlos y desvenarlos, para dejarlos secar; para tostarlos, poco o hasta el carbón,...para adobarlos o escabecharlos con anillos de cebolla, dientes de ajo, hierbas de olor y ruedas de zanahoria."(103) Este fruto, al ser trasladado a otras tierras, perdió cierta fuerza en su picor. En el siglo XVII, en España se aclimataron las especies más dulces y se empleó como pimentón para condimentar sus guisos más característicos como el bacalao a la viscaína y para decorar su típica paella. En oriente, en cambio, se diseminaron los chiles más picantes y, de manera tan rápida, que por muchos años los demás europeos lo creyeron originario de esa región. Finalmente, otros lugares en donde también tuvo aceptación, fue en Indonesia y la India, que lo incorporaron a su curry, así como en E.E.U.U, país que lo recibió casi a mediados del siglo XIX.

Sobre el aguacate, principal ingrediente del guacamole, muchos viajeros extranjeros lo han elogiado: el inglés Job

103. Ibidem, p.35.

Hortop en 1568 y el francés Samuel Champlain, a finales del siglo XVII. Después de que muchas naciones incluyen este fruto en sus ensaladas, en 1833 se plantan en Miami los primeros árboles y el primer intento de aclimatarlo en California, data de 1871.

El tomate, por su parte, es quizá la aportación de México que más arraigo ha tenido, en comparación con los dos anteriores, no obstante que empezó a ser consumido por la mayoría de los países europeos hacia mediados del siglo XVIII, por considerarlo, hasta entonces, como una planta de ornato. Los italianos ya disfrutaban de su sabor desde 1554- año en que empezó a recibir el nombre de pomodoro -y mucho antes los españoles lo empleaban en sus salsas, siguiendo el ejemplo mexicano. Al igual que el chile y el aguacate, el tomate llegó tarde a nuestro vecino del norte, quien lo aprovechó para crear, más adelante, la famosa salsa catsup: su cultivo se inició hasta 1781 y no es hasta principios del siglo XIX, cuando ya toda la nación lo incluía en su alimentación.

De la misma manera que los conquistadores iban conociendo mejor los alimentos naturales del pueblo azteca, mediante el constante trato con los indígenas y el mestizaje, también iban adentrándose en sus tradiciones culinarias - en este aspecto, la mujer india tuvo un importante papel, ya como esposa, ya como sirvienta en las haciendas- no sin antes modificarlas y enriquecerlas con sus aportaciones.

De algunos guisos, que se dejaron de lado tenemos el tlacatlaolli, que, como vimos en el apartado 2.3.4.3, se preparaba con carne humana, costumbre que no fue bien vista por la Iglesia, así como el acto del sacrificio. La sociedad de la

Nueva España conserva guisos y bebidas nahuas, tales como tortillas, tamales, guacamole, frijol, memela, huitlacoche, tlacoyo, totopo, atole, chocolate, pinole, champinole, jocoque, mezcal, pozol, pulque, etc., algunos de los cuales se ven favorecidos con los nuevos elementos que, poco después de la conquista, los hispanos introducen: ajo, caña de azúcar, canela, arroz, trigo, vino, vinagre, ajonjolí, haba, garbanzo, reses, ovejas, cerdos, vacas y chivos, originando, además, que surgieran otras preparaciones alimenticias con la flora de la región.

En cuanto a los cambios que tuvieron las bebidas indígenas en este periodo de intercambio y ajustes, mucho debemos al azúcar, la canela y la leche que proporcionaba el ganado vacuno. pues con ellos, el atole, el pinole, el champinole y el chocolate mejoraron su sabor, relegando a segundo término la miel de abeja, maíz, tuna, maguey, de la hormiga necuázcatl, el agua y, en parte, a la vainilla, que durante siglos antes fueron ingredientes principales en su elaboración, pero conforme las exigencias de nuevos sabores se hicieron más patentes, a medida que pasaba el tiempo, algunas de estas infusiones los fueron agregando. Así, el chocolate adquirió el nombre de a la canela y a la vainilla y el atole, además de incluir ambos en su repertorio, lo podemos encontrar, - al igual que el pulque-, de fresa, de guayaba, piña y otros sabores más que dictaba la imaginación.

También con el azúcar fueron mezclados los frutos para dar lugar a una enorme variedad de postres: "...al llegar el azúcar a nuestra tierra, los frutos de ésta lo absorbieron para crear en las manos delicadas de las monjas el milagro de las conservas que aprisionan en el líquido cristal de almíbar tejocotes, capulines, piñas, xoconostles, guayabas, ciruelas.

Nacen los ates, se sirven los postres frescos de zapote prieto; el chilacayote y el acitrón se cristalizan..."(104) Y a esta lista habría que agregar los famosos camotes elaborados por las religiosas de Santa Clara en Puebla, quienes, aprovechando su ingenio, como lo hicieron para dar origen a su clásico rompopo, tuvieron la iniciativa de darle a esta dúctil materia prima sabores, aromas y, una vez en pequeñas barras, decoraciones de filigranas, graffias, rositas, palomitas, lazos y moños. Finalmente, otros dulces que aparecen con la importación de la caña de azúcar fueron la palanqueta y la alegría o zual, que surgieron a raíz de la unión del piloncillo, los cacahuates y el huautli.

Por su parte, los guisos y comidas se vieron beneficiados con la carne de los animales europeos, sus derivados y los cereales. Con los puercos, llamados cochinos por los mexicanos, debido a la costumbre de éstos de dormir (del náhuatl, cochi), aparece la manteca y con ella las frituras: garnachas, chalupas, sopes, tostadas, tacos, enchiladas, chilaquiles, infladas, gorditas y pellizcadas. Los tamales con este nuevo elemento, se hacen más esponjosos y los frijoles pueden comerse refritos y a los ingredientes indígenas del mole -chiles tostados y molidos, granos de cacao y cacahuates- las monjas también lo añaden, así como el ajonjolí. A su vez, la carne y cuero de este gordo mamífero se aprovecha para chicharrón, carnitas, chorizo, relleno de tamal y, especialmente la cabeza, para elaborar el pozole. En cuanto a las vacas, además de brindar productos lácteos (leche para el chocolate y atole, crema para tacos, queso para los frijoles y mantequilla), proporciona su carne para caldos y pucheros.

104. Ibidem , p.37.

Por último, ya implantado el trigo, se inicia la panadería y ella brindó a los indios la ocasión de desbordar la habilidad manual, de reanudar la menuda creación de dioses comestibles de bledos, de ofrendas a los muertos:...conchas, chilindrinas, ojaldras, cocoles, chamucos, corbatas, cuernos, roscas, pellizcos, picones, campechanas, huesitos de manteca, gusanos..."(105). Estas creaciones que disfrutadas en los hogares, sacristías, mesas arzobispales y refectorios de los conventos, junto con el espumante chocolate, la bebida que más se popularizó en España, Inglaterra y Francia, país donde poco después de aceptarlo, se fundó la primera chocolatería y se creó el "plaline" o chocolate relleno, golosina bastante aceptada por el mundo entero y predecesora de los diversos tipos de chocolates que actualmente se venden y anuncian mucho por televisión.

Pues bien, esto es, a grandes rasgos, la situación de la comida indígena desde su contacto y fusión con los elementos españoles y la propagación que algunos alimentos tuvieron en Europa, Asia y norte de América, todo ello hasta finales del siglo XVIII. Sin embargo, a partir de la Independencia y de sucesos posteriores, la gastronomía en México se ve modificada, en parte, tal como lo veremos más adelante en el apartado 3.4.2. Influjo de los anglicismos en el léxico gastronómico en México.

105. Ibidem , p.86.

ANGLICISMOS

3.1 Definición de anglicismo

Muchas veces resentimos la invasión de extranjerismos en nuestra lengua, sobre todo cuando dependemos absolutamente de la tecnología del exterior. En televisión, por ejemplo, el inglés es dominante, ya que la mayoría de los instrumentos y acotaciones televisivas poseen un nombre sajón de difícil sustitución y a eso se le llama dependencia lingüística.

Este fenómeno ha ocasionado que en los últimos años se haya hablado mucho sobre el hecho de que la cultura norteamericana nos está invadiendo, tanto en la vida social como en la comida, los deportes, el comercio y otras actividades cotidianas, a nosotros -los estudiosos de la lengua española en México- nos corresponde medir su veracidad (en lo que a lingüística concierne, claro está).

De unos años a la fecha se han estado realizando diversos estudios sociolingüísticos, políticos, económicos(1) que demuestran que efectivamente la cultura norteamericana, entre otras, está influyendo notoriamente en la mexicana.

1. Goldhamer, Hebert. Las potencias extranjeras en América Latina, pp.178-188.
Cotler, Julio. et al., Relaciones políticas entre América Latina y Estados Unidos, pp.117-136; 197-229; 237-263; 347-368.
, Voces extranjeras en el español de México
pp.69-76; 12-30.

Esto probablemente se deba a la gran difusión que aquélla ha tenido en nuestro país por los medios de comunicación masiva: prensa, cine, radio y T.V.; sin olvidar por un momento que éstos reciben información directa de las fuentes norteamericanas.

La situación es exactamente la misma en lo que atañe a nuestra lengua, pues algunos investigadores aseguran que en las últimas décadas ha tenido lugar una gran entrada de palabras inglesas en nuestro léxico.(2)

Consideramos que es difícil descartar esta afirmación, si tenemos presente que somos vecinos de uno de los países más poderosos de todo el mundo: los Estados Unidos de Norteamérica, esto obviamente facilita la introducción de préstamos lingüísticos a causa de la fuerte influencia de esta nación en la nuestra, no sólo a nivel cultural, sino también a nivel tecnológico y económico.

Es preciso hacer la aclaración de que estos préstamos no se han efectuado solamente del inglés al español, sino que a pesar de la influencia (en muchas actividades ya sean culturales, deportivas, sociales o económicas) de los Estados Unidos hacia México, ha sido mayor, hay también una gran cantidad de palabras del español de nuestro país prestadas al inglés norteamericano y muchas de ellas no son sólo españolas sino también de origen indígena.

Debemos mencionar que para llegar a definir lo que es un

2. Cfr. Lope Elanch, Juan Manuel. "Estado actual del español de México" en Estudios sobre el español de México, UNAM, 1983.

anglicismo y, posteriormente, voz inglesa pasamos por algunas dificultades, ya que primeramente nos encontramos, en la mayoría de los casos que los estudiosos de este tema no daban una definición concreta del término; aunque sí mostraban clasificaciones del mismo, cuyo valor radica, principalmente, en que son algunos de los primeros intentos que se han hecho para acercarse y estudiar detenidamente este tópico. En segundo lugar, también nos enfrentamos a las diversas posturas que algunos lingüistas adoptan frente a la entrada de términos extranjeros y que van desde un apoyo general (pues se le considera como un tipo de importación que viene a ampliar nuestro vocabulario y que resulta en gran medida benéfica) hasta un rechazo total de los mismos.

Tal es el caso, por ejemplo, de la Maestra Ana María Cardero y el Profesor Joseph. H. Matluck, quienes difieren en sus puntos de vista con respecto a este asunto.

Para la Maestra Cardero: "El léxico de una lengua no manifiesta solamente el nombre que se le asigna a las cosas, sino que con él expresamos además nuestras emociones y percepciones; en las palabras dejamos huella sensible de nuestras experiencias como individuos. Las palabras están ligadas a nuestro trabajo, a la naturaleza que nos rodea, a los nuevos conocimientos, al mundo de la abstracción pura, a nuestra vida diaria..."(3)

Las palabras de la profesora Cardero nos dejan entrever un pensamiento de mayor apertura y, por lo tanto, de aceptación a

3. Cardero García, Ana María. Diccionario de términos cinematográficos usados en México, p.13.

los constantes cambios lexicológicos a los que está expuesta nuestra lengua, hecho que se refuerza en una aseveración que ella misma hizo en la misma investigación (4) donde tacha de "puristas mojigatos" a quienes realizaron una campaña en "defensa del idioma español" en 1982.

En contraposición a lo anterior, vemos que para el Profesor Matluck: "Los anglicismos son un problema en aumento dentro del habla de México; y aún más, México es el camino de los principales anglicismos en Hispanoamérica."(5)

Al analizar ambas posturas podemos percatarnos de que las dos tienen razón, en parte; puesto que, como afirma la Profa. Cardero, debemos aceptar los constantes cambios que se dan en nuestro léxico, ya que nuestra realidad se va modificando a través del tiempo. Es decir, que surgen nuevos inventos y tecnología diversa que requieren de un nombre para denominarlas y como la mayoría de estas innovaciones técnicas nos llegan del extranjero -principalmente de E.E.U.U.- poseen, por lo tanto, un nombre extranjero que debemos adoptar; al igual que hicieron los españoles con los nombres de plantas y animales americanos que no existían en Europa.

Un ejemplo de este caso sería: "computer" que se hispaniza así: "computadora" en lugar de decir: "máquina que sirve para procesar datos". Aquí se atiende no sólo a la falta de un

4. Ibidem, pp.9-10.

5. Matluck, Joseph H. "La tira cómica como fuente de anglicismos en México" Cit. pos., Velasco Arzac, Ana María, et al., en Notas para un estudio sobre anglicismos..., p.4.

término español para designar dicho objeto, sino también a razones de economía lingüística.

Sin embargo, como señala Matluck, también debemos tener cuidado con el número de términos extranjeros que entran a nuestra lengua, pues en ocasiones éstos son innecesarios ya que poseemos un término español para denominar a un objeto. Por ejemplo: cuando se dice: "Mañana iremos de pic nic" en lugar de decir: "Mañana iremos de día de campo".

Después de comparar estas opiniones de respetables investigadores de la lengua y el habla, veamos ahora la clasificación del anglicismo que realiza Ricardo Alfaro en su Diccionario de anglicismos por ser uno de los primeros intentos de hacer una recopilación, lo más amplia posible, de términos anglos o anglizantes:

1. Los barbarismos rudos, vulgares, malsonantes y mal nacidos, es decir, las voces extrañas al léxico y propias de la gente zafia, formadas generalmente por la hispanización fonética de las palabras inglesas tales como: bailameca, broque, parquear, etc.

2. Los pochismos, especie bien caracterizada dentro del género descrito en el párrafo anterior, que son los vocablos o giros peculiares de los pochos o pochos. Con este término, catalogado y definido por Santamaría, se designa a los norteamericanos descendientes de españoles y mexicanos, principalmente los últimos, que sirven en el suroeste de los Estados Unidos, en las regiones adyacentes a la frontera con México, y que se caracterizan por su lenguaje, sus costumbres y sus maneras especiales. El término se aplica particularmente a los californianos de origen mexicano y por extensión, a los mexicanos

de nacimiento acentuados en Estados Unidos que pierden un tanto la fisonomía del país de origen y no adquieren por completo la de su residencia.

El vocabulario de los pochos se ha formado mediante anglicismos de algunas voces españolas, pero más que todo mediante la hispanización de palabras o giros del inglés, cosa natural en un medio en que éste es el idioma dominante. A este lenguaje llama Santamaría "castellano corrompido mezcla de un mal inglés y de peor español". De él son ejemplos lamentables "pul" por influencia, "yeuk" por chiste, "marketa" por mercado...

3. Los anglicismos consistentes en tomar del inglés paronimias alienígenas al español pero que son de formación tan rudimentaria como los anotados en párrafos anteriores y que ocurren en el lenguaje de gente más o menos culta, tales como: "crucial", "ancestro", "estrenar", "financiar"...

4. Los anglicismos consistentes en usar principalmente en traducciones, parónimos castellanos de dicciones inglesas que tienen significado diferente... Existen en las dos lenguas homógrafos, homófonos, parónimos y cognadas que con frecuencia llevan a establecer sinonimias o equivalencias completamente erróneas. Tal cosa sucede, por ejemplo, con "apology" y "apología"...

5. Los anglicismos consistentes en palabras que son castizas por sí pero usadas con acepciones que no tienen en castellano y que son iguales a las de sus homónimos o parónimos en el idioma inglés, como cuando se dice "aplicación" por "solicitud", "asumir" por "suponer"...

6. Las dicciones que son de por sí castizas y se usan en su acepción corriente, pero que unidas a otras palabras producen una locución o giro anglicado, V. Gr. "extender cortesías", "rendir servicios", "asistente"...

7. Los anglicismos consistentes en solecismos puros, o sean los giros, frases, locuciones o construcciones en que se agrupan voces castellanas conforme a la sintaxis inglesa, como cuando se dice "estar siendo", "estar supuesto"...

8. Los extranjerismos puros, es decir, las voces inglesas que se usan corrientemente en nuestro idioma, ora en su cabal, ora con grafía o pronunciación hispanizadas, unas veces porque se considera erróneamente que no las hay; otras, en fin por afección, o porque se estima más exclusivo el extranjerismo. De este género son: "standard", "cake", "baby"...

9. Otra categoría está formada por los neologismos producidos por la influencia anglicana que son unas veces necesarios, útiles, bien formados y correctos, mientras que otras son claramente injustificados. Neologismos aceptables no catalogados por la Academia hasta la 16a. Edición de su léxico son por ejemplo: "boicotear", "camuflaje", "deslizador", "factual"... Y numerosas voces compuestas con prefijos.

A esta categoría corresponden los casos en que surge la necesidad de dar a palabras viejas acepciones que aunque no lo sean, se encuentran poscritas del diccionario como cuando "anfibio" denota un tipo de avión, o "política" se usa en el sentido que tiene el inglés "policy".

10. Los anglo-galicismos, o sea los barbarismos derivados

de voces francesas puras que se ha apropiado el inglés, o de voces inglesas de origen francés, pero cuyo uso se ha difundido y continúa difundiéndose por la influencia anglicana, como "masacre"... "apartamentos", etc.

Prueba de que estas voces se han infiltrado en el español contemporáneo por la vía del inglés es que ninguna de ellas está catalogada en el Diccionario de Galicismos, de Baralt.

11. Por último, forman grupo especial los pseudoanglicismos, o sea, ciertas dicciones a las cuales se da en castellano uso menos frecuente que el que tienen en inglés sus congéneres o parónimos, y que por tal causa engendran la creencia o la duda de que son anglicismos, pero que son enteramente castizas, tales como: "tentativo", "transportación", "conexiones".(6)

Debemos tomar con cuidado esta división en once categorías, porque nuestro autor jamás da los puntos o las razones puramente lingüísticas en las que se basa para presentárnosla, aunque no por ello deja de ser una aportación a la lingüística, porque como ya lo mencionamos líneas atrás, es uno de los primeros estudios realizados al respecto. Además de que en su investigación se refiere o abarca a los países de habla hispana en general y no solamente a México.

Algo que nos llamó la atención es que, Alfaro, nunca nos da una definición real del término anglicismo.

6. Alfaro, Ricardo. Diccionario de Anglicismos, pp.17-19.

Ven Serna en: "Un breve examen de unos anglicismos" también presenta una clasificación de los términos extranjeros de origen inglés, introducidos al español, que merecen la atención de los estudiosos por tomar como punto de partida la de Alfaro y porque sirve para establecer una comparación entre ambos:

"1. Extranjerismos netos, voces que se han agregado al idioma sin ningún ajuste al genio español. Muchas veces son palabras que no añaden nada esencial a la lengua, como: spray, show, estándar, récord, hall, etc. Todas tienen equivalencia castellana o pueden ser expresadas sin gran dificultad.

2. Los barbarismos que se diferencian del tipo anterior por ser palabras que han revestido forma española. Ponchazo = pinchazo.

3. Los pochismos o dicciones de los habitantes del suroeste de los Estados Unidos. Troca = camión, guachar = observar.

4. Los parónimos o vocablos que se relacionan o semejan por su forma u origen, pero que llevan significado distinto. Así es que se usa erróneamente simpatía por sympathy (compasión).

5. Los anglicismos como: apartamento = apartamiento, remarcar = reparar...

6. A diferencia de los neologismos..., hay algunas palabras recientes de esta clase que no han logrado imponerse, como estratoexpresos o aviones estratosféricos del inglés stratoliners y corporación (Compañía anónima) de corporación. Por lo visto va abriéndose paso el conmutador electrónico con su archivo magnético.

7. Hay varias palabras castizas que se usan a veces conforme su parónimo inglés como romance por amorío, librería por biblioteca, clímax por desenlace, etc.

8. Otros vocablos de pura cepa imitan el modismo inglés jugar un papel por hacer un papel, rendir servicios por prestar servicios, etc.

9. Solecismos o alteraciones de la sintaxis normal por imitación del inglés como "estar siendo"(7)

Después de revisar las clasificaciones de estos autores con respecto al anglicismo, notamos que ambos coinciden en la mayoría de las categorías, con excepción de los modismos contemplados por Serna y que Alfaro no toma en consideración y los pseudoanglicismos y los anglicismos con acepciones no existentes en castellano, importantes para Alfaro, pero que Serna no incluyó en su segmentación del anglicismo.

Es importante destacar que Moreno de Alba en su estudio "Español de América. El español de México"(8) nos presenta la siguiente definición del anglicismo: primero define como tal: "A la transferencia de la voz inglesa al español, ejemplos: coctel, mánager, récord, sandwich, etc."(9) Y en segundo lugar, "A la renovación de la voz hispánica factoría, equipo, helado

7. Serna, Ven. Op. cit., pp.834-845.

8. Moreno de Alba, José Guadalupe. Español de América. El español de México, ANUIES, México, 1973.

9. Ibidem, p. 32 - 40.

flotante, etc."(10) Hay que aclarar que en este caso el anglicismo es semántico, es decir, un calco.

Por su parte, Emilio Lorenzo clasifica el anglicismo en dos grupos:

A) Los anglicismos no léxicos, que atienden más a la estructura gramatical u oracional de las palabras.

B) Los anglicismos semánticos, aquellos que aún atacando una zona de significación atendida por una palabra española tratan de desalojar a ésta valiéndose de su filiación española, latina o griega, y sin añadir el más ligero matiz significativo ejemplo: planta por fábrica, hemisferio por continente, romance por amorío, etc.(11)

Sin embargo, él tampoco define lo que es un anglicismo. Entre los autores que sí lo hacen, encontramos a Virginia Zúñiga Tristán, quien entiende por anglicismo a "toda palabra o expresión que entra en el léxico del español mediante el inglés"(12). Definición que nos hace suponer que incluye no sólo a los vocablos de origen inglés, sino también a otros como: los galicismos o germanismos, que esta lengua adopta como propios y después los introduce en el español. Algunos ejemplos serían: biquini, piyama, chance, blindar, etcétera.

10. Idem.

11. Lorenzo, Emilio. "El anglicismo en la España de hoy, 1955" en el Español de hoy lengua en ebullición, p.103.

12. Zúñiga Tristán, Virginia. El anglicismo en el habla costarricense, p.19.

Hay que recalcar el hecho de que muchos de estos términos han cobrado fuerza, precisamente porque el inglés los ha incorporado totalmente a su léxico y los ha dado a conocer como propios al resto del mundo.

Lingüistas como Rebeca Ramírez Gasca, María Cristina Ferrer de Gregoret, Isabel Huyke Freiría, Teresa Carranza Vásquez y Juan Manuel Lope Blanch coinciden entre sí y, a su vez, con los diccionarios de: Lingüística(13) de Jean Dubois y el DRAE(14) al definir el término anglicismo. Ellos toman como tal:

"A toda palabra cuya forma, ya sea adaptada fonéticamente al español o en su forma original, proviene del inglés, o bien, al significado que se le atribuye a una voz debidamente aceptada en el idioma español y proviene de una voz inglesa"(15)

La Enciclopedia Universal Ilustrada lo define así: "Modismo del lenguaje propio de la lengua inglesa introducido en otro idioma, o costumbres, usos, maneras propias de los ingleses y pasión por imitarlos.

La lengua es tan franca en acoger toda clase de vocablos, por alejados que estén de su carácter las lenguas de que proceden, como apto para dejar penetrar multitud de usos peculiares suyos en los otros lenguajes. En castellano, van

13. Cfr. Dubois, Jean. et al., Diccionario de lingüística, p.44.

14. Cfr. DRAE, p.88.

15. Cfr. Huyke Freiría, Isabel. "Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos" en Estudio sobre el español hablado en las principales ciudades de América, p.61.

todos los días en aumento las admisiones de anglicismos debido sin duda a la ley del contraste, pues el castellano, aunque rico por la construcción tropológica en sus locuciones, siente en ocasiones la necesidad de frases secas, expresivas, de ideas muy prácticas y de necesidades bien definidas.

El pueril espíritu de moda es otro factor de consideración en la adopción de modismos ingleses.

Algunas construcciones castellanas imitan, tal vez inconscientemente al inglés en la supresión de ciertas voces de enlace..."(16)

Ana María Velasco Arzac, para dar a conocer lo que entiende por anglicismo, se basa en la definición de la Enciclopedia Universal Ilustrada y entiende como tal a aquellos modismos propios de la lengua inglesa que han penetrado en la española, la mayoría de las veces, obedeciendo a razones de tipo pragmático, es decir, que el ritmo de vida actual requiere en muchas ocasiones de palabras directas que respondan o sean muestra de una realidad específica.

La definición que sirvió de norma en su investigación fue la siguiente: "Anglicismo es la influencia del idioma inglés dentro del español, ya sea en forma hablada o escrita. // Giros o vocablos propios de la lengua inglesa que se introducen en castellano."(17)

16. , Enciclopedia Universal Ilustrada, Tomo V, pp.568-569.

17. Velasco Arzac, Ana María. Notas para un estudio sobre anglicismos en algunos escritores mexicanos contemporáneos, p.9.

Además considera necesario hacer una división en dos grupos de todas las palabras de origen inglés que entran en nuestra lengua; por un lado menciona a los términos que contribuyen no a la deformación de nuestra lengua sino a un enriquecimiento y que se han aceptado porque eran necesarios, dado que respondían a la realidad inmediata que se le presentaba al hablante, o que incluso llegaron a veces a dar una nueva vitalidad a muchas palabras castellanas olvidadas; por lo que el resultado de la adopción de estos vocablos fue y es saludable.

Por otro lado, agrupa a aquellos términos injustificables e innecesarios en nuestra lengua y que son de origen inglés, como el: *bye, bye*, en lugar de *adiós*, el *O.K.*, por exacto o correcto, es decir, que dentro de este rubro toma en cuenta a todas aquellas palabras y frases inglesas que tienen equivalentes en el español, (18) pero que algunas personas insisten en usar porque creen que es más elegante el empleo de palabras extranjeras que el de las nacionales (19). En estas líneas nuestra autora recalca la noción que del concepto de prestigio lingüístico tienen los hablantes, a pesar de que no existe "nada más empalagoso

18. Con respecto a este punto haríamos una objeción; la autora considera como anglomanías a las palabras de origen inglés que tienen equivalentes en el español, nuestra pregunta sería: ¿ si los vocablos que ella toma como anglicismos o, por lo menos, algunos de ellos tienen equivalentes en español como por ejemplo: *sandwich* por *emparedado*, *limonada* por *agua de limón*, etc. sería esto señal de que tanto las anglomanías como los anglicismos son innecesarios en nuestra lengua porque tienen, si no todos, sí al menos algunos equivalentes en nuestro idioma?

19. Cfr. Velasco Arzac, Ana María. Op. cit., pp.9-10.

que el continuo empleo del idioma extranjero con manifiesto desdén del propio. Anglomanía más bien que anglicismo es esta práctica y de ella dan ejemplo los que escriben o dicen "week end" por fin de semana; "winner" por ganador; "race track" por pista; "corner" por esquina..."(20)

Además cree que si continuamos usando las anglomanías, éstas terminarían por anular la expresión castellana y pasarían a ser anglicismos. Concluye diciendo que "lo único que demuestra el castellano con la aceptación o no de las palabras que en un momento recibe es su vitalidad"(21), puesto que los vocablos extranjeros no son más que un síntoma de que algo está sucediendo con nuestra lengua.

Finalmente, después de ver las diversas definiciones que con respecto al anglicismo se han dado, nosotras entenderemos como tal, a toda palabra de origen inglés, cuya forma ha sido adaptada fonética o gráficamente al sistema de la lengua española. Aclaremos también que en algunos casos tomaremos como anglicismos a algunos términos que, a pesar de que tienen su origen en otras lenguas, se han difundido y han cobrado significación por medio de la lengua inglesa.

3.2 Definición de voz inglesa

Algo que es de suma importancia dejar en claro, es que anglicismo y voz inglesa no significan lo mismo. El primero, como ya

20. Idem.

21. Ibidem, p.10.

mencionamos anteriormente, es la incorporación y adaptación fonética o gráfica de una palabra inglesa al léxico del español (o a otras lenguas), aunque en algunos casos también incluiremos como tales a las palabras de otro origen que han sido difundidas en nuestra lengua, a través del inglés. En cambio llamaremos voz inglesa a aquella palabra que se mantiene fiel tanto en la forma como en la fonética al sistema de la lengua inglesa.

Para explicar lo anterior, pondremos como ejemplo el siguiente término: "hot dog"(22) vemos que su forma se mantiene como es originalmente. Si fonéticamente se pronunciara de la siguiente manera: /hət dɔg/, sería una voz inglesa porque se mantiene tanto la fonética original de la palabra como la forma.

Ahora bien, cuando tenemos la misma palabra y la pronunciamos como: /hɔt dɔg/, ya es un anglicismo porque aunque mantiene su forma original, ya está adaptada fonéticamente al sistema de la lengua española.

Después de dar las definiciones de anglicismo y voz inglesa, a continuación presentaremos una breve semblanza de la lengua inglesa, no sin antes considerar a los primeros pobladores que la hablaron aquí, en el continente americano.

22. Según Ricardo Alfaro, llaman en Estados Unidos "hot dogs" a unos panecillos dentro de los cuales va un pedazo de salchicha untado de mostaza.

3.3 El mundo sajón y su lengua

3.3.1 Orígenes

Determinar con seguridad y precisión el origen del pueblo inglés, no presenta tantas trabas como el caso del pueblo náhuatl, al cual sólo podemos acercarnos -como ya hemos mencionado en el segundo capítulo- mediante la tradición oral, o bien, gracias a los valiosísimos códices que de él se conservan.

En general, con respecto a los ingleses consideramos que se ha escrito más, por lo tanto encontramos mayor información. Baste revisar la historia de los normandos, los pictos y los escotos(23) para poder ubicar geográfica, económica, social y políticamente a estos pueblos. Pero el caso aquí es que no nos interesa hablar de los orígenes de los anglosajones recurriendo a los más remotos datos que de ellos se tengan en Inglaterra, Escocia e Irlanda, países que conforman la Gran Bretaña.

23. Normandos: nombre dado a los pueblos procedentes de Escandinavia, también conocidos como vikingos, que en la Alta Edad Media realizaron incursiones y conquistas por diversas regiones costeras de Europa. En el curso de los siglos VIII y IX colonizaron Nueva Escocia y a partir de 840 emprendieron la conquista de los reinos sajones.

Pictos: pueblo celta, natural de Irlanda e instalado en Escocia a principios del siglo I.

Escotos: colonos procedentes de Irlanda que formaron el reino de Escocia, uniéndose a los pictos, después de algunas luchas, en el siglo IX.

Decimos que no nos incumbe, no porque no sea interesante y valioso hacer un estudio sobre este t3pico, sino que, por razones de funcionalidad y f3cil acceso, consideramos que nos es de mayor utilidad ubicar los 3rdenes del pueblo norteamericano por estar m3s pr3ximo a nuestro pa3s, a nuestra realidad, motivos que permiten que haya una entrada r3pida de vocablos ingleses(24) en nuestra lengua.

Es bastante conocido el hecho de que resulta dif3cil intentar rehacer la historia de un sinn3mero de tribus norteamericanas de las que, por desgracia, no sabemos m3s que su ubicaci3n en la 3poca actual.

Muchos arque3logos, antrop3logos y etn3logos han querido reconstruir o m3s bien trazar la historia de estos pueblos, pero el resultado no ha sido del todo un 3xito, ya que se han enfrentado a dificultades que no hacen posible el desciframiento de esta inc3gnita.

Generalmente, para ellos, es de gran inter3s destacar el proceso de aculturaci3n(25) al estar estas tribus en contacto con los inmigrantes europeos incluyendo entre ellos, no s3lo a los brit3nicos, sino tambi3n a la representativa cantidad de espa3oles, franceses, portugueses, italianos y negros (provenientes de 3frica) que arribaron a Norteam3rica y que,

24. Hacemos notar que al emplear aqu3 el t3rmino "ingleses" nos referimos a aqu3llos de origen norteamericano y no a los propios de Inglaterra.

25. Como tal entendemos al proceso que permite a un determinado n3cleo cultural asimilar las normativas culturales de una civilizaci3n m3s desarrollada.

indiscutiblemente influyeron en las costumbres y en la lengua de estos primeros pobladores.

Parece que ha sido un fracaso el intento de reconstrucción de la historia de los pueblos esquimales, atabascos, etc., que han realizado algunos erúditos en la materia, porque se carece de anales. Los estudios que hay al respecto, desafortunadamente no abarcan los inicios de estas civilizaciones, sino que la mayoría de ellos parten del periodo de contacto de estas tribus con los colonizadores donde se narran los hechos más relevantes del mismo, pues no hay que olvidar que el Continente americano asombró a los europeos por presentar una realidad distinta a la del viejo mundo, pero muy pocas veces los investigadores iban más atrás, hasta las raíces de estas culturas.

En el libro El mundo a través del tiempo. Encontramos, al respecto, un fragmento en donde se explica que para los pueblos algonquinos, iroqueses y siux se poseen "por lo menos, algunos datos de su historia reciente, pues la fase de contacto con los europeos fue particularmente pródiga en sucesos notables: combates, traiciones, sorpresas y desastres, sin olvidar las terribles epidemias que al contacto con el blanco, disminuyeron la población indígena"(26)

Pericot considera que la reconstrucción de la historia de los pueblos de América antes de la conquista ha presentado

26. Ribera, Pedro Antonio, Luis Pericot et al. "Historia de las naciones iberoamericanas: los pueblos americanos sin historia, la América Precolombina" en El hombre a través del tiempo", pp.383-421.

bastantes dificultades debido, principalmente, a la falta de escritura de éstos o a la no conservación de anales.(27):

Es importante notar que las tribus del norte de América eran nómadas y que a ello se debió que no pudieran dedicarse a escribir su historia. Es una fortuna que no sucediera lo mismo con las culturas que se establecieron en América central, donde la situación era diferente, pues nos enfrentamos a pueblos sedentarios que contaban con escritura (pictográfica, iconográfica, etc.) y gracias a ello y a la ardua labor de los estudiosos del periodo postcortesiano se pudo realizar el apartado 2.3 de esta investigación que trata sobre los orígenes del pueblo náhuatl.

3.3.2 Los norteamericanos

Como es sabido, los Estados Unidos de América poseen tierras tan distintas, que en su interior podemos encontrar todas las características geográficas posibles en una inmensa variedad, determinada principalmente por sus grandes dimensiones. Cabe señalar que estas tierras fueron visitadas por vez primera por los normandos, quienes llegaron a las costas orientales de este país, alrededor del año 1000, bajo la dirección de "Eric el Rojo".

Posteriormente llegó a ellas un grupo de pescadores de ballenas, de origen vasco, pero fueron descubiertas estas tierras de manera oficial hasta el año de 1497 por el genovés Juan Gabato o Juan Cabot.

27. Ibidem, p.420.

La colonización del Sur fue iniciada por españoles. La Florida fue descubierta por Juan Ponce de León en 1513. Se cuenta que la colonización inglesa empezó a darse en América en 1584, con Sir Humphrey Gilbert y Sir Walter Raleigh y, por cierto, fue este último el que se encargó de dar a las nuevas tierras el nombre de Virginia, en honor a la Reina Isabel I. Aquí se fundó la primera colonia británica con unos pocos colonos que se dedicaron al cultivo del tabaco.

La etapa inicial de la colonización inglesa en E.E.U.U. fue dura, de allí que recibiera el nombre de: "época del hambre", por los grandes sufrimientos que tuvieron que pasar los colonos, pero poco tiempo después cada poblador tuvo derecho a poseer tierras.

En 1619, llegaron los primeros esclavos negros a bordo de un bloque holandés. Un año después, en 1620, llegaron a Norteamérica hombres y mujeres que habían abandonado su país por motivos religiosos. De esta forma se fundó o estableció la Nueva Inglaterra que, poco después, se levantaría en armas contra la metrópoli para poder lograr su Independencia, bajo la dirección de George Washington.(29)

Es muy difícil tratar de mencionar y explicar todos y cada uno de los factores que contribuyeron a esta ruptura con el antiguo mundo británico. Lo que sí es claro es que, a partir de este momento, se da el inicio de un espíritu americano y de una

28. Astrain, Miguel. Los países del mundo, pp.111-114.

29. Grimberg, Carl. "América y la libertad política (formación de un espíritu americano)en Revoluciones y luchas nacionales, p.28.

raza de hombres que reclamaban la denominación de Americanos.(30)

"Lo que entonces comenzaba, lo que volvía a iniciarse a comienzos del siglo XVII, era una emigración, con todo cuanto ella significa de heroísmo, de desesperación y grandeza moral, aunque también de injusticia, de orgullo y crueldades, pues en América había indígenas y los padres, aunque se consideraban santos, los explotaron y los exterminaron tanto o más que los aventureros atraídos únicamente por las ganancias fáciles"(31)

La expansión hacia el oeste comenzó en el siglo XVII y fue impulsada en gran medida por el descubrimiento del oro en California, y de otros minerales en las Montañas Rocosas y terminó hasta principios del siglo XX. En este periodo, el colonizador tuvo que demostrar su valor y enfrentarse a todas y a cada una de las dificultades que le presentaba una naturaleza para él desconocida y tuvo que ser cruel con los pieles rojas, que se oponían a la realización de sus fines, sin dejar de ser condescendiente y equitativo con sus semejantes. Esta actitud de crueldad para con los pieles rojas y de hermandad para con los otros colonizadores trata de ser justificada por Colajanni Napoleone en el carácter individualista del colonizador inglés que ha jugado un papel importante en la evolución progresiva de Inglaterra, es decir, que para el británico está primero él y otros congéneres que cualquier otro individuo.(32)

30. Idem.

31. , "Los primeros colonos" en Inglaterra y América del norte.Gran Bretaña, Estados Unidos de América , pp.266-267.

32. Colajanni, Napoleone. Razas superiores y razas inferiores o latinos y anglosajones , pp.23-60.

Nuestro autor trata de ensalzar la solidaridad inglesa, pero sin ver que otros pueblos, en otros momentos históricos han dado manifestación de esta virtud, no característica del pueblo inglés.

La discriminación y rechazo hacia las tribus existentes en Norteamérica a la llegada de los ingleses impidió que se diera una fusión entre estas dos razas y, por lo tanto, evitó un muy posible enriquecimiento cultural y un aumento de léxico inglés.

Es irónico que por herencia británica muchos norteamericanos actualmente muestran rechazo hacia todos aquellos que no pertenecen a su nacionalidad, cuando lo que encontramos al ir a este país es un mosaico, que muestra toda una diversidad de razas, culturas, pensamientos y costumbres, producto de las emigraciones que comenzaron a darse desde el periodo de la colonización. Baste revisar las gráficas estadísticas concernientes a este aspecto.(33)

Hasta 1780, de 2,400,000 habitantes en E.E.U.U. sólo una cuarta parte eran anglosajones. Después de que la Florida fue comprada a España, Texas a México y la Louisiana a Francia, de 1820 hasta 1901 estas regiones recibieron cerca de 20, 000, 000 de inmigrantes, de los cuales tan sólo 1,893,166 eran ingleses. Además tres cuartas partes de la inmigración británica estaba compuesta por irlandeses,(34) lo que nos hace reflexionar en la existencia de una gran cantidad de sangre no sajona, por lo que podemos decir que los Estados Unidos son el mayor campo de

33. Ver Anexos, p.382.

34. Cfr. Colajanni. Op. cit., p.23-60.

asimilación social que hay en el mundo, es decir, que el número de la población anglosajona se ha ido diluyendo en grandes aportaciones: latinas, germánicas, eslavas... por lo tanto llegamos a la deducción de que ser americano es una forma de vida, adherirse a una manera de ser, si alguno de ellos criticase este "modus vivendi" caería en el error de negar o renegar lo que fue la única opción que tuvieron los anglosajones al llegar a América.

Por otra parte, Harold Eugene Davis considera que la llegada de los primeros colonizadores de E.E.U.U. se debió en parte, a la búsqueda de lugares para pescar y cazar.(35) También se considera el hecho de que los europeos llegaron a América porque querían hacerse ricos y nuestro continente les daba esta oportunidad, por lo que al llegar aquí se dedicaron a la conquista de otros pueblos en terreno económico pues: "para fines del siglo XV, el crecimiento de la población europea, la expansión de las actividades económicas de la navegación, junto con nuevas fuerzas políticas, impulsaron a los portugueses a explorar África, a los españoles a descubrir América y a los ingleses y franceses a explorar las posibilidades de pesca en Terranova y a establecer el próspero comercio de pieles con los nativos americanos, un comercio que estimuló en gran parte la exploración consiguiente de Norteamérica"(36)

La curiosidad natural del hombre, su valor y su espíritu aventurero, sin descartar en ningún momento el aspecto religioso, en el que: "los elementos espirituales aparecen en la motivación

35. Eugene Davis, Harold. Los Estados Unidos en la historia. Desarrollo historiográfico de su pueblo y su significado, p.11.

36. Idem.

relacionada con la libertad religiosa, que en los primeros tiempos trajo a América colonos de muchas religiones"(37) también jugaron un papel importante dentro de la colonización.

Ahora, este autor considerará que quienes fueron los verdaderos descubridores y exploradores del norte de América fueron los indios, a pesar de que no contaban con mapas, guiaron a muchos de los grupos europeos en estas tierras, inclusive "Continuaron estableciendo hogares en nuevas tierras, algunas veces cooperando con los europeos en la colonización de nuevas poblaciones en zonas alejadas de aquellas a las que habían llegado los blancos"(38)

Uno de los aspectos rescatables del estudio de Eugene, es el hecho de que establece un balance de la historia de la colonización y exploración británica en E.E.U.U. explicándolo de la siguiente manera: "...fue un simple trueque de azúcar, tabaco, esclavos negros, ricas tierras laborables, manufacturados en Europa, y un próspero comercio naviero... un fenómeno demográfico, un movimiento de población que proporcionó cierto alivio a los centros exageradamente populosos de Europa..."(39)

Otro aspecto interesante es que hace una comparación entre lo que fue la colonización española y la británica; de la primera considera que fue particularmente notable por su gran éxito misional, de la segunda opina que fue menos notable en cuanto al apoyo de la actividad misional, pero estableció importantes precedentes en lo que se refiere a tolerancia religiosa, ya que su principal meta era hacer crecer al comercio.

37. Ibidem, p.12.

38. Ibidem, p.13.

39. Ibidem, p.20.

3.3.3 Actividad agrícola y alimentación del norteamericano durante la colonización

3.3.3.1 Agricultura

Como acabamos de ver, los primeros colonos de los E.E.U.U. llegaron con la intención de tener tierras para trabajar, de obtener un lugar que les permitiera la libertad de credo, además de otros beneficios.

Estos hombres una vez instalados en nuestro continente, intentaron cultivar las mismas plantas que se daban en Inglaterra, así que empezaron a sembrar trigo, cultivo que no dio frutos, no obstante la fertilidad del suelo; quizá las condiciones climáticas no fueron del todo favorables. Dejaron de lado el cultivo del trigo, y puesto que algunos de los colonizadores tuvieron contacto con los indios que habitaban desde antes esas tierras, pronto aprendieron algunos procedimientos para cultivar las "...plantas nativas como: el maíz, los porotos, las batatas, la calabaza, el melón y la fresa"(40)

También se sembraron semillas de frutas y de vegetales, propias del continente europeo y lo que se cosechó con éxito fue el cultivo de los árboles frutales. Posteriormente las colonias se vieron en crisis debido a que su economía dependía de los cultivos que ahí se daban; esto preocupó en gran medida a Inglaterra, pues nunca dejaron de ver a las colonias como

40. Castro, Josué de. Geopolítica del hambre. Ensayo sobre los problemas alimentarios y demográficos del mundo, p.184.

abastecedoras o productoras de materias primas que no se elaboraban en su territorio (hay que recordar que la base de la economía inglesa se centraba en el mercantilismo).

La vida fue muy difícil para los norteamericanos en sus inicios, pero pronto se "descubrió un producto de la agricultura de los nativos: el tabaco, rápidamente se extendió el cultivo; posteriormente cultivaron algodón, con óptimos resultados, y más tarde la caña de azúcar..."(41)

Sin duda, la economía regional se fue transformando a partir de este momento. En el sur la situación fue más tensa que en el norte del país, ahí no se disponía de leche y carne en grandes cantidades; gracias a que los propietarios de tierras se dedicaban, por encima de todo al cultivo del algodón y de la caña de azúcar, principales productos de exportación. No tenía la mínima intención de dedicarse a la ganadería, ya que consideraban que los pastos para alimentar al ganado robarían espacio para el cultivo de los algodones y de la caña de azúcar; y tampoco se dedicaron a plantar árboles frutales y hortalizas, porque "éstos ocuparían espacios y emplearían una mano de obra que no debía apartarse ni por un momento, de los campos cultivados con los productos de exportación"(42)

41. Idem.

42. Ibidem., p.187.

3.3.3.2 Alimentación

Todo lo que acabamos de presentar líneas atrás alteró o modificó los hábitos en la comida de los nuevos colonos, pese a las tradiciones alimentarias tan arraigadas que traían.

Para sobrevivir tuvieron que aprender a preparar lo que la naturaleza de América les ofrecía, por lo que no es de extrañar que las patatas y los cereales hayan constituido, desde siempre, una parte importante en la dieta norteamericana. Estos productos se emplearon, según Ralph Gérard(43) para evitar el escorbuto, por ejemplo, en las cárceles de la guerra civil americana o en los viajes que se realizaban de Inglaterra hacia América, durante los siglos XVII y XVIII.

Así como se exportaban el tabaco, el algodón y la caña de azúcar, se importaban otros productos a Norteamérica como: telas, esencias orientales, alimentos y especias provenientes de Europa, Asia y África, pero estos productos sólo estaban al alcance de las clases más privilegiadas; los que no pertenecían a ellas, tenían que conformarse con un tipo de alimentación más precaria, basada en el consumo de lo que la tierra del nuevo continente les proporciona.

Poco a poco el tipo de alimentación en los E.E.U.U. fue modificándose y de lo precaria que pudo haber sido durante los años de la colonización, lentamente se fue haciendo más formal sin llegar a la sofisticación de los platillos franceses.

43. Gérard, Ralph W. La alimentación racional del hombre, pp.225-239.

Así, Oscar Comettant, en su obra Tres años en los Estados Unidos nos presenta algunas de las costumbres alimenticias que imperaban durante la segunda mitad del siglo XIX en este país. En dicha obra nos relata que en ese tiempo se abrieron fondas en Norteamérica, donde los desayunos comenzaban a servirse desde las siete de la mañana hasta las once del día para las personas de negocios.

Este autor, a través de su estudio, hace una comparación del tipo de alimentos que se sirven en los Estados Unidos y la comida francesa. Para él "la comida, no sólo en Nueva York, sino también en las otras ciudades de los estados no se compone de menos de cincuenta platos: estos son de carnes, pescados, legumbres, caza, mariscos, dulces y asados. En verdad están muy lejos de ser aderezados con el arte delicado que distingue a la cocina francesa"(44)

Resulta interesante leer este ejemplar porque muestra, de manera amena, las costumbres y hábitos alimenticios del pueblo sajón. Se nos describe al norteamericano como gran consumidor de agua bien helada en cualquier estación del año. Esto motivaba el hecho de que por las mañanas pasaran de casa en casa carretas abastecidas de nieve, surtiendo a las amas de casa. Comettant asegura que toda la gente hacía uso de la nieve, incluso aquella de bajos recursos económicos y también los negros. En el caso de que los norteamericanos no consumieran el agua de nieve, acostumbraban beber leche merengada.

44. Comettant, Oscar. Tres años en los Estados Unidos. Estudio de los hábitos y costumbres americanos, p.19.

Se nos cuenta que "A cualquier hora del día y desde muy temprano se (veían) elegantes señoras en las mesas de los ice cream saloons, donde (devoraban) más bien que tomaban, los helados. Antes y después de comer, lo mismo de día que de noche, (saboreaban) la leche merengada..."(45)

También se tenía la costumbre de consumir entre el almuerzo y la comida, una sopa de ostras, bebiendo un vaso de agua con nieve. Las ostras eran consideradas como el platillo por excelencia en las cenas de los norteamericanos, además de ellas se servían mariscos guisados de diversas formas, o bien, crudos. Incluso era tanto el gusto por las ostras, que no había quien no las tomara a la hora del lonche, sazonadas con sal y pimienta y acompañadas con una especie de bizcochos.

Otra especialidad de los americanos eran, y siguen siendo, las carnes frías, éstas se ofrecían a la hora del "free lunch"(46) en platos de plata, con la única condición de pagar un vaso de cualquier bebida a precio moderado. También se ponía a disposición de los consumidores quesos, bizcochos y, en algunos casos, tabaco gratis.

No hay que olvidar que en este siglo tienen gran auge, sobre todo en el viejo oeste, las cantinas y los bares donde se ofrecía

45. Ibidem , p.198.

46. Almuerzo libre de pago, es decir, gratis.

una gran diversidad de bebidas como: el whisky, el brandy, el min julep, el sherry, el coctail, el gin toddly, the mountain, el half and half, el thorough knock me down, el Tom and Jerry, o the old Tom y eggnog"(47). Bastante apreciados por los vaqueros y también por los caballeros de la época; algunas de estas bebidas se introdujeron a México con éxito(48)

En lo que concierne a la comida típica norteamericana en el siglo XIX, podemos afirmar que ésta no corrió con la misma suerte de las bebidas y de los postres, es decir, que no hubo tanta diversidad de platillos como lo hubo de estos últimos.

El menú estaba constituido por carne asada, "roastbifs", pavos, gansos y patos al horno, con langostas y ostiones asados, todos éstos guisados, acompañados de verduras, sandwiches y sopas.

Durante el siglo XX los Norteamericanos comenzaron a preocuparse más por su alimentación, trataron de hacerla más balanceada, con un alto contenido de carne, leche, frutas y verduras. Sin embargo, en la actualidad, su dieta ha ido decayendo. Esto se debió en gran medida a la proliferación de los denominados productos "chatarra" y a las campañas

47. Cfr., Comettant. Op. cit. , pp.207-208.

48. Vid. para mayor información el apartado 3.4.2. Influjo de los anglicismos en el léxico gastronómico en México, p.200.

publicitarias, que han hecho -sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial- que la gente se deje influenciar y dirija su consumo hacia alimentos probablemente muy bien empaquetados, pero sin valor nutritivo alguno, como lo son: algunos cereales procesados como los corn flakes, all bran, golosinas sintéticas que sustituyeron a los de por sí poco nutritivos postres, imperantes en el siglo XIX como: flanes, pays, pastelillos y fruta en almíbar. También obtuvieron gran demanda las botanas fritas y alimentos como los hot dogs, hamburguesas, o los pollos rostizados que comenzaron a ofrecerse en restaurantes de autoservicio.(49)

En la actualidad no se puede hablar de una comida típicamente norteamericana debido a que ella está constituida por platillos provenientes de diversas partes del mundo; no debemos dejar de lado el hecho de que este país presenta todo un mosaico de costumbres, lenguas, ideologías, propios de los colonos emigrados, no sólo de Inglaterra, sino también de otros países, y por lo tanto de una mezcla gastronómica.

Ahora, si se insistiese en hablar de la alimentación típica norteamericana, ésta no sería la que más deleite causara en el mejor "gourmet" del mundo, ni la más variada en platillos. Sin embargo Roland Göök, en su libro Las cien recetas de cocina más famosas del mundo, presenta algunos platillos norteamericanos de

49. Vid. apartado 3.4.2. Influjo de los anglicismos en el léxico gastronómico, p.200.

corte internacional que pueden estar a la altura de los más exóticos guisos orientales o los más sofisticados del continente europeo. Entre ellos destacan:

"Clam Chowder" que es considerada la más famosa sopa de mariscos del mundo y que es una especialidad de Nueva Inglaterra. Se dice que su receta original data de la época de los colonizadores, donde éstos "tuvieron que echar mano de los ingredientes que se les ofrecían; posteriormente añadieron a sus recetarios algunas especias y formas de cocinar de los indios."(50)

Por otro lado, el cocktail de langosta es otro invento de la cocina americana, a pesar de que los mayores viveros de ellas, y las de mejor calidad, se encuentran en las costas del Mediterráneo.

La "ensalada de ave con apio" es otro de los platillos americanos que, aunque no figura entre las especialidades clásicas de la cocina norteamericana, cuenta con número representativo de adeptos. Otra de las ensaladas de origen norteamericano es la "Waldorf", que debe su nombre al hotel Waldorf, cuyo dueño fue John Jacob Astor". Se cuenta que fue en la cocina de este hotel donde se inventó esta especialidad que,

50. Gööck, Roland. Las cien recetas de cocina más famosas del mundo, p.15.

en su forma original, constaba de trozos de manzana cruda, apio, mayonesa y nueces picadas."(51) Actualmente se le acompaña con naranja en trozos, carne de pollo, entre otros.

Las judías cocidas al estilo Boston "son una especialidad de la época de los pioneros, que tanto Estados Unidos como Canadá consideran como su plato nacional. Los leñadores de frontera canadiense lo cocinaban una vez a la semana, lo enfriaban y así, cuando lo necesitaban, cortaban un trozo, lo ponían a calentar... y tenían la comida solucionada. Los puritanos de Nueva Inglaterra lo apreciaban mucho, porque el día de sábado santo lo podían preparar sin tener que preocuparse gran cosa de él."(52) Se dice que la receta original tenía como componente esencial jarabe de arce, aunque también se puede usar, en su lugar, jarabe de remolacha azucarera.

Finalmente, dentro de los postres propios de los Estados Unidos, conocidos internacionalmente, tenemos la tarta de queso y el pan tostado con queso fundido.

Como podemos apreciar, la comida norteamericana nunca se ha destacado por ser muy elaborada, más bien es práctica, responde a las necesidades y a la realidad en las que vive el estadounidense.

En el siguiente apartado veremos algunos de los alimentos propios de las fiestas norteamericanas más importantes.

51. Ibidem, p.29

52. Ibidem, p.43.

3.3.3.3 Alimentos que se ofrecían en algunas festividades

Como se mencionó en el apartado 2.3.4.3, con respecto a la preparación de alimentos y bebidas, vemos que éstos, si bien son indispensables para saciar el apetito, - es decir, cumplir con una función fisiológica- no por ello dejan, además, de constituir un elemento necesario en algunas celebraciones de suma importancia para diversos grupos humanos, donde el objetivo no es sólo mitigar el hambre, sino el de disfrutar de la compañía de los demás convidados y paladear los platillos que en esas ocasiones se servían entre charlas amenas.

En el caso del pueblo americano las tres grandes fiestas patrióticas son, según Oscar Comettant, el 4 de julio, el aniversario del nacimiento de George Washington y el Día de Acción de Gracias.

El día 4 de julio, aniversario de la declaración de Independencia norteamericana, se celebraba a mediados del siglo pasado de la siguiente manera: desde el amanecer la gente comenzaba a festejar llena de entusiasmo lo mismo en el campo que en las ciudades, con cohetes artificiales, luces de Bengala, tiros de pistola, fusil y cañón.

"El motivo de esta manifestación es laudable, y se comprende muy bien el entusiasmo que debe inspirar en las poblaciones el recuerdo glorioso de una Independencia que al dar libertad a los Estados Unidos, le ha dado también riqueza..."(53)

53. Comettant, Oscar. Op. cit., p.185.

La actividad durante este día no cesaba, salvo para comer al finalizar el mismo. Algunos grupos de personas que querían darse importancia, salían al campo y festejaban ahí el Aniversario. Hay que aclarar que los fuegos artificiales no eran la única ocupación, pues la gente podía disfrutar de otras actividades y diversiones públicas como: las excursiones al mar, como la pesca del bacalao y un gran baile al finalizar el día en el que los invitados encontraban abundantes manjares, vinos variados, postres, entre otros. Todo esto estaba a su disposición a partir de las doce de la noche, hasta despuntar el alba del día siguiente.

El día de la Acción de Gracias consiste en realizar una celebración en la cual los colonos dan gracias a Dios por haberles permitido levantar las cosechas en periodos de crisis para ellos, y en general se agradece por todo aquello que les es permitido obtener durante el año, y se pide la continuación de estas bendiciones para el año venidero. Tanto en esta fiesta, como en el aniversario de Washington, se ofrecían platillos, las más de las veces constituidos por carnes frías, acompañadas de bebidas nacionales y algunos postres. La costumbre de dar gracias no es exclusiva de los norteamericanos, sino que a través de los registros históricos podemos apreciar que aparece el concepto de dar gracias durante el tiempo de cosecha. Por ejemplo, los antiguos hebreos, los griegos y los romanos agradecían la generosidad de la tierra. También en Egipto, Asia y Mesopotamia se alababa a la "Gran Madre" o "Madre del trigo" por la cosecha del mismo. Por lo que no es difícil concluir que esta ceremonia o festividad fue la herencia cultural legada por peregrinos de siglo en siglo.

El día de Gracias norteamericano todavía es una tradición proveniente de los primeros colonizadores ingleses que, en 1620, establecieron una colonia en Plymouth, Massachusetts. Ellos abandonaron Inglaterra porque se les negó el derecho a separarse de la Iglesia Anglicana.(54)

En la búsqueda de practicar la religión deseada, marcharon al Nuevo Mundo y navegaron en el "Mayflower" con destino a Jamestown, Virginia; a penas tocaron tierra firme, los colonizadores se enfrentaron a una naturaleza diferente a la que tenían en Inglaterra; trabajaron sin descanso, aprendieron a fertilizar la tierra, plantaron maíz, se especializaron en la caza de animales silvestres y muy pronto, empezaron a elaborar miel extrayéndola de los abundantes maples. En su reconocimiento por esas tierras encontraron bayas y frutas. De la bahía tomaron almejas, anguilas y ostiones. En la alimentación de las clases privilegiadas no faltaban patos, perdices, gansos y pavos.

El verano de 1621, William Bradford proclamó "el día de gracias al Señor" después de haber cosechado en abundancia, tras unos meses de padecer hambre.

Esa primera festividad de Acción de Gracias se celebró con desbordante entusiasmo. El menú que se ofreció constaba de varios platillos: "Pavo al horno relleno de arroz silvestre condimentado acompañado de salsa de arándalo, camotes, cebollas a la crema... venados, patos y gansos y sopas de almejas, langostas y ostiones... jugo de arándalo, y de postre... budines de calabaza de Castilla y de ciruela, pay de nueces y de calabazas,

54. Vid. apartado 3.3.3.1 para mayor información, p.171.

uvas, ciruelas y cerezas en almíbar... Para las personas obesas o sometidas a una dieta especial se elaboraba una cena a base de vegetales crudos, combinados con oleaginosas de sabor fuerte. La decoración de la mesa también formaba parte del ritual: en armónica convivencia se acomodaban grandes calabazas y en cuernos de la abundancia reposaban frutas... No faltaban arreglos florales y espigas de trigo"(55)

Finalmente, esta tradición se conserva aún en nuestros días, es una festividad popular en E.E.U.U. y sirve de prelude a la temporada navideña. En algunas ciudades como Nueva York se realizan desfiles caracterizados por el colorido de globos enormes, el acompañamiento de bandas musicales sin faltar, al finalizar, su cena tradicional.

Otras dos festividades importantes para los norteamericanos han sido la Navidad y el Año nuevo.

La Nochebuena, a diferencia del Año nuevo, va a tener un carácter más familiar, tal como sucede en varias ciudades del norte de Francia, de Alemania e, incluso, en México. Durante esta celebración se reúne la familia, se pone un árbol de Navidad lleno de juguetes para niños y toda clase de adornos, también se ponen obsequios que el propietario del árbol ofrece a los convidados.

Según nuestro autor, "Esta fiesta es, como puede comprenderse, de niños. (donde) Después de mirar en conjunto el árbol maravilloso, se les permite a ellos, y a las personas

55. Ibidem, p.189.

jóvenes, coger la fruta preciosa, que les tienta más que las bellas manzanas del árbol de la ciencia del bien y del mal, que no desean de manera alguna alcanzar"(56).

Con respecto a la celebración del Año nuevo, ésta es menos familiar que la de Navidad. El día del Año nuevo "...no se ven señoras por las calles: permanecen en sus casas desde por la mañana hasta las doce de la noche y aún más tarde, para recibir visitas. Están en el salón, de gran traje de baile, como igualmente los jóvenes..."(57)

Se cuenta que durante el siglo pasado, las señoras se portaban corteses y hospitalarias con las visitas y que incluso no llegaban a atreverse a negarles nada a sus invitados, en lo que se refiere a bebidas y a alimentos. También era costumbre no rehusar invitaciones y no rechazar los entremeses que la anfitriona ofrecía.

Tanto en la Cena de Navidad como en la del Año nuevo, se servía un "ambigú elegante y muy bien abastecido de aves, jamón, pasteles, frutas y dulces variados, vinos y licores...(todos ellos) a disposición de las personas que se encontraban reunidas"(58)

La bebida tradicional en estas festividades es el "eggnog", una especie de ponche a la romana, compuesto de huevos crudos, mezclados con aguardiente y azúcar.

56. Ibidem, pp.229-230.

57. Idem.

58. Ibidem, p.230.

3.3.4 La lengua Inglesa

Al igual que la lengua náhuatl, presentaremos en este apartado una visión general de cómo se conformó el idioma inglés, de manera que existiera un paralelismo con el capítulo dos.(59) Y conozcamos algo más sobre esta lengua que ha aportado también una gran cantidad de elementos léxicos y algunos fonéticos al español.

Para iniciar diremos que, como parte del grupo germánico, el inglés pertenece a la familia lingüística indoeuropea, familia que se extendió desde los territorios orientales de la India y Persia hasta algunos de la Europa occidental.

Ahora bien, del grupo germánico debemos distinguir dos ramas que lo conformaron: el Alto alemán que, una vez evolucionado, dio origen al islandés, al noruego, al sueco y al danés; y el Bajo alemán, que dio lugar al anglosajón, al holandés y al flamenco.(60) De la segunda división de este grupo lingüístico,

59. Vid. apartado 2.3.5. Aspectos generales sobre la lengua náhuatl, p.109.

60. Cfr. Ortega Pedraza, Esteban. Etimologías. Lenguaje culto y científico, pp.42-43.

la lengua que nos interesa tratar es el anglosajón, (61) por ser directamente la que, al evolucionar, permitió el surgimiento de lo que actualmente conocemos como lengua Inglesa.

Es claro el hecho de que el inglés británico, antes de llegar a ser con el tiempo la lengua oficial del Reino Unido, tuvo que sufrir la adopción de elementos léxicos, entre otros, de las lenguas habladas por los diversos pueblos que también invadieron esta región como: los celtas, los pictos, los escotos y los normandos... La siguiente cita viene a reafirmar este aspecto, ya que Hans Krahe asevera que: "En la época de las grandes migraciones germánicas los anglos y los sajones (según su propio testimonio, en el año 449) pasaron de tierra firme a Gran Bretaña. Los celtas ahí asentados fueron en parte aniquilados y en parte sometidos a los grupos germánicos. La fundación de un reino unitario, que abarque todas las provincias ocupadas por estas tribus procedentes del continente, no se producirá hasta pasados varios siglos de discrepancias y conflictos.

La lengua de estos anglos y sajones se suele denominar anglosajón o antiguo inglés. Las diferencias dialectales que ya se daban antes de la migración se intensificaron... El desarrollo

61. Idioma que proviene de los anglos y de los sajones, tribus germánicas que habitaban antiguamente en la desembocadura del Elba y que invadieron Gran Bretaña entre los siglos IV al VI d.C. Cfr. el DRAE.

del inglés sigue una trayectoria paralela a la del antiguo Alto alemán. Hasta el año 1000 aproximadamente se extiende el periodo anglosajón o antiguo inglés; de aquí a 1500 es la época del inglés medio y a partir de entonces se habla el inglés moderno".(62)

Posteriormente, con el afán de expandir su territorio, se dan nuevas conquistas y, con ello, colonizaciones en diversas partes del mundo, principalmente en África, América y Oceanía. Los colonizadores llevan consigo costumbres propias de su país y, como es obvio, su lengua, al paso de los años, fue sufriendo transformaciones al estar lejos de su centro de origen.

Así vemos que el inglés que fue traído a E.E.U.U. no se conservó tal y como llegó, sino que tuvo una serie de variantes en todos los niveles, debido, en parte, a la convivencia con poblaciones de distinta nacionalidad y lengua.

A continuación hablaremos sobre algunas características propias del inglés americano.

62. Krahe, Hans. Lingüística Germánica, pp.39 - 41.

3.3.4.1 La lengua inglesa en Norteamérica

Todos los seres humanos vivimos en sociedad, tenemos un conjunto de costumbres o formas de comportamiento que constituyen nuestra cultura y hablamos una lengua.

La mayoría de nosotros nos percatamos de que cada idioma tiene sonidos propios y que algunos de éstos son parecidos a los de nuestra lengua y otros son tan distintos que no los podemos pronunciar fácilmente. Así, cada idioma tiene más sonidos de los que puede percibir el hablante de esa lengua.

Por ejemplo: en español pronunciamos de manera diferente la /b/, la /d/ y la /g/ al principio de palabra o cuando va entre dos vocales.

Esto nos hace pensar que si en un país, como México, se dan variaciones notables entre el modo de hablar el español, entre una pequeña comunidad y aún entre las diferentes regiones del país, también sucede o debe suceder lo mismo en el modo de hablar el inglés en las diversas regiones de Estados Unidos. Es importante saber de estas variaciones, a fin de entender el inglés que escuchamos y que hablamos deficientemente.

Gómez de Parada divide a los Estados Unidos en tres regiones, de acuerdo a la forma de hablar y a las variaciones

fonéticas que se dan en esas zonas, tomando como punto de partida para las líneas de división a las ciudades de Nueva York y de Washington.

Segmenta, pues, al país en: A) Región Este, B) Región Sur y C) Región Norte.

Hablemos ahora de las características que presentan cada una de estas áreas.

La Región Este abarca los seis estados al noreste de Nueva York; lo que la distingue del resto del país es el empleo de un inglés muy similar al del sur de Inglaterra. "Usan el sonido /a/ antes de unas consonantes especiales como /s/, /f/, /t/ en vez de /a/." (63)

La Región Sur incluye todos los estados al sur de la ciudad de Washington desde el este hasta el oeste. Esta zona se distingue porque mezcla elementos extraños al inglés, debido al mal conocimiento de la gramática inglesa y de la pronunciación británica. "Esto último se nota particularmente en la frecuencia de los sonidos nasales que se pronuncian y por el acortamiento y

63. Gómez de Parada, Alejandro. "Variaciones en el inglés americano" en Diccionario Porrúa Inglés-Español, Español-Inglés , p.7.

confusión de sus diptongos, especialmente, /áu/ y /ái/, por ejemplo la palabra down, en vez de /dáun/ dicen /dáen/..."(64)

En lo que concierne a la Región del Norte es en esta zona donde se emplea la pronunciación conocida como "general american" pronunciación cada día más aceptada por los estadounidenses, "...muchos americanos confunden los sonidos /õ/ y /e/, y otros; /o/ y /a/. Estos dos últimos sonidos son exactamente iguales para la mayoría de los americanos..."(65)

Es conocido el hecho de que los medios de comunicación como la T.V., la radio y el cine tienden a influir en los hablantes y se ha llegado a creer que la falta de uniformidad de la pronunciación, gracias a estos medios, va desapareciendo, de tal modo que, en no mucho tiempo, la pronunciación del norte "general american" tomará predominio en todo Estados Unidos. Nada tan utópico como esta afirmación, ya que sabemos que los hablantes de cualquier lengua nunca pronuncian igual un sonido varias veces. Hay tantos modos de hablar como personas en el mundo.

En el Diccionario Espasa, se afirma que el inglés ha creado en E.E.U.U. frases y palabras que forman un conjunto de americanismos que lo han ido distinguiendo del británico.

64. Ibidem, pp. 8 - 9.

65. Idem.

Esos americanismos se clasifican en nueve especies que son las que a continuación se detallan:

1. Arcaísmos, es decir términos que ya no se emplean en Gran Bretaña o bien, que se usan muy poco.
2. Palabras inglesas con sentido diferente al que poseen en Inglaterra.
3. Términos que en Estados Unidos conservan su significado primitivo, pero que en Inglaterra ha cambiado por otro.
4. Provincialismos ingleses que se han hecho comunes en E.E.U.U.
5. Palabras de formación nueva que deben su origen a las circunstancias del país.
6. Palabras derivadas de otros idiomas como el español, el francés, el holandés, (extranjerismos).
7. Palabras indias, (sustrato).
8. Voces derivadas del habla de los negros.
9. Particularidades de la pronunciación, donde se afirma que el destino del inglés en Estados Unidos no difiere mucho del destino del español en el resto de América Latina, es decir, que muchos de los cambios que se han dado en el inglés americano con respecto al británico, también se han producido en el español americano con respecto al peninsular. (66)

66. Cfr.
p.80.

. Diccionario Enciclopédico Espasa , Tomo VI,

3.3.4.2 Modificaciones fonéticas del inglés americano en el español de América

Hasta aquí hemos visto algunas de las variantes que presenta el inglés británico una vez establecido en Norteamérica; ahora, por la proximidad entre E.E.U.U. y nuestro país, es natural que penetren muchas palabras a nuestra lengua y que sufran, las más de las veces, cambios fonéticos, lo mismo sucede en el resto de Latinoamérica.

Para algunos lingüistas, como María C. Ferrer de Gregoret, es importante el factor cultural que tiene una persona para que ésta pronuncie de cierta forma palabras de lengua inglesa.

Ella afirma que si el hablante "...pertenece a un nivel cultural alto, respeta más fácilmente la pronunciación original inglesa; en caso contrario, la modifica ajustándola a las pautas fónicas de su propia lengua."(67)

Esto quiere decir que palabras cuya terminación resulta anormal en español, con: b, d, f, g, p y t, finales, admiten dos pronunciaciiones, según sea el nivel cultural del hablante. Por

67. Ferrer de Gregoret, María Cristina. "Anglicismos en el lenguaje deportivo del Rosario" en El II Congreso Nacional de Lingüística, Vol.V, p.116.

ejemplo; las palabras: club, roun, ring, son pronunciadas por personas del nivel culto como: /klub/, /ráund/ y /ring/, que mantienen las consonantes finales, mientras que los hablantes de nivel cultural bajo las pronuncian: /klú/, /roun/ y /rin/ es decir, con completa relajación de las consonantes finales.

Otro aspecto fonético frecuente, según este lingüista, es el caso de los anglicismos que comienzan con /s-/ que generan una e- (epentética) en el español por ejemplo: splash- /esplách/, smash- /esmách/.

Existe otro tipo de cambios en los que se modifica la ortografía de un vocablo, para lograr que se tenga una pronunciación próxima a la inglesa, esto sucede sobre todo en los comerciales donde aparecen marcas como: "Airon Fix" en lugar de "Iron Fix" aunque también hay casos en los que se mantiene la grafía inglesa y la pronunciación no se altera, como: Brandy - brandi/ o Whiskey - /Güiski/.(68)

Este fenómeno ha provocado que lleguen a coexistir estas variantes que la mayoría de las veces, dice Ferrer de Gregoret "...proviene de las distintas pronunciaciones que se dan a cada término. Es evidente que priva la inclinación de la lengua a

68. Lorenzo, Emilio. "El anglicismo en la España de hoy" en El español de hoy. Lengua en ebullición , p.116.

buscar los fonemas más próximos en su sistema a fin de reemplazar aquéllos que no posee y le resultan extraños."(69)

Lo anterior es a grandes rasgos un breve resumen de las modificaciones que se han venido suscitando en las palabras inglesas empleadas en el español americano. Resta hacer la aclaración de que no profundizamos en este punto, ya que el objetivo de nuestro trabajo no es el de analizar el aspecto fonético de los anglicismos. Dejaremos de lado este elemento que, para su estudio, requeriría de una investigación aparte.

En seguida presentaremos la influencia que ha tenido la lengua inglesa en nuestro vocabulario, principalmente el de la comida, que es el tema de estudio de la presente investigación.

3.4 Influencia de la lengua inglesa en el léxico del español de la comida en México

3.4.1 Inlujo de los anglicismos en el léxico del español

A pesar de que en México continuamente se ha estado hablando de tomar posturas nacionalistas en todos los campos de actividad, incluyendo el lenguaje, y de que se ha exhortado a nuestra gente a "cooperar en la medida de sus fuerzas a la dignificación de nuestro lenguaje, limpiándolo de malezas y de basuras

69. Ferrer de Gregoret. Op. cit., p.123.

contaminantes aportadas principalmente por los traductores acelerados de cables noticieros y por muchos estudiantes en el extranjero, quienes por no tener siquiera un mediano conocimiento del español literario cambian gustosos el oro -mal conocido- de vocablos nuestros con preciosos significados por las baratijas de voces extranjerizantes..."(70) La verdad es que en nuestra lengua se han seguido introduciendo grandes cantidades de extranjerismos, y esto no es nuevo, ya que si hacemos un retroceso en el tiempo, dentro de la historia de México se ha venido dando el fenómeno del préstamo lingüístico primeramente entre los pueblos indígenas que habitaban el Valle de México antes de la conquista, quienes para establecer relaciones de comercio se valían, o bien de un traductor, en el mejor de los casos, o del uso de las palabras propias de los pueblos con los que comerciaban.

Después, con la llegada de los españoles, se pusieron en contacto dos lenguas: la de los conquistadores y la de los conquistados (los indígenas), y se obtuvo como consecuencia un intercambio cultural, político, económico e ideológico, y una adopción de términos que indiscutiblemente enriquecieron a la lengua dominante: la española.

Posteriormente, tanto en la época del Imperio, como en la de Don Porfirio Díaz se observó una notoria entrada de galicismos debido al afrancesamiento, producto del contacto con Francia.

70. Ramírez Gasca R. "Uso de anglicismos..." en Actas del Segundo Congreso Internacional sobre el español de América, pp.589-591.

Esto confirma que la lengua española en diferentes momentos y espacios, ha recibido influjo léxico, debido al contacto con diversas culturas a través del tiempo.

En época reciente notamos que hay una exagerada adopción de extranjerismos en nuestro país, principalmente de origen inglés, fenómeno que se explica, en parte, por la cercanía geográfica con los E.E.U.U. Y si a esto agregamos que México tiene estrechas relaciones económicas, políticas, culturales, entre otras, con este país y que durante los periodos vacacionales le toca ser el anfitrión de una buena cantidad de turistas norteamericanos (por lo que para brindar mejor servicio y establecer relaciones comerciales con éstos, se hace necesario estudiar el inglés), que en los medios masivos de comunicación se emplean muchos tecnicismos americanos, los cuales repetimos constantemente sin buscar su equivalente en español, es muy lógico que esto suceda.

En conclusión, vemos que la vida entera del hombre moderno, es decir, el ambiente en que se desarrolla, propicia de manera directa "que se tomen vocablos del inglés y que tranquilamente se empleen en el habla cotidiana"(71)

Ahora bien, la intromisión del término de origen inglés en el español no es algo reciente; según Jean Dubois este fenómeno data del siglo XVIII en España y del siglo XIX en México.

Según Pedro Rona, la influencia del inglés en cuanto al español "es común al español peninsular y al americano, pero tal

71. Illescas, Santiago J. "En defensa de nuestra lengua" en Voces extranjeras en el español de México , pp.59-68.

vez más acentuada en algunas regiones de América próximas a los Estados Unidos; como México y ...Puerto Rico..."(72)

Si hacemos una retrospectiva en el tiempo, encontraremos que la política llevada durante el periodo gubernamental del Presidente Porfirio Díaz fue el más favorable para la entrada de una enorme cantidad de inversionistas extranjeros al país -entre los que se encontraban franceses, ingleses, suecos, holandeses, alemanes y norteamericanos-.

La economía floreció gracias a la paz que logró el Porfiriato al acabar con las contiendas internas y mejorar al país en vías de comunicación, transporte, educación, y a la inversión de capitales extranjeros que inauguraron la Era Industrial en México. Con la llegada de los inversionistas foráneos, entraron al país: modas, tradiciones, costumbres alimenticias, manifestaciones artísticas, corrientes intelectuales europeas y, con ellas, una rica variedad léxica.

Durante el siglo XIX, los galicismos cobraron gran vitalidad, a tal grado que se expandieron más en nuestra lengua, que otros extranjerismos, quizá porque encontraron un terreno fértil para su propagación, pues como ya es sabido por todos, el Porfiriato abarcó una etapa en la que los mexicanos tenían los ojos puestos en todo lo europeo, principalmente lo francés, por lo que la lengua francesa influyó notablemente en nuestro español. No es sino hasta finales del siglo XIX y principios del XX, cuando comienzan a dejarse sentir con mayor fuerza en

72. Rona, Pedro. "El léxico, anglicismos en Hispanoamérica" en Presente y futuro de la lengua española , pp.23.

nuestro vocabulario palabras de origen inglés, algunas de las cuales ya se empleaban en el español aunque furtivamente en el siglo XIX.

Después de la II Guerra Mundial, E.E.U.U. se convirtió en una potencia a nivel económico, político, tecnológico y científico, lo que ocasionó que este país tuviera influencia directa sobre latinoamérica, de tal modo que para llegar a negociaciones políticas o económicas, o al comprar tecnología a los Estados Unidos, se tenía que aprender inglés. Así, poco a poco, el español ha ido adquiriendo una cantidad representativa de anglicismos. Ahora bien, la gran mayoría de los términos extranjeros se incorporaron a nuestra lengua porque también el concepto que designaban se había importado.

La alarma sobre la invasión de anglicismos en nuestro país a fines del siglo pasado y en el presente, es totalmente verdadera, como ocurrió con los galicismos tiempo atrás (durante el Porfiriato). "...sin embargo mientras los galicismos pierden popularidad, los anglicismos se multiplican. En el español hablado y escrito de nuestros tiempos la influencia del idioma inglés tiene preponderancia mucho mayor que la del francés"(73).

Algo que debemos señalar es que la fuerza de esa influencia tiene su razón de ser, ya que el galicismo se difundía a través de la literatura principalmente, en cambio, el anglicismo se expande por varios vehículos de penetración efectiva: los medios de comunicación.

73. Alfaro, Ricardo. Op. cit., p.9.

Por otro lado, vemos que el prestigio que el inglés posee en el ambiente cultural mexicano es el resultado de muchas causas, entre ellas, la creencia de que "se oye mejor" o "es de más categoría" usar anglicismos que palabras españolas, que se refieren al mismo objeto, esto y otro tipo de aseveraciones ha dado pie, para que dejen de emplearse muchos términos nuestros: españoles o indígenas.

De lo que se trata aquí no es de marginar al inglés o al empleo de anglicismos, ya que sabemos que cuando una lengua no posee palabras precisas para designar una situación cualquiera o un objeto, se puede considerar como bueno o lícito el emplear un extranjerismo en calidad de préstamo.

Lo que resulta cuestionable es el hecho de que una lengua teniendo un vocablo adecuado y tal vez más preciso que el extranjerismo, utilice a este último y no al español. "Al infiltrar estos elementos en nuestra lengua, más que enriquecerla se la está destruyendo, y parece ser como si el mexicano olvidara que el lenguaje es un reflejo de su personalidad y nacionalidad y que el empolvarla con extranjerismos, de alguna manera la está destrozando".(74) Jerónimo Mello también afirma que: "...La presión del inglés que tantos millones de hispanoamericanos están aprendiendo ahora, se traducirá en una acción deformante y corruptora de la pureza y de la autenticidad de la lengua común"(75)

74. López Rodríguez, Luis. "Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español mexicano" en Voces extranjeras en el español de México, p.45.

75. Mello, Jerónimo. Cit. pos. Zúñiga Tristán, Virginia en El anglicismo en el español costarricense, p.13.

3.4.2 Influjo de los anglicismos en el léxico gastronómico en México

La riqueza gastronómica a lo largo y a lo ancho de nuestro país es enorme y también es producto de diversas culturas y climas, de hecho en México el repertorio original de la comida indígena se fue acrecentando poco a poco, al ir incorporando hábitos alimenticios de los españoles, en primera instancia y, posteriormente, de los franceses, ingleses, alemanes y norteamericanos, entre otros.

Con esto queremos decir que la comida mexicana, en una primera etapa, fue el resultado de la combinación de los elementos indígenas y de los que trajeron los españoles después de la conquista. Conforme los españoles iban prosperando aquí en México, sobre todo lo que concierne a cuestiones económicas o comerciales, se van dando transformaciones que permiten que lentamente se dé entrada a productos extranjeros.

La Independencia marcó un momento importante dentro de la historia de México, ya que al romper todo vínculo con el pueblo español, que era el que manejaba el aspecto político, económico, social, cultural, etc., del país, presentó una situación que favorecía la inmigración de extranjeros, la cual fue aprovechada por los franceses principalmente.

"Al suspender de golpe el comercio con España, y al fomentar en medida patriótica un sentimiento de vindicativo boycott contra nuestros expulsados opresores, la Independencia abrió más ancho camino y mercado a los productos franceses que empezaron a llegar investidos de novedad y de prestigio. En la medida en que nos divorciaba de la España, la Independencia

nos aproximaba a la Francia."(76)

Para 1821, después de consumada la Independencia, se abrió paso a la intromisión de extranjeros europeos y norteamericanos y con esto se realizó la apertura a una segunda etapa dentro de la comida en México, ya que los extranjeros, hayan venido como turistas, comerciantes e investigadores, abrieron camino a la introducción de costumbres alimenticias que les eran propias y con ello nombres de platillos que, posteriormente, fueron adoptados por nosotros.

Según Beatriz L. Fernández, ellos fueron quienes: "Introdujeron algunas de sus costumbres en la comida y en las maneras de mesa y propiciaron el establecimiento de hoteles y restaurantes con refinamientos y comidas exóticas para México, que al acabar el siglo ya se habían aclimatado en nuestro país. El pueblo seguía, con todo, frecuentando los mercados, donde como el tianguis prehispánico se vendía de todo y se podía comer. La dieta del mexicano de las clases populares siguió siendo básicamente la misma que antes de la Independencia"(77)

Así pues, la comida nacional tuvo que aceptar transformaciones debidas en gran medida a las contribuciones en el aspecto gastronómico que realizaron los inmigrantes de diversas nacionalidades. "La llegada cada vez más frecuente

76. Novo, Salvador. Cocina mexicana o historia gastronómica de la Cd. de México , p.93.

77. Fernández, Beatriz L. ... Y la comida se hizo rápida , Tomo III, p.11.

y nutrida de extranjeros no españoles a partir de la Independencia, aconseja ofrecerles alojamientos y comidas más a tono con sus hábitos y recursos..."(78)

Por esto, los franceses una vez establecidos en nuestro territorio, se dedicaron de lleno a la hotelería, pues son: "el solitario, el recién llegado, el comerciante, el espía o el diplomático quienes en los caminos necesitan pasar la noche..."(79) también se dedicaron a la apertura de restaurantes, donde el afrancesamiento de las costumbres se hizo notar, se servían platillos franceses, quesos, vinos, postres, y por otro lado las pastelerías eran bastante concurridas por las damas de la alta sociedad (80).

No hay que olvidar que la situación en México era difícil, los cuartelazos afectaban tanto al pueblo en general como a los comerciantes. Los franceses buscaron la manera de lograr que nuestro gobierno los indemnizara por las pérdidas ocasionadas por los continuos disturbios existentes en el país durante la primera mitad del siglo XIX. Al no llegar a un acuerdo en este aspecto, se desató lo que se conoció como: la Guerra de los pasteles entre México y Francia (81)

Los ingleses no obstante que despreciaron al comercio en pequeñas escalas y se ocuparon del desarrollo de las industrias minera, ferroviaria y coralera, también dejaron

78. Novo, Salvador. Op. cit., p.105.

79. Ibidem , p.104.

80. Para mayor información al respecto, Cfr., Novo, Salvador. Op. cit., pp.125-131.

81. Ibidem , p.95.

huella en la comida nacional. Precisamente de ellos adoptamos la costumbre del té. A pesar de que esta infusión es de origen chino, cobró vitalidad a través de los ingleses. Cabe señalar que la costumbre del té no se popularizó totalmente en México. De ellos también nos llegan las carnes asadas.

De los alemanes heredamos el café, como bebida estimulante, la cerveza y los modos de preparar la carne de cerdo, no obstante esto, asegura Beatriz Fernández que las principales cervecerías que ahora conocemos fueron fundadas por españoles y no precisamente por alemanes.

Después de la Independencia la presencia yanqui se dejó sentir, sobre todo durante la invasión norteamericana de 1847, se comenzaron a abrir cantinas y bares. Al respecto Salvador Novo comenta: "las cantinas comenzaron a proliferar instaladas al modo americano, durante la ocupación. "Bars", billares, tiendas y hoteles "American Style" surgieron a satisfacer a los soldados yanquis y a las "Margaritas", como dieron en llamar a las alegres malinches de la época... Aparecía en México el horario yanqui del lunch and dinner"(82)

La influencia francesa y la sajona en la comida se dejaron sentir durante el siglo XIX, la primera en mayor grado que la segunda y es así como comienzan a aparecer listas de menús llenos de nombres franceses alternando con otros de origen sajón.

El Porfiriato fue un periodo que brindó cierta estabilidad, fue el momento más favorable, como ya lo mencionamos

82. Ibidem , p.99.

líneas atrás, para la llegada de extranjeros debido a la política de apertura a las inversiones de foráneos en México.

El interés que se puso en el desarrollo de las vías de transporte, carreteras e industrias ferroviarias, facilitó el acceso rápido y el repartimiento de productos traídos del exterior o de otros lugares de la República hacia la Ciudad de México, ya que anteriormente las mercancías eran transportadas por las diligencias y tardaban mucho en arribar a la gran urbe, y no se diga a otras localidades distantes. El tiempo que demoraban en llegar a su destino estos productos reportaba grandes pérdidas porque a veces parte de la mercancía -en el caso de los alimentos- se echaba a perder en el camino por el retraso. "Las mercancías conectadas con la comida tenían varios canales de acceso al país: algunas llegaban, principalmente, al puerto de Veracruz en barcos cuyas enormes bodegas contenían cajones de vino y otros productos expendidos luego en tiendas, restaurantes, tabernas, cantinas y hoteles. A finales de siglo llegaron las conservas que, junto con los vinos, aceites, embutidos importados, etc., vendían los ultramarinos, tiendas que tanto en el siglo pasado como en éste han pertenecido tradicionalmente a los españoles"(83)

Era tan grande la fascinación que sentía la aristocracia mexicana por todo lo francés, que no es de extrañar que se aficionara a las altas modas, pastelerías, banquetes y un gran apego a la "cuisine francaise" tendencia que se fue afirmando más a lo largo del Porfiriato y que finalizó hacia 1891.

83. Fernández, Beatriz. Op. cit., Tomo III, p.16.

A pesar del gran prestigio de que gozaba la cocina francesa durante el siglo XIX, "otras colonias extranjeras se procuraron en clubs y restaurantes menores la satisfacción gastronómica. Así nacieron el Casino alemán, el Club británico, el American Club. La cerveza y el té hicieron su entrada"(84)

Otro aspecto que hay que resaltar es el hecho de que es en este siglo cuando aparecen los recetarios de cocina, de los cuales la mayor parte provenían del extranjero y eran acaparados por las clases aristocráticas. "Esos recetarios suelen ser a la vez manuales de buena conducta y trato social, tanto para la mesa como para las reuniones a la última moda, con el tipo adecuado de vajilla, cristalería y cubertería."(85)

Salvador Novo menciona que la aparición de estos libros de cocina pueden ser considerados como material muy valioso para los historiadores, porque no sólo muestran las dietas de determinadas épocas; sino que advierten las penetraciones que van realizando en el gusto y la moda, las influencias de los países alternativamente poderosos. Y es precisamente mediante estos documentos que nos damos cuenta del predominio de lo francés en nuestra comida durante el siglo XVIII y XIX. Así aparecen: El nuevo arte de cocina sacado de la escuela de la experiencia económica de Juan Altimiras y El cocinero mexicano o colección de las mejores recetas para guisar al estilo americano y de las más

84. Novo, Salvador. Op. cit., p.131.

85. Fernández, Beatriz. Op.cit., p.18.

selectas según el método de las cocinas española, italiana, francesa e inglesa, de Mariano Arévalo.(86)

A partir de la Revolución, la creciente migración hacia la zona central del país fue un elemento importante en la diversificación de los hábitos alimenticios. Novo afirma que ésta fue una época compleja, dado que resulta poco fácil la tarea de discernir y documentar el impacto de la Revolución armada en la gastronomía de la gran urbe, donde los hábitos alimenticios no podían modificarse de un día para otro.

Resulta difícil el hablar del arte culinario de un país en un periodo de guerra, ya que lo que las revoluciones hacen, no es el buscar o difundir el refinamiento en la comida, sino que lo que buscan es que ésta alcance y pueda ser distribuida entre sus hombres, se trata de asegurar "el pan para el pueblo".

Es natural que la vida de la Ciudad comience a modificarse a partir de este disturbio, "las clases vieron desmoronarse las barreras que las separaban. Se anunciaba el ascenso de "los de abajo"..."(87)

Este es el momento del avance tecnológico que viene a dar la fisonomía o perfil del siglo XX, del reajuste de las estructuras

86. Cfr. Novo, Salvador. Op.cit., p.111.

87. Ibidem, p.146.

sociales, políticas y económicas. Es aquí donde se inicia una tercera etapa dentro de la comida en México. Precisamente porque muchos de los inventos que se venían realizando desde el siglo anterior comienzan a facilitar labores que antes eran difíciles de realizar o requerían de mucho tiempo para efectuarlas. Por ejemplo: "el uso de la electricidad aplicada a los numerosos inventos conectados con ella, provoca cambios definitivos en el interior del hogar y facilita a las mujeres muchas tareas que antes eran laboriosas y... también la comida se simplifica y los horarios y servicios de mesa se hacen más elásticos"(88)

La construcción de vías de transporte, ampliación de carreteras y la aparición del automóvil y camiones beneficiaron la distribución de los alimentos y otros productos porque su entrega era más rápida y de esta manera se evitaba la escasez de los artículos de primera necesidad en las zonas más alejadas de la urbe. Durante la primera mitad del siglo XX aparecen el gramófono y la radio y poco después la televisión; estos aparatos se encargarán en nuestro siglo de difundir los nuevos productos que vayan surgiendo en el mercado; "En la radio se anuncia... la gelatina en polvo de procedencia norteamericana, que por su rapidez de elaboración sustituirá en la casa a muchos de los postres tradicionales. También se venden natillas y flanes en polvo, con su aspecto y sabor adulterado."(89)

Pronto la televisión comenzó a bombardearnos con comerciales

88. Fernández, Beatriz. Op. cit., Tomo IV, p.11.

89. Ibidem, p.17.

antecedente de muchos otros que se hicieron populares después de los sesentas y durante los setentas: Denny's, Burguer boy, Toks, Vips, Shirley's y ya en los ochentas aparece el famoso Mac Donald's que ofrece comida americana rápida y práctica, pero no nutritiva y menos económica.

Es muy frecuente ver deambular por las calles pequeños establecimientos móviles que venden hamburguesas, hot dogs, helados de máquina instantáneos y que aparecieron por primera vez en los cincuentas, después de que se construyó el primer viaducto.

Aparecen otro tipo de sucursales, para facilitar el acceso a los víveres de primera necesidad: los supermercados, alrededor de la década de los treinta, centros comerciales donde las amas de casa podían hacer las compras una vez a la semana y donde "El parroquiano escoje su verdura, la pesa, compra la carne empaquetada y cortada previamente y con su precio colocado sobre etiquetas bien visibles. Los cereales, las galletas, los frijoles ya no se venden a granel: aparecen en cajas o en bolsas de uno o dos kilos, la leche se expende en lata o en cartón, el café y té son instantáneos,..."(92)

Pero algo interesante es el ver que, a pesar de la aparición de estos centros se sigue conservando la tradición hispánica(93) del mercado, el tianguis, bastante concurrido, gracias a que ofrece la ventaja de obtener las frutas y las verduras más

92. Fernández, Beatriz L. Op. cit., Tomo IV, p.23.

93. Vid., apartado 2.3.4.2 sobre alimentación de los aztecas, p.93.

en los comercios como en las oficinas y en las fábricas, hubo la necesidad de recurrir al famoso luch, y de comer fuera de casa en los restaurantes de servicio rápido al estilo americano.

Rápidamente surgen cadenas de restaurantes y cafés donde se sirve comida tipo yanqui. Así advertimos que Sanborn's instala su primera sucursal cerca del Palacio; este establecimiento se pone de moda durante las décadas de los 20's y 30's, ya que en ese entonces resultaba muy atractiva la idea de merendar fuera de casa en este tipo de cafés que además contaban con fuente de sodas.

"Los jóvenes poetas que años después pasaran a la historia como los "Contemporáneos"... se dan todos los sábados el lujo de ir a comer a Sanborn's por algo así como cinco pesos por persona, paladean novedades como el "corn beef hash" y la ensalada de frutas con "cottage cheese". O entre semana se iban a merendar... un ice cream soda."(91).

Después de la Segunda Guerra Mundial, con la llegada de refugiados al país, se generalizó en el desayuno el jamón con huevo, los waffles con tocino, los hot cakes, el empleo de la salsa catsup, etc. Los sandwiches se volvieron la especialidad para los días de campo por Chapultepec y se servían en todos los cafés de tipo americano.

Ya en la década de los 40 se abren cadenas de restaurantes que continúan con la moda americana en su construcción, servicio y horario, los famosos Kiko's entran en escena y vienen a ser el

91. Ibidem, p.150.

antecedente de muchos otros que se hicieron populares después de los sesentas y durante los setentas: Denny's, Burguer boy, Toks, Vips, Shirley's y ya en los ochentas aparece el famoso Mac Donald's que ofrece comida americana rápida y práctica, pero no nutritiva y menos económica.

Es muy frecuente ver deambular por las calles pequeños establecimientos móviles que venden hamburguesas, hot dogs, helados de máquina instantáneos y que aparecieron por primera vez en los cincuentas, después de que se construyó el primer viaducto.

Aparecen otro tipo de sucursales, para facilitar el acceso a los víveres de primera necesidad: los supermercados, alrededor de la década de los treinta, centros comerciales donde las amas de casa podían hacer las compras una vez a la semana y donde "El parroquiano escoje su verdura, la pesa, compra la carne empaquetada y cortada previamente y con su precio colocado sobre etiquetas bien visibles. Los cereales, las galletas, los frijoles ya no se venden a granel: aparecen en cajas o en bolsas de uno o dos kilos, la leche se expende en lata o en cartón, el café y té son instantáneos..."(92)

Pero algo interesante es el ver que, a pesar de la aparición de estos centros se sigue conservando la tradición hispánica(93) del mercado, el tianguis, bastante concurrido, gracias a que ofrece la ventaja de obtener las frutas y las verduras más

92. Fernández, Beatriz L. Op. cit., Tomo IV, p.23.

93. Vid., apartado 2.3.4.2 sobre alimentación de los aztecas, p.93.

frescas y, a veces, a precios más bajos que en los centros comerciales.

Los nombres de establecimientos y alimentos se hacen cada vez más frecuentes en nuestra comida; al lado de los restaurantes americanos, encontramos otros de comida italiana, francesa, española, árabe, china, alemana, etc. "Por lo demás México está gastronómicamente a la par de las grandes capitales. La sucesiva absorción de las influencias española, francesa y norteamericana en su vida y costumbres no ha vencido, extinguido o borrado la prevalencia de los frutos oriundos de México prehispánico..."(94)

94. Novo, Salvador. Op. cit., p.159.

Los Nahuatlismos y los anglicismos en la ENEP Acatlán

4.1 Metodología

El presente estudio tiene como propósito investigar la propagación de dos elementos específicos: los nahuatlismos y los anglicismos, en la norma lingüística de los estudiantes de las diversas carreras que se imparten en la ENEP "Acatlán"; con el fin de lograr una comparación y evaluación entre el uso y la frecuencia de estos términos en el léxico del español de México, en el campo de la comida.

Sobre este asunto, a nuestro parecer, cabe señalar que los nahuatlismos son más empleados que los anglicismos, ya que el influjo náhuatl en nuestro país ha sobrevivido durante varios siglos y el de los anglicismos es más reciente, pues se remonta al siglo XIX en México, y al siglo XVIII en España. Muy probablemente cambie este panorama cuando entre en vigor el T.L.C. entre nuestro país, E.E.U.U. y Canadá.

De haber enfocado nuestro estudio en varios campos lexicológicos nos hubiésemos encontrado con un léxico extenso en cada una de las áreas seleccionadas, con el inconveniente también de que no en todas confluirían tanto los anglicismos como los nahuatlismos. Por estas razones decidimos optar por un sólo campo que nos hiciera operativo el manejo del corpus y la información, y en el que estuvieran contenidos a la vez ambos fenómenos lingüísticos, con el objetivo de la investigación.

Desde hace tiempo se han estado realizando estudios sobre el español, atendiendo sólo a algunos elementos o aspectos del

léxico de nuestra lengua. Así por ejemplo: Huyke Freiría y López Morales se han interesado por investigar el anglicismo dentro de nuestro vocabulario español. Lope Blanch ha orientado sus estudios hacia el uso de términos indígenas en nuestra lengua. Es cierto que estos trabajos proporcionan datos importantes a la lingüística, en especial a la lexicología, sin embargo, al parecer no son muchos los autores que se han detenido a realizar una comparación exhaustiva del uso de estos dos elementos en nuestro idioma y en un campo lexicológico donde ambos intervengan.

El interés por la elaboración de esta investigación surgió a raíz de que, tras efectuar algunas lecturas sobre estudios acerca del español de América, nos percatamos de que uno de los autores considera que el influjo de los anglicismos en el léxico del español de México es mayor que el de los nahuatlismos.(1)

Intentamos ver hasta que grado los anglicismos tienen más vitalidad que los nahuatlismos, o si ambos se usan con la misma frecuencia; o bien, si los nahuatlismos son más frecuentes que los anglicismos, específicamente en el español de los estudiantes de la ENEP-Acatlán.

No dudamos que en el español de México actualmente se esté dando cabida a un sinnúmero de palabras extranjeras, en su

1. Lope Blanch, Juan Manuel. Estudios sobre el español de México., pp.25-28.

mayoría de origen anglo (2) que en efecto están desplazando a otras propiamente hispánicas, pero este fenómeno no debe alarmarnos del todo ya que, como mencionábamos líneas atrás, en el capítulo III de la presente, si bien nuestra lengua recibe muchas voces extranjeras, no todas se fijan en el léxico del español, sólo aquellas que llegan con la importación de un objeto al cual denominan, y por ser éste de uso cotidiano, el término que lo acompaña también debe ser empleado. Esto no es lo que sucede con muchos otros vocablos que los hablantes introducen por moda, los cuales tienden a desaparecer con el tiempo.

En cuanto a los nahuatlismos podemos decir, que si bien a través de los siglos gran número de ellos ya no son utilizados por los hablantes en sus actividades cotidianas (3), si encontramos muchos otros que se incorporaron y reafirmaron en nuestra lengua como parte vital de ella y que, por ende, difícilmente tenderán a desaparecer, no obstante la entrada reciente de anglicismos en nuestra lengua.

Confiamos en que los resultados que se han obtenido de esta muestra sean significativos, pues nos permitirán tener una visión de lo que está sucediendo con el español hablado en la ENEP-Acatlán y de lo que podría suceder con él en años posteriores.

Para continuar con el hilo conductor de nuestro

2. Debido a la cercanía entre nuestro país y los E.E.U.U, y a la dependencia económica, política, tecnológica, entre otras; del primero con respecto del último. Vid. Cap. III, p.146.

3. Estos vocablos dejaron de emplearse, a pesar de que no siempre desapareció su referente. Es decir, se convirtieron en arcaísmos.

trabajo, existen métodos empleados en la investigación lingüística para tratar asuntos relacionados con el léxico pero ninguno de estos resultó funcional para nuestra investigación en un cien por ciento. Primeramente esto se debió a que el corpus que manejan en los cuestionarios no es tan extenso como el nuestro, la población encuestada en esas investigaciones es menor que aquella con la que debíamos trabajar nosotros; tampoco había coincidencia entre esos estudios y el nuestro en cuanto se refiere a variables como sexo y estrato socio-económico. por tanto, fue necesario elaborar una metodología que respondiera a las necesidades de nuestro estudio.

Para descifrar esta incógnita intentamos auxiliarnos de diversas investigaciones de notables lingüistas (4). Con el fin de percatarnos de qué pasos seguir y qué parámetros emplear en la selección de los términos nahuas y anglos que manejamos en los cuestionarios.

Tuvimos que crear una metodología apropiada para esta clase de estudio, es decir, ver qué criterios de selección se utilizarían para formar el corpus de alimentos con nombre de origen nahua, por una parte, y los anglos, por otra.

Esto no ha sido una tarea fácil, ya que a pesar de los esfuerzos de algunas generaciones de lingüistas, en la actualidad no contamos todavía con un inventario, ni

4. Tomamos como punto de partida investigaciones realizadas en materia lingüística de autores como Cardero García, Lope Blanch, Moreno de Alba, Zúñiga Tristán, entre otros, para resolver este problema.

siquiera medianamente completo, de los términos nahuas y los anglos más usados en la comida de nuestro país; esto es difícil de obtener ya que constantemente en nuestro léxico entran nuevos términos y muchos otros dejan de aparecer. Por lo que fue preciso recurrir, primeramente, a una recopilación de palabras (entre familiares y amigos), que parecían ser nahuatlismos, o bien, anglicismos y, después, confirmamos el origen de éstos en los diccionarios:

a) Sobre nahuatlismos consultamos el Diccionario de mejicanismos de Santamaría, el Diccionario de Aztequismos de Cabrera, el Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, de Remi Siméon, Diccionario de Americanismos de la editorial Ramón Sopena, el DRAE, el Diccionario Enciclopédico Gran Sopena, Diccionario Enciclopédico Léxico Labor, Diccionario del uso del español de Moliner; Diccionario Enciclopédico Quillet, Diccionario Manuel Sopena y el Diccionario Polígloto Barsa.

b) Sobre anglicismos consultamos: el Diccionario de anglicismos de Alfaro, el DRAE, el Diccionario Webster's, el Diccionario Oxford, el Diccionario Enciclopédico Bruquera, el Diccionario ideográfico políglota, el Diccionario temático de la lengua española, el Diccionario Polígloto Barsa, el Nuevo Diccionario Cuyás de Appleton y los estudios de El anglicismo en el habla costarricense de Zúñiga tristán y El anglicismo en la prensa y la televisión de la Ciudad de México en la época actual de Barrientos Mac Gregor y Fuentes Pérez.

Estos diccionarios fueron seleccionados para conocer lo que han aportado tanto los especializados como los que no lo son en cuanto al léxico que buscamos. Precisamente por ser unos especializados y los otros no, no esperábamos encontrar lo

mismo: los primeros incluirían los términos de origen anglo y nahua y los segundos nos mostrarían aquellos vocablos contenidos en la norma lingüística del hablante medio. Además de que los Diccionarios que tienen la mayoría de los hablantes medios en casa, independientemente de su formación, son los de tipo popular, ya que no todos poseen por ejemplo, el Oxford, el DRAE, o el Webster's. Por lo tanto, sí había razón para que revisáramos todos los que se encontraban a nuestro alcance. Una vez confirmado el origen de los términos nahuas y anglos (de la recopilación), en el caso de los nahuatlismos excluimos todos aquellos vocablos, cuyo origen era distinto al de nuestra materia de estudio. Sin embargo, en cuanto a los anglicismos además de incluir las palabras de origen inglés, también añadimos algunas marcas de productos de empresas trasnacionales norteamericanas, pues sus nombres están conformados por vocablos de origen anglo, y algunas palabras de procedencia no inglesa, o de origen dudoso, como: cottage, curri, banana,⁽⁵⁾ entre otras, pero que las tomamos como anglicismos porque el idioma inglés las ha adoptado en su léxico y las ha dado a conocer como suyas .

Algo interesante que observamos al consultar los diccionarios, es que no todos registraban la mayoría de los términos, es decir, que no todas las palabras de nuestros cuestionarios estaban contenidas en un sólo diccionario, sino que algunas de ellas aparecían en unos, pero no en otros. Así por ejemplo, la palabra banana split aparecía registrada en el Diccionario Oxford y en el estudio de Zúñiga Tristán, pero no en el de Alfaro. Lo mismo sucedía con algunos términos

5. Vid. Sección 3.1, pp.146 - 147.

de origen náhuatl, como por ejemplo: la palabra "esquite", la cual aparece en el diccionario de Cabrera, pero no así en el diccionario de Santamaría, ni en el Quillet, que se supone es uno de los diccionarios que tiene el hablante medio en casa y que por lo tanto, presenta más o menos de manera general la norma lingüística del mismo.

Ahora bien, con los vocablos seleccionados, realizamos primeramente, una lista de ochenta términos (cuarenta nahuatlismos y cuarenta anglicismos), para la conformación del primer cuestionario y a éstos los ordenamos en siete subcampos semánticos:

NAHUATLISMOS

ANGLICISMOS

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. Guisos o comida preparada | 1. Guisos o comida preparada |
| 2. Condimentos | 2. Condimentos |
| 3. Bebidas | 3. Bebidas |
| 4. Salsas | 4. Salsas |
| 5. Frutos | 5. Frutos |
| 6. Verduras | 6. Cereales |
| 7. Panes, tortillas y postres. | 7. Panes, tortillas y postres. |

Es necesario aclarar que, en el caso de los anglicismos, suprimimos el subcampo de las verduras -por no haber vocablos de origen inglés en él-, sustituyéndolo por el de los cereales.

De esta manera, el cuestionario quedó conformado, como ya mencionamos, con ochenta palabras, de las cuales, cuarenta eran nahuatlismos y las otras cuarenta, anglicismos.

En el cuestionario que correspondía a los términos de origen náhuatl, se utilizaron dos baterías: una en la que se daba

la definición del concepto -por escrito- y, en otra, donde se mostraba la imagen del objeto; en ambas se esperaba que el informante diera la respuesta de manera escrita.(6) En la parte correspondiente a los términos de origen inglés, se emplearon cuatro baterías: la primera era oral; es decir, que se le decía verbalmente al informante la definición de un término y él daba la respuesta inmediatamente después de oír ésta; la segunda era en la que se mostraba el objeto y el informante decía el nombre del mismo; una tercera en la que se daba por escrito la definición y el informante respondía y, una última, en la que se les proporcionaba el término y se esperaba que el informante lo definiera.

La finalidad de estructurar de esta manera ambos cuestionarios, no responde de ninguna forma al azar, sino más bien, a razones de funcionalidad, ya que con ello queríamos ver la manera más accesible y rápida en la que nuestros informantes pudieran darnos sus respuestas. Es decir, que este ensayo nos sirvió de "cuestionario piloto", para posteriormente elaborar, tomando en cuenta las deficiencias que éste pudiera tener, otro que fuera más eficaz.

Después de efectuar la prueba con este "cuestionario piloto", nos percatamos de los errores de elaboración y deficiencias de aplicación del mismo. Como por ejemplo, el hecho de que cuando les pedíamos que definieran algún vocablo, los informantes no presentaban disponibilidad para hacerlo, pues daban respuestas rápidas, no precisas que, a fin de cuentas, no nos servían de nada. Así por ejemplo, requeríamos la definición

6. Modelo que se descartó por no ser funcional en nuestra labor.

de "pay" y nos respondían: "especie de pan". Otro factor que debemos mencionar es que este cuestionario necesitaba de mucho tiempo para su aplicación, debido a que teníamos que dedicarnos a cada uno de los informantes por separado, con el fin de mostrarles las fotografías o el objeto al que hacíamos referencia. Esto nos llevaba alrededor de cuarenta y cinco minutos por informante.

Posteriormente realizamos otro cuestionario, en el que aumentamos el número de términos del corpus, el cual ascendió a cien, (cincuenta nahuatlismos y cincuenta anglicismos)(7)

Esto último lo hicimos con el propósito de contemplar un mayor número de vocablos pertenecientes a cada uno de los ocho subcampos semánticos o hiponímicos que manejamos a lo largo de la investigación. Otra razón por la que decidimos estructurar de esta manera el cuestionario fue que al redondear la cifra en cien términos nos permitiría realizar una mejor tabulación y registro de porcentajes con base en las cifras obtenidas. Ahora bien, con el aumento del corpus, también hubo variaciones en los subcampos semánticos, quedando éstos de la siguiente manera:

NAHUATLISMOS

ANGLICISMOS

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. Bebidas | 1. Bebidas |
| 2. Guisos y comida preparada | 2. alimentos preparados y carnes |

7. Vid. anexos, p.378.

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 3.Salsas | 3.Salsas |
| 4.Condimentos | 4.Condimentos |
| 5.Frutos | 5.Frutos |
| 6.Cereales | 6.Cereales |
| 7.Verduras | 7. ---- |
| 8.Panes, postres y tortillas | 8.panes, postres y tortillas |

Aclaremos que el subcampo de las verduras, el cual aparece en los nahuatlismos, no fue contemplado en los anglicismos porque no hay verduras cuyo nombre sea de origen inglés en nuestro léxico.

En lo que concierne al segundo cuestionario, éste quedó conformado únicamente con preguntas indirectas; es decir, que proporcionábamos la descripción de las características del objeto -a manera de receta-, para que los informantes contestaran únicamente el nombre del concepto requerido.

Este cuestionario tuvo la ventaja de que podía ser aplicado de forma colectiva ya que lo entregábamos a cada uno de los informantes impreso, junto con la hoja donde debían anotar sus respuestas, y ellos los contestaban sin necesidad de que nosotras interviniéramos constantemente en su aplicación.

Ahora bien, si comparamos la eficiencia de los dos cuestionarios elaborados, pudimos constatar que, en el segundo, indiscutiblemente hubo un gran ahorro de tiempo para aplicarlo en su totalidad. Si bien antes tardábamos cuarenta y cinco minutos por informante, ahora requeríamos el mismo tiempo para un número mayor de éstos. Sin embargo, este "piloto" no fue todo un éxito, porque notamos que la mayoría de los informantes se atrasaban demasiado en responderlo, debido a que

consultaban con otros compañeros algunas de las respuestas y esto, además de aumentar el tiempo para resolver el cuestionario, restaba mérito a nuestra labor, puesto que los resultados no eran totalmente verídicos.

Finalmente, para resolver este problema, recurrimos al empleo de la grabación del mismo cuestionario, la cual obligaría al informante a poner toda la atención posible de su parte para seguir, al mismo tiempo que sus compañeros, con la secuencia de las definiciones.

En el momento en que se llevó a la práctica este nuevo procedimiento, nos cercioramos de su eficacia; debido a que se repartía a los informantes un cuestionario impreso, junto con su hoja de respuestas; se les daban indicaciones sobre la forma en que deberían responder en la hoja de respuestas y, posteriormente, se les pedía que fueran leyendo cada una de las definiciones del cuestionario, sin dejar de seguir la grabación, la cual señalaba una pausa entre éstas, con el tiempo necesario para que ellos escribieran la respuesta.

Antes de iniciar cada sesión insistíamos sobre el hecho de que no se trataba de un examen que debía otorgarles una calificación, sino que más bien era una encuesta relacionada con el arte culinario y aspectos nutricionales. Esto con el fin de que no se sintieran presionados para dar todas las respuestas. Además también les decíamos que no importaba si en ese momento no se acordaban de la palabra referida, ya que al finalizar la grabación del cuestionario, se les darían las respuestas grabadas de igual forma-, y ellos tendrían la oportunidad de poner una "x" en el caso de que hubiesen escuchado el término alguna vez, independientemente de que

hayan dado la respuesta esperada o no y una "d", en el caso de que lo desconocieran.

Indiscutiblemente el uso de la grabación fue ventajosa, puesto que todos los informantes terminaban de responder el cuestionario al mismo tiempo, así como también permitía la verificación de las respuestas.

En lo que atañe a las respuestas de los cuestionarios, éstas se clasificaron en cinco rubros: activas, pasivas, desconocidas, pasivo-otro (2,3) y desconocido-otro (3,4).

Activa: cuando el informante nos proporciona el término inmediatamente después de leer y escuchar la definición.

Pasiva: cuando el informante no nos da la respuesta esperada, en el momento requerido, pero que después de oír la respuesta en la grabación, reconoce que escuchó alguna vez la palabra, sin importar si conoce o no el objeto.

Desconocida: cuando el informante reconoce que nunca escuchó el término.

Pasivo-otro (2,3): cuando el informante nos da una respuesta distinta a la esperada, pero después de escuchar la respuesta de la grabación, acepta que conoce el término.

Desconocido-otro (3,4): cuando el informante nos proporciona una respuesta diferente a la esperada, y aún después de escuchar la respuesta no reconoce el término.

Para obtener información adicional sobre cada uno de los informantes, en la hoja de respuestas anexamos otra donde, además de pedirles sus datos generales como: sexo, edad, carrera, dirección, lugar de nacimiento, tiempo de residir en el D.F., o área metropolitana, idiomas estudiados, viajes realizados tanto

al interior como al exterior de la República Mexicana, y el lugar de origen de cada uno de los padres; se les preguntó cuál era su punto de vista con respecto a las civilizaciones indígenas y norteamericana, así como su opinión acerca de la importancia de la enseñanza de las lenguas indígenas y extranjeras en nuestro país.

Todo esto con el fin de saber el porqué de las respuestas de los informantes, es decir, apreciar en qué medida influyen estas variantes en su conocimiento de nahuatlismos y anglicismos.(8)

El área geográfica donde realizamos la investigación fue la ENEP-Acatlán, y los motivos fueron los siguientes:

1. Nuestras posibilidades económicas nos limitaban para hacerla en otra parte.
2. Estamos en contacto continuo con la escuela.
3. Las carreras que se imparten en esta Institución son disímolas en su desarrollo teórico y por eso esperamos que haya resultados diferentes entre una y otra.
4. Porque la escuela nos brinda la oportunidad de la interdisciplina.
5. Consideramos importante ver qué es lo que está sucediendo con el léxico de los estudiantes de las diversas carreras.

Las características que poseen nuestros informantes son:

8. Vid. anexos, p.376.

- a) Todos debían estar inscritos en cualquiera de las dieciséis carreras impartidas en la ENEP-Acatlán.
- b) Cursar el sexto semestre de su Licenciatura porque consideramos que, ya a ese nivel, debían contar con un vocabulario más amplio que en los primeros semestres.

Con respecto al número de informantes que queríamos para nuestra investigación, habíamos establecido que éste no sería menor al de ciento cincuenta, con el fin de que los resultados fueran más significativos y que, además, se tendría un número equitativo entre una carrera y otra, y entre cada sexo para no tener problemas al momento de vaciar los resultados en gráficas estadísticas.

Sin embargo, nos percatamos de que esta cantidad de informantes no era muy representativa estadísticamente hablando porque de ninguna manera sirve como muestra de la totalidad de la población estudiantil de la ENEP-Acatlán. Aunque no por ello, los resultados dejarían de ser interpretados como tendencias o indicios de lo que está sucediendo con el léxico de nuestra lengua.

Ahora bien, con el objeto de tener una muestra representativa de la población estudiantil de Acatlán, el cálculo de la misma se hizo bajo un muestreo estratificado intencional o selectivo, el cual consistió en aplicar el cuestionario a un grupo determinado de alumnos de cada una de las carreras que se imparten en la ENEP, por lo que el cuestionario se aplicó en grupos ya determinados, tomando en cuenta la cantidad de informantes que se requería de cada Licenciatura.

Elegimos este tipo de muestreo porque fue el que mejor

respondió a nuestras necesidades. Es estratificado ya que consiste en dividir a la población total en estratos, en este caso carreras, con el fin de tener representatividad en cada una de ellas y poder hacer comparaciones de resultados de la investigación entre las mismas. En cada una de las carreras se selecciona una muestra, que se divide en sexos, cuya suma representa la muestra. Y es probabilístico intencional o selectivo porque a su vez nos permite dividir a la población, según ciertas características: sexo, edad, etc. Y se emplea cuando se quiere tener resultados que pueden ser representativos de la población estudiada en general.

Este muestreo da mayor validez a nuestra investigación porque permite que haya alumnos de cada sexo, y de todas las carreras de manera proporcional a la población de cada Licenciatura y a la población total de la ENEP.

Cálculo del tamaño de la muestra, bajo un muestreo estratificado intencional o selectivo.

Notación:

N = tamaño de la población

n = tamaño de la muestra total

N_h = tamaño de los estratos (carreras)

n_h = tamaño de la muestra en cada estrato

Cálculo de la muestra:

El cálculo de la muestra total se obtuvo bajo la siguiente ecuación:

$$n = \frac{z^2 p q}{E^2}$$

Donde z = nivel de confianza
 p q = variabilidad del fenómeno
 E = precisión con que se generalizaron los resultados.

Como nos interesó tener un conocimiento general sobre el fenómeno estudiado en esta investigación, consideraremos suficiente trabajar con un 95% de confiabilidad, el cual corresponde al dato tipificado de 1.96. (9) En cuanto al nivel de precisión otorgamos a p y q la máxima variabilidad posible, es decir, p = 0.5 y q = 0.5, de tal manera que haya una total heterogeneidad, o sea, se tiene una incertidumbre tal, que lo más que se puede esperar del informante es que tenga un 50% de precisión (E) al conferir las respuestas cada pregunta del cuestionario y 50% de no hacerlo.

Sustituyendo valores tenemos:

$$n = \frac{(1.96)^2 (.5) (.5)}{(.5)^2}$$

$$n = \frac{3.8416 \times .25}{.25}$$

0.9604

n = -----

.25

n = 3.8416

Por lo tanto, el tamaño de la muestra inicial es de 384 informantes. Ahora bien, como la población total de la escuela era conocida por nosotras, gracias a que la Unidad de Administración Escolar (10) nos facilitó el número total de inscritos en el periodo 90-II, por carrera y sexo, pudimos utilizar el factor de corrección finito para tener la muestra corregida, empleando la siguiente ecuación:

$$n = \frac{n}{1 + n - 1}$$

$$N$$

Donde:

N = 12, 966

n = muestra inicial corregida

n = 384

Sustituyendo:

9. Rojas Soriano, Raúl. Guía para realizar investigaciones sociales, pp.163-184.

10. Vid. anexos, pp.380 - 381.

$$n = \frac{384}{1 + \frac{384 - 1}{12,966}}$$

$$n = \frac{384}{1 + \frac{383}{12,966}}$$

$$n = \frac{384}{1 + 0.0295387}$$

$$n = \frac{384}{1.0295387}$$

$$n = 372.98257$$

Si redondeamos dicho resultado tenemos que la muestra inicial corregida es de 373.

Para afijar la muestra, es decir, determinar cuántos alumnos por carrera debíamos encuestar, se efectuó el siguiente procedimiento, utilizando la ecuación:

Nh

----- x n
N

Donde Nh = Subpoblación (# de
alumnos por carrera)
N = Población total de
la ENEP.
n = Muestra corregida.

Sustituyendo:

Actuaría	515 ----- 12 966	x	373	=	15
Arquitectura	693 ----- 12 966	x	373	=	20
Ciencias P.	837 ----- 12 966	x	373	=	24
Derecho	3964 ----- 12 966	x	373	=	114
Diseño G.	354 ----- 12 966	x	373	=	10
Economía	562 ----- 12 966	x	373	=	16

L.E.I.	171 ----- 12 966	x	373	=	5
Filosofía	53 ----- 12 966	x	373	=	2
Historia	182 ----- 12 966	x	373	=	5
Ingeniería	911 ----- 12 966	x	373	=	26
L.y L. Hisp.	87 ----- 12 966	x	373	=	3
M.A.C.	14 433 ----- 12 956	x	373	=	41
Pedagogía	729 ----- 12 966	x	373	=	21
Periodismo	1 244 ----- 12 966	x	373	=	36

$$\begin{array}{r} 894 \\ \text{Rel. Int.} \quad \text{-----} \quad \times \quad 373 \quad = \quad 26 \\ 12 \ 966 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 321 \\ \text{Sociología} \quad \text{-----} \quad \times \quad 373 \quad = \quad 9 \\ 12 \ 966 \end{array}$$

Finalmente, con el objeto de obtener el número de informantes femeninos y masculinos de cada carrera, utilizamos la misma ecuación.

Sustituyendo:

	FEMENINO		MASCULINO
Actuaría	$\begin{array}{r} 224 \\ \text{-----} \\ 515 \end{array}$	$\begin{array}{l} \times 15 = 7 \end{array}$	$\begin{array}{r} 291 \\ \text{-----} \\ 515 \end{array} \quad \times 15 = 8$
Arquitectura	$\begin{array}{r} 136 \\ \text{-----} \\ 693 \end{array}$	$\begin{array}{l} \times 20 = 4 \end{array}$	$\begin{array}{r} 557 \\ \text{-----} \\ 693 \end{array} \quad \times 20 = 16$
Ciencias P.	$\begin{array}{r} 281 \\ \text{-----} \\ 837 \end{array}$	$\begin{array}{l} \times 24 = 8 \end{array}$	$\begin{array}{r} 556 \\ \text{-----} \\ 837 \end{array} \quad \times 24 = 16$

Derecho	1554		2410	
	-----	x 114 = 45	-----	x 114 = 69
	3964		3864	
Diseño	204		150	
	-----	x 10 = 6	-----	x 10 = 4
	354		354	
Economía	171		391	
	-----	x 16 = 5	-----	x 16 = 11
	562		572	
L.E.I.	124		47	
	-----	x 5 = 4	-----	x 5 = 1
	171		171	
Filosofía	28		28	
	-----	x 2 = 1	-----	x 2 = 1
	53		53	
Historia	105		77	
	-----	x 5 = 3	-----	x 5 = 2
	182		182	
Ingeniería	84		827	
	-----	x 26 = 2	-----	x 26 = 24
	911		911	
L. y L. Hisp.	60		27	
	-----	x 3 = 2	-----	x 3 = 1
	87		87	

M.A.C.	597	848
	----- x 41 = 17	----- x 41 = 24
	1445	1445
Pedagogía	632	97
	----- x 21 = 18	----- x 21 = 3
	729	729
Periodismo	803	441
	----- x 36 = 23	----- x 36 = 13
	1244	1244
Rel. Int.	563	335
	----- x 26 = 16	----- x 26 = 10
	898	898
Sociología	181	140
	----- x 9 = 5	----- x 9 = 4
	321	321

Antes de pasar a los resultados obtenidos de los informantes, tras la aplicación de los cuestionarios, mencionaremos las hipótesis que nos proponemos demostrar. La primera de ellas es: los nahuatlismos no han perdido vitalidad frente a los anglicismos (en este caso en lo referente al campo de la comida); las carreras de humanidades emplean y conocen más nahuatlismos que anglicismos; la LEI es la carrera que conoce y emplea más los anglicismos que los nahuatlismos; las mujeres, por estar más familiarizadas con los aspectos culinarios conocen más nahuatlismos y anglicismos referentes a la comida que los hombres.

4.2 Evaluación de los resultados de los cuestionarios

Después de obtener la información de esta investigación, se procedió a vaciar la misma en diversos cuadros, los cuales tienen como objetivo el presentar los resultados de manera esquemática.(11)

Ahora bien, con el fin de dar a conocer de una manera funcional dichos resultados procederemos a mostrarlos deductivamente, analizando la información de lo particular a lo general. El orden en que acomodamos los cuadros es el siguiente:

1. Cuadros que comprenden resultados tanto de los nahuatlismos, como de los anglicismos de cada una de las dieciséis carreras divididas, a su vez, por sexo.

2. Cuadro de resultados generales, partiendo de los trescientos setentaytrés informantes, para cada término.

3. Cuadro de los porcentajes obtenidos por sexo, en cada carrera, sobre los nahuatlismos y anglicismos, los cuales se encuentran ordenados en subcampos.

4. Cuadro de datos extralingüísticos de cada informante.

11. Puesto que la información obtenida era cuantiosa, tuvimos la necesidad de recurrir al empleo de la computadora, la cual nos facilitó enormemente el trabajo de depuración de los datos que aparecen en los cuadros.

Una vez especificada la manera en que acomodamos los resultados, explicaremos a continuación en qué consiste cada uno de ellos.

4.2.1 Cuadros de los términos divididos por carrera y sexo

Estos cuadros contienen la información que cada uno de los encuestados de las diversas carreras proporcionó sobre los cien términos del cuestionario. Cada cuadro está dividido en doce columnas -seis para nahuatlismos y seis para anglicismos-. En el primero de estos dos bloques se enumeran los cincuenta términos, agrupados por subcampos semánticos, y en las diez columnas restantes se especifica el porcentaje obtenido de cada palabra en las variantes activa, pasiva, desconocida, pasiva-otra (2,3) y otra-desconocida (3,4), las cuales a su vez se encuentran subdivididas en tres apartados:

1. Porcentaje del número total de informantes del sexo femenino.
2. Porcentaje del número total de informantes del sexo masculino.
3. Porcentaje del total de informantes de la carrera correspondiente.

Al final de cada una de estas cinco columnas de cada bloque, se establece la suma total de los porcentajes obtenidos.

Los motivos por los cuales incluimos los dieciséis cuadros en el cuerpo de la obra son los siguientes: el primero de ellos

es porque nos parece más práctico presentar, de manera esquemática, los resultados por cada carrera, en vez de mostrar los trescientos setentaytrés cuestionarios, y el segundo motivo es que si los incluíamos en anexos, sería como si le restáramos importancia a lo que es la médula espinal de nuestra investigación, pues contienen los resultados que nos ayudarán a verificar nuestras hipótesis.

Tomando en cuenta los porcentajes totales por sexo, así como el total general de cada carrera en las cinco distintas formas de identificación de los términos nahuas y anglos, realizamos quince gráficas. Las diez primeras presentan las cifras alcanzadas, por los informantes tanto del sexo femenino como del masculino de cada una de las licenciaturas, en forma activa, pasiva, desconocida, otra, 2,3 y 3,4.

Las cinco restantes son la comparación de ambos rubros (nahuatlismos y anglicismos), pues muestran los porcentajes que cada carrera, en general, logró en cada una de las anteriores formas de identificación.

4.2.1.1 Análisis de las gráficas

A continuación damos a conocer el análisis de las gráficas que contienen los resultados obtenidos de los cuestionarios aplicados a los informantes.

Hacemos notar que, a partir de aquí, en la redacción comenzaremos a abreviar los nombres de las carreras, respondiendo esto a una necesidad de orden programático: Act.=Actuaría; Arq.=Arquitectura; C.P. y A.P.=Ciencias Políticas y Administración Pública; Der.=Derecho; D.G.=Diseño Gráfico; Eco.=Economía; Fil.=Filosofía; His.=Historia; Ing.=Ingeniería Civil; L.E.I.=Licenciatura en Enseñanza del Inglés; L. y Lit. Hisp.=Lengua y Literatura Hispánicas; M.A.C.=Matemáticas Aplicadas a la Computación; Ped.=Pedagogía; Per.=Periodismo y Comunicación Colectiva; Rel. Int.=Relaciones Internacionales; Soc.=Sociología.

Las gráficas están conformadas de la siguiente manera: en el eje de las "X" (horizontal) se registran las carreras impartidas en la ENEP-Acatlán divididas a su vez por sexo; las barras blancas corresponden al sexo femenino y las rayadas al masculino. Sobre el eje de las "Y" (vertical) están anotados los porcentajes en segmentos de cinco unidades cada uno. El orden en que están presentadas las gráficas es el que a continuación se detalla: primeramente aparecen aquellas que contienen los datos de las respuestas en activa, luego las de pasiva, desconocido, pasivo-otro (2,3) y desconocido-otro (3,4). En cada caso se muestra primero la gráfica que corresponde a los nahuatlismos y después la correspondiente a los anglicismos. Con respecto a las últimas cinco gráficas (11 - 15), se dan a conocer sobre el eje de las "X" las dieciséis carreras que se imparten en la ENEP, ya no divididas cada una por sexo sino en nahuatlismos y anglicismos; y sobre el eje de las "Y" los porcentajes agrupados de la misma manera de cinco en cinco. Una vez explicada la forma en que deben leerse las gráficas, pasemos a analizar cada una de ellas.

La gráfica 1 señala el promedio de los nahuatlismos que hombres y mujeres, de cada especialidad, obtuvieron en modo activo. Como podemos apreciar, tanto el sexo masculino como el femenino de C.P. y A.P. (86.24 - 86.12%), Act. (84.1 - 85.5%), Arq. (84 - 86.75%) y Rel. Int. (82.74 - 83%), ocupan los primeros lugares, lo cual indica que el área de matemáticas se encuentra a la cabeza en lo que al conocimiento de los nahuatlismos se refiere, superando de esta manera al área de humanidades, la cual obtuvo menores porcentajes en cuanto al uso de estos términos, y no tanto en lo que a su conocimiento se refiere, pues al revisar la gráfica en forma pasiva podemos percibir que el

índice de conocimiento de los vocablos es mayor: L. Lit. Hisp. (68 - 82%), His. (56 - 52%) y Fil. -sólo en mujeres- (60%).

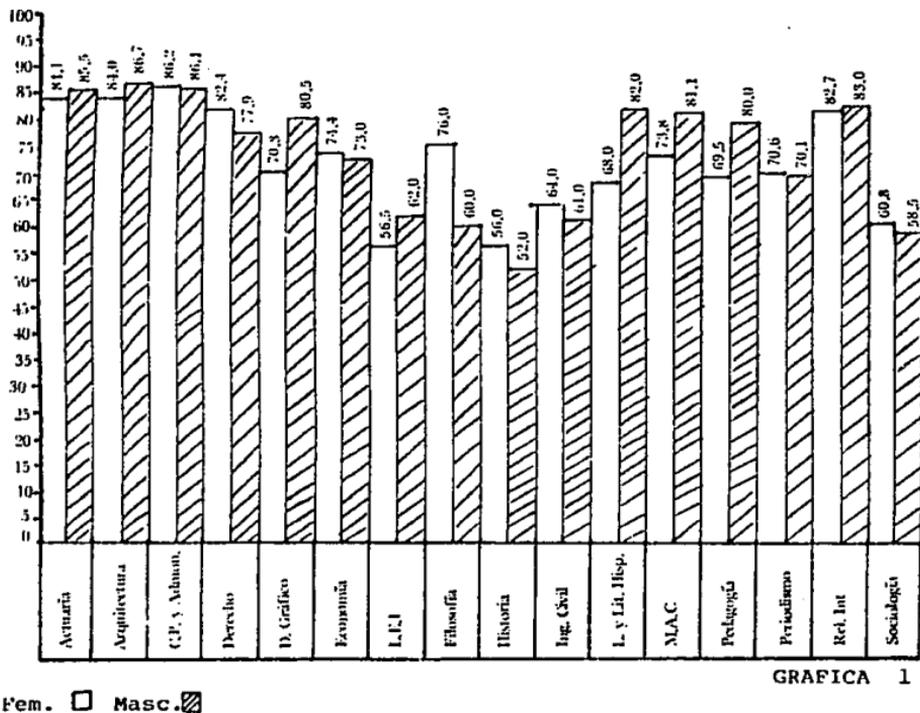
Si comparamos los porcentajes entre las mujeres y los hombres de cada profesión, veremos que en algunas de ellas existen grandes similitudes y, en otras, la disparidad es bastante notoria. Casi el 50% de las licenciaturas muestran a las mujeres con una diferencia superior pero, de manera general, sumando y comparando los dígitos de las mujeres por una parte, y de los hombres por otra (1,159.58 y 1,179.63 respectivamente), observamos que los varones obtienen mayores porcentajes en lo que atañe a los nahuatlismos, pues son ellos quienes más conocen estos términos y más los emplean en su léxico. Estos resultados quizá se deban a que ellos, si bien generalmente no preparan los alimentos, sí los consumen.

Con respecto a la gráfica número 2 que muestra los porcentajes obtenidos de los anglicismos en "forma activa", podemos notar que los dígitos son menores en comparación a la gráfica anterior y que, incluso, descienden más del 50%. Las cifras más elevadas corresponden al área de C.P. y A.P., en tanto que Per., L.E.I., Ing. e His., presentan los últimos lugares. Aquí los varones de L. Lit. Hisp. alcanzaron el mayor porcentaje y logran superar el que obtuvieron en cuanto al conocimiento de nahuatlismos.

De igual modo que en la primera gráfica, ocho licenciaturas presentan al sexo femenino con porcentajes más elevados; entre ellas figuran Fil., C.P. y A.P., Per., Eco., Soc., Act., Der., Rel. Int. Obteniendo la diferencia porcentual entre cada sexo, se tiene que nuevamente el masculino presenta un mayor conocimiento de los anglicismos en este caso.

Gráfica de Términos Activa

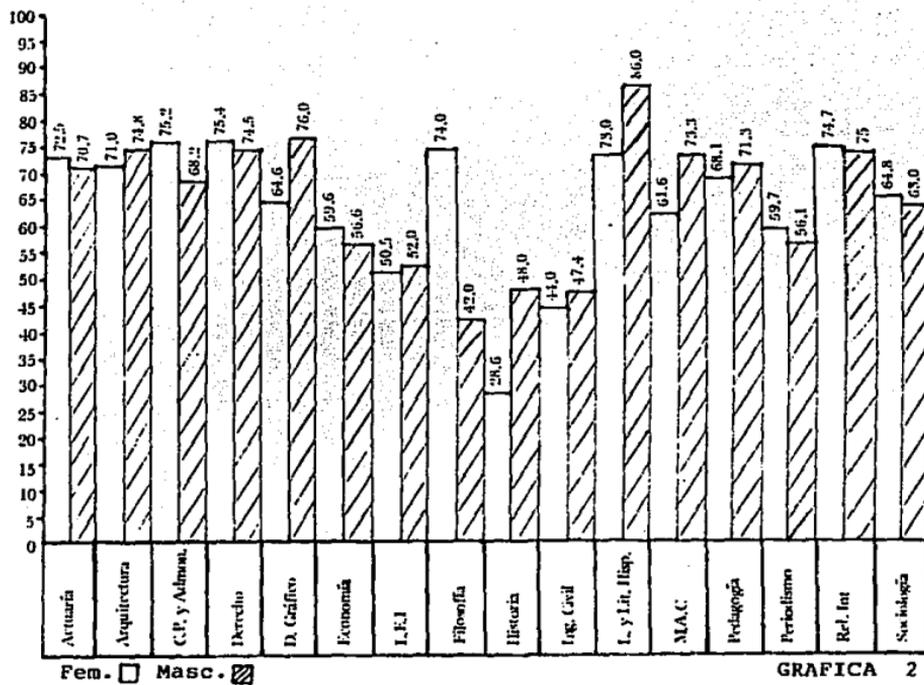
Nahuatlismos



GRAFICA 1

Fem. □ Masc. ▨

Anglicismos



GRAFICA 2

Las gráficas 3 y 4 contienen las cifras obtenidas en pasiva tanto para los nahuatlismos como para los anglicismos respectivamente. Estos porcentajes muestran que si bien no todos los vocablos de uno y otro fenómeno lingüístico fueron de los más frecuentes, sí se pueden incluir dentro de los más conocidos entre nuestros informantes (Vid.p.285). En la gráfica 3 (nahuatlismos) nuevamente los hombres fueron quienes presentaron porcentajes más elevados, mientras que en la gráfica 4 (anglicismos) sobresalieron en números las mujeres.

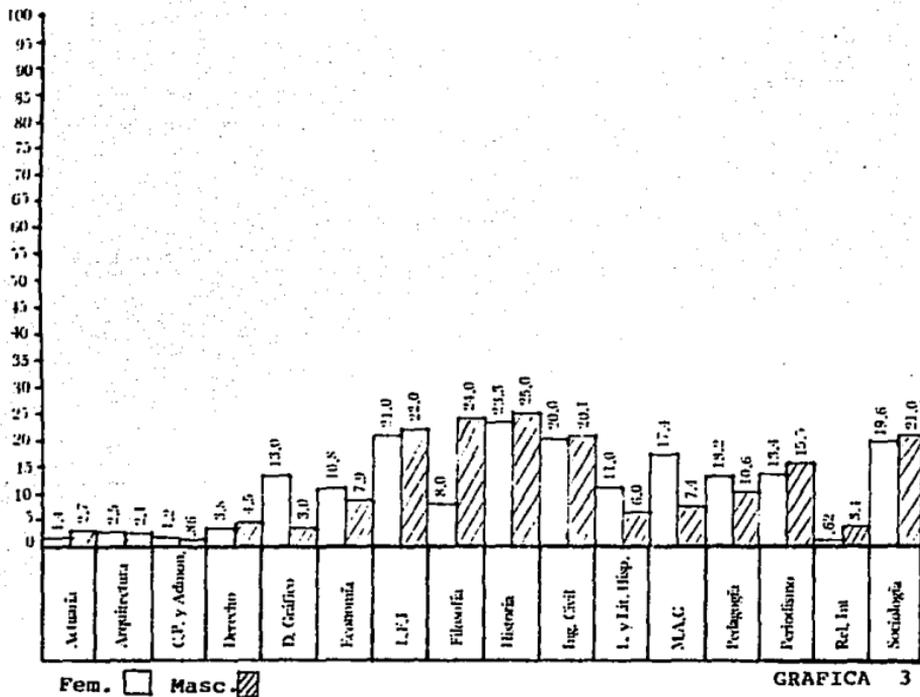
En lo que atañe a las gráficas 5 y 6, tenemos que son las que contienen los alcances de ambos fenómenos en la variante de "términos desconocidos". Lo que ellas representan son las notaciones de aquellos vocablos que no pertenecieron ni a los nahuatlismos ni a los anglicismos, pero que los informantes emplearon para nombrar los conceptos contenidos en los cuestionarios -que como es notorio, no fueron demasiados-. (Vid. p. 287).

En las gráficas 7 y 8 observamos que muestran los dígitos registrados en la modalidad "pasiva-otro"; es decir, agrupa a aquellos resultados que muestran los dígitos obtenidos de otros nombres que se les confirieron a algunas definiciones del cuestionario y que no directamente tienen que ver con los vocablos estudiados en la presente, y que además nos enseñan que algunos informantes sí conocían los términos aunque no los empleaban frecuentemente en su léxico (12).

12. Para saber qué otras nominaciones se emplearon, revisar el apartado 4.2.2. pp.285-287.

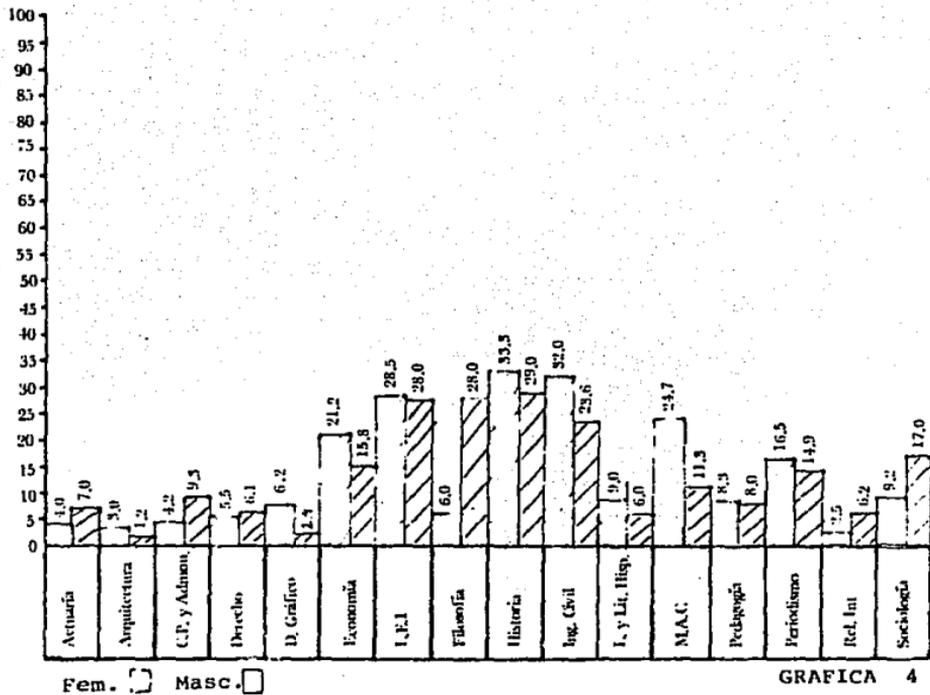
Gráfica de Términos Pasiva

Nabuatlismos



GRAFICA 3

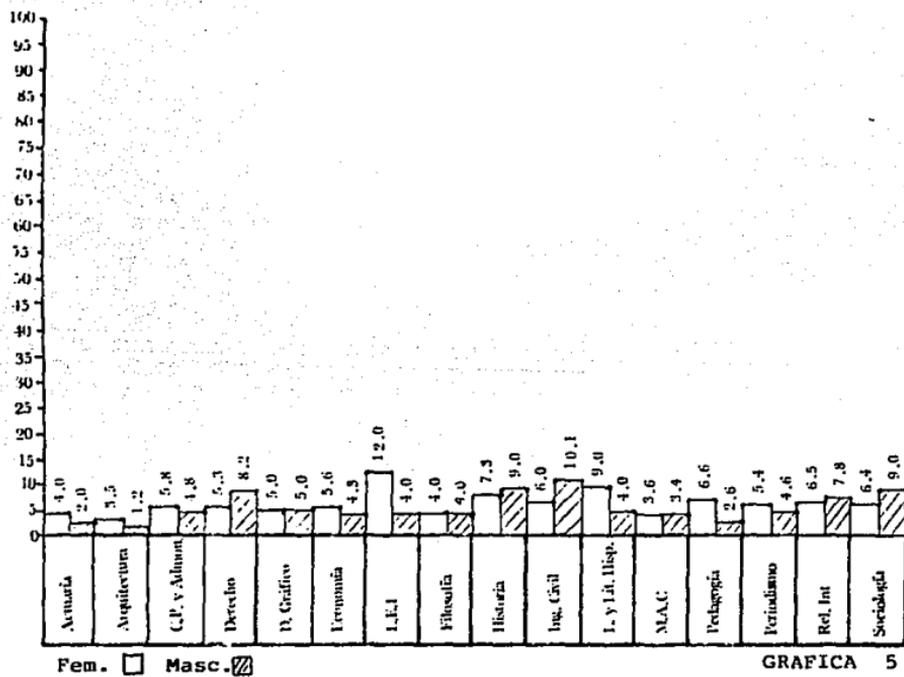
Anglicismos



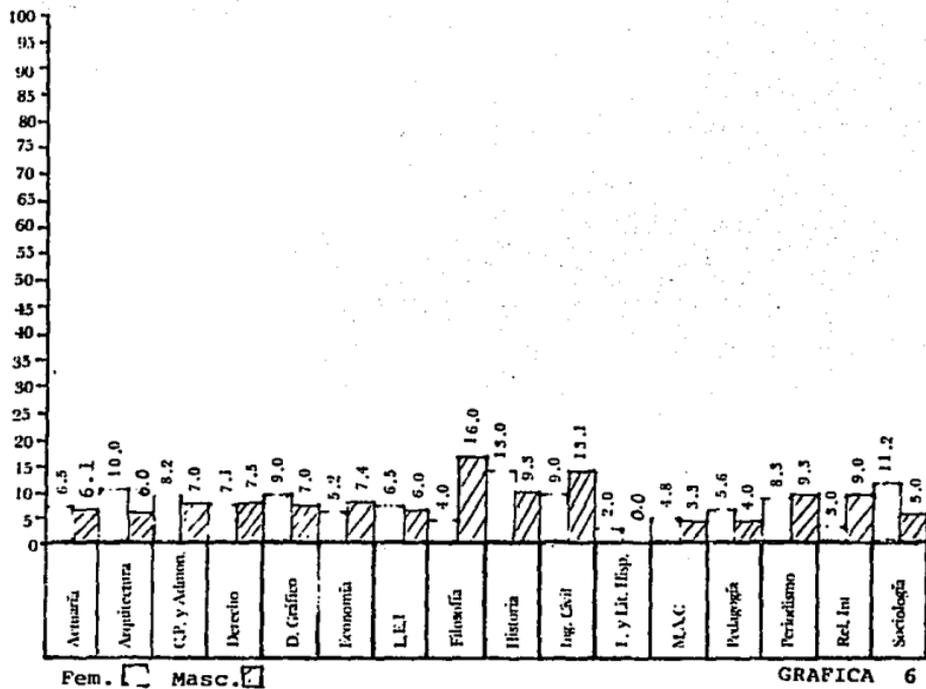
GRAFICA 4

Gráfica de Términos Desconocidos

Nahuatlismos

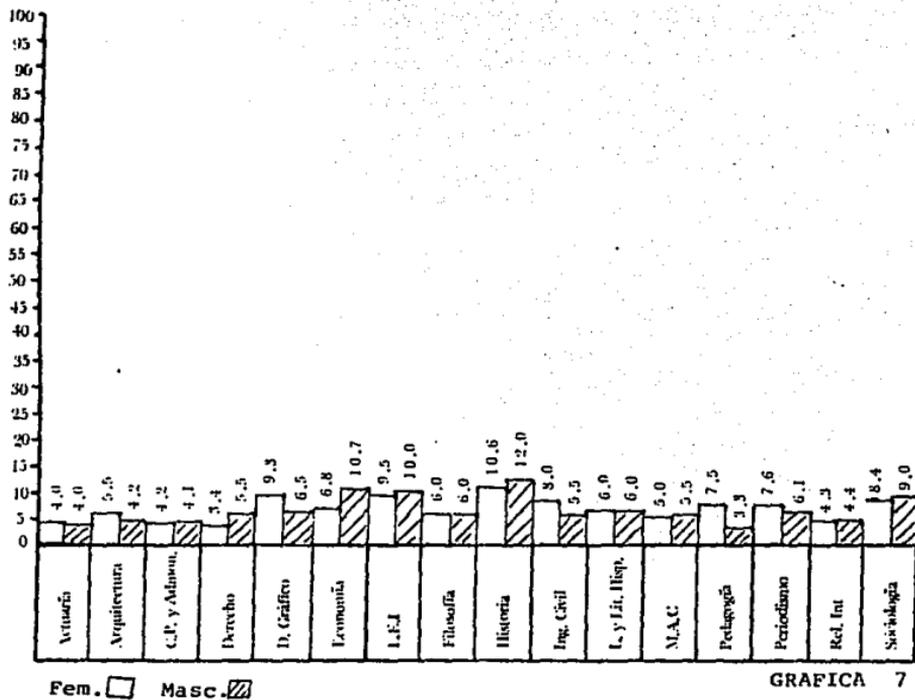


Anglicismo

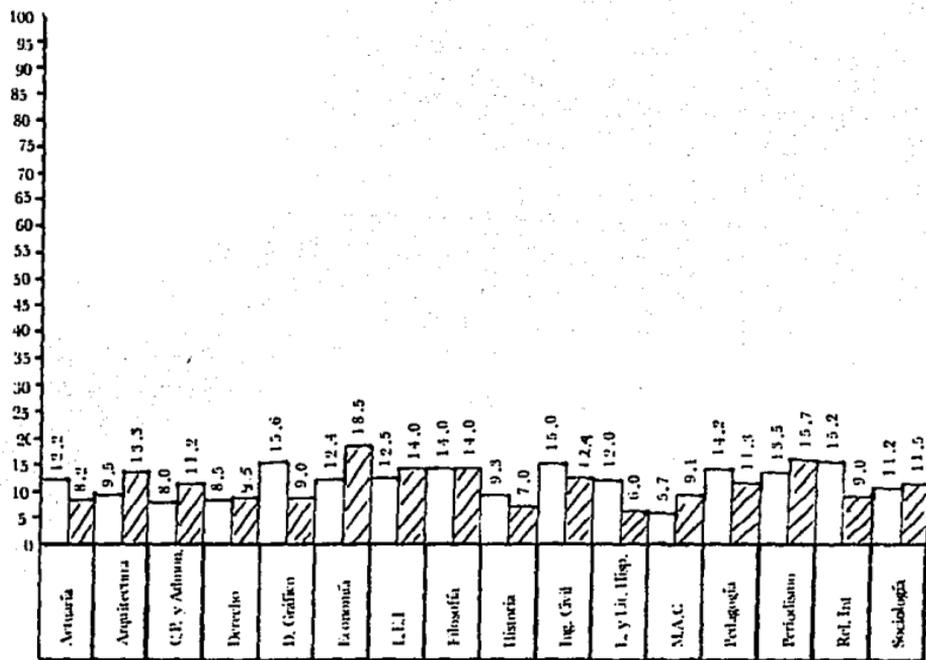


Gráfica de Términos Pasivo-Otro (2,3)

Naturalistas



Arquitectos



Fem. □ Masc. ▨

GRAFICA 8

Las gráficas 9 y 10 tienen la finalidad de darnos a conocer los resultados que se alcanzaron en la modalidad "desconocido-otro" (3,4) y que nos muestran los porcentajes obtenidos por algunos encuestados, quienes desconocieron algunas palabras de origen náhuatl y otras tantas de origen inglés, y aportaron otros nombres a las definiciones del cuestionario. Lo que nos dejan entrever estas gráficas es que las mujeres mostraron ligeramente más tendencia a otorgar otros nombres en lugar de los que se les requerían.

Como podemos apreciar -después de comparar ambos sexos de cada rubro y en las diversas modalidades o variantes de identificación de los términos-, los hombres tienen un mayor empleo tanto de los nahuatlismos como de los anglicismos puesto que mostraron los índices más elevados en "activo"; no así las mujeres, aunque cabe agregar que la diferencia entre ambos sexos no es muy marcada.

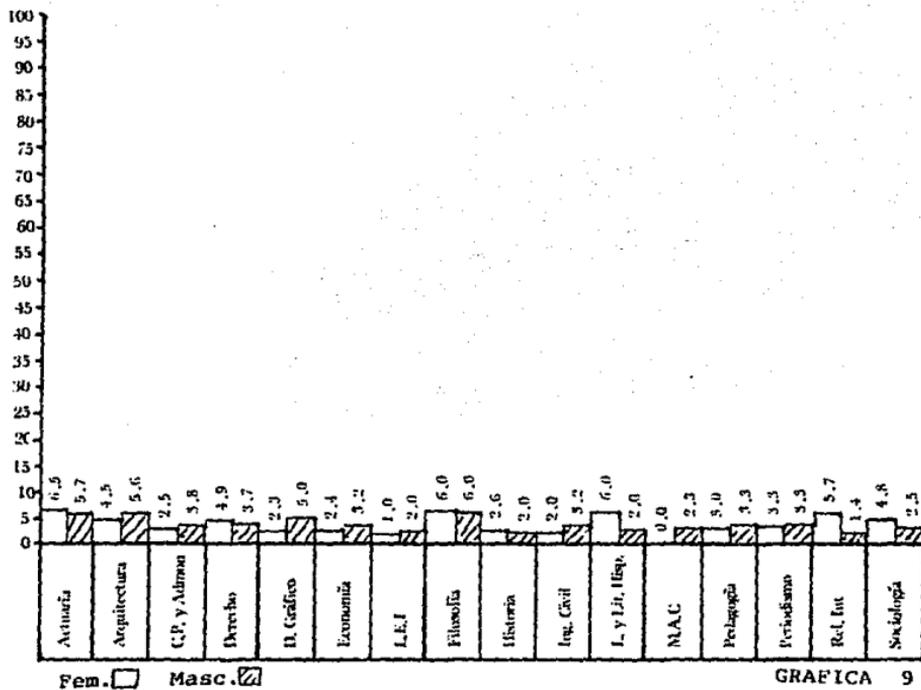
Las carreras que mostraron un mayor conocimiento de los nahuatlismos fueron: C.P y A.P., Act., Arq., Rel. Int., en tanto que las especialidades humanísticas ocupan un punto intermedio (no menos del 50%) al igual que Ing. Dentro del campo de los nahuatlismos tenemos a: Der., Rel. Int., L. Lit. Hisp. Las cifras más bajas fueron para L.E.I., Hist., Ing. y Fil.

El rubro "pasivo" las mujeres superan a los hombres en ambos campos, lo que demuestra que aunque ellas no son quienes más emplean estos vocablos en el habla cotidiana, por lo menos sí los conocen.

Dentro de la modalidad "pasivo-otro" fueron las mujeres las que mostraron mayor tendencia a conferir otros nombres a nuestras

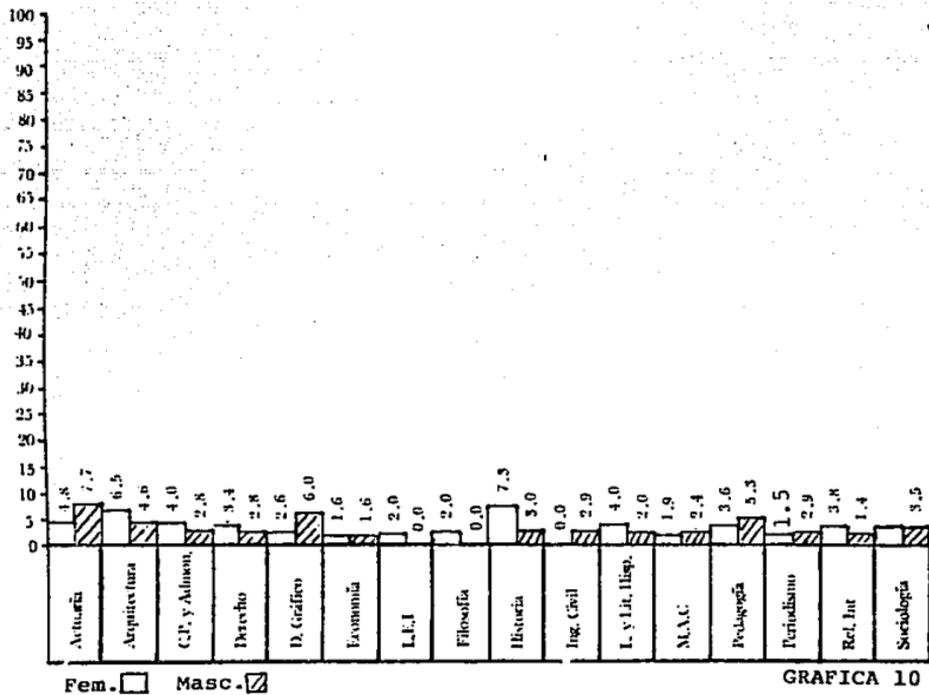
Gráfica de Términos Desconocido-Otro (3,4)

Naturales



GRAFICA 9

Anglicismos



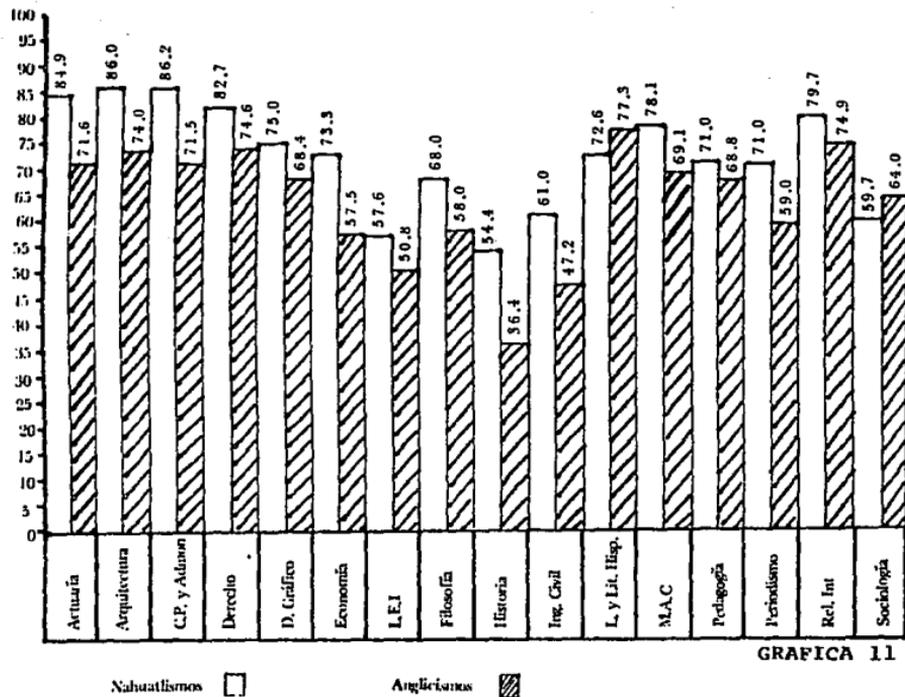
definiciones, y lo mismo sucedió en la variante "desconocido-otro". Finalmente, en las gráficas de términos desconocidos obtenemos los resultados de aquellas palabras que no fueron conocidas ni por hombres ni por mujeres. (Vid. pp.285-287).

Veamos ahora las últimas cinco gráficas que comprenden este apartado. Estos esquemas contienen los resultados que cada carrera, en general registró tanto en nahuatlismos como en anglicismos, en cada una de las cinco formas de identificación de los vocablos.

La gráfica 11 presenta los datos obtenidos en forma "activa". En ambos rubros, L.E.I., Ing. e Hist., ocupan los últimos sitios, así como Soc. -esta última licenciatura en nahuatlismos-. Contrariamente a lo que se pensaba en un inicio, observamos que los términos de origen náhuatl, las carreras humanísticas no llegaron a sobresalir sino que lo hicieron: C.P. y A.P., Arq., Act., Der. y Rel. Int. En lo que atañe a los anglicismos, L. Lit. Hisp., ocupa el primer lugar. La que nos llamó la atención por el porcentaje bajo fue la L.E.I., pues apenas sobrepasa el 50%, cifra que no se esperaba ver en esta carrera, puesto que creíamos que por el conocimiento sobre la lengua y la cultura norteamericana -debido a su perfil académico-presentarían un número mayor en este rubro.

Si analizamos detenidamente las cifras de cada carrera, tanto en nahuatlismos como en anglicismos, afirmamos que una de nuestras hipótesis es verdadera, son más empleados y conocidos los nahuatlismos que los anglicismos en lo concerniente al léxico de la comida, aunque con una leve diferencia porcentual entre ambos. Debido quizá a la pervivencia del influjo náhuatl dentro del idioma español

Gráfica de Términos . Activa



GRAFICA 11

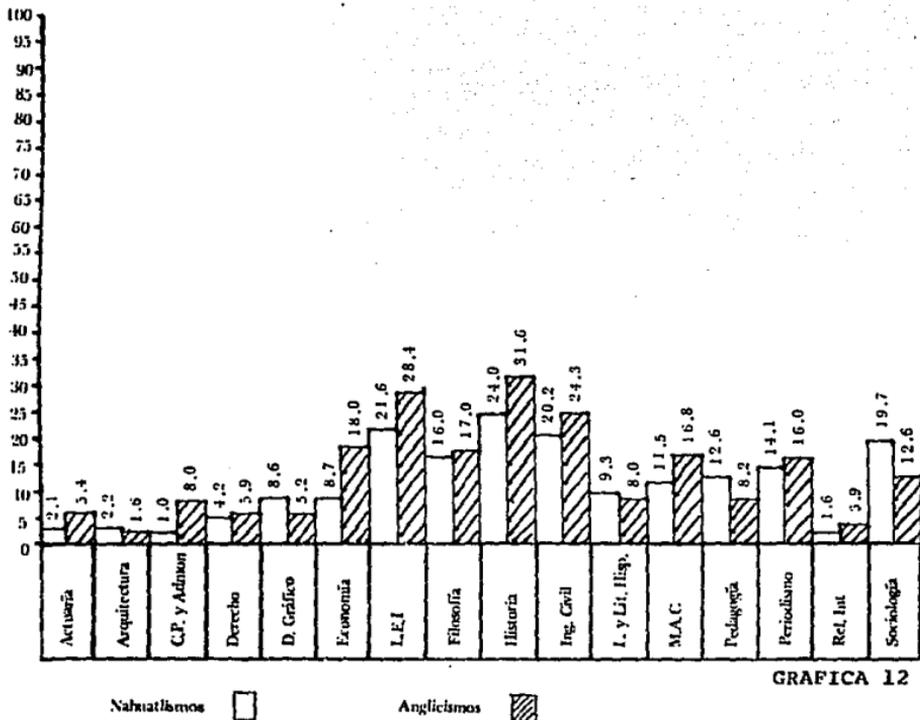
de México desde la Colonia, mientras que el influjo de la lengua inglesa se remonta al siglo XIX.

La gráfica 12 que nos muestra los datos en modo "pasivo", también refuerza la hipótesis mencionada con anterioridad, pues si sumamos los porcentajes obtenidos en este rubro a los de la gráfica anterior, la diferencia -aunque pequeña- entre los nahuatlismos y anglicismos muestra un mayor porcentaje de conocimiento de los primeros. Esta gráfica nos enseña que si bien algunos términos de ambos fenómenos no son los más empleados y frecuentes, por lo menos sí son conocidos por nuestros informantes.

Con estos resultados, podemos darnos clara cuenta que la lengua náhuatl ha adquirido con el transcurso de los años un fuerte arraigo en el idioma español lo cual ha permitido que, frente a la aceptación de anglicismos, los nahuatlismos no hallan menguado. Esto nos hace reflexionar acerca de que mientras continuemos usando los vocablos de origen náhuatl que se nos han transmitido de generación en generación y que diariamente nombramos en nuestras actividades cotidianas, difícilmente llegarán a desaparecer por completo.

Por otra parte, tenemos que a pesar de que se han seguido introduciendo extranjerismos en nuestra lengua -que nos hacen sentir alarmados sobre todo con respecto a la intromisión de anglicismos, pues han sido estos últimos los que más se han multiplicado gracias a los medios de comunicación-, al ver las cifras alcanzadas en la indagación presente podemos afirmar que si bien los anglicismos no han desplazado a los nahuatlismos dentro del léxico español de la comida en nuestro país, su presencia se deja sentir en este campo -nótese que las

Gráfica de Términos Pasiva



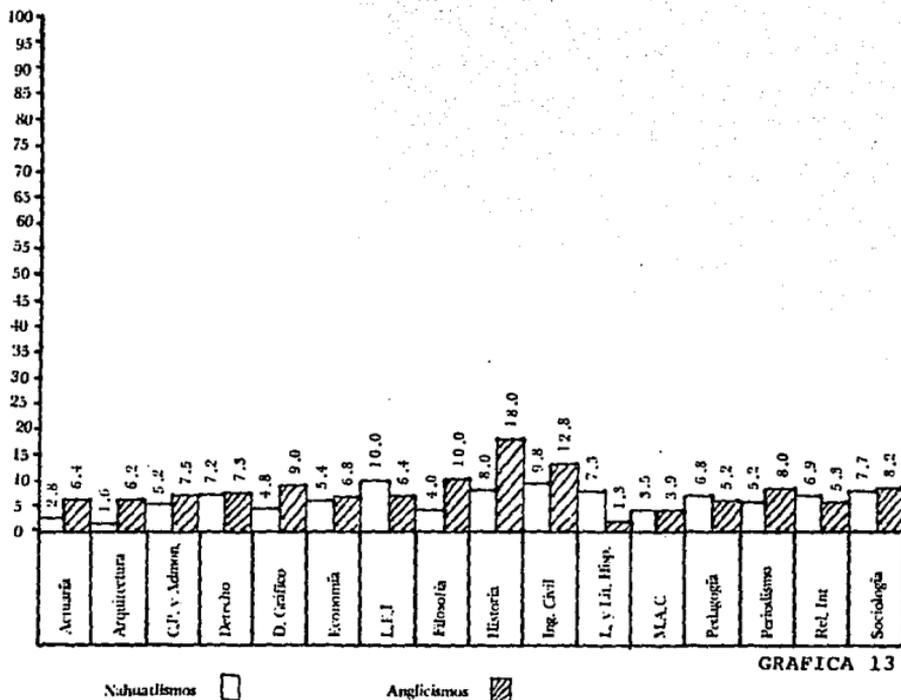
GRAFICA 12

diferencias porcentuales entre ambos fenómenos no son demasiado marcadas-.

Al proseguir con la gráfica 13 que contiene los porcentajes obtenidos en la modalidad "desconocido" percibimos que los anglicismos alcanzaron el nivel más elevado, lo cual nos hace retomar la idea de que no debemos pensar que el ingreso de vocablos de origen inglés vaya a desplazar a aquellos que se han consolidado en nuestra lengua a través de los siglos, como son los nahuatlismos. Por lo que podemos ver, Hist. es la carrera que mayor desconocimiento de anglicismos presenta; otras licenciaturas que presentan altos índices de desconocimiento en este sentido se señalan a continuación: Ing., Fil., D.G., Soc., y Per. A su vez, son la L.E.I., Ing., e Hist., los que menor conocimiento tienen de los nahuatlismos.

En lo que se refiere a la L.E.I., podemos decir que si comprobamos el "supuesto" acerca de que se trataba de la carrera con el menor conocimiento de los nahuatlismos, ya que considerabamos que su formación académica giraba en torno al conocimiento de la cultura anglosajona. Pero si bien una de nuestras incógnitas queda resuelta, otra queda descartada: L. Lit. Hisp. -considerada por nosotros una de las licenciaturas con mayor probabilidad de obtener el mayor porcentaje en el desconocimiento de los anglicismos, debido a que posee un campo de pre-especialización orientado al estudio concreto de la lengua española, lo cuál teóricamente podría llevar a cierto rechazo hacia vocablos que aún no han sido aceptados oficialmente por ésta- es quien ocupa el menor porcentaje en el desconocimiento de los vocablos de origen anglo.

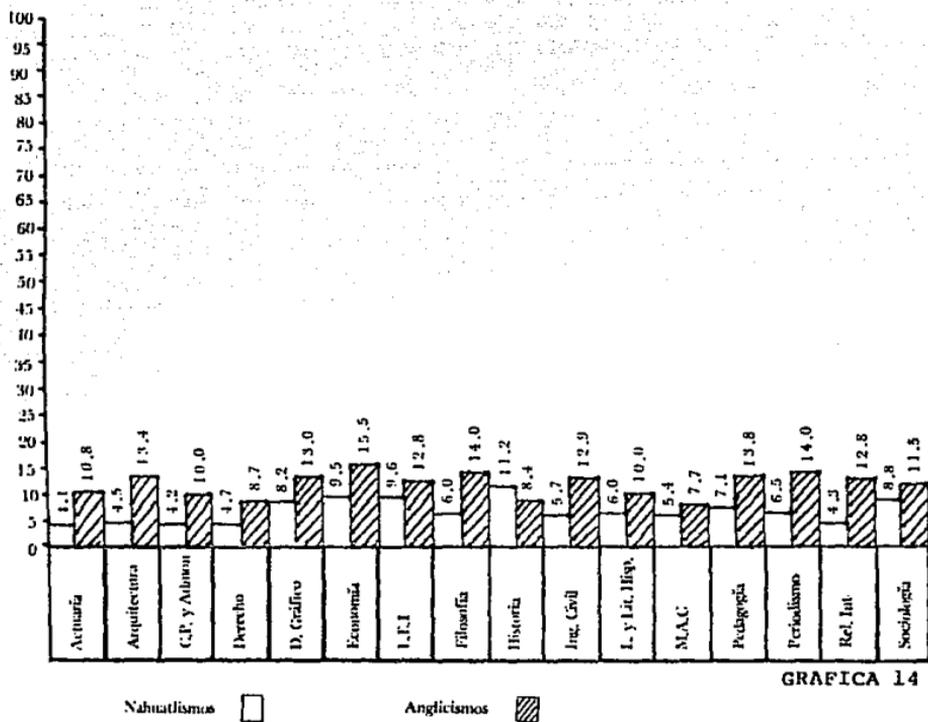
Gráfica de Términos Desconocidos



GRAFICA 13

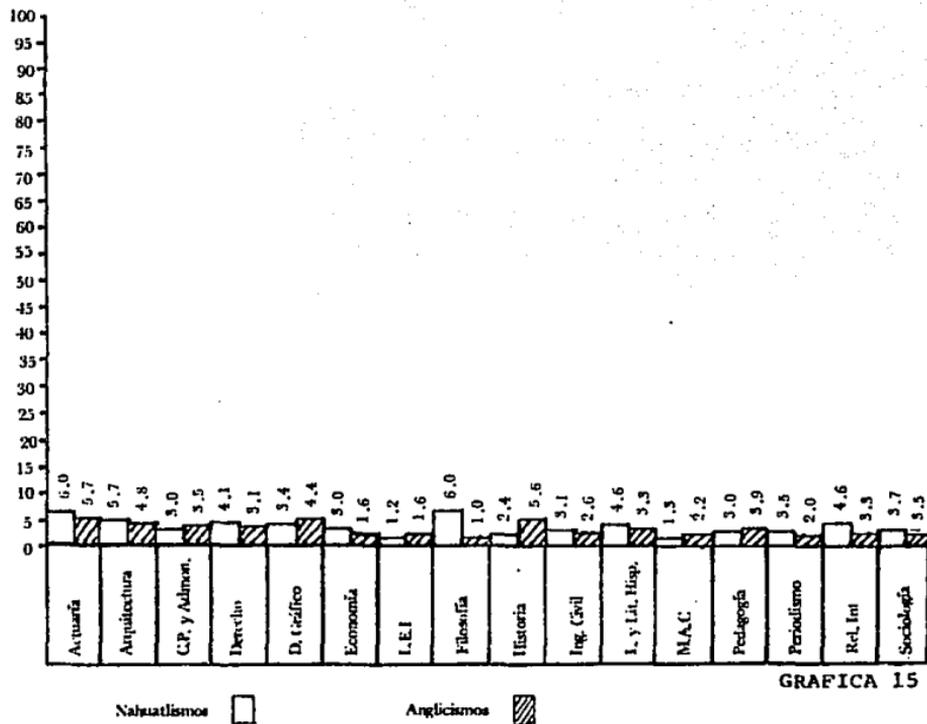
Las gráficas 14 y 15 son las que muestran porcentajes ínfimos en relación con las anteriores; las cuales se refieren a las cifras obtenidas en "pasivo-otro" y en "desconocido-otro" respectivamente, y dan un indicio de las otras acepciones que se les confirió a algunas de las definiciones contenidas en nuestro cuestionario, las cuales, aunque manejan los mismos conceptos, no se refieren o incluyen en los vocablos propios de nuestra materia de estudio.

Gráfica de Términos Pasivo-Otro (2,3)



GRAFICA 14

Gráfica de Términos Desconocido-Otro (3,4)



GRAFICA 15

4.2.2 Cuadro de resultados generales partiendo de los 373 informantes para cada término

De este cuadro, que se encuentra en el anexo de la presente(13) seleccionamos aquellos términos que bajo los criterios de selección de las variantes activa y pasiva, catalogamos como los más frecuentes y conocidos(14) y, por lo tanto, los más representativos en el léxico español de los estudiantes de la ENEP Acatlán, así como también analizamos aquellos que han registrado un porcentaje menor y que denominaremos como los menos representativos. Cabe señalar que hemos retomado aquellos vocablos que han tenido el mayor y menor porcentaje en las cinco diferentes formas de identificación, a excepción de 2,3 y 3,4, es decir, pasiva-otra y otra-desconocida, en donde sólo se considera el mayor porcentaje obtenido.

Los nahuatlismos más frecuentes fueron, en forma descendente, los que a continuación se mencionan: pozole (99.48) atole (99.20) tamal (97.88) cacao (97.61) tuna (97.34) tepache y aguacate (96.80) chilaquiles y esquites (96.79) epazote y cacahuate (96.54) elote (95.99) chile y camote (95.73) mole (95.72) y chayote (95.18).

13. Vid., p. 383.

14. Respecto a este punto, cabe hacer una aclaración pertinente, los términos obtenidos en pasiva con un alto porcentaje no serán considerados como los menos conocidos, pero sí como los de menor frecuencia. En tanto que a aquellos recabados en forma activa con un alto índice numérico son, para nosotras, los más conocidos y frecuentes, entendiendo como tales a los de mayor vitalidad en nuestro léxico.

En cuanto a los términos nahuas considerados como menos representativos son, también de manera descendente: pinole (41.30) chicozapote (29.51) nanche (17.98) coyol (9.67) memela (9.41) huautli (9.3) pozol (6.44) y, finalmente, tlapalole (1.09).

Destacamos que aparecen otros términos que bien podrían figurar entre los representativos, ya que presentan una mínima diferencia de porcentaje respecto de aquellos que funjen como los más frecuentes. Entre estos vocablos figuran: coyol, ejote, jícama, totopo, tejocote, jitomate, tomate, guacamole, tequila, chocolate, zapote, enchiladas, pulque, huitlacoche, capulín, soconostle, nopal, palanqueta, chilpotle, chilacayote y tlacoyo.(15)

Los términos a los cuales hemos dado el título de poco conocidos, al aplicar el cuestionario fueron identificados con otro nombre, en el mejor de los casos, ya que hubo ocasiones en que el informante desconocía totalmente el término y no le agregaba otra denominación.

A continuación damos a conocer los nahuatlismos que obtuvieron mayor porcentaje en las formas 2,3 y 3,4, es decir, pasivo-otro y desconocido-otro respectivamente; así como también

15. Todos estos nahuatlismos presentan un porcentaje que fluctúa entre 94.92 % y 75.08 %, lo cual indica que, pese a que no son los que muestran un porcentaje bastante alto, sí son vocablos con una vigencia considerable dentro del habla española de los estudiantes de esta Institución.

los otros nombres con los que los informantes los identificaban(16):

1. cacahuazintle = maíz pozolero y nixtamal.
2. coyol = castaña, piñón, nuez y almendra.
3. huautli = amaranto, ajonjolí, nuez y pepita.
4. memela = sope, guarache, chalupa, quesadilla y gordita.
5. mezcal = pulque, tequila, ron y agua miel.
6. nanche = tejocote, durazno, guayaba, naranja, limón y nispero.
7. pozol = champurrado, leche, atole blanco, atole de masa y horchata.
8. tlapalole(17)= carne con pico de gallo, carne deshebrada, tinga, birria, ropa vieja, salpicón, cecina y picadillo.

Para terminar este apartado concerniente a los nahuatlismos daremos una lista de los términos que, a pesar de que son bastante frecuentes en el registro de lengua de nuestros hablantes, se les otorgó también otra denominación.

1. pulque = aguamiel y aguardiente.
2. achiote = adobo, pipián, mixiote, chile guajillo y pasilla.
3. palanqueta = turrón, alegría, jamoncillo y tostadita.

16. Para tener conocimiento del porcentaje alcanzado por cada uno de estos vocablos, en dichas variantes, Vid. Cuadro general en anexos, p.383.

17. Este término fue tomado en cuenta para conformar el corpus del cuestionario, ya que si bien el nombre no es de uso muy frecuente, sí se conoce el guisado.

4. chilpotle = chile de árbol, chile pasilla, guajillo, morita, chile seco y piquín.
5. guacamole = pico de gallo, salsa y salsa mexicana.
6. nopal = lechuga, col, acelga y espinaca.
7. entomatada = enchiladas verdes; taco y sope.
8. pinole = atole de masa y café.
9. tepache = piña fermentada y piña colada.
10. tomate = tomatillo y tomate verde.
11. chico zapote = maguey y tamarindo.
12. tlacoyo = guarache y gordita.
13. epazote = cilantro y cebolla.
14. soconostle = tuna y biznaga.
15. chilacayote = calabaza de Castilla.
16. chilaquiles = tostada y flautas.
17. enchiladas = enmolada, taco.
18. capulín = ciruela y pasas.
19. totopo = totopitos, tostachos.
20. chocolate = licuado.
21. atole = maizena.
22. ejote = chícharo.
23. jícama = caña.

En lo que a los anglicismos se refiere, realizaremos el análisis de los términos como lo hicimos en el apartado anterior, de esta manera tenemos que los vocablos más conocidos y de mayor frecuencia son en forma descendente: flan y hamburguesa (98.13) dona (96.53) ponche (95.45) bistec (95.18) hot dog (94.92) refresco (94.91) catsup (94.65) bisquet (94.13) y corn flakes (93.59).

Entre los menos conocidos figuran los siguientes: rosbif (39.43) honey cake (37.27) curry (35.45) bloody Mary (31.38)

banana (11.27) sirlón (8.33) gravy (6.99) y gingerel (6.98).

Aquellas palabras que fluctúan entre el 90% y 70% son: whiskey, banana split, cereal, malteada, pay, panqué, sandwiche, royal, té, corn pops, yogourt, all bran, coctel, ron, waffle y soda. Al igual que en los nahuatlismos que oscilan entre dichos porcentajes estos términos son considerados como de empleo frecuente o vigente en el léxico estudiantil.

En seguida presentamos los anglicismos que alcanzaron las cifras más altas en las variables 2,3 y 3,4 y las otras denominaciones que se les confirió (18) :

- 1.ice cream soda = coca flot, flavy coke.
- 2.banana = plátano y mico.
- 3.bloody Mary = sangría, cuba, brandy, vampiro, cinzano y sangrita.
- 4.gravy = salsa inglesa, salsa de soya, fondue, puré, aderezo, salsa blanca, mole de olla y Maggie.
- 5.curry = pimienta, ablandador de carne, ajo y orégano.
- 6.high ball = cuba y vodka.
- 7.honey cake = borracho, borrachito y envinados.
- 8.lunche = almuerzo, tentempié, refrigerio y aperitivo.
- 9.maple = miel, miel Caro y miel de Arce.
- 10.rosbif = chuleta, New York Steak, costilla, lomo y filete.
- 11.sirlón = filete, lomo, aguayón, suadero y pierna.
- 12.t-bone = costilla, chuleta y chambarete.
- 13.yinyerel = ginebra, vodka, agua quina, anís, raíz de cerveza y gin and tonic.

18. Ibid.

Pasemos ahora a ver el listado de otros términos que a pesar de ser de los más frecuentes también recibieron diferentes acepciones:

- 1.cottage = queso doble crema, quesito mío, queso filadelfia y requesón
- 2.cheese wiz* = queso amarillo, queso fundido y Gruyere.
- 3.yogourt = leche Búlgara y yacoult.
- 4.bull = Daikiri,(sic), muppette y bomba.
- 5.ron = mezcal y vino.
- 6.cereal = granola y semillas.
- 7.pudín = capirotada.
- 8.bistec = milanesa.
- 9.limonada = agua de limón.
- 10.chêster = Gruyere.
- 11.royal* = levadura.
- 12.sandwiche = emparedado.
- 13.dona = rosca, rosquita, rosquillas.
- 14.bisquet = bizcocho.
- 15.all bran* = crusli, corn flakes, hojuelas de maíz.
- 16.ponche = planter punch.
- 17.refresco = gaseosa.

* Estos términos son productos de compañías transnacionales; los introducimos basándonos en Zúñiga Tristán, Alfaro y Barrientos Mc Gregor, quienes los consideran como anglicismos.

4.2.3 Cuadros de los porcentajes obtenidos, por sexo en cada carrera, de los nahuatlismos y anglicismos ordenados en subcampos

BEBIDAS

Carreras	Nahuatlismos		Anglicismos	
	F	M	F	M
Actuaría	85.72	78.25	73.94	76.47
Arquitectura	71.87	86.62	75.30	76.10
C.Pol.y Admon.	89.06	87.50	76.47	62.82
Derecho	76.35	69.92	75.64	72.23
Diseño Gráfico	66.66	65.61	60.76	79.41
Economía	65.00	63.63	49.41	49.17
E.I	40.62	62.50	45.58	52.94
Filosofía	75.30	50.00	70.58	41.17
Historia	45.83	50.00	23.47	44.11
Ingeniería	56.25	58.85	41.17	53.41
L.y Lit.Hisp.	62.50	75.00	73.52	88.23
M.A.C	75.73	78.74	50.05	73.23
Pedagogía	58.33	83.33	61.70	64.64
Periodismo	66.30	67.30	53.39	47.95
Rel. Int.	84.37	85.00	76.83	78.23
Sociología	55.00	71.87	75.29	80.88

En este subcampo encontramos que los hombres conocieron más términos referentes a las bebidas que las mujeres, tanto en los nahuatlismos como en los anglicismos. Salvo en las carreras de C.P.y A.P., Der., Eco. y Fil.; siendo en los anglicismos más grande la diferencia que en los nahuatlismos entre los porcentajes obtenidos por cada sexo. Este fenómeno posiblemente se debe a que los hombres por tradición tienen mayor acceso al

consumo de bebidas, tanto en el hogar como en los bares, donde -por lo general- las comidas de negocios o familiares, entre otras son acompañadas de un aperitivo que varía desde una simple limonada o refresco hasta un brandy o whisky. Otro factor que puede considerarse para que ellos conozcan más sobre este tema es el que en cierta medida está relacionado con lo que denominaríamos "prestigio" social(19) en los hombres. Es decir, que ellos para darse la imagen de 'hombres de mundo' pueden considerar importante el conocer bebidas y cómo se preparan las mismas.

Con respecto a las mujeres pertenecientes a las carreras que mencionamos líneas arriba, podemos decir que tal vez conocieron más bebidas porque sus profesiones las inducen a desenvolverse en medios donde, por formalismos sociales, se recurre a tomar aperitivos. O también porque a las mujeres de finales del siglo XX les tocó vivir una época de mayor libertad, donde ya no se cuestiona 'su honor' si ella ingiere bebidas alcohólicas; e incluso hoy día ya tienen acceso a lugares que antes les estaban vedados y que eran de uso exclusivo para los hombres, como las cantinas y bares.

Otro aspecto que no debemos olvidar es el que gracias a la T.V., tanto hombres como mujeres observan diariamente entre cada programa, anuncios publicitarios que ofrecen toda clase de bebidas.

19. Vid. Cap. I, p.46 referente al Prestigio.

GUISOS Y COMIDA PREPARADA

Carreras	Nahuatlismos		Anglicismos	
	F	M	F	M
Actuaría	82.14	85.93	71.42	61.36
Arquitectura	87.50	86.71	68.18	64.20
C. Pol. y Admon.	84.37	86.71	70.45	61.93
Derecho	83.57	82.78	71.88	72.19
Diseño Gráfico	79.16	87.50	62.11	63.63
Economía	75.50	70.45	65.45	47.85
E. I	56.25	75.00	52.27	63.63
Filosofía	75.00	50.00	100.00	36.36
Historia	49.99	50.00	33.33	36.36
Ingeniería	75.00	65.62	31.81	40.14
L. y Lit. Hisp.	68.75	75.00	59.09	81.81
M.A.C	70.58	78.12	57.07	67.80
Pedagogía	77.77	79.16	66.66	72.72
Periodismo	72.82	71.15	56.12	50.34
Rel. Int.	84.37	82.50	69.88	70.90
Sociología	65.00	65.62	47.27	45.45

Aquí observamos que nuevamente son los varones quienes obtuvieron las cifras más altas, excepto en las carreras de Arq., Eco., Fil. y Per., donde las mujeres mostraron levemente una superioridad en cifras con respecto de ellos. Sin lugar a dudas, podemos percatarnos de que la mujer pese a la tradición de estar vinculada al ámbito culinario desde su formación pre-adolescente, no hace que ella domine del todo los nombres de los platillos -al menos no en forma activa-. En tanto que los hombres pueden usar y conocer más nombres de guisados, porque si bien ellos no los preparan son los que finalmente disfrutan consumiéndolos. Aunque

cabe señalar que en la actualidad no se ve mal que un hombre realice labores que antes estaban restringidas para las mujeres.

SALSAS

Carreras	Nahuatlismos		Anglicismos	
	F	M	F	M
Actuaría	100.00	87.50	52.37	54.16
Arquitectura	100.00	100.00	66.66	66.65
C. Pol. y Admon.	100.00	100.00	54.16	54.16
Derecho	93.30	95.65	65.13	62.83
Diseño Gráfico	66.66	100.00	61.10	58.33
Economía	80.00	81.81	40.00	45.45
E.I	75.00	00.00	50.00	33.33
Filosofía	100.00	100.00	33.33	00.00
Historia	100.00	100.00	22.22	33.33
Ingeniería	100.00	91.56	00.00	43.05
L. y Lit. H. sp.	100.00	100.00	50.00	100.00
M. A. C	100.00	95.83	62.74	69.44
Pedagogía	83.33	100.00	53.70	33.33
Periodismo	82.50	84.61	49.02	49.02
Rel. Int.	93.75	100.00	54.16	43.33
Sociología	100.00	100.00	33.33	50.00

De nuevo y de manera general, en este cuadro los hombres presentan los más altos porcentajes en los dos ámbitos, aunque cabe destacar que se dio una paridad en ambos sexos en las carreras de Arq. y C. P. y A. P. Otras Licenciaturas que tuvieron las mismas cifras tanto en hombres como en mujeres, pero sólo en

lo concerniente a los nahuatlismos son: Fil., Hist., L. Lit. Hisp. y Soc. Otra vez aquí podemos darnos cuenta de que todo lo concerniente a la cocina no es un área exclusivamente de uso femenino, sino que muchos hombres, como lo mencionamos en el cuadro anterior, si por lo menos no preparan lo que comen, sí saben cómo se llama. Incluso ellos son quienes dan una opinión crítica sobre el sabor de lo que ingieren, de modo que si les gusta es más fácil que puedan retener el nombre del guiso.

CONDIMENTOS

Carreras	Nahuatlismos		Anglicismos	
	F	M	F	M
Actuaría	45.98	100.00	50.00	37.50
Arquitectura	100.00	100.00	50.00	46.87
C.Pol.y Admon.	100.00	93.43	43.75	87.50
Derecho	97.20	91.66	57.40	55.07
Diseño Gráfico	54.16	100.00	41.66	62.50
Economía	85.00	79.08	60.00	54.54
E.I	56.25	25.00	37.50	50.00
Filosofía	75.00	75.00	50.00	50.00
Historia	75.00	62.50	16.66	50.00
Ingeniería	50.00	70.83	50.00	29.16
L.y Lit.Hisp.	75.00	75.00	50.00	100.00
M.A.C	72.05	87.49	47.05	62.50
Pedagogía	70.81	74.99	50.00	50.00
Periodismo	82.50	82.68	43.47	46.15
Rel. Int.	95.31	95.00	50.00	35.00
Sociología	65.00	56.25	30.00	00.00

De manera opuesta a los subcampos anteriores, ahora las cifras mayores fueron obtenidas por las mujeres, pero sólo en lo que respecta a nahuatlismos y no siendo tan favorable para ellas, los resultados obtenidos en los anglicismos. En los términos de origen náhuatl existe paridad en Arq., Fil. y L. Lit. Hisp., mientras que en anglicismos, este mismo fenómeno se presenta en Fil. y Ped.

En cuanto a condimentos concierne, nos dimos cuenta de que si bien los hombres conocen y emplean más nombres de guisados por ser ellos quien a menudo asisten a restaurantes o fondas donde por tener a la mano la carta del menú pueden fijar en sus mentes más los nombres de aquellos; al ver los resultados obtenidos en este cuadro, notamos que ellos no son quienes preparan frecuentemente los alimentos que toman, por lo que llegan a desconocer los ingredientes; y las mujeres pese a que no saben todos los nombres para denominar a algunos alimentos, por lo menos tienen noción de qué ingredientes son los que más se emplean en el ámbito gastronómico.

FRUTAS

Carreras	Nahuatlismos		Anglicismos	
	F	M	F	M
Actuaría	82.39	81.25	00.00	37.50
Arquitectura	79.16	78.64	00.00	25.00
C.Pol.y Admon.	83.33	79.16	12.50	12.50
Derecho	76.82	73.42	17.70	21.73
Diseño Gráfico	65.27	75.00	16.66	50.00
Economía	75.00	69.69	00.00	00.00

E.I	64.58	75.00	00.00	00.00
Filosofía	83.33	66.56	00.00	00.00
Historia	58.33	62.50	00.00	00.00
Ingeniería	66.66	61.10	00.00	12.50
L.y Lit.Hisp.	58.33	83.33	50.00	00.00
M.A.C	66.66	79.85	00.00	16.00
Pedagogía	65.35	74.99	00.00	00.00
Periodismo	69.92	66.41	00.00	00.00
Rel. Int.	75.52	76.66	00.00	00.00
Sociología	56.56	64.58	00.00	00.00

Podemos notar que, en lo que concierne a los nahuatlismos, las cifras fueron similares en ambos sexos, pero en los anglicismos los hombres mostraron una leve supremacía, a excepción de L. Lit. Hisp., donde fueron las mujeres quienes alcanzaron el mayor dígito. Cabe destacar que se dio paridad en este último rubro en las carreras de C. P. y A. P., Eco., L.E.I., Fil., Hist., Ped., Per., Rel. Int. y Soc. Esto muy probablemente se debe a que todos tenemos acceso a ellos y no depende del mayor o menor conocimiento en lo que sobre asuntos de preparación se refiera.

CEREALES

Carreras	Nahuatlismos		Anglicismos	
	F	M	F	M
Actuaría	00.00	1.00	96.42	93.75
Arquitectura	00.00	00.00	100.00	98.43
C.Pol.y Admon.	00.00	00.00	96.87	96.87

Derecho	4.40	5.79	97.17	94.56
Diseño Gráfico	00.00	00.00	83.33	100.00
Economía	00.00	9.09	90.00	70.44
E.I	00.00	00.00	43.75	75.00
Filosofía	00.00	00.00	75.00	25.00
Historia	00.00	00.00	24.99	62.50
Ingeniería	00.00	4.16	62.50	57.28
L.y Lit.Hisp.	00.00	00.00	100.00	100.00
M.A.C	35.39	16.66	94.11	96.87
Pedagogía	5.55	33.33	87.49	100.00
Periodismo	8.69	23.07	74.99	61.53
Rel. Int.	6.25	40.00	100.00	95.00
Sociología	00.00	00.00	90.00	87.50

En esta área los hombres tienen las cifras más altas en los nahuatlismos, no así en los anglicismos donde las mujeres presentan una leve supremacía. Aquí cabe decir lo siguiente: muy factiblemente las mujeres tuvieron un mayor conocimiento de los cereales gracias a que la Industria alimenticia por medio de la T.V. ofrece gran cantidad de productos que por su fácil elaboración no pueden pasar inadvertidos para ellas(20), pues además estos cereales ya manufacturados poseen propiedades dietéticas y es la mujer la que generalmente cuida su figura y,

20. No olvidar que aquellas que permanecen la mayor parte del tiempo en casa, después de llevar a cabo las labores domésticas, ven la televisión, por lo que probablemente consumen productos de fácil elaboración gracias a que tienen acceso a la información que proporcionan los anuncios publicitarios transmitidos entre cada programa.

por lo tanto los consume. Otro elemento que refuerza los resultados obtenidos en este rubro es que son las amas de casa las que tienen que administrar mejor su tiempo por sus múltiples actividades, entonces optan por preparar alimentos en el menor tiempo posible y esta ventaja se las ofrecen los cereales, sobre todo para preparar los desayunos y las meriendas para la familia.

VERDURAS

Carreras	Nahuatlismos	
	F	M
Actuaría	92.20	98.86
Arquitectura	97.72	100.00
C.Pol.y Admon.	98.86	97.14
Derecho	94.31	90.11
Diseño Gráfico	78.78	90.90
Economía	87.27	86.77
E.I	63.63	81.81
Filosofía	72.72	72.72
Historia	60.60	45.45
Ingeniería	72.72	66.28
L.y Lit.Hisp.	81.81	100.00
M.A.C	86.09	90.13
Pedagogía	78.28	90.90
Periodismo	76.28	75.45
Rel. Int.	92.60	91.81
Sociología	65.45	47.72

En este subcampo es necesario hacer la aclaración de que sólo se contemplaron términos de origen náhuatl, puesto que, como mencionamos al inicio de este capítulo, no empleamos verduras con nombre de origen inglés en nuestro vocabulario. Observando el cuadro podemos notar que las mujeres presentan cantidades superiores a las de los hombres, a excepción de Fil., Licenciatura en la que se da paridad entre ambos sexos. Por las mismas razones que presentamos en los rubros referentes a los condimentos y cereales es por lo que aquí también son ellos quienes realizan las compras de alimentos en general y no los hombres.

PANES, POSTRES Y TORTILLAS

Carreras	Nahuatlismos		Anglicismos	
	F	M	F	M
Actuaría	80.00	80.00	78.56	76.04
Arquitectura	75.00	81.25	66.66	85.93
C.Pol.y Admon.	77.50	80.00	86.45	83.33
Derecho	77.74	67.24	81.82	84.06
Diseño Gráfico	63.33	80.00	74.99	83.33
Economía	60.00	72.72	70.00	78.02
E.I	55.00	40.00	66.66	41.66
Filosofía	80.00	40.00	75.00	66.66

Historia	53.32	40.00	38.88	66.66
Ingeniería	50.00	46.66	66.66	63.54
L.y Lit.Hisp.	70.00	80.00	87.50	83.33
M.A.C.	70.58	79.16	80.38	84.01
Pedagogía	74.44	73.33	84.25	88.88
Periodismo	66.08	66.15	77.53	79.48
Rel. Int.	76.25	72.00	83.33	85.83
Sociología	64.00	40.00	76.66	64.58

Finalmente, en este campo notamos que en los nahuatlismos, las mujeres tienen mayor conocimiento que los varones, panorama que cambia en el rubro de los anglicismos. Existe igualdad de porcentajes sobre los nahuatlismos, en la carrera de Act., donde tanto hombres como mujeres muestran igual porcentaje. En L.E.I., Fil., Ing. y Soc. las cifras más altas las presenta el sexo femenino, con una diferencia considerable -salvo en Arq., D. G., Eco., M.A.C. y Per., donde los hombres tienen cifras más elevadas-. Con respecto a este punto podemos decir que no hubo diferencias de los resultados muy notables entre ambos sexos lo que nos lleva a considerar que tanto unos como los otros tienden a consumir estos alimentos frecuentemente porque son de los más populares y ofrecen una solución a la falta de tiempo para realizar la comida en casa, además de que resultan económicos.

4.2.4 Cuadro de datos lingüísticos y extralingüísticos de cada informante

Este cuadro (21) está conformado por cuatro bloques, los cuales se encuentran organizados de la siguiente manera:

La primera columna del primer bloque presenta el número del informante seguido de la carrera y el sexo al que pertenece. El segundo bloque contiene cinco columnas, cada una de las cuales corresponde a las cinco variables manejadas a lo largo de la investigación. En cada una de ellas se ha escrito el porcentaje alcanzado por cada encuestado en lo referente a nahuatlismos. El tercer bloque, presenta la misma conformación que el anterior, sólo que está destinado para las cifras o porcentajes alcanzados también por cada alumno en lo que a anglicismos concierne. Finalmente, el cuarto bloque registra los datos personales de cada estudiante, a los que calificamos como información extralingüística, cuyo objetivo es el de ver en qué grado el hecho de realizar viajes a diversos lugares, o el provenir de diferentes regiones o el estudiar idiomas, entre otros, influye en el mayor o menor conocimiento de cada informante y en el empleo que hace éste de los nahuatlismos y anglicismos en el campo de la comida, dentro de la lengua española.

Cabe señalar que por razones de orden pragmático empleamos claves para clasificar toda la información que aquí registramos. Las presentamos, al final del cuadro mencionado, en la sección de anexos.

21. Vid. anexo, pp.384, 385, 386.

Antes de proceder al análisis de los datos metalingüísticos, para medir en qué grado estos influyeron en el conocimiento o desconocimiento de los términos nahuas y anglos, cabe señalar que desde que se pensó en el diseño del cuestionario "piloto" ya iba implícita la idea de realizar una evaluación de algunas actitudes de los informantes que nos mostrarían hasta dónde interviene el factor "prestigio" en la conformación del léxico de ellos y por qué prefieren unos vocablos y no otros; por este motivo decidimos integrar en el cuestionario final, que fue aplicado para recabar la información que sustenta esta investigación, algunas preguntas abiertas (22) que pudieran proporcionarnos algunos indicios sobre las actitudes lingüísticas(23) que los encuestados asumían con respecto a nuestra materia de estudio.

El primer cuestionamiento que se les planteó, "¿cuál es tu punto de vista con respecto a todo lo que se refiere a la civilización y cultura norteamericana?", tuvo como objetivo percibir cuál era la postura del entrevistado con respecto a los E.E.U.U. para observar si las actitudes -en lo que a lingüística conciernen- de los informantes tenían influencia directa sobre el mayor o menor conocimiento y empleo de los anglicismos. Para gran sorpresa de nosotras notamos que los resultados globales

22. Para introducir las en la base de datos de la computadora y cuantificarlas fue necesario sacar de entre todas las respuestas posibles las variantes que pudieran incluirse bajo un mismo rubro.

23. Situadas en lo que Klaus Heger denomina conciencia metalingüística precientífica del hablante. Para mayor información Vid. Luis Fernando Lara. El concepto de norma en lingüística, pp.73-135.

obtenidos de la presente indagación son bastante congruentes con las cifras proporcionadas en esta primera interrogante, pues si observamos los resultados obtenidos en la gráfica número 11 (24) lo podemos constatar, ya que hubo un conocimiento y empleo mayor de los nahuatlismos que de los anglicismos -aunque esta superioridad no es muy marcada-.

Algunas de las múltiples razones que los alumnos daban para explicar su punto de vista con respecto a lo norteamericano son en orden de frecuencia las que a continuación citamos:

-De los que se mostraron en pro de los E.E.U.U., (161 informantes, 43.16%), encontramos que hicieron resaltar que la importancia de ese país radicaba en la tecnología tan avanzada que poseen y exportan, pues es esto lo que les confiere poder económico (inf. 34). También resaltaron el hecho de que nosotros deberíamos imitarlos para ya no ser dominados económica, tecnológica y culturalmente (inf. 84 y 146), no así social ni moralmente ya que si bien existieron partidarios de la liberalidad norteamericana, un gran número de nuestros informantes mostraron desacuerdo con esa liberalidad -que según sus propias palabras se traduce en libertinaje y vicios-. Por otra parte, también hubo quien insistió que el grado de estudios norteamericano es superior al nuestro (inf. 247), o quienes afirmaban que somos una continuación territorial de su país y que ojalá algún día intentáramos llevar una vida tan práctica como en los E.E.U.U., donde siempre hubiera progreso y tuviéramos al alcance los recursos para obtener todos aquellos instrumentos que nos facilitarían las cosas y nos ahorrarán tiempo (inf. 45, 251,

24. Vid. mismo capítulo, p.270.

256 y 257). Y no faltaron aquellos que ven al país vecino como "lo máximo" y gustosos aceptarían pertenecerle territorialmente (inf. 304 y 361) (25).

-De aquéllos que manifestaron oposición a todo lo perteneciente a los E.E.U.U., (212 informantes, 56.84%) hallamos respuestas como: los norteamericanos abusan de todo el mundo política y económicamente (inf. 2), no hay moralidad sino puro libertinaje (inf.43), existe carencia de valores (inf.73, 85, 62 y 188), no se encuentra una buena formación escolar pese a su avance tecnológico, fuera de su esmero en actividades de instrucción física y social (inf.116 y 125), hay demasiados vicios (inf.99, 107 112), no poseen tradiciones tan arraigadas como en México y no hay que olvidar que el pueblo norteamericano es una mezcla de diferentes culturas pertenecientes a quienes inmigraron allí (inf.116), hay desapego familiar (inf.190, 209 y 216), nos han robado territorio y no tardarán en intentar apropiarse de todo el país (inf.229), todo lo consiguen con guerras (inf.250, 261 y 300) y no faltó quien afirmó, entre otras razones, que la comida allá es mala pero de rápida elaboración (inf.1, 315 y 253).

Resulta interesante percatarnos de que los alumnos tanto los que se mostraron partidarios de los E.E.U.U., como los que no, recalcan que el poderío y reconocimiento de los norteamericanos se basa principalmente en la tecnología y se olvidan del aspecto científico, otro aspecto de interés dentro de esta fase inicial de evaluación es que tanto unos como otros no dejan de lado las costumbres y la moralidad de los norteamericanos y es por donde

25. Esto va muy ligado al prestigio cultural y social.

más se les ataca, baste ver el listado de algunas de las respuestas más recurrentes de los encuestados que mostraron cierta reticencia a valorar todo aquello relacionado con lo norteamericano, para ver que no hacen a un lado la falta de verdaderos valores en los individuos de aquella nación; eso es quizá lo que más sobresale puesto que el pueblo mexicano tiene costumbres sociales, morales y religiosas muy arraigadas que difícilmente cambiarían y que los hace despreciar las del país vecino del norte. Es este aspecto el que nos hace pensar que muy posiblemente el desplazamiento de los nahuatlismos o de cualquier otro vocablo de origen hispano por parte de los anglicismos -si no es descartable- todavía está lejano (26).

Por último, antes de continuar con la segunda pregunta, cabe decir que es reconfortante darnos cuenta que pese a que un porcentaje de estudiantes reconoció el poderío económico (27) de los E.E.U.U., no son quienes conocen y emplean más vocablos de origen inglés como era de esperarse. Y pensamos que esto hubiera

26. Recordemos que con la entrada del TLC a nuestro país se podría favorecer la intromisión de anglicismos no sólo en campos léxicos como los deportes, los cosméticos, etc., sino también en el de la comida, que por la fuerte tradición culinaria no ha dado hasta ahora mucha cabida a los préstamos extranjeros, salvo en contadas excepciones, en donde entra el factor "prestigio". Vid. Cap. I, p. 46. Baste notar que en los restaurantes reconocidos o de "categoría" se prefiere el nombre y la pronunciación de los platillos extranjeros que se ofrecen, a la traducción de los mismos.

27. Basados, según ellos, en la alta tecnología de aquella nación.

sido más factible, pues es de todos conocido que cuando se establece una relación de dominio económico de un país con respecto a otro más débil, el poderío del primero sobre el segundo trasciende las fronteras lingüísticas del país dominado, logrando que este último se interese en conocer la lengua de aquel, creyendo así, poder obtener beneficios monetarios, acceso a servicios y a mejores empleos. Todo esto tendría resultados diversos para la lengua del país dominado:

- Podría provocar que los hablantes despreciaran su lengua y la sustituyeran por la del país dominante, de manera total o parcial, produciendo una hibridación.

- Resultaría en una disminución del empleo de su vocabulario y quizá también de su estructura, favoreciéndose así el uso de palabras del grupo dominante.

- Perdería características propias de la cultura y tradición de los hablantes y se transformaría así en una imitación de la del país dominante.

- Desaparecería esta lengua al morir las generaciones 'viejas' que la hablaban, dando lugar a otra muy distinta. Afortunadamente para nosotros el panorama no es tan gris, después de observar los resultados de la presente.

La segunda pregunta fue: "¿cuál es tu opinión con respecto a las civilizaciones indígenas en nuestro país?" Fue inesperado darnos cuenta que las respuestas a esta interrogante coincidían con los resultados generales obtenidos, el (86.5% = 323 inf.) afirmó que en la actualidad las condiciones de vida para las poblaciones indígenas son deplorables e insistieron en la

necesidad de darles una revalorización pues, probablemente - en no mucho tiempo- tenderán a extinguirse. En lo referente al pasado histórico de las civilizaciones, la gran mayoría considera que es eso lo que debería enorgullecernos puesto que todos tenemos en mayor o menor grado sangre indígena, sangre de una civilización brillante, curiosamente sólo toman en cuenta a la cultura náhuatl y no mencionan a las demás.(28) Un menor número recalcó que los grupos étnicos en la actualidad padecen discriminación, miseria, hambre y marginación; y consideran que habría que hacer algo por cambiar su situación (inf. 265 y 267). Otros más, agregaron que desafortunadamente estas etnias en su gran mayoría son analfabetos, pese a que vienen de civilizaciones tan esplendorosas y que aunque se han efectuado campañas de alfabetización, los sectores mencionados se automarginan y no permiten que gente del exterior les preste cualquier tipo de ayuda (inf.32, 46 y 182). También hubo quien señaló que las culturas indígenas forman parte de nuestras raíces e historia y reflejan nuestros valores pasados (inf.252).

Finalmente, con respecto a este punto tenemos que evaluando las respuestas de los alumnos encuestados podemos percatarnos del "prestigio" que lentamente parecen ir cobrando las culturas prehispánicas en general, dentro de un sector de nuestra sociedad estudiantil-universitaria. Por otro lado cerca de un 13.5% = 50 inf. se manifestó en desacuerdo con todo lo que tenga que ver con lo indígena, afirman que si los mismos viven en condiciones infrahumanas es porque quieren, ya que muchas veces rechazan la

28. Quizá se dio este fenómeno por uno de los objetivos al que estaba destinada esta indagación.

ayuda del gobierno o de alguna otra instancia (inf.309). Algunos más mencionaron que son grupos incultos y analfabetos, esto nos hace creer que existen individuos que no se ponen a pensar que los grupos étnicos pueden poseer una tradición literaria o pueden ser portadores de una religión poderosa o poseer una larguísima historia documentada y una lengua que los haga sentirse conformes con lo que son.

Continuemos ahora con la tercera pregunta: "¿Consideras que tiene la misma importancia la enseñanza obligatoria de una lengua indígena que la de una lengua extranjera? sí, no, por qué. El 62.2% = 232 inf. contestó afirmativamente y un 37.8% = 141 inf. dijo que no.

Como mencionamos líneas arriba, el 62.2% opinó que tan importante es la enseñanza de una lengua indígena como la de una extranjera; entre las múltiples razones que aportaron encontramos que consideran óptimo que se imparta la lengua indígena porque se puede modificar de manera sustancial la actitud de la población nacional frente a lo étnico y frente a su propio idioma. Suponemos que con esto lo que tratan de dar a notar es que muy probablemente se iniciaría una revaloración de lo indígena; otros estudiantes afirmaron que el difundir las lenguas indígenas en nuestro país, a través de los medios masivos de comunicación -como sucedió en la región vasca en España-(29) provocaría que el

29. Recientemente han surgido entre los hablantes ibéricos de las lenguas minoritarias, movimientos que se oponen al dominio lingüístico del español y que son resultado de un creciente sentimiento de identidad por medio del idioma de estos pueblos: vasco, catalán, gallego, etcétera.

exterior tuviera otra imagen del pueblo mexicano. La aseveración tiene en cierto grado el acierto de que desde el punto de vista lingüístico no faltaría gente interesada en realizar estudios sobre las lenguas habladas en nuestro país.

Hubo, además, quienes consideraron de igual importancia la enseñanza de una y otra lengua; pero llamaron la atención sobre que la lengua indígena nunca va a atraer los beneficios monetarios o el acceso a bienes materiales y a otras ventajas de tipo económico que el aprendizaje del inglés, por ejemplo. Este tipo de respuesta está muy ligada a la idea que consciente o inconscientemente el hablante segmenta a las lenguas en más y menos prestigiadas dependiendo del poderío económico del país al cual pertenecen.

Con lo aquí señalado podemos percatarnos de que para ellos está muy bien en teoría, voltear los ojos a las etnias y lo que lingüísticamente pudieran aportar, pero en la práctica impera todavía -de manera inconsciente- cierto desmerecimiento hacia lo étnico(30). Entonces ¿por qué darle el mismo valor a la instrucción de una y otra lenguas?, los informantes 13 y 170 nos esclarecen un poco esta interrogante al aclarar que conociendo y utilizando nuestras lenguas se puede obtener una mayor identificación socio-cultural, incrementando así el sentimiento de nacionalidad.

30. No olvidemos que la discriminación al indio sigue vigente en algunos medios sociales. Se requeriría de un análisis más profundo y concreto que el presente para abundar sobre este tópico.

De entre aquellos que señalaron que no tiene el mismo valor la enseñanza de una lengua extranjera que la de una indígena, argumentaron que la lengua a veces nos sirve de "carta de presentación"(31) para obtener un mejor trabajo o para lograr alcanzar mayores oportunidades de relacionarnos con gente de una formación y cultura diferente a la propia.

Esta aseveración no la consideramos del todo válida puesto que el conocimiento de una lengua extranjera no nos asegura la obtención de un buen trabajo, ya que también cuentan la clase de persona que somos, la manera de conducirnos, la preparación en torno al área profesional en la que queremos desempeñarnos, nuestra educación y formación; es esto finalmente lo que en realidad nos dará la obtención de un mejor empleo, aunque no se descarta del todo que si a lo anterior se añade el conocimiento de una o varias lenguas el resultado será más benéfico. Lo anterior no quiere decir que le quitemos mérito al hecho de ser políglota ya que, esto nos ayuda a relacionarnos con extranjeros.

Muchas veces este tipo de ideas encuentran "eco" entre los hablantes de un grupo económicamente en desventaja, pues ellos reflexionan y llegan a la conclusión de que su lengua ya no les resulta tan útil, por lo que comienzan a interesarse en aprender alguna lengua extranjera, principalmente

31. Nuevamente se deja translucir la noción de "prestigio".

el inglés (32), lo cual provocaría que fueran cada vez más partidarios del empleo de alguna extranjera, factor que cambiaría el perfil lingüístico de nuestro país en forma significativa, pues se producirían cambios notables en el futuro de nuestro idioma.

Con la intención de reforzar un poco los resultados obtenidos en la tercera pregunta abierta de nuestro cuestionario, decidimos tomar en consideración los porcentajes obtenidos de las lenguas extranjeras que con más frecuencia son estudiadas por los alumnos de la ENEP-Acatlán. Hacemos la aclaración de que la gran mayoría de ellos afirmó que aún no poseían el dominio del idioma.

Al revisar el cuadro de datos extralingüísticos hallamos que el 79.08% (295 inf.) se dedica a aprender el inglés, 14.20% (53 inf.) se instruye en el francés, 10.45% (30 inf.) estudia el portugués, 9.65% (36 inf.) el italiano, 12.06% (45 inf.) no se instruye en ninguna lengua, tan sólo el 2.41% (9 inf.) cursa alemán, el 0.80% (3 inf.) se dedica al aprendizaje de otras lenguas no consideradas en la presente, y apenas una minoría tiende a interesarse en aprender el náhuatl: 0.26% (2 inf.).

32. Con frecuencia esos individuos intentan cambiar su identidad social "negativa" adoptando la lengua -e identidad social- del grupo hablante de lengua foránea. Nada más que para adquirirla debe surgir el deseo de pertenecer a ese otro grupo y después asimilar su sistema de valores.

Si comparamos estos resultados con los obtenidos en las respuestas abiertas de las preguntas 2 y 3 percibimos que se cae en una paradoja, pues nos demuestran que pese a que ya existe una conciencia de revalorización de lo étnico en nuestro país, no se pone del todo en práctica. Si bien, como lo mencionamos líneas atrás, las respuestas extraídas con respecto al punto de vista de las civilizaciones indígenas nos hacen percatarnos de que estas lenguas van cobrando poco a poco cierto prestigio -además de que no pocos informantes coincidieron en darle la misma importancia a la enseñanza de una y otra lenguas-, podemos notar que el prestigio de la lengua inglesa es mucho mayor debido quizá a que un idioma indígena nunca va a traer los beneficios monetarios y otras ventajas que aporta el inglés. A pesar del prestigio de que goza actualmente el inglés, nos damos cuenta que esta lengua no ha llegado a desplazar de nuestro léxico vocablos nahuas cuya trayectoria histórica es vasta y que por ello han pasado a formar parte de nuestra lengua, como podemos corroborar en los resultados generales que de ambos fenómenos obtuvimos.

Prosigamos, para finalizar, con la última pregunta: ¿Consideras que te da mayor prestigio el utilizar palabras extranjeras en tu vocabulario? sí, no, por qué. El 19.1% = 71 inf., contestó de manera afirmativa, en tanto que un 80.9% = 302 inf., opinó lo contrario.

Entre los encuestados que sostuvieron que sí da prestigio el emplear dentro del habla cotidiana palabras extranjeras, encontramos que algunos de ellos decían que en la clase social media alta y alta las "señoronas" tienden a introducir palabras extranjeras, principalmente inglesas o francesas, en su

conversación; de ahí que algunas personas intenten subir de nivel social reproduciendo la forma de hablar de aquellos(33). Otros dijeron que el dejar fluir palabras extranjeras -con una pronunciación de las mismas lo más exacta posible a la de la lengua de la cual provienen- en nuestro hablar diario, lo que provoca es crear la ficción de que quien las usa es una persona culta.

Otros más consideraron que para lograr otra imagen de nuestro país en el exterior es importante asemejarse en lo más posible a la nación que goza de un sistema económico y político más fuerte y más avanzado que el propio, por lo que se tiende a asimilar todo lo que identifique al hablante con la nación extranjera.

Hasta aquí sacamos a relucir lo siguiente: no se puede negar que en la frecuencia, uso y selección de un vocablo, la noción de "prestigio" se halla presente, sea esto de manera consciente o inconsciente. Y es que indudablemente la variación de la autoestima de una comunidad es la que conduce a que ella adopte algunos rasgos de una lengua extranjera y en casos extremos abandone su propia lengua.

Por otra parte, no hay que olvidar que la penetración cultural va vinculada a la utilización de los medios masivos de comunicación, quienes al transmitir programas extranjeros con traducciones al español, entre los más frecuentes los

33. Vid. Cap. I, apartado 1.8, sobre el prestigio, p.46. Aclaremos que frecuentemente existe la creencia errónea de adquirir status por medio de vocablos extranjeros de una lengua prestigiada.

norteamericanos, provocan que el receptor esté en contacto con un vocabulario abundante de galicismos y anglicismos (34) en su gran mayoría, por lo que es previsible que aquél no tarde en incorporarlos a su léxico. Las revistas son otra fuente de difusión de palabras extranjeras, algunas veces hispanizadas.

Entre aquellos que fueron disidentes de esta opinión hallamos que algunos dijeron que a veces resulta "chocante" y hasta cursi emplear palabras inglesas y no las nuestras. Otros alegaron que el pretender adquirir prestigio al usar vocablos extranjeros es una actitud tonta, ya que lo único que se consigue es perder identidad, porque nuestra lengua se va transformando y, por lo tanto, va perdiendo algunos rasgos que le son propios. No faltó quien afirmó que las palabras extranjeras no proporcionan prestigio, sino que es la pureza de la lengua la que lo da.

También hubo quien mencionó que al permitir que se empleen palabras foráneas en nuestra lengua, ésta va perdiendo la riqueza de su vocabulario. Asimismo, cabe resaltar que uno de los encuestados señaló que nuestra lengua tiene un vocabulario amplísimo y que por eso no necesitamos sustituirlo por palabras

34. Lenguas que por lo general se asocian con un mayor prestigio. De hecho el prestigio lingüístico y social de los idiomas de los cuales se toman los préstamos es fundamental, por lo que se cree que los vocablos extranjeros pueden otorgarlo. No hay que olvidar que lingüistas como Lope Blanch y Guzmán Betancourt también afirman que son las razones de tipo político, social y económico las que en gran medida determinan el prestigio de una lengua. Vid. Lope Blanch, Juan Manuel. Op. cit. p.17-31. Guzmán Betancourt, Ignacio en Voces extranjeras, p.13.

extranjeras. De cualquier manera, en esta afirmación también va implícita cierta noción de 'prestigio'.

Luego de presentar las diversas opiniones que en torno a la cuarta interrogante dieron los informantes, podemos dilucidar algunas ideas: parece ser que la creencia errónea -de la que hablamos en el apartado 1.8- de adquirir cierto status al reproducir voces extranjeras en su lengua, no está del todo lejana de la realidad lingüística de algunos de nuestros hablantes, pues aunque no todos consideraron que se podría adquirir 'prestigio' al emplear vocablos ajenos a la lengua materna, algunos de los informantes sí se inclinaron por esta opinión, y son ellos los que más hacen suponer que si esa creencia se generaliza se podría convertir en unos años en "norma" para una buena porción de nuestros hablantes.

En respuesta a las interrogantes planteadas en el apartado 1.8 de esta investigación (35), tenemos lo siguiente: el empleo frecuente de vocablos de origen náhuatl no se relaciona estrechamente con las campañas en defensa de nuestro idioma, sino que viene a ser la resultante de elementos distintivos asimilados a nuestra lengua a través de los siglos, en donde intervino el sustrato, y que dieron a nuestra lengua una imagen que la distingue del español hablado en otros lugares del mundo.

Al parecer, en la actualidad el náhuatl, entre otras lenguas indígenas, ha ido cobrando cierto prestigio dentro de un sector de nuestra sociedad; baste ver el interés que han tenido algunos

35. Consultar, al respecto, cap. I. Apartado 1.8, sobre el prestigio lingüístico, pp.46-54.

centros de enseñanza de lenguas por ofrecer al público la posibilidad de aprender el náhuatl y el maya, por ejemplo. Quizá esto se deba en parte a la difusión de algunas campañas en pro de determinados grupos étnicos y de todo lo que a ellos concierne. Lo que sí resulta innegable es el hecho de que muchos mexicanos conocedores o ignorantes de la lengua náhuatl, emplean en su hablar cotidiano un vocabulario pletórico de indigenismos, entre ellos en su gran mayoría nahuatlismos, debido a que, como lo hemos venido mencionado a lo largo de esta investigación, muchos de estos términos hicieron su aparición tempranamente en la lengua española de México y se han afianzado en ella con el transcurso de los años. De ahí que cuando se hizo presente, durante el sexenio del presidente José López Portillo, una campaña en defensa de nuestro idioma y de todo lo mexicano, se consideró que el idioma español de México estaba conformado también con vocablos de origen indígena, los cuales le dan un perfil diferente con respecto al español peninsular y al que se habla en el resto de América.

En resumen, lo que se puede decir de las respuestas abiertas es lo que citamos a continuación:

- Sobre la cuestión, claramente percibimos que tanto los encuestados que mostraron un toque de admiración por los E.E.U.U., como los que no, reconocen que el poderío de ese país se basa en la tecnología. Dejan de lado el aspecto científico pero, no pierden de vista las costumbres y moralidad de los norteamericanos, y es sobre este aspecto por donde más se les ataca, lo que nos hace deducir que aunque la lengua inglesa tenga prestigio por el poderío de aquella nación, son los hábitos de los norteamericanos los que en cierta medida desprestigian a su sociedad, ante los ojos del pueblo mexicano. Probablemente sería

erróneo creer que esta concepción de los mexicanos hacia el pueblo norteamericano sirva un tanto de freno a la adquisición exagerada de anglicismos. Consideramos que aquellos vocablos de origen inglés que se lleguen a emplear en nuestro léxico responderán más a la necesidad de importarlos -porque se produce a la vez la captación de un nuevo referente que responde a un nombre determinado- que al snobismo.

- Los resultados obtenidos de la investigación demuestran que el influjo náhuatl es fuerte dentro de la norma lingüística mexicana y viene a conformar el perfil lingüístico de nuestro país.

- En cuanto a los anglicismos notamos que pese a que el inglés es la lengua extranjera que más prestigio tiene, entre otras que se imparten en nuestro país y pese a que ya son considerables los anglicismos que se emplean en el español de México, todavía no se han proliferado tanto como para sustituir voces bastante arraigadas en nuestra lengua, como las de origen nahua.

- El punto de vista favorable con respecto a los E.E.U.U., que los estudiantes aportaron no fue determinante al parecer en el conocimiento de los anglicismos, como lo habíamos supuesto al elaborar el cuestionario que se les aplicó.

- Si nos detenemos a analizar las respuestas de la segunda interrogante nos damos cuenta que dentro de un sector de nuestra sociedad -el estudiantil- las culturas prehispánicas y por tanto sus lenguas parecen ir cobrando paulatinamente cierto prestigio. Si esta revaloración se fortalece con los años podríamos afirmar que la incorporación de los anglicismos al léxico mexicano está distante.

- Con respecto al tercer cuestionamiento percibimos que no obstante no pocos informantes consideraron de igual importancia la enseñanza de una lengua indígena que la de una extranjera, nos llamó la atención que afirmaron que la lengua indígena nunca va a reportar los beneficios de tipo económico que trae consigo el inglés. Aunque existe una revalorización de lo indígena y de que no todos los informantes mostraron fascinación por lo norteamericano, tal vez inconscientemente para el hablante, el inglés es una lengua más prestigiada que la indígena sea esta última, cualquiera de las habladas en nuestra nación. Baste ver cuáles son las lenguas más estudiadas por los informantes y algunas de las posturas que ellos mostraron en las preguntas abiertas 1, 2 y 3, analizadas páginas atrás.

- Parece ser que aunque para la norma mexicana es significativo el aprendizaje de una lengua indígena, reconoce la utilidad que reporta el aprendizaje de una extranjera más por razones de tipo económico que cultural.

- En torno a la cuarta cuestión tenemos que, si bien no todos los alumnos consideraron que se podría adquirir prestigio al emplear vocablos ajenos a la lengua materna, sí nos provoca cierta inquietud el saber que algunos de ellos lo creen así y emplean palabras extranjeras en su hablar cotidiano. Señalamos que esta situación nos inquieta porque nos hallamos ante la incertidumbre de no saber cuál será la norma lingüística que rija a los futuros hablantes del español de nuestro país, pues no descartamos que logren generalizar su modo de hablar a tal grado que modifiquen nuestra lengua.

- Resulta un tanto paradójico observar que a pesar de que fue cuantiosa la porción que afirmó que el emplear vocablos

extranjeros en nuestra lengua, no le aportaba prestigio, hallamos que aún así subsiste en los informantes la noción de que los idiomas extranjeros son más prestigiados que los indígenas, aunque son los últimos, como lo mencionamos líneas arriba, los que recientemente van adquiriendo poco a poco, prestigio de tipo cultural.

Para ver en qué medida los datos extralingüísticos pueden influir en los resultados que los informantes proporcionaron tanto en los nahuatlismos como en los anglicismos, tomaremos por razones prácticas a veinte de ellos: diez para nahuatlismos y diez para anglicismos. En ambos rubros se han elegido a los cinco más y a los cinco menos representativos dentro de la voz activa.(36) Con la finalidad de proporcionar al lector el acceso a esta información de una manera concisa, presentamos a continuación dos cuadros. El primero abarca a los informantes que por obtener porcentajes altos tanto en los nahuatlismos como en los anglicismos se agrupan bajo el título de "Mayor representatividad". El segundo engloba a aquellos que obtuvieron los dígitos más bajos, con el título de "Menor representatividad". Los dos cuadros contienen el número de cada informante seleccionado, seguido por los datos porcentuales alcanzados por ellos.

36. Consideramos a los informantes con mayor representatividad, aquellos que alcanzaron los porcentajes más elevados (96-92% en nahuatlismos y 92-86% en anglicismos. Los menos representativos fueron los que obtuvieron las cifras más bajas (46-30% en nahuatlismos y 30-22% en anglicismos).

Mayor representatividad

Nahuatlismos

Anglicismos

# Inf.	%	# Inf.	%
329	96	106	92
35	94	267	88
10	92	304	88
77	92	172	86
328	92	240	86

Menor representatividad

Nahuatlismos

Anglicismos

# Inf.	%	# Inf.	%
229	46	231	30
210	44	233	26
232	36	209	24
233	34	208	24
201	30	223	22

Dentro de los informantes más representativos en el rubro de los nahuatlismos tenemos que el 60% se mostró en favor de la civilización y cultura norteamericana en general, mientras que el 40% estaba en oposición con ella. Asimismo el 100% valorizaba a las civilizaciones indígenas en nuestro país. En lo que compete a la importancia de la enseñanza obligatoria de una lengua indígena el 80% se mostraba en pro de esta propuesta; en cambio, el 20%

restante se mostró indiferente. Cabe señalar que de estos informantes el 80% no consideró que el emplear vocablos extranjeros en su léxico le diera mayor prestigio (37), en tanto que un 20% sí lo creyó así.

Un aspecto que nos llamó la atención es que cuatro de estos cinco informantes pertenecen al sexo masculino, lo cual indica que son ellos los que tienen el mayor conocimiento y empleo frecuente de los nahuatlismos y no las mujeres como lo esperábamos. Ya que uno de los supuestos a comprobar con la presente era aquel que estimaba que las mujeres por la educación que reciben -por tradición en torno al aspecto culinario- eran las que más conocían y empleaban vocablos nahuas y no los hombres cuyas actividades desde pequeños giran en diferentes campos a los del sexo femenino.

Todos ellos han viajado a algún estado de la República mexicana, en su gran mayoría hacia el sur y sureste del país y sólo uno hacia E.E.U.U., esto lo tomamos como probable indicio de que por el hecho de haber viajado tuvieron la oportunidad de adquirir en su vocabulario palabras propias de esas regiones en cuanto al ámbito culinario.

Otro factor que influyó posiblemente en el resultado de estos encuestados es que todos mostraron una valorización hacia lo indígena y sólo un porcentaje de ellos, hacia lo inglés, de ahí que hallan conocido, probablemente, más nahuatlismos que anglicismos.

37. Vid., mismo apartado p.307 - 309.

De los informantes que alcanzaron un mayor porcentaje en los anglicismos encontramos que un 60% estuvo en oposición a lo norteamericano en tanto que el 40% mostraba inclinación hacia éllo. El 80% tuvo inclinación hacia lo indígena y el 20% restante no era del mismo parecer. De ellos, el 60% dio importancia a la necesidad de enseñar de manera obligatoria una lengua indígena y el 80% no aceptó que el uso de palabras extranjeras le proporcionara mayor prestigio.

Como podemos ver, estos datos son paradójicos en el sentido de que a pesar de ser ellos los informantes más representativos en cuanto a anglicismos se refiere, no mostraron inclinación hacia lo extranjero y sólo uno de ellos ha efectuado viajes a E.E.U.U. y fue el que obtuvo el porcentaje mayor 92%. Al igual que en los nahuatlismos 4 de estos encuestados son varones y todos a excepción de la mujer han viajado al sureste y centro de la República y uno de ellos al exterior, de modo que también aquí son los hombres los que emplean y por lo tanto conocen más anglicismos y no las mujeres.

De entre los informantes que obtuvieron menor porcentaje en los nahuatlismos (en la modo activo), tenemos que el 80% tiende a estar en contra de la civilización y cultura norteamericana, un 80% se muestra en favor de lo indígena y una menor cantidad 40% considera que tiene la misma importancia el aprender una lengua indígena que una extranjera y todos coinciden en no aceptar que el usar más términos extranjeros en su léxico les otorga "prestigio".

Todos a excepción de uno, son del sexo masculino, su lugar de origen es el D.F., excepto uno que proviene de Guerrero, el 60% de ellos sí ha viajado hacia centro y sureste del país y sólo

uno al extranjero. En este caso el hecho de no haber viajado mucho parece que sí influyó en el desuso -y no desconocimiento, puesto que algunos de ellos sí conocieron los términos en forma pasiva- que estos informantes tuvieron sobre los vocablos, pese a que sus padres provenían de algún estado de la República (38).

Finalmente, de los encuestados que presentaron los porcentajes más bajos en anglicismos el 60% se muestra en contra de la cultura norteamericana, el 100% muestra tendencia a valorizar lo indígena, el 60% cree que es importante la enseñanza tanto de la lengua indígena como de la lengua extranjera y todos rechazan la idea de obtener mayor prestigio mediante el empleo de vocablos extranjeros en nuestra lengua. De ellos, dos son de sexo femenino y tres de sexo masculino, no han realizado gran cantidad de viajes, acto que se puede tomar como indicio de que posiblemente hubo entre estos hablantes un desconocimiento mayor de los anglicismos.

Para concluir con este capítulo, sólo resta añadir otro dato más. A lo largo de este apartado hemos intentado dilucidar hasta qué grado las actitudes metalingüísticas de los hablantes han contribuido o no en el mayor o menor conocimiento de los dos tópicos investigados aquí; es por eso que decidimos prestarle atención al lugar de origen tanto de los informantes como de sus progenitores con la finalidad de corroborar lo mencionado líneas arriba.

38. Para mayor información ver cuadro de datos extralingüísticos en Anexos.

El motivo por el cual le dimos peso a este aspecto fue la creencia errónea de que por provenir ellos de distintos lugares de la República podrían tener un mayor conocimiento de palabras no usuales en el léxico de la Ciudad de México y área metropolitana, que pudieran pertenecer bien a los anglicismos, o bien, a los nahuatlismos, entre otros, pues no es desconocido que muchas veces el medio en el que nacemos o nos desenvolvemos durante nuestros primeros años llega a dejar huella en nuestra vida y, por ende en nuestro vocabulario. Como comentábamos, esta creencia fue errónea ya que a pesar de haber seleccionado a aquellos estudiantes que tuvieran más de ocho años de residir en el Valle de México, notamos que muchos de ellos estaban entre los 21 y 36 años de edad promedio, tiempo suficiente -tomando en cuenta la edad en la que inmigraron a esta zona urbana- para que las marcas dialectales de su lugar de origen se hayan atenuado. notemos que en la edad en que partieron de su lugar natal no tenían ni medianamente conformado su léxico.

Si bien el 33.51% (125) de los informantes residen en el Distrito Federal y el 66.48% (248) de ellos radican en el Estado de México, de los cuales un 76.94% (287) es nativo del D.F., un 11.79% (44) lo es del Estado de México y tan sólo el 11.27% provienen del resto del país, corroboramos -gracias a esta última cifra- que el lugar de nacimiento del alumnado no fue determinante en los resultados obtenidos.

Fue por esta razón que nos fijamos en los parientes de los encuestados, tomando en cuenta el lugar de procedencia de los padres; precisamente estos datos fueron los que nos hicieron ver que ellos probablemente influyeron en el corpus léxico de los estudiantes, ya que un 52.54% pertenecía al D.F., el 6.70% nació en el Edo. de Méx. y el 40.76% provenía del resto de la

República, esta última cifra puede ser tomada como influjo, pues damos por hecho que los padres al emigrar al Valle de México ya tenían perfectamente conformado el vocabulario que heredarían a sus hijos. Si tomamos en cuenta que una parte de nuestro vocabulario lo conformamos partiendo del que poseen nuestros padres, podemos suponer que en cierto grado este último aspecto y el hecho de que algunos informantes viajaran fueron los que posiblemente más peso tuvieron en el conocimiento que de los nahuatlismos y anglicismos presentaron nuestros hablantes. Esto no quiere decir que dejemos de lado la influencia que pueden tener sobre ellos los medios de comunicación, los libros, el lenguaje puesto de moda entre los jóvenes, entre otros. Fue quizá esto último, y no el aspecto anteriormente mencionado, el que más peso tuvo en el conocimiento que de los nahuatlismos y anglicismos presentaron nuestros hablantes.

CONCLUSIONES

Indudablemente tanto los nahuatlismos como los anglicismos nos ayudan a nombrar referentes de la realidad en la que vivimos filtrándose en algunos campos léxicos más que en otros; es por eso que fue pertinente comprobar la vigencia de ambos fenómenos lingüísticos en el hablar cotidiano de un sector de la población -el estudiantil- mediante el uso que de ellos hacen los informantes y la frecuencia con que se presentan. Para ello y por precisarlo necesario, se eligió el campo de la comida porque se consideró que los informantes estarían identificados con él, sin importar el área académica -disímbola por su desarrollo teórico- en la que ellos tendieran a especializarse. Tampoco importó el sexo al cual pertenecieran.

Para realizar la investigación se recurrió a la presentación de algunos elementos teóricos necesarios para sustentar la praxis de la misma.

1) Con respecto al término "palabra" no hallamos una definición concreta del vocablo, por lo que intentamos definirlo de modo que nos resultara operativo en la elección que de los nahuatlismos y anglicismos efectuamos con el fin de conformar el corpus del cuestionario. Así bien, tenemos que palabra viene a ser una unidad polisémica contextual, susceptible de ser trasladada del plano conceptual al fonético y que trasciende al gráfico, es decir que puede escribirse entre dos espacios de manera sintagmática y que es arbitraria. Para referirnos a dicho concepto empleamos vocablo y término de manera indistinta.

2) Dado que existen varias definiciones de "préstamo lingüístico" optamos por entender como tal al término de origen extranjero

perfectamente incorporado a nuestro sistema de lengua española, sean galicismos, italianismos, germanismos, anglicismos, nahuatlismos, entre otros.

3) Partimos de algunas definiciones que tanto del nahuatlismo como del anglicismo nos proporcionaron las investigaciones de no pocos lingüistas para posteriormente formular una en donde se pudieran incluir todos los vocablos que conforman el cuestionario. Por lo tanto, nahuatlismo es aquella palabra de origen náhuatl incorporada al léxico del español y de otros idiomas, ya sea adaptada fonética o gráficamente a nuestra lengua y anglicismo es toda palabra de origen inglés, cuya forma también ha sido adaptada fonética o gráficamente al sistema de la lengua española; de la misma manera, aquéllos términos de origen dudoso y que se han difundido y han cobrado significación por medio de la lengua inglesa, además de algunos nombres de productos de marcas comerciales de empresas trasnacionales estadounidenses que son empleadas con un amplio valor lexical, como es el caso de coca-cola, catsup, corn flakes, corn pops, all bran, etcétera.

4) De modo similar al concepto de palabra, en lo que a la norma lingüística atañe, no se ha terminado de dar solución a qué es lo que se entenderá como tal. Si bien las realizaciones lingüísticas de una comunidad se concentran en la norma familiar -ya que todo individuo por vivir en sociedad necesita comunicarse con sus semejantes-, el hablante asimila una gran cantidad de variantes lingüísticas de una norma, debido a que encontramos tantas normas como individuos existen. Partiendo de esta afirmación intentamos rescatar una porción de la norma lingüística de la comunidad estudiantil de la ENEP-Acatlán en la presente indagación, la cual nos podría brindar algunos indicios

de lo que está sucediendo con el léxico del español hablado en México y de lo que podría acaecer con él en un futuro próximo.

En torno al "concepto de norma", parece ser que quien intenta dar una definición al respecto lo más coherente posible es Luis Fernando Lara: la considera como un modelo situado en la conciencia metalingüística pre-científica de todo hablante que llega a ser impuesta por la comunidad a la que pertenece; es él informante el que la actualiza sin dejar de lado su sistema lingüístico.

5) Contrariamente a lo que sucede en investigaciones donde aparecen múltiples vocablos que no se encuentran ligados en un contexto concreto, la revisión de estudios que sobre el campo semántico han proporcionado diversos investigadores resultó fortuita para nuestra labor, pues esa teoría fue válida en el léxico que manejamos a lo largo de nuestro trabajo debido a que todos ellos están ligados por un rasgo distintivo común.

6) Efectivamente, los nahuatlismos son empleados con mayor frecuencia y se conocen más que los anglicismos en el léxico de la comida entre los estudiantes de la ENEP-Acatlán. Sin embargo, es necesario afirmar que dicha superioridad de aquéllos sobre los términos de origen anglo es mínima (ver gráfica 11), lo que nos permite suponer que ello se debe al permanente influjo náhuatl que ha existido sobre el español de México desde la época colonial, mientras que el influjo de la lengua inglesa apenas data del siglo XIX en nuestro país.

7) El ámbito alimenticio es el que presenta una amplia cantidad de nahuatlismos y anglicismos, lo que comprueba que sin lugar a dudas fue pertinente la elección que de él efectuamos para medir

la frecuencia y empleo de ambos fenómenos lingüísticos en esta investigación.

8) A través de este trabajo se comprobó que aunque los nahuatlismos y los anglicismos vigentes o de mayor frecuencia de uso no son muchos, sí se emplean constantemente, lo cual es síntoma de que tanto unos como otros conforman el léxico que cotidianamente hablan los informantes, no obstante unos se conocen o utilizan más que los otros.

9) Contrariamente a lo que se esperaba, los hombres conocen y emplean más nahuatlismos y anglicismos en forma activa que las mujeres, aunque cabe señalar que no con mucha diferencia. Este resultado es opuesto al que pensábamos obtener, pues al inicio de la investigación considerábamos que el sexo femenino conocería y emplearía más nahuatlismos y anglicismos en la comida que el masculino, ya que por lo general la educación doméstica del primero gira primordialmente en el ámbito de la cocina. El resultado final en torno a esta hipótesis probablemente se deba a que los varones si bien no tienen relación directa con la preparación de los alimentos, sí los conocen porque los consumen y eso ayuda a que puedan retener el nombre de los platillos, ingredientes y bebidas.

10) Las licenciaturas que sobresalieron en el conocimiento y empleo de los nahuatlismos fueron: C.P. y A.P., Act., Arq., Rel. Int. y Der.

11) Las licenciaturas que con menor frecuencia los conocieron fueron: Fil., Hist., L. Lit. Hisp., LEI, Ing. y soc.

Este hecho desmiente nuestra creencia acerca de que las carreras de humanidades conocerían más nahuatlismos que las que no pertenecen a esta área, pues considerábamos que aquellas poseen una formación académicamente disímbola en su desarrollo teórico con respecto a las demás y ello se vería reflejado en los resultados de nuestro estudio.

12) Las licenciaturas que sobresalieron en el conocimiento y empleo de los anglicismos fueron: L. Lit. Hisp., Arq., Act., Der., C.P. y A.P. y Rel. Int.

13) Las licenciaturas que menos conocieron y emplearon anglicismos fueron: LEI, Ing., Hist.

14) La hipótesis acerca de que los estudiantes de la carrera de LEI tenían más conocimiento de los anglicismos que de los nahuatlismos en el léxico del español de la comida y que por ello los empleaban con mayor frecuencia que los alumnos de otras licenciaturas fue inválida. Consideramos que la misma podría ser probada debido a que los estudiantes de la LEI están en mayor contacto con la lengua inglesa y con aspectos generales sobre las culturas británica y norteamericana pero, evidentemente no fue así ya que esta licenciatura ocupa uno de los porcentajes en cuanto a conocimiento y frecuencia más bajos, menos del 55%.

Resumiendo lo anterior, tenemos que la carrera que ocupa el primer lugar en cuanto a mayor conocimiento y frecuencia de los nahuatlismos es C.P. y A.P. con 86.2% seguida de Arq. con una diferencia mínima 86.0%; en tanto que la que obtuvo el último lugar fue Hist. 54%.

En los anglicismos L.Lit. Hisp. alcanzó el primer puesto con 77.3% seguida de Rel. Int., con 74.9% y la que estuvo en el último sitio es nuevamente Hist. con 36.4%.

15) Los nahuatlismos más empleados en torno al ámbito gastronómico en todas las carreras son: pozole, atole, tamal, cacao, tepache, aguacate, chilaquiles, esquite, epazote, cacahuate, elote, chile, camote, mole y chayote.

16) Los nahuatlismos menos empleados por los informantes son: pinole, chicozapote, nanche, coyol, memela, huautli, pozol y tlapalole.

17) Los nahuatlismos más frecuentes en su sinónimo hispano son:
cacahuazintle - maíz pozolero, nixtamal.
coyol- castaña, nuez, almendra.
memela- gordita, sope, chalupa, huarache.
mezcal- tequila, ron, aguardiente.
nanche- tejocote, durazno, níspero.
pozol-champurrado, leche, atole de masa, horchata.
tlapalole- carne deshebrada, ropa vieja, tinga de res, salpicón.

18) Los anglicismos que se pueden considerar como los más conocidos y empleados son: flan, hamburguesa, dona, ponche, bistec, hot dog, refresco, catsup, bisquet y corn flakes.

19) Los anglicismos menos frecuentes y conocidos son: rosbif, honey cake, curry, bloody Mary, banana, sirlón, gravy y yinyerel.

20) Las palabras españolas que se prefirieron a las de origen inglés son:
ice cream soda- coca flot, flavy coke.

banana- plátano, mico.
bloody Mary- sangría, cuba, vampiro, sangrita, cinzano.
gravy- salsa inglesa, salsa de soya, fondúe, aderezo, puré, salsa blanca, maggi.
curry- pimienta, ablandador de carne, ajo, orégano.
high ball- cuba, vodka.
honey cake- borracho (-ito), envinados.
lunche- almuerzo, tentempié, refrigerio, aperitivo.
maple- miel caro, miel de arce, miel.
rosbif- chuleta, New York steak, costilla.
sirlón- filete, lomo, aguayón, suadero, pierna.
t-bone- costilla, chuleta, chambarete.
yinyerel- ginebra, vodka, agua quina, raíz de cerveza, yin and tonic.

21) Las mujeres superan en cuanto porcentajes altos a los hombres en la forma pasiva lo que indica que aunque no son quienes más emplean estos vocablos en el habla cotidiana, por lo menos, sí los conocen.

22) Fueron las mujeres las que tuvieron mayor tendencia a conferir otros nombres a nuestras definiciones.

23) Dentro del subcampo de las bebidas los hombres presentaron porcentajes mayores tanto en los nahuatlismos como en los anglicismos, excepto en las carreras de C.P. y A.P., Der., Eco. y Fil., donde las mujeres mostraron superioridad porcentual en cuanto al conocimiento y frecuencia de uso de los mismos.

24) En cuanto a guisos y comida preparada, nuevamente los hombres mostraron superioridad en ambos rubros, excepto Arq., Eco., Fil. y Per. licenciaturas donde las mujeres ocuparon los primeros lugares.

25) En el ámbito de las salsas también son los hombres quienes más emplean y conocen términos nahuas y anglos, destacándose las licenciaturas de Arq., C.P. y A.P. En cuanto a los nahuatlismos existe paridad entre ambos sexos en las carreras de Hist., L.Lit. Hisp. y Soc.

26) En lo que concierne a los condimentos las mujeres son ahora las que obtienen los más altos porcentajes en nahuatlismos, excepto en las carreras de Arq., Fil. y L. Lit. Hisp., donde existe paridad entre los dos sexos; no así en el área de anglicismos donde los hombres obtuvieron mayores porcentajes, excepto en Fil. y Ped. donde también hay paridad en los sexos.

27) En el campo de las frutas aparecen cifras similares entre ambos sexos en el rubro de los nahuatlismos; en los anglicismos sucede lo mismo en la mayoría de las licenciaturas.

28) En los cereales los hombres obtienen un alto nivel porcentual en los nahuatlismos; mientras que en los anglicismos son las mujeres las que los superan en porcentajes pero, de manera muy leve.

29) En el penúltimo subcampo, el de las verduras, son las mujeres quienes obtienen porcentajes superiores en cuanto a nahuatlismos y no los hombres, excepto en Fil., donde existe igualdad entre ambos.

30) Finalmente en el campo de los panes, postres y tortillas nuevamente las mujeres -en lo que compete a nahuatlismos- alcanzan cifras mayores, contrariamente a lo que sucede con los anglicismos donde los hombres las relegan a un segundo plano.

31) El subcampo donde más se conocen y emplean vocablos en todas las carreras en el área de los nahuatlismos es : salsas seguido de guisos y alimentos preparados.

32) El subcampo donde menos se conocen y emplean vocablos de origen náhuatl es: semillas.

33) Refiriéndonos a los anglicismos, el campo en el que se conocen y emplean más estos términos es: cereales seguido de panes, postres y tortillas.

34) El campo en el que menos se emplean y conocen los anglicismos es: frutas.

35) Al analizar los datos extralingüísticos proporcionados por los informantes nos percatamos de que aquellos que tuvieron la oportunidad de viajar al interior o bien al exterior de la República mexicana, conocieron y emplearon máyor número de vocablos de origen nahua e inglés que los que no habían viajado. Por ello concluimos que el efectuar viajes enriqueció en cierta medida el léxico de algunos estudiantes.

36) El estudio que de algunos idiomas efectúan los informantes, también favoreció al mayor conocimiento de algunos vocablos nahuas o ingleses.

Los resultados arrojados por las respuestas dadas a las preguntas abiertas fueron:

37) Tanto los encuestados que mostraron un sentido de admiración por los E.E.U.U. como los que no, reconocen que el poderío de ese país se basa en la tecnología y en el manejo de importantes

atacan, lo que nos permite deducir que aunque la lengua inglesa tenga prestigio por el gran poder de aquella nación, son los hábitos de los estadounidenses los que en cierta medida desprestigian a su sociedad ante los ojos de los mexicanos.

38) Los resultados demuestran que el influjo náhuatl es fuerte dentro de la norma lingüística mexicana y viene a conformar el perfil idiomático de nuestro país.

39) En cuanto a los anglicismos, notamos que pese a ser el inglés la lengua extranjera con más prestigio -entre otras que se imparten en México- y pese a que ya son considerables los anglicismos que se emplean en nuestro español, aún no han proliferado a tal grado como para sustituir voces bastante arraigadas entre nosotros, como las de origen nahua.

40) El punto de vista favorable con respecto a los E.E.U.U. que los estudiantes aportaron, no fue determinante al parecer en el conocimiento de los anglicismos, contrariamente a como lo habíamos supuesto al elaborar el cuestionario que se les aplicó.

41) Si nos detenemos a analizar las respuestas de la segunda interrogante, nos damos cuenta de que dentro de un sector de nuestra sociedad -el estudiantil- las culturas prehispánicas, y por tanto sus lenguas, parecen ir cobrando paulatinamente cierto prestigio. Si esta revaloración se fortalece con los años, podríamos afirmar que la incorporación de los anglicismos al léxico mexicano no causará el desplazamiento de los vocablos de origen nahua.

42) Con respecto al tercer cuestionamiento percibimos que, aunque no pocos estudiantes consideraron de igual importancia la

42) Con respecto al tercer cuestionamiento percibimos que, aunque no pocos estudiantes consideraron de igual importancia la enseñanza de una lengua indígena que la de una extranjera, afirmaron que la lengua indígena nunca va a reportar los beneficios de tipo económico que trae consigo el inglés. Aunque existe un interés por lo indígena y no todos los informantes mostraron fascinación por lo norteamericano, el inglés representa tal vez inconscientemente para el hablante- una lengua más prestigiada que cualquiera de las indígenas habladas en nuestra nación.

43) Parece ser que aunque para la norma mexicana es significativo el aprendizaje de una lengua indígena, se reconoce la utilidad que reporta el aprendizaje de una extranjera más por razones de tipo económico que cultural.

44) En torno a la cuarta cuestión tenemos que, si bien no todos los alumnos consideraron que se podría adquirir prestigio al emplear vocablos ajenos a la lengua materna, nos provoca cierta inquietud saber que algunos de ellos lo crean así y empleen palabras extranjeras en su hablar cotidiano. Decimos que esta situación nos inquieta porque, a pesar de la revalorización de lo indígena, existe la posibilidad de que la búsqueda de prestigio a que hacemos referencia llegue a generalizar el estudio de la lengua inglesa y esto nos lleve a modificaciones importantes en el habla de los mexicanos.

45) Resulta paradójico observar que, a pesar de ser cuantiosa la porción de entrevistados que afirmó que el emplear vocablos extranjeros en nuestra lengua no aporta prestigio, encontramos que aún así subsiste entre los informantes la noción de que los idiomas extranjeros son más útiles que los indígenas, aunque

Sin lugar a dudas, este tema merece ser tratado con una mayor amplitud y detenimiento, lo cual será objeto de futuros trabajos; por lo pronto consideramos haber realizado una aportación, así sea mínima, al conocimiento del habla actual entre la comunidad estudiantil de nuestra Universidad.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

a) Marco Teórico

- ALONSO, Martín. Enciclopedia del idioma, Madrid, Aguilar, 1958.
- ALONSO, Martín. Estudios lingüísticos, 3a. ed., Madrid, Gredos, 1974.
- ALCALA, Antonio. El concepto de corrección y prestigio lingüístico, México, Trillas, 1990.
- AVILA, Raúl. La lengua y los hablantes, México, Trillas, 1977.
- BARRIENTOS MC GREGOR, Alicia et al. El anglicismo en la prensa y la t.v. de la Cd. de México en la época actual, (Tesis de Licenciatura en L.L.H.) México, UNAM, 1988.
- BREAL, Miguel. Ensayo de semántica (ciencia de las significaciones), Madrid, La España Moderna, Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e historia, sin año.
- CONTRERAS, Lidia. "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile" en Actas del VI Congreso Internacional de la ALFAL, (Phoenix, Arizona, sep. 1981) México, UNAM, 1988.
- COROMINAS, Joan. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, Vol. 3, 3a.ed., Madrid, Gredos, 1976.
- COSERIU, Eugenio. Introducción a la lingüística, México, UNAM, 1983.
- Diccionario Básico del español de México, México, El Colegio de México, 1986.
- Diccionario Enciclopédico Bruquera, Madrid, Bruquera, 1979.
- Diccionario Enciclopédico Salvat, Tomo V, Barcelona, Salvat, 1979.
- Diccionario Kapelusz de la Lengua Española, Barcelona, Kapelusz, 1979.

- Diccionario Enciclopédico Quillet, Tomo V, México, Cumbre, 1977.
- DRAE, Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- DUBOIS, Jean et al. Diccionario de lingüística, Madrid, Alianza Editorial, 1979.
- DUCROT, O. y Torodov, T. Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, México, S. XXI, 1984.
- FERRER DE GREGORET, Ma. Cristina. "Anglicismos en el lenguaje deportivo de Rosario", en II Congreso Nacional de Lingüística. 16 a 19 de sept. 1981, Actas Vol. I y II, San Juan (R. de Argentina), Universidad Nacional de San Juan. Fac. de Fil. Humanidades y Artes, Argentina, 1984.
- GAVALDON DE BARRETO, Lourdes. La importancia de los indigenismos en el español de México, Posibles criterios para aplicar en el DEM. México, El Colegio de México, 1985.
- GECKELER, Horst. Semántica Estructural y Teoría del Campo Léxico, 2a.ed., Madrid, Gredos, 1976.
- GUZMAN BETANCOURT, Ignacio. "Extranjerismos Lingüísticos, su origen y efecto en los idiomas", en Voces Extranjeras en el Español de México, Vol. III, México, Comisión para la defensa del idioma español, 1982, (Colección Nuestro Idioma).
- GUIRAUD, Pierre. La Semántica, 10a.ed., México, S. XXI, 1983.
- HJELMSLEV, Louis. "Lengua y habla" en Ensayos lingüísticos, Madrid, Gredos, 1972.
- HOCKETT, Charles F. Curso de Lingüística Moderna, 4a.ed. Buenos Aires, EUDEBA, 1979.
- LARA RAMOS, Luis Fernando. El concepto de norma en lingüística, México, El Colegio de México, 1976.
- LAZARO CARRETER, Fernando. Diccionario de términos filológicos, Madrid, Gredos, 1981.

- LOPE BLANCH, Juan Manuel. "El supuesto arcaísmo del español americano", en Estudios sobre el español de México, México, UNAM, 1983.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel. Estudios de lingüística española, México, UNAM, 1986.
- LOPEZ FRANCO, Yolanda. La selección de los antropónimos en el nivel universitario, (Tesis de licenciatura en L.L.H.) México, UNAM, 1991.
- MORENO DE ALBA, José G. El español de América. El español de México, México, ANUIES, 1973.
- MOTA, Ignacio H. de la. Diccionario de la Comunicación, Tomo II, Madrid, Paraninfo, 1988.
- MOUNIN, Georges. Diccionario de Lingüística, Barcelona, Labor, 1979.
- PALMER, Frank. Teoría Gramatical, Barcelona, Teide, 1975.
- ROSENBLAT, Angel. "El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América" en Actas del Simposio de Bloomington, Bogotá, Caro y Cuervo, 1967.
- ROCA, José. Introducción a la Gramática, Barcelona, Teide, 1971.
- SHAW, Bernard. Obras Completas, Madrid, Aguilar, 1965.
- SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de Lingüística General, Buenos Aires, Lozada, 1974.
- ULLMAN, Stephen. Semántica. Introducción a la Ciencia del significado, Madrid, Aguilar, 1976.

C) Nahuatlismos.

- ALONSO, Martín. Diccionario del español moderno, Madrid, Aguilar, 1981.

- ALONSO, Martín. Enciclopedia del idioma, Madrid, aguilar, 1958.
- AMADO, Alonso. Estudios lingüísticos, Temas Hispanoamericanos, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1976.
- ARANA DE SWADESH, Evangelina et al., Las lenguas de México, Tomo I, México, Instituto Nacional de Antropología, 1976.
- BOYD-BOWMAN, Peter. "Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI", en Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas, Celebrado en México, D.F. del 26 al 31 de agosto de 1968. México, El Colegio de México, 1970.
- BUESA, Tomás. Americanismos. Enciclopedia Lingüística General, Tomo II, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1959.
- CABRERA, Luis. Diccionario de aztequismos, México, Oasis, 1978.
- CASTILLO FARRERAS, Víctor M. Estructura económica de la sociedad mexicana según sus fuentes documentales, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1972.
- CLAVIJERO, Francisco Javier. Historia Antigua de México, México, Porrúa, 1968.
- COSERIU, Eugenio. Introducción a la lingüística, México, UNAM, 1983.
- CHAVERO, Alfredo. México a través de los siglos, Tomo I y II, México, Cumbre, 1974.
- CHAVEZ OROZCO, Luis. La civilización nahoa, México, Cuadernos de divulgación histórica de la SEP (Talleres Gráficos de la Nación) 1933.
- DAVILA GARIBI, José Ignacio. Del náhuatl al español, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1939.
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal. Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, México, Porrúa, 1983.
- Diccionario de americanismos, Barcelona, sopena, 1982.

- Diccionario Enciclopédico Gran Sopena, Tomo XI, Barcelona, Sopena, 1973.
- Diccionario Enciclopédico Léxico-Labor, Barcelona, Labor, 1977.
- Diccionario Enciclopédico Quillet, México, Cumbre, 1977.
- Diccionario Kapelusz de la lengua española. Buenos Aires, Kapelusz, 1979.
- Diccionario Manual Sopena. Barcelona, Sopena, 1963.
- DRAE. Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- Diccionario Ideográfico Polígloto, Madrid, Aguilar, 1960.
- FONTANELLA DE NEINBERG, María B. La lengua española fuera de España, Buenos Aires, Paidós, 1976.
- GAVALDON DE BARRETO, Lourdes. La importancia de los indigenismos en el español de México, Posibles criterios para aplicar en el DEM.
- GUITARTE, Guillermo. "Para una periodización de la historia del español de América" en Siete estudios sobre el español de América, México, UNAM, 1986.
- LEANDER, Birgitta. Herencia cultural del mundo náhuatl a través de la lengua, México, Ediciones Andrea, 1961.
- LEON PORTILLA, Miguel. Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares, México, F.C.E., 1976.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel. Léxico indígena en el español de México, México, El Colegio de México, 1979.
- LOPE BLANCH, Juan M. Estudios sobre el español de México, México, UNAM, 1979.
- MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo. El futuro de las lenguas indígenas frente al español de México en el español actual, Contribuciones a su estudio. Necesidad de una defensa, México, Comisión para la defensa del idioma español, 1982.

- MEJIAS, Hugo Antonio. Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII, México, UNAM, 1980.
- MOLINER, María. Diccionario de uso del español, Tomo II, Madrid, Gredos, 1984.
- MORENO DE ALBA, José G. El Español de América, México, FCE, 1984.
- MORENO DE ALBA, José G. El Español en América, México, FCE, 1988.
- MORENO, Roberto. Los nahuatlismos en el español de México, México, UNAM, 1987.
- MOTOLINIA, Fray Toribio. Historia de las indias de Nueva España, México, Porrúa, 1977.
- NOVO, Salvador. Cocina mexicana o Historia gastronómica de la Ciudad de México, México, Porrúa, 1979.
- RONA, Pedro. "El problema de la división del español americano en zonas dialectales." en Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, Vol. I, Madrid, Universidad de Madrid, 1964.
- SAHAGUN, Bernardino de. Historia general de las cosas de la Nueva España, México, Porrúa, 1982.
- SANTAMARIA, Francisco J. Diccionario de mexicanismos, México, Porrúa, 1959.
- SIMEON, Rémi. Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, México, Siglo XXI, 1977.
- SOUSTELLE, Jacques. La vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la conquista, México, F.C.E., 1977.
- VON HAGEN, Víctor W. El reino del sol de los aztecas, México, Ediciones Joaquín Mortiz, 1975.

C) Anglicismos.

- ALFARO, Ricardo. Diccionario de anglicismos, Madrid, Gredos, 1970.

- ASTRAIN, Miguel M. Los países del mundo, Barcelona, Bruguera, 1965.
- CARDERO, Ana María. Diccionario de términos cinematográficos usados en México, México, UNAM, 1989.
- CASTRO, Josué de. Geopolítica del hambre. Ensayo sobre los problemas alimentarios y demográficos del mundo, Buenos Aires, Solar-Hachette, 1962.
- COLAJANNI, Napoleone. Razas superiores y razas inferiores o latinos y anglosajones, Barcelona, Edit. Córcega, 1904.
- COMETTANT, Oscar. Tres años en los Estados Unidos. Estudio de los hábitos y costumbres americanas, México, Imprenta veracruzana, 1859.
- COTLER, Julio et al., Relaciones políticas entre América Latina y Estados Unidos, Buenos Aires, Amorrortu, 1974.
- Diccionario Enciclopédico Espasa-Calpe, Madrid, Espasa-Calpe, 1981.
- Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- COROMINAS, Joan. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid, Gredos, 1976.
- DAVIS, Harold Eugene. Los Estados Unidos en la historia. Desarrollo historiográfico de su pueblo y su significado, Louisiana, Baton Rouge, 1977.
- Diccionario de la cocina clásica mexicana y europea, España, La Gran Enciclopedia Vasca, 1982.
- Diccionario Oxford Advanced learner's dictionary of current english, Oxford, England, Oxford University Press., 1974.
- DRAE, Madrid, Espasa-Calpe, 1978.
- Diccionario temático de la lengua española, Barcelona, Vox, 1975.
- Diccionario Webster's..., USA, Massachusetts University, 1981.

- DUBOIS, Jean et al., Diccionario de Lingüística, Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- Enciclopedia Universal Ilustrada, Madrid, Espasa-Calpe, 1975.
- FERRER DE GREGORET, Ma. Cristina. "Anglicismos en el lenguaje deportivo de Rosario", en II Congreso Nacional de Lingüística, Vol. I y II, San Juan (R. de Argentina), Universidad Nacional de San Juan, Fac. de Fil., Humanidades y Artes, 1984.
- FERNANDEZ, Beatriz L. ...Y la comida se hizo rápida, México, Trillas, 1990.
- GERARD, Ralph W. La alimentación racional del hombre, México, Nueva Imagen, 1980.
- GOLDHAMER, Hebert. Las potencias extranjeras en América Latina, México, El manual moderno, 1978.
- GOMEZ DE PARADA, Alejandro. "Variaciones en el inglés americano", en Diccionario Porrúa inglés-español, español-inglés, México, Porrúa, 1976.
- GOOK, Roland. Las 100 recetas de cocina más famosas del mundo, 7a.ed., España, Everest, 1988.
- GRIMBERG, Carl. Revoluciones y luchas nacionales, Madrid, Daimon, 1983.
- HUYKE FREIRIA, Isabel. "Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos", en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977.
- ILLESCAS, Santiago J. "En defensa de nuestro lenguaje", en Voces extranjeras en el español de México. Vol. III, Comisión para la defensa del idioma español, México, 1982, (Colección Nuestro Idioma.)
- KRAHE, Hans. Lingüística germánica. Madrid, Cátedra, 1977.

- LOPE BLANCH, Juan manuel. "Estado actual del español de México", en Estudios sobre el español de México, México, UNAM, 1983.
- LOPEZ RODRIGUEZ, Luis. "Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español de mexicano", en Voces extranjeras en el español de México, Vol. III, Comisión para la defensa del idioma español, 1982, (Colección Nuestro Idioma).
- LORENZO, Emilio. "El anglicismo en la España de hoy", en El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1971.
- MORENO DE ALBA, José G. Español de América. Español de México, México, ANUIES, 1972.
- NOVO, Salvador. Cocina mexicana o historia gastronómica de la Cd. de México, México, Porrúa, 1979.
- ORTEGA PEDRAZA, Esteban. Etimologías. Lenguaje culto y científico, 9a.ed. México, Diana, 1990.
- RAMIREZ GASCA, Rebeca. "Uso de anglicismos en el habla estudiantil", en Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América, México, UNAM, 1986.
- RIBERA, Pedro Antonio y Luis Pericot, et al., Enciclopedia Labor. El hombre a través del tiempo, 4a.ed. Barcelona-Buenos Aires-Bogotá-México, Labor, 1974.
- RONA, Pedro. "El léxico, anglicismos en Hispanoamérica", en Presente y futuro de la lengua española, (Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas) Vol. I, Madrid, 1964.
- SERNA, Ven. "Breve examen de unos anglicismos recientes", en Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas. Cd. de México del 26 al 31 de agosto, México, El Colegio de México, 1970.

VELASCO ARZAC, Ana Ma. Notas para un estudio sobre anglicismos en algunos escritores mexicanos contemporáneos, México, Universidad Iberoamericana, 1971.

Voces extranjeras en el español de México, Vol. III, México, Comisión para la defensa del idioma español, 1982, (Colección Nuestro Idioma).

ZUNIGA TRISTAN, Virginia. El anglicismo en el habla costarricense, San José de Costa Rica, Univ. de Costa Rica, 1976.

"Los primeros colonos", en Inglaterra y América del norte. Gran Bretaña, Estados Unidos de América, Madrid-Barcelona-México, Daimon, 1977. (Colección Historia Universal de la literatura).

D) Bibliografía complementaria.

ALCALA, Antonio. El concepto de corrección y prestigio lingüísticos, 3a. reimpr. México, Trillas, 1986.

AVILA, Raúl. La lengua y los hablantes, México, Trillas, 1977. (Cursos básicos para formación de profesores. Lengua y Literatura, 1.)

CARRANZA VASQUEZ, Teresa "Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México" en Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, (Phoenix, Arizona, sept. 1981.) México, UNAM, 1988.

CARRANZA VASQUEZ, Teresa. El léxico del vestuario en el español de México. variación léxica y niveles socio-culturales, México, UNAM, 1983 (Tesis de Maestría).

CHELA DE RODRIGUEZ, Bertha "La importancia lingüística del acento: análisis comparativo del inglés y del español" en

- Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación lingüística y Filología de la América Latina, (Phoenix, Arizona, sept. 1981.) México, UNAM, 1988.
- COHEN, Mark Nathans. La crisis alimentaria de la prehistoria: la superpoblación y los orígenes de la agricultura, Madrid, Alianza, 1977.
- GONZALEZ CASANOVA, Pablo. Estudios de lingüística y filología nahuas, UNAM, México, 1977.
- DURAN, Diego. Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme, México, Editorial del Valle de México, 1974.
- ELIZAINCIN, Adolfo. "Variabilidad y contacto de lenguas" en II Congreso Nacional de Lingüística, (16 - 19 de sept., 1981.) Argentina, Universidad Nacional de San Juan, 1984.
- FERNANDEZ GARCIA, Antonio. Anglicismos en el español 1891-1936, Oviedo, Universidad de Madrid, 1972.
- GAVALDON, Lourdes. "El español de la frontera : el caso de Tijuana, Baja California" en Voces extranjeras en el español de México, Vol. III, México, Publicado por la comisión para la defensa del idioma español, 1982.
- GORTARI, Eli de La ciencia en la historia de México, México, Grijalbo, 1980.
- GREGORIO, Salvador. "La supuesta crisis española: el español desde la perspectiva española" en La lengua española y lenguas de España, Barcelona, Ariel, 1988.
- LAPESA, Rafael. Historia de la lengua española, Madrid, Gredos, 1984.
- LEANDER, Birgitta. "La migración europea durante los siglos XIX y XX : algunas estadísticas" por Magnus Mörrner, en Europa, Asia y Africa en América Latina y el Caribe, México, S.XXI, UNESCO, 1989.

- LOPE BLANCH, Juan M. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de México, México, UNAM, 1977.
- LOPEZ MORALES, Humberto. "Tres calas léxicas en el español de la Habana (indigenismos, afronegrismos, anglicismos.)" en Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977.
- MALARET, Augusto. Diccionario de Americanismos, México, EMECE,
- MORA, Alejandro de la. "La influencia del inglés en el español de los trabajadores emigrantes mexicanos" en Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, (Ciudad de México, 27-31 de enero de 1986.) Editor: José Moreno de Alba, México, UNAM, 1986.
- MORINIGO, Marcos Augusto. Diccionario de americanismos, Madrid, Muchnik Editores, 1966.
- MORINIGO, Marcos Augusto. "La penetración de los indigenismos americanos en el español" en Presente y futuro de la lengua española, T.II, Madrid, Muchnik editores, 1963.
- PRATT, Chris. El anglicismo en el español peninsular contemporáneos, Barcelona, Gredos, 1980.
- ROSENBLAT, Angel. "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América" en Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas, España, Nimega, 1967.
- SKIPWORTH, Mark. El libro del whisky, México, Plaza and Jones editores, 1987.
- _____ "Influencia de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México" en Anuario de Letras, T.V. México, UNAM, 1965.
- _____ "La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492" en Presente y futuro de la lengua española, T. II, Madrid, Muchnik editores, 1963.

Siete ensayos sobre cultura náhuatl. México, UNAM,
1976.

E) Auxiliares metodológicos.

- CERDEIRA HERNANDEZ, Ma. del Pilar. Detección de los problemas ortográficos en el nivel superior, análisis de un caso: la ENEP-Acatlán, (Tesis de licenciatura en L.L.H.) México, UNAM, 1986.
- JACKCOBSON, Roman. Ensayos de lingüística general, México, Planeta, 1985.
- LOPEZ FRANCO, Yolanda. La selección de los antropónimos en el nivel universitario. Un caso específico, (Tesis de licenciatura en L.L.H.) México, UNAM, 1990.
- MAYNEZ VIDAL, Ma. del Pilar y Ojeda Rosado, Nidia del Carmen. Los nahuatlismos en el léxico español de la cocina mexicana en la zona de la Cd. de México, (Tesis de Licenciatura en L.L.H.) México, UNAM, 1983.
- ROJAS SORIANO, Raúl. Guía para realizar investigaciones sociales, México, UNAM, 1982.

GLOSARIO

En este apartado presentamos las definiciones de los nahuatlismos y anglicismos, las cuales nos sirvieron de base para elaborar las que empleamos, finalmente, en nuestro cuestionario.

Estas definiciones son el resultado de la integración de las diversas acepciones que nos proporcionaron tanto los diccionarios especializados, como los que comúnmente posee en casa el hablante medio. El utilizar ambos tipos de diccionarios cumple los siguientes objetivos: Observar qué aspectos presentaban unos y otros sobre un mismo vocablo, el de conformar una definición más completa sobre cada palabra y el elaborar, sobre esta última, una más sencilla y que abarcara los elementos representativos del término, para facilitar su identificación.

En el caso de los nahuatlismos se utilizaron cinco diccionarios:

1. Americanismos. Diccionario Ilustrado Sopena, Barcelona, Ramón Sopena, 1983.
2. Cabrera, Luis. Diccionario de Aztequismos, México, Oasis, 1975.
3. Diccionario Enciclopédico Quillet, México, Cumbre, 1977.
4. Santamaría, Francisco J. Diccionario de Mejicanismos, México, Porrúa, 1983.
5. Simeón, Remi. Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana, México, Siglo XXI, 1977.

En tanto que en los anglicismos se emplearon los siguientes:

1. Alfaro, Ricardo. Diccionario de Anglicismos, Madrid, Gredos, 1970.

2. Barrientos Mac Gregor, Alicia et al. El Anglicismo en la Prensa y la Televisión de la Ciudad de México, México, UNAM, 1989.
3. Corominas, Juan. Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana, Madrid, Gredos, 1976.
4. Diccionario de la Cocina Clásica Mexicana y Europea, España, La Gran enciclopedia Vasca, 1982.
5. Diccionario Enciclopédico Bruquera, Madrid, Bruquera, 1979.
6. Diccionario Ideográfico Polígloto, Madrid, Aguilar, 1960.
7. Diccionario Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Oxford England, Oxford University Press, 1974.
8. Diccionario de La Real Academia Española Madrid, Espasa Calpe, 1978.
9. Diccionario Temático de la Lengua Española Barcelona, Vox, 1975.
10. Diccionario Webster's. third New International Dictionary, USA, Massachusetts University, 1981.
11. López Rodríguez, Luis. "Comentarios acerca de la Influencia del Inglés en el Español Mexicano" en Voces extranjeras en el español de México, México, Colección nuestro idioma, 1982.
12. Zúñiga Tristán, Virginia. El Anglicismo en el Habla Costarricense, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1976.

Otro de los diccionarios consultado para ambos rubros fue el de:

* Moliner, María. Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 1984.

Cabe señalar que después de la definición que damos de cada palabra, indicamos el o los números de los diccionarios que sí registran el término. El dígito corresponde al orden en que se señalaron arriba los respectivos diccionarios.

A) NAHUATLISMOS.

1. ACHIOTE: (achiotl o achiyotl, la semilla que se emplea como pintura.) Fruto de una planta de la familia de las bixáceas, de aspecto de un pequeño erizo que contiene semillas con las que se fabrica una pasta roja que se usa como colorante industrial. Se emplea también como condimento en algunas comidas en vez del chile para darles color y sabor. 1,2,3,4,5.

2. AGUACATE: (ahuácatl, testículo.) Arbol elevado, de unos doce metros de altura, con hojas alternas elípticas, flores blancas o amarillentas. El fruto semeja la forma y el tamaño aproximado de un testículo de borrego, es de cubierta verde, verdinegra o negra, muy delgada; de carne blanca un poco verdosa, aceitosa, suave, alimenticia y, muchas veces insípida. 1,2,3,4,5.

3. ATOLE: (atolli, agua con maíz molido, de atl, agua y tlaoli, maíz molido) Bebida que se elabora con maíz cocido, molido, desleído en agua y colada en un cedazo y hervido hasta darle consistencia. Puede hacerse también con otras harinas, leche en vez de agua y con frutas molidas. 1,2,3,4,5.

4. CACAHUAZINTLE: (cacahuacentli, maíz como cacahuate, de (tlal) cacáhuatl, cacahuate y centli o cintli, maíz) Variedad de maíz, cuyos granos son más redondos, blancos y suaves que los comunes. Se usa para hacer ciertos guisos como el pozole y de su harina se elaboran los tamales cernidos y varias clases de bizcocho. 1,2,3,4.

5. CACAHUATE: (cacahuatl, aféresis de tlalcacáhuatl, cacao de la tierra) Fruto de la planta del mismo nombre, perteneciente a la familia de las papilionáceas. Almendra algo estrangulada,

con cáscara coriácea que contiene dos o tres semillas feculentas, envueltas en una película papirácea. Se come tostado, garapiñado o confitado, y su aceite se emplea para fabricar lubricantes e inclusive, jabones. 1,2,3,4,5.

6. CACAO: (cacáhuatl, grano de cacao, árbol o arbusto de la familia esterculiácea. El fruto es una baya oval y aguda en la terminación. El epicarpio es grueso, rojizo o amarillo, rugoso, con diez surcos uniformes. Granos ovoides con poco volumen y de una pulpa blanca de sabor agridulce, con las cuales se fabrica el chocolate. En tiempos precortesianos, dichos granos se usaban como moneda de cuenta entre los indígenas. 1,2,3,4,5.

7. CAMOTE: (camotli, batata, raíz comestible) Tubérculo de la raíz de una planta de las convolvuláceas. Presenta forma irregular por lo común oblonga, hasta de 25 ó 30 cm. de largo y de muy variados colores, según las variedades. Comestible cocido, asado, frito y en dulces diversos. Los camotes más famosos son los de Puebla, dulces en pasta presentados en barritas envueltas en papel. 1,2,3,4,5.

8. CAPULIN: (capuli, capolín, capolli, etc., cerezo) Árbol que produce una especie de cereza, parecida a la baya, globosa, de 1 cm. de diámetro, de color rojo, negro o amarillo y sabor dulce y agradable. 1,2,3,4,5.

9. COCOL: (cocóltic, reduplicativo de cóltic, torcido.) Pan de harina de trigo o de maíz, amasado con miel, al que se le da forma de rombo. 1,2,3,4.

10. COYOL: (coyolli, coyulli o cuyulli, cascabel.) Fruto como cascabel grande, compuesto de una cáscara delgada, lisa, lustrosa

y dura, tiene color verde cuando aún está tierno y de color amarillo en la madurez. presenta una pulpa amarillenta, pegajosa y dulzona. 1,2,3,4,5.

11. CUITLACOCHE: (cuitlacochoin o cuítlacochini, mierda dormida, de cuítlatl, mierda y cochtli, dormir.) Tizón de maíz, hongo parásito que se desarrolla en la mazorca degenerada, el cual la hace tomar un color negro. Es comestible y se le atribuyen propiedades abortivas entre la gente del campo. 1,2,4,5.

12. CHAYOTE: (chayotl, chayotli o chayutli, calabaza espinosa, de tzapatli, espina y ayotli, calabaza.) Fruto de una planta enredadera de la familia de las curvitáceas, de 10 a 15 cm. de largo, señalado longitudinalmente a manera de tajadas, de color oscuro o amarillento y cubierto de espinas no muy recias. Su sabor es insípido y se come cocido o al vapor. 1,2,3,4,5.

13. CHICOZAPOTE: (chictzapotl, zapote de chicle, de tzictli, chicle y tzápotl, zapote.) Árbol de la familia de las zapotáceas, de cuyo látex se saca el chicle. Su fruto es del tamaño del melocotón, de carne color de canela, muy blanda y dulce. 1,2,3,4,5.

14. CHILACAYOTE: (tzilacayotli o tzilacayutli, calabaza lisa, de tzílac, liso y ayotli, calabaza.) Fruto de corteza lisa y manchada, de aspecto semejante a la sandía en el exterior, tiene carne tan fibrosa que, después de cocida, se parece a una cabellera enredada y con la cual se hace el dulce llamado "cabellos de ángel".1,2,4.

15. CHILAQUILES: (quelites en agua de chile, de chilli, chile; atl, agua y quílitl, quelite.) Guiso elaborado con tortillas

despedazado y cocidas en caldo de chile y epazote, al que después se le agrega cebolla y queso. 1,2,3,4,5.

16. CHILE: (chilli, chile, ají o pimiento.) Fruto cuyo sabor picante lo hace ser muy usado para condimentar una gran cantidad de platillos o, para elaborarlos. 1,2,3,4,5.

17. CHILPOTLE: (chilpotlí, chile ahumado, de chilli, chile y poctlí, humo.) Nombre común de diversas especies de chiles secados al humo o a fuego lento, con lo cual toman un color rojo oscuro. Se usan para toda clase de salsas, guisos o moles colorados, y también se encurte en vinagre. 1,2,4.

18. CHOCOLATE: (xocóatl, agua ácida, de xocó, ácido y atl, agua.) Pasta hecha con cacao y azúcar molidos, a la que generalmente se añade canela o vainilla. Bebida que se elabora de esta pasta desleída y cocida en agua o en leche. 1,2,3,4,5.

19. EJOTE: (exotl, frijol verde, de etl, frijol y xotl, verde.) Vaina tierna del frijol, comestible como legumbre. 1,2,3,4,5.

20. ELOTE: (elotl, mazorca de maíz verde.) Mazorca tierna de maíz, muy estimada como verdura o legumbre, la cual se come cocida o en guisos. 1,2,3,4,5.

21. ENCHILADA: (derivado de chilli, chile.) Tortilla empapada en salsa caliente de chile y doblada. Lleva en su interior carne de pollo, de res o de puerco, y se sirve cubierta con cebolla picada, queso, etc. 1,2,3,4,5.

22. ENTOMATADA: (derivado de tomatl, tomate.) Guiso a base de tomate. 1,2,4,5.

23. EPAZOTE: (epazotl, suciedad de zorrillo, de epatl, zorrillo y tzotl, suciedad.) Planta quenopodiácea que se usa mucho como condimento en guisos con chile y se le suponen varios usos medicinales como emenagoga, abortiva, tónica y antihelmíntica. 1,2,3,4,5.

24. EZQUITE: (ízquitl, grano de maíz tostado, de icequi, tostar al comal los granos de maíz o de garbanzo.) Grano de maíz tostado en el comal y reventado por la acción del fuego. cuando a estas rosetas se les agrega sal o dulce, se les denomina palomitas o cacalote. 1,2,4,5.

En la actualidad se denomina ezquite a los granos de maíz con jugo de limón, chile piquín y sal.

25. GUACAMOLE: (ahuacamulli, guisado de aguacate, de ahuácatl, aguacate y molli, mole o salsa de chile.) Ensalada hecha con la pulpa del aguacate molida, jitomate, chile verde, cebolla picada, cilantro y sal. También se le llama guacamol, huacamol o huacamole. 1,2,3,4,5.

26. HUAUTLI: (huautli, bledos.) Planta amarantácea que produce la semilla llamada alegría, la cual es comestible y se emplea en la elaboración de dulces o panes. Se considera un cereal altamente nutritivo. además de denominársele con este nombre se le dice huautle. 1,2,4,5.

27. HUAUZONTLE: (huazontli, bledos como cabellos, de huautli, bledos y zontli, cabellera.) Especie de espiga o inflorescencia que crece en la punta de una planta llamada huauquelite, de la familia de las quenopodiáceas. Es comestible y generalmente se consume capeada. inclusive se le llama quausoncle. 1,2,3,4.

28. JICAMA: (xicama o xicamatl, raíz dulce que se come cruda, del verbo en imperativo xi-cámac, prueba y cámatl, boca.) Tubérculo parecido a una cebolla grande, de color blanco, de cuatro a seis pulgadas de diámetro, algo achatado, duro, carnoso, con una cubierta fibrosa, blanquizca; de sabor fresco, dulce, acuoso y agradable; se come casi siempre crudo, con sal y limón. Se le atribuyen propiedades medicinales. 1,2,3,4,5.

29. JITOMATE: (xitomatl, tomate de ombligo, de xitli o xictli, ombligo y tómatl, tomate.) Fruto de la tomatera, de color rojo, a diferencia del verde, grande, reluciente, achatado, con una especie de ombligo en la parte inferior y compuesto por dentro de varias celdillas llenas de simientes algo llanas y amarillas. Se emplea en ensaladas, salsas y guisos. 1,2,3,4,5.

30. MEMELA: (aféresis de tlaxcal-mimilli, pan o tortilla de maíz de forma oblonga, de tlaxcalli, pan o tortilla de maíz, y mimilli, largo y rollizo.) Tortilla de maíz más gruesa que las comunes, pero alargada o elíptica, no circular. 1,2,3,4,5.

31. MEZCAL: (mexcalli, cocimiento del maguey, de metl, maguey e (i)xcalli, cocido.) Aguardiente que se obtiene destilando el jugo de las cabezas o las pencas asadas de algunas especies de maguey. 1,2,3,4,5.

32. MOLE: (mollí o mulli, salsa, guisado.) Famoso guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí, entre otros ingredientes, y se hace especialmente de carne de guajolote. el mole más famoso es el poblano. 1,2,3,4,5.

33. NANCHE: (nantzin o nantli, madre o madrecita.) Árbol de la familia malpigiácea, de cuatro metros de altura aproximadamente

y que se utiliza para dar sombra o protección al cacao. Su fruto es del tamaño de una cereza, liso, amarillo en la madurez, con hueso macizo, rugoso, duro, de aspecto semejante a una pimienta; cae por sí solo a la madurez; con una especie de ombligo con tres o cinco filamentos, agridulce y aromático. Se come crudo, en dulce, jalea, pasta, conserva y encurtido en alcohol. También se le denomina nance, nanchi o nanche. 1,2,3,4,5.

34. NOPAL: (nopalli, especie de tuna aplanada, de nochtli, tuna y palli, cosa aplanada.) Planta cactácea de unos tres metros de altura, con tallos aplastados y carnosos, formados por una serie de paletas ovaladas y erizadas de espinas que, tiernas y cocidas, son comestibles en ensaladas y guisos. Las flores de esta planta aparecen en el borde de los tallos y presentan pétalos encarnados o amarillos. Su fruto es la tuna. 1,2,3,4,5.

35. PALANQUETA: (palanqui, cosa podrida o revenida.) Dulce elaborado con piloncillo revenido, nueces, cacahuates o pepitas de calabaza. 1,2,3,4,5.

36. PINOLE: (pinolli.) Harina o polvo de maíz tostado en crudo que se endulza, generalmente, con azúcar o piloncillo. Se usa como alimento, golosina o para beberse batido en agua, en frío o en caliente, solo o mezclado con cacao, azúcar, canela, achiote, etc. 1,2,3,4,5.

37. POZOL: (pozoatl o pozoalli, agua espumosa, de atl, agua y pozo(na)lli espumoso, cosa espumosa.) Bebida hecha con masa de nixtamal, agua, cacao y azúcar, todo ello batido hasta formar espuma. Puede tomarse también agrio, es decir, dejando fermentar la masa en agua durante varios días y después agregando sal y chile. Otros nombres que recibe esta bebida son pozol o pozole.

1,2,3,4,5.

38. POZOLE: (pozolli, cosa espumosa, de pozo(na)lli, espumoso o cosa espumosa.) Guisado regional de la costa del Pacífico, Jalisco, Colima, Nayarit, etc., hecho a base de maíz cachuacintle, con carne de cabeza de puerco y otros condimentos. 1,2,3,4.

39. PULQUE: (apōcope de polihquui-octli simplicado, vino podrido, de polihqui, podrido y octli, vino.) Bebida embriagante de color blanco transparente y de consistencia babosa, que se obtiene haciendo fermentar el aguamiel o jugo que dan los bohordos del maguey, cortados antes de florecer. Suele curarse, componiéndolo con el jugo de frutas ácidas, y así hay curado de apio, tuna, fresa, piña, etc., con lo cual se le quita el sabor y olor desagradables, a la vez que es más embriagante. 1,2,3,4.

40. TAMAL: (tamalli.) Bocadillo de masa de maíz con manteca y cierta consistencia, con relleno de carne de gallina, res o de cerdo, huevo duro, aceitunas, pasas, etc; envuelto en hojas de mazorca o plátano y cocido al vapor. Lo hay también de dulce. 1,2,3,4,5.

41. TEJOCOTE: (texocotl, fruta ácida dura, de tetl, piedra, cosa dura y xocotl, fruta ácida.) Árbol de la familia de las rosáceas, de ocho a diez metros de altura, cuyo fruto es agridulce, de color anaranjado o amarillo, con cuatro o seis huesecillos y muy aromático. Se come crudo o en jaleas; cocido se emplea como pectoral. 1,2,3,4,5.

42. TEPACHE: (tepiatl (?) bebida de maíz o tepachoa (?) aprensar o machacar algo con piedra.) Bebida fermentada que se prepara con

el jugo exprimido de diversas frutas, principalmente la caña y la piña, agua y azúcar. Se emplea como refresco y aun como embriagante, según el grado de fermentación que se le dé. Esta bebida originariamente se preparaba con maíz. 1,2,3,4,5.

43. TEQUILA: (tequillan, lugar de los que pagan tributos o de los que trabajan, de téquitl, tributo o tequíotl, trabajo, y tlan, abundancia. Pueblo de Jalisco.) Aguardiente producido en Tequila por destilación de las pencas de un maguey de la región. 1,2,3,4,5.

44. TLACOYO: (tlatlaolli, maíz molido, de tlaolli, maíz desgranado y la desinencia ye o yo, que tiene.) Especie de empanada hecha de una tortilla gruesa de maíz, de forma oblonga que se rellena principalmente de frijol o habas. También se le llama tlatlaoyo, claclaoyo o claclauyo. 1,2,4.

45. TLAPALOLE: (tlacualole (?) comida revuelta o hecha bolas, de tlacualli, comida y ololoa, hacer bolas.) Guiso de carne de res desmenuzada en salsa de chile. Se le conoce vulgarmente con el nombre de "rompecamisa" o "ropa vieja". 1,2.

46. TOMATE: (tomatl.) Fruto de una planta de la familia de las solanáceas, que presenta la forma de una baya globosa, bilocular, de dos a cuatro cms. de diámetro, su color varia entre verde claro y amarillo, y se encuentra encerrado en un cáliz que se desarrolla en la fructificación. 1,2,3,4,5.

47. TOTOPO: (totopochtlic, tostado, derivado del verbo totopotza, tostar o asar.) Especie de tortilla delgada, hecha de harina y masa fina, que se cuece al comal. Se emplea como bastimento o a manera de galleta. También recibe el nombre de

totoposte.1,2,3,4,5.

48. TUNA: (tonalli (?) calor del sol, tiempo de estío.) Fruto del nopal, de forma elíptica, poco mayor que un huevo de gallina, de corteza verde, erizada de pequeñas espinas amontonadas, y pulpa comestible, amarilla o color guinda en la madurez. 1,2,3,4.

49. XOCONOSTLE: (xoconochtle, tuna agria, de xócoc, cosa agria o xócotl, fruta agria y nochtli, tuna.) Variedad de tuna agria que se come cocida en almibar, como fruta cubierta o en salsas de mole aguado. Lo correcto es decir xoconochtle. 1,2,4,5.

50. ZAPOTE: (tzapotl, derivado de cuahtzapotl.) Fruto en forma de baya oblonga, de 10 a 15 cms. de largo, terminada en punta. Su carne presenta el aspecto y color del tezontle, a lo cual debe su nombre: rojiza, casi negra, suave, de consistencia pastosa, aromática; cáscara curada y globosa de color verde. Su semilla se emplea para extraer aceite. 1,2,3,4,5.

E) ANGLICISMOS.

1. ALL BRAN: (Del inglés all, todo y bran, salvado.) A los que por ignorancia o por afectación dicen bran en lugar de salvado, podría serles de utilidad saber que en nuestra lengua está admitida la dicción "bren", que tiene el mismo origen céltico de su congénere inglés. 1.

2. BANANA : (Voz de origen desconocido. Procede probablemente de una lengua del oeste africano de donde, al igual que de las Canarias fue llevado el fruto a las Antillas en 1516.) El nombre

tradicional en castellano es plátano, aunque banana ha sido favorecido en ciertas Repúblicas por el influjo portugués y francés. 2,3,5,8.

3. BANANA SPLIT: (Del inglés banana, plátano y split, rallar, rajar.) Mezcla de helados, frutas picadas y crema dulce batida. 2,11,12.

4. BISQUET: (De bi y el latín coctus, cocido.) El Diccionario Enciclopédico Bruguera lo considera como voz francesa. Término que designa al pan sin levadura que se cuece dos veces para que se conserve mucho tiempo. 2,5,6,8,9,11.

5. BISTEC: (Del inglés beef steak; de beef, buey y steack, lonja, tajada.) El vocablo, a pesar de haber sido aceptado por el DRAE como bistec, muestra todavía restos de la pronunciación inglesa original. Se usa en el país desde mediados del siglo XIX y XX. 1,2,3,5,6,8,11,12.

6. BLOODY MARY: (Del inglés blood, sangre y Mary, María.) Nombre que se le da a una bebida cuyos ingredientes son: puré de tomate, vodka y jugo de limón, en honor a la Reina María I de Inglaterra (1558), por la persecución de protestantes. 7,11.

7. BRANDY: (apócope, de origen inglés, de Brandy wine.) Bebida alcohólica destilada, parecida al cognac. A despecho de creencia general Brandy no es lo mismo que cognac. Brandy es el aguardiente producido por la destilación de mostos obtenidos de granos o frutas diversas, tales como el albaricoque, durazno o uva. De suerte que todo cognac es brandy no todo brandy es cognac. 1,2,5,6,11,12.

8.BUL: (Del inglés Bowl, escudilla, tazón.) Bebida refrescante que se prepara mezclando cerveza con azúcar o jarabe y limón; a veces se le agrega algún otro licor grave. Lo consignan los diccionarios cubanos. Dice Armas: "Bebida refrescante hecha con Bowl, tazón, sopera". Bowl se origina del anglosajón bolla, cualquier vasija redonda, y este término del celta "bol" o "Bull": copa. 3.

9.CATSUP: (Del inglés Keet-shup.) Salsa de tomate. 2,6,11,12.

10.CEREAL: (Del latín cerealis, perteneciente a Ceres, diosa de la gricultura, relativo al trigo y al pan.) Aplícase a las plantas gramíneas que dan frutos fariáceos como: el trigo, el centeno y la cebada.

Se llama así en español a las gramíneas cuyos granos sirven para nutrición del hombre y de los animales domésticos, especialmente reducidos a harina, tales como: trigo, maíz, cebada, avena, centeno y arroz. En los Estados Unidos se llama "cereals" a ciertos productos manufacturados con esos granos que se consumen generalmente a la hora del desayuno. Llamar cereales a estos productos del español, según Alfaro es dar carta de naturaleza a un neologismo que todavía no tiene sanción lexicográfica ni siquiera en la lengua inglesa y desnaturaliza un vocablo que tiene significación específica y tradicional en la nuestra. Con todo, la aparición de estos productos en los mercados de habla española exige un nombre genérico con qué designarlos. El uso del término cereales con un calificativo apropiado podría llenar la necesidad. 1,2,3,5,8.

11.COCA COLA: Bebida gaseosa, coca cola, el vocablo posiblemente se derive de la marca de fábrica de una bebida gaseosa importada

al país. La palabra mantiene la grafía inglesa. 2,12.

12.COCTEL: (Del inglés Cock, gallo y tail, rabo.) Bebida compuesta de una mezcla de licores a la que se añaden por lo común otros ingredientes; Gagini incluye coctel lo que indica que en 1919 ya era empleado este vocablo en Costa Rica.

No existe en castellano voz alguna que sirva para designar esta bebida. Para nombrarla es preciso usar la palabra inglesa, que se pronuncia cocteil, o hispanizada más o menos literalmente. En América española es común decir y escribir coctel, y se llama coctelera a la vasija en que se mezcla la bebida. Henríquez Ureña anota esta palabra entre los anglicismos corrientes en Santo Domingo. En España se llama coctel. Es éste un anglicismo que es menester aceptar y usar en razón de no tener ningún equivalente satisfactorio. 1,5,6,8,9,12.

13.CORN FLAKES: Nombre de fábrica que se da a las hojuelas de maíz. 2.

14.CORN POPS: Nombre de fábrica que se da a las hojuelas de maíz inflado. 12.

15.COTTAGE: Variedad de queso. 1,2,11.

16.CURRY, CURRI O CORI: (Del latín coris y éste del griego koris, hierba medicinal. También se cree que esta palabra proviene del término guaraní "Curii" árbol que da una piña grande con piñones como castañas y cocidos son tan buenos como ellas.) Usan casi generalmente los hispanoparlantes el término córi, hispanización fonética del inglés curry, para designar el complicado condimento originario de la India, vendido en forma de polvo, y que está

compuesto de diversas especies (clavo, azafrán, jengibre, etc.) así como de olor y sabor penetrantes. La Academia tiene catalogada la voz cari, que define simplemente como "pimiento de la India". Cari es etimológicamente más exacto que el inglés curry, pues la palabra, según el Merriam Webster's, viene del tamil cari. 1,5,8,12.

17. CHEESE WIZ: (Del inglés cheese, queso y wiz, probablemente nombre complementario otorgado por la fábrica que lo produjo.) Nombre del queso amarillo fundido, producto de importación a América Latina en el siglo XX. 2.

18. CHESTER: Queso inglés muy estimado y parecido al manchego. Es propio de Chester, condado de Inglaterra. 3,5,8,9.

19. DONA: (Proviene del doughnut.) Especie de queque liviano, hecho con harina, huevo, azúcar y leche. Su forma es de un círculo con un agujero al centro. 2,9,12.

20. ESQUIMO: Marca de fábrica de helados hechos en el país. 2,12.

21. FLAN: (Del francés flan, y éste del germano, flado, fladen, pastel, torta. En los siglos XVI - XVIII se empleó flaon, tomado del catalán flã, del mismo origen.) Designa un dulce de yema de huevo, leche y azúcar batidos y cuajados en un molde puesto al baño María. 3,5,6,8,9.

22. GRAVY: (Del inglés gravy, jugo de la carne.) Salsa bastante condimentada. 2,6,11.

23. HAMBURGUESA: (Del inglés Hamburger, hamburguesa.) Especie de emparedado de pan con carne molida y condimentada. Carne molida

ya lista para hacer tortas; tortas de carne. Carne preparada a base de tocino y huevo. 2,5,6,8,11,12.

24.HIGH BALL: (Del inglés high, alto, elevado y ball, bola.) Bebida estadounidense, equivalente al "scotch and soda" británico, es la versión contemporánea del "Grog" que hace unos dos siglos inventó el célebre almirante Vernon. Se prepara con Whisky, agua mineral, gingerale o cualquier otra bebida gaseosa. 1,2,11,12.

25.HONEY CAKE: (Del inglés honey, dulce, y cake, pastel.) Pan empapado en almíbar y vino generoso. 6,9.

26.HOT CAKES: (Del inglés hot, caliente y cake, pastel.) Especie de bizcocho que tiene frutas, especie de tortilla que se sirve con mantequilla y mermelada. 2,9,11.

27.HOT DOG: (Del inglés hot, caliente y dog, perro.) Llamam así en Estados Unidos a unos panecillos, dentro de los cuales va un pedazo de salchicha untada de mostaza. Entre algunos hispanoparlantes de dentro y fuera de Estados Unidos, se suele dar a estos bocadillos el nombre de perro caliente, traducción literal del vulgarismo norteamericano. Más aceptable es el provincialismo aragonés camorra, catalogado y definido por la Academia como: "panecillo largo con un trozo de longaniza dentro". 1,2,11,12.

28.ICE CREAM SODA: (Del inglés ice cream, helado y soda, refresco.) Marca de una fábrica de bebidas. 2,11,12.

29.LIMONADA: (Del inglés lemon, lemonade, limón.) Bebida compuesta de agua, azúcar y zumo de limón. 5,6,8,9.

30.LONCHE: (Del inglés lunch, probablemente del apócope de luncheon, merienda, almuerzo, refrigerio.) Comida ligera que se hace al medio día, en los países de habla inglesa. La palabra es de etimología oscura. Para algunos es alteración de lump; para otros, derivación de lunshin, otros le dan como origen la expresión castellana las once que los franceses tradujeron les onze y que al pasar de la lengua francesa a la inglesa se transformó en lunch. Las once era un refrigerio que solía tomarse a las once del día en España y en sus colonias, hasta comienzos del siglo pasado. 1,2,5,6,9,11,12.

31.MALTEADA: (Del inglés malted, malta y milk, leche.) Bebida elaborada a base de malta y saborizante artificial. 2,11.

32.MAPLE: (De Maple Sírup. Sirope o miel de Arce.) Especie de jarabe que se añade a los hot cakes y a los honeys cakes. 2,5,11,12.

33.PANQUE: (Del inglés pan cake, pastel.) Anglicismo bastante generalizado en América hispana, aunque Malaret registra panqué como mejicanismo, que denota un pan suave hecho con huevo. Santamaría considera que panqué, panqueque y ponqué son simplemente variantes fonéticas con que se designa en sustancia a una misma cosa. No existe voz castellana que tenga el significado de pan cake, y la adaptación de panqueque, como equivalente se justifica como la más conforme con la fonética del vocablo inglés. 1,2,6,9,11,12.

34.PAY: (Del inglés pie, pastel.) Pastel aplanado, relleno de frutas. Probablemente la gran mayoría de los que dicen pay en español olvidan que pastel tiene exactamente el mismo significado. Cuando el relleno es de frutas o crema, el término

español es tarta. 1,2,11,12.

35. PONCHE: (Del inglés punch, y éste del sánscrito pancha, cinco, por los cinco ingredientes de que se compone.) Bebida que se hace mezclando ron u otro licor con agua, limón y azúcar. A veces se le añade té. se cree que esta palabra entró en vigencia en 1737, su etimología es incierta y las menciones más antiguas se refieren a la India o a la China. 2,3,5,6,8,9,11,12.

36. PUDIN: (Del inglés pudding, batido.) Dulce que se prepara con bizcocho o pan deshecho en leche, azúcar, huevo y frutas secas. 2,3,6,8,9,11.

37. REFRESCO: (Del inglés refreshment que a su vez proviene del germano occidental frisk.) Bebida refrescante fría o al tiempo, de varios sabores. 3,5,6,8.

38. RON: (Hacia 1770, del inglés rum, de origen incierto, se considera que probablemente sea la abreviación de rum bullion, que en 1651 aparece con el mismo sentido, y que parece ser aplicación figurada del inglés rumbullion, "tumulto" por las refriegas que ocasionaba el consumo de este licor.) Es un licor de olor y sabor fuertes, que se saca por destilación de una mezcla fermentada de melazas y zumo de caña de azúcar. 2,3,5,6,8,9,11,12.

39. ROSBIF: (Del inglés roast, rostizado o asado y beef, carne de vaca o buey.) Carne de la mejor parte del buey, que se fríe o asa. El término comienza a ser empleado alrededor del año 1884. 2,3,5,8,11,12.

40. ROYAL: Marca de fábrica de un polvo de hornear. 8,12.

41. SANDWICHE: (Del inglés sandwich.) El término apareció en honor a John Montague, Conde de Sandwich, político inglés, nacido a principios del siglo XVIII. Era un gran aficionado al juego y para poder prolongar indefinidamente su permanencia ante el tapete verde, se hacía llevar para alimentarse rebanadas de pan con tajadas de carne entre ellas. De allí tomaron los ingleses el nombre de Sandwich para designar a ese manjar. Los hispanoparlantes tenemos como equivalente la palabra emparedado. Se considera que este anglicismo es innecesario, aunque tiene primacía sobre el español. Quien pida u ofrezca un emparedado en una reunión social pasará por afectado y pedante. 1,2,5,6,9,11,12.

42. SIRLON: (Del inglés sirloin, lomo de vaca o buey.) Pedazo de lomo, que se fríe o se asa. 2,6,11.

43. SODA: Nombre que se da a una bebida elaborada a base de agua con gas carbónico. 2,8,9,12.

44. SOYA: (Del japonés "shoy".) Planta leguminosa procedente de Asia, con fruto parecido al frijol, comestible y muy nutritivo. Salsa de color obscuro, empleada como sustituto de la sal de mesa en guisados y ensaladas. 2,3,5,8,11.

45. T-BONE: (Del inglés t-bone steak, carne con hueso.) Corte de carne cuyo hueso parece una "T" la cual se asa generalmente. 2,11,12.

46. TE: (Del chino "tscha", pronunciado en algunas provincias té.) Infusión en agua hirviendo, de las hojas de este arbusto, que se usa como bebida estimulante estomacal y alimenticia. 2,3,5,6,8.

47. WAFFLE: Es hispanización fonética de waffle. Especie de panque tostado en un molde de metal y que se come con mantequilla y miel como el hot cake. Según Alfaro, es palabra intraducida e intraducible, cuyo uso debe tolerarse o autorizarse. 1,2,11,12.

48. WHISKY: (Se deriva del gaélico visge beatha, que significa "agua de vida", y sus equivalentes surgen en otras lenguas, entre las que se incluye el latín agua vitae, y el francés, eau de vie. Gradualmente la palabra visge se convirtió en usky y finalmente dio whisky.)

El Whisky escocés junto con la familia real, constituye probablemente el mejor cartel de propaganda de la forma británica de vivir. Es una bebida internacional y en gran parte un producto de la revolución industrial escocesa del siglo XIX.

La referencia más antigua del Whisky se remonta a una época tardía de la Edad Media. Las listas del erario escocés en 1494 tenía entradas de "ocho bolls" de malta para el fraile John Cor para fabricar "agua vitae". A comienzos del siglo XVI se convierte en una bebida digna de un Rey y recibe, a partir de entonces, una protección real.

Es básicamente un licor que se obtiene del grano de algunas plantas "principalmente avena y cebada" destilando un compuesto amiláceo en estado de fermentación. 1,2,6,8,9,11,12.

49. YINYEREL: Bebida gaseosa que sirve para ser mezclada con licores fuertes. No son pocos los hispanoparlantes que llaman gin (yin) al aromático licor destilado de las bayas de enebro, literalmente se traduce como cerveza de jengibre. 1,2,5,9,12.

50. YOGOURT : (Del turco yoghurt.) Variedad de leche fermentada parecida al kefir que se prepara reduciéndola por evaporación a la mitad de su volumen y sometiéndola después a la acción de un fermento denominado maya. 2,5,8,9.

CUESTIONARIO DE NAHUATLISMOS

INSTRUCCIONES: Después de leer las siguientes definiciones, escribe en la primera línea de la hoja de respuestas el nombre que le corresponda a cada una, según su número.

BEBIDAS

1. Bebida elaborada con leche hervida o agua y fécula de maíz de diversos sabores. Generalmente se acompaña con tamales.
2. Bebida hecha con leche, polvo de cacao y azúcar. Se bebe fría o caliente.
3. Bebida que se obtiene de las pencas del maguey. Es embriagante y en ocasiones se sirve con un gusano. Es típica de México.
4. Bebida elaborada con harina de maíz tostado, cacao en polvo y azúcar.
5. Bebida de color blanco que se prepara batiendo en agua fría la masa de harina de maíz y añadiendo cacao y azúcar.
6. Bebida que resulta de la fermentación del aguamiel extraído del maguey. Es de color blanco transparente, de consistencia viscosa y de color un tanto peculiar.
7. Bebida elaborada con piña fermentada en agua y azúcar.
8. Licor famoso en Jalisco que se destila de una especie de maguey.

GUISOS, CARNES Y ALIMENTOS PREPARADOS

9. Guiso preparado con trozos de tortillas aderezadas con salsa de chile. Se le agrega cebolla, queso y crema.
10. Tortilla rebozada en salsa de chile y casi siempre enrollada, con carne de pollo, cebolla, queso y crema.
11. Tortilla rebozada en salsa verde, se sirve con pollo desmenuzado, queso, crema, lechuga, etcétera.

12. Espiguillas verdes que se capean con huevo, llevan queso en su interior y se sirven con mole. Son parecidas al amaranto.

13. Guiso preparado con salsa de chile y ajonjolí. Se hace especialmente con carne de guajolote.

14. Guiso hecho con granos descabezados de maíz, carne de cabeza de puerco y salsa roja o blanca. Se acompaña con chile piquín, orégano, repollo y rábanos.

15. Bocadillo de masa de maíz envuelto en hojas de mazorca o de plátano, cocido al vapor.

16. Guiso de carne de res desmenuzada con salsa de chile.

SALSAS

17. Ensalada hecha de aguacate batido, cebolla picada, jitomate y chile.

CONDIMENTOS

18. Pasta de color rojo empleada para dar color a diversos guisos y caldos. Se usa también para el pozole y cochinita pibil.

19. Fruto que se utiliza para dar sabor picante a los guisos.

20. Variedad de chile muy picoso, secado al humo o a fuego lento, con lo cual toma un color oscuro. Se emplea en salsa, guisos, moles rojos y especialmente para la tinga.

21. Planta de olor penetrante usada para dar sabor a los frijoles, chilaquiles y quesadillas. También se emplea para combatir las lombrices intestinales.

FRUTOS

22. Fruto que se come tostado. Es muy empleado para la elaboración de dulces como el mazapán y los turrone.

23. Fruto empleado para la elaboración del chocolate.
24. Raíz comestible usada para elaborar un dulce en forma de pasta y que es muy común en Puebla.
25. Fruto pequeño, de color negro y de sabor dulce, parecido a la cereza. Es utilizado para fabricar jarabes contra la tos.
26. Coquito de aceite comestible. Cuando se seca su almendra, ésta suena como un cascabel.
27. Fruto redondo, de cáscara delgada color café y de pulpa anaranjada y dulce. El árbol de este fruto elabora un látex del cual se saca el chicle.
28. Raíz comestible en forma de bulbo y de color blanco. Se emplea para llenar las piñatas.
29. Fruto pequeño, redondo, de color anaranjado y sabor un poco ácido. Se usa para hacer el ponche y para llenar las piñatas.
30. Fruto pequeño, redondo, de color amarillo y de sabor agrídulce. Se acostumbra encurtirlo para conservarlo. No es el tejocote.
31. Es el fruto del nopal. Su cáscara es verde y tiene pequeñas espinas.
32. Especie de tuna pequeña que es muy empleada en mole de olla.
33. Fruto globoso de cáscara muy delgada y de color verde. Su pulpa es negra y muy dulce.

CEREALES

34. Semilla que se utiliza para elaborar el dulce llamado alegría.

VERDURAS

35. Fruta de cubierta verde o negra, su pulpa es verdosa y de consistencia grasosa y suave. Es muy mala para los corajes.

36. Variedad de grano de maíz más suave y blanco que el común. Se usa para hacer el pozole y su harina para hacer tamales.
37. Fruto de una planta enredadera. Su cáscara es espinosa y de color verde. Se come hervido o en caldo.
38. Fruto parecido a la calabaza, su corteza es lisa y su carne fibrosa; la cual, después de cocida se asemeja a una cabellera enredada con la que se elabora un dulce.
39. Vaina tierna de frijol de color verde. Se emplea en mole de olla o en caldos.
40. Mazorca tierna de maíz que, una vez cocida, se come con crema y chile piquín.
41. Granos de maíz hervidos que se comen con jugo de limón, chile piquín y sal.
42. Maíz degenerado por el efecto de un hongo que lo hace tomar un color negro.
43. Fruto de color rojo brillante. Se usa mucho en ensaladas y en salsas rojas.
44. Planta de hojas verdes, gruesas, ovaladas y erizadas de espinas. Se come cocida y es empleada en ensaladas.
45. Fruto redondo y verde, cubierto por una cáscara delgada de color gris. Se utiliza para hacer salsas verdes.

PANES, POSTRES Y TORTILLAS

46. Pan que tiene forma de rombo, está cubierto de ajonjolí y sabe a anís.
47. Tortilla de maíz alargada que generalmente lleva encima frijoles, salsa, queso y cebolla.
48. Especie de turrón hecho de caramelo, nueces, cacahuates o pepitas.
49. Especie de empanada gruesa de maíz de forma alargada y que se rellena con frijoles y habas.

50. Trocitos de tortilla de maíz fritos o tostados que se comen con frijoles.

CUESTIONARIO DE ANGLICISMOS.

BEBIDAS.

1. Bebida hervida preparada con nieve, refresco de cola y agua gaseosa.
2. Bebida preparada con jugo de tomate, vodka o ginebra, a la que se le puede agregar salsa picante, sal y pimienta al gusto.
3. Bebida alcohólica fuerte. Proviene del vino de uva y es equivalente al coñac. Se usa para preparar highball, se combina con refresco de cola.
4. Bebida refrescante que se prepara mezclando cerveza con azúcar o jarabe y limón; a veces se le agrega algún otro licor grave.
5. Bebida refrescante de color oscuro de marca conocida mundialmente. Sirve para preparar cubas o también para sazonar guisos como el cuete mechado, etc.
6. Bebida elaborada con jugo de frutas y licor.
7. Bebida helada que se prepara con leche en polvo, hielo picado, saborizante de vainilla o rompopo y agua; todo mezclado en una especie de licuadora.
8. Bebida embriagante fuerte que se obtiene por destilación. Se elabora con granos fermentados y cereales germinados. Es un licor originario de Escocia.
9. Bebida que se prepara con brandy o whisky, refresco de cola o agua mineral y cubitos de hielo.
10. Bebida refrescante preparada con agua, jugo de limón y azúcar.
11. Bebida elaborada con leche, azúcar, saborizante artificial (vainilla, chocolate, fresa o rompopo) y malta.

12. Bebida que se toma principalmente en época navideña, preparada con agua, azúcar, frutas como: tejocote, pasas, cañas, etc. y un poco de alcohol.

13. Bebida que se elabora con extracto de diversas frutas. Naranja, limón, uva, fresa, etc. Se envasa en botellas de agradable presentación y contiene gas.

14. Licor de olor y sabor fuertes, que se obtiene por destilación de una mezcla fermentada de melazas y zumo de caña de azúcar.

15. Es otra de las acepciones del refresco, utilizada principalmente en el norte de la República.

16. Bebida famosa en Inglaterra, donde se toma con galletas entre las cinco y las seis de la tarde. Es estimulante y hay de varios sabores: azahar, manzanilla, etc.

17. Licor aromático destilado de las bayas de enebro. Es efervescente, tónico y sirve para mezclar licores fuertes. Es una especie de cerveza de gengibre.

GUISOS, CARNES Y ALIMENTOS PREPARADOS.

18. Pieza de carne de buey o de vaca, suave, que se fríe. Se acompaña con ensaladas, papas fritas, frijoles, etc.

19. Queso suave, de sabor rico y de textura parecida al jocoque o al yogur. Se usa en la preparación de postres.

20. Nombre del queso fundido, generalmente de color amarillo, que se vende en envases de agradable presentación y es de marca conocida. Su sabor es un tanto salado y sirve para untarse en pan o en galletas.

21. Nombre del queso inglés parecido al manchego.

22. Alimento preparado con un pan redondo parecido a la hojaldra, al que se le pone una pieza de carne empanizada, frita, y de forma redonda, queso amarillo, lechuga, jitomate, cebolla, etc.

23.Nombre del alimento que se prepara con un pan alargado partido en dos, servido con salchicha caliente, cebolla, jitomate, mostaza, catsup, etc.

24.Comida que se toma entre las once y las doce del día, para quitar el hambre.

25.Pieza de carne exquisita parecida al bistec; pero más gruesa. Se come asada o cocida al horno, acompañada de ensaladas, papas fritas, etc.

26.Alimento que consta de dos rebanadas de pan blanco o integral, entre las cuales se pone carne, jitomate, aguacate, queso, lechuga, etc.

27.Pieza de carne de la mejor parte del lomo de la vaca o del toro. Es suave y pulposa. No es el bistec.

28.Pieza de carne de sabor muy apreciado, cuyo hueso tiene forma de "t". Se come con ensalada, papas fritas, etc.

SALSAS.

29.Salsa de sabor dulce, hecha con jugo o puré de tomate. Se utiliza en huevos fritos, hot dogs, etc. También se emplea para limpiar el cobre.

30.Salsa preparada con caldo de res o de pollo, cebolla, harina y especias. Sirve para acompañar carnes fritas u horneadas.

31.Salsa muy líquida de color oscuro, hecha con un fruto parecido al frijol, comestible y muy nutritivo. Sirve para sazonar carnes, guisados y ensaladas. La emplean mucho los vegetarianos como sustituto de la sal de mesa.

CONDIMENTOS.

32.Condimento de origen hindú, compuesto de varias especias y de olor y sabor penetrantes. Es vendido en forma de polvo y da sabor agradable a la carne.

33. Polvo blanco para hornear, parecido a la harina, el cual permite que los panes, pasteles y galletas se esponjen. No es la levadura.

FRUTAS.

34. Fruto sabroso, de forma alargada, curva y de color amarillo. Es propio de los países tropicales y es el alimento preferido de los micos.

CEREALES.

35. Nombre general que reciben las hojuelas de maíz y semillas como: el arroz, frijol, lentejas, etc.

36. Cereal elaborado con salvado y fibras naturales. Se toma con leche y frutas como: plátano, fresas o melón. Es muy recomendado por dietistas y nutriólogos.

37. Alimento que generalmente se toma en el desayuno y que consiste en hojuelas de maíz, leche, azúcar y rebanadas de alguna fruta.

38. Maíz reventado en forma de pequeñas bolitas que truenan cuando se les agrega leche. Se acompaña con azúcar y fruta.

PANES, POSTRES Y TORTILLAS.

39. Postre elaborado a base de un plátano rebanado a lo largo en cuatro piezas y cubierto con una o más bolas de helado o de nieve.

40. Especie de panqué, hecho con harina, huevo y leche. Tiene un sabor saladito y un ombligo grueso y redondo, con un orificio en el centro. Generalmente va espolvoreado de azúcar y, en ocasiones cubierto de glas de chocolate.

42. Dulce cocido en horno o en baño María, hecho con yemas de huevo, leche y azúcar batidos. Hay estilo napolitano.
43. Pastelitos planos y redondos que se comen calientes con miel de maple y un trozo de mantequilla, generalmente en el desayuno.
44. Especie de tortilla delgada y tostada en un molde, que se come con miel y mantequilla, como el hot cake.
45. Pastelitos pequeños del tipo de los panqué, bañados con miel y licor.
46. Nombre del jarabe de consistencia aguada, que se sirve en los hot cakes, waffles y honey cakes.
47. Especie de pastel, redondo, aplanado, con frutas o mermelada. Los más famosos son los de queso, piña y manzana.
48. Panecillo de consistencia porosa, hecho con harina, pasas, leche, huevo, jugo de naranja y extracto de vainilla.
49. Especie de pastel de textura blanda, pero no porosa. Está hecho de pan duro remojado en leche, mezclado con huevos y pasas.
50. Leche fermentada de sabor ácido, rica en vitaminas. Se toma con frutas, miel y germen de trigo. Los naturistas la recomiendan por ser estomacal.

HOJA DE RESPUESTAS.

Número de informante _____ sexo _____ edad _____
Carrera _____ Dirección _____
Lugar de nacimiento _____
Tiempo de residir en el Edo. de Méx. o D.F. _____
Idiomas que habla o estudia _____
Viajes _____
Lugar de origen de los padres _____

RESPONDE DE MANERA CLARA Y BREVE A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS

1. ¿Cuál es tu punto de vista con respecto a la civilización y cultura Norteamericana en general? _____

2. ¿Cuál es tu opinión con respecto a las civilizaciones indígenas en nuestro país? _____

3. ¿Consideras que tiene la misma importancia la enseñanza obligatoria de una lengua indígena que la de una lengua extranjera? Sí, No, ¿por qué? _____

4. ¿Consideras que da mayor prestigio el utilizar palabras extranjeras en tu vocabulario? Sí, No, ¿por qué? _____

NAHUATLISMOS

ANGLICISMOS

1.	-----	-----
2.	-----	-----
3.	-----	-----
4.	-----	-----
5.	-----	-----
6.	-----	-----
7.	-----	-----
8.	-----	-----
9.	-----	-----
10.	-----	-----
11.	-----	-----
12.	-----	-----
13.	-----	-----
14.	-----	-----
15.	-----	-----
16.	-----	-----
17.	-----	-----
18.	-----	-----
19.	-----	-----
20.	-----	-----
21.	-----	-----
22.	-----	-----
23.	-----	-----
24.	-----	-----
25.	-----	-----
26.	-----	-----
27.	-----	-----
28.	-----	-----
29.	-----	-----
30.	-----	-----
31.	-----	-----
32.	-----	-----
33.	-----	-----
34.	-----	-----
35.	-----	-----
36.	-----	-----
37.	-----	-----
38.	-----	-----
39.	-----	-----
40.	-----	-----
41.	-----	-----
42.	-----	-----
43.	-----	-----
44.	-----	-----
45.	-----	-----
46.	-----	-----
47.	-----	-----
48.	-----	-----
49.	-----	-----
50.	-----	-----

1.	-----	-----
2.	-----	-----
3.	-----	-----
4.	-----	-----
5.	-----	-----
6.	-----	-----
7.	-----	-----
8.	-----	-----
9.	-----	-----
10.	-----	-----
11.	-----	-----
12.	-----	-----
13.	-----	-----
14.	-----	-----
15.	-----	-----
16.	-----	-----
17.	-----	-----
18.	-----	-----
19.	-----	-----
20.	-----	-----
21.	-----	-----
22.	-----	-----
23.	-----	-----
24.	-----	-----
25.	-----	-----
26.	-----	-----
27.	-----	-----
28.	-----	-----
29.	-----	-----
30.	-----	-----
31.	-----	-----
32.	-----	-----
33.	-----	-----
34.	-----	-----
35.	-----	-----
36.	-----	-----
37.	-----	-----
38.	-----	-----
39.	-----	-----
40.	-----	-----
41.	-----	-----
42.	-----	-----
43.	-----	-----
44.	-----	-----
45.	-----	-----
46.	-----	-----
47.	-----	-----
48.	-----	-----
49.	-----	-----
50.	-----	-----

NAHUATLISMOS

ANGLICISMOS

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. <u>atole</u> | 1. <u>bloody Mary</u> |
| 2. <u>cnocolate</u> | 2. <u>brandi</u> |
| 3. <u>mezcal</u> | 3. <u>bui</u> |
| 4. <u>pinole</u> | 4. <u>coca cola</u> |
| 5. <u>pozoi</u> | 5. <u>coctei</u> |
| 6. <u>puigue</u> | 6. <u>escuimo</u> |
| 7. <u>tepacne</u> | 7. <u>high ball</u> |
| 8. <u>tequila</u> | 8. <u>ice cream soda</u> |
| 9. <u>cnilaguales</u> | 9. <u>limonada</u> |
| 10. <u>enchiladas</u> | 10. <u>malteada</u> |
| 11. <u>entomatadas</u> | 11. <u>ponche</u> |
| 12. <u>huauxoncle</u> | 12. <u>refresco</u> |
| 13. <u>mole</u> | 13. <u>ron</u> |
| 14. <u>pozoi</u> | 14. <u>soda</u> |
| 15. <u>tamai</u> | 15. <u>te</u> |
| 16. <u>tlapaloie</u> | 16. <u>whisky</u> |
| 17. <u>guacamole</u> | 17. <u>yinyerei</u> |
| 18. <u>achiote</u> | 18. <u>bistec</u> |
| 19. <u>chile</u> | 19. <u>cottage</u> |
| 20. <u>chilpotie</u> | 20. <u>cheese wiz</u> |
| 21. <u>epazote</u> | 21. <u>chéster</u> |
| 22. <u>cacanuate</u> | 22. <u>hamburquesa</u> |
| 23. <u>cacao</u> | 23. <u>hot dog</u> |
| 24. <u>camote</u> | 24. <u>lunch</u> |
| 25. <u>capulín</u> | 25. <u>rosbif</u> |
| 26. <u>coyol</u> | 26. <u>sandwiche</u> |
| 27. <u>chicozapote</u> | 27. <u>sirlón</u> |
| 28. <u>icama</u> | 28. <u>tibone</u> |
| 29. <u>tejocote</u> | 29. <u>catsup</u> |
| 30. <u>nancne</u> | 30. <u>gravy</u> |
| 31. <u>tuna</u> | 31. <u>soya</u> |
| 32. <u>xoconostle</u> | 32. <u>curry</u> |
| 33. <u>zapote</u> | 33. <u>royal</u> |

34. huautli
35. aguacate
36. cacahuazintle
37. cnayote
38. cnilacayote
39. elote
40. elote
41. ezquite
42. huitlacocne
43. jitomate
44. nopal
45. tomate
46. cocol
47. memela
48. palanqueta
49. tlacoyo
50. totoopo

34. banana
35. cereal
36. all bran
37. corn flakes
38. corn pops
39. banana split
40. bisquet
41. dona
42. fian
43. honey cake
44. hot cake
45. maple
46. pay
47. panqué
48. pu \ddot{d} in
49. waffle
50. youngourt

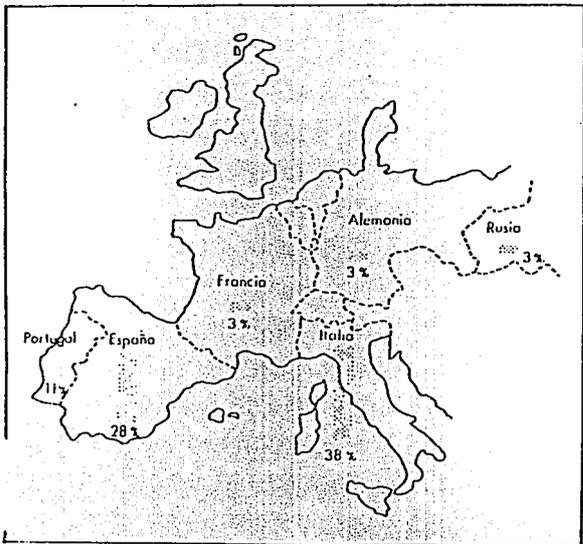
Alumnos inscritos ENEP-Acatlán semestre 90-I

Carrera	Reinscripciones	Nuevo Ingreso	Totales
1.-Arquitectura	609	258	867
2.-Diseño Gráfico	218	181	399
3.-Actuaría	427	190	617
4.-Rel. Internac.	790	360	1150
5.-C.P.A.P.	828	296	1124
6.-Sociología	302	208	510
7.-Periodismo	1124	450	1574
8.-Derecho	3230	1000	4230
9.-Economía	517	191	708
10-Filosofía	50	38	88
11-Lengua y Lit.H.	73	41	114
12-Historia	156	67	223
13-Pedagogía	566	245	811
14-Ingeniería	813	282	1095
15-MAC	1239	537	1776
16-L.E.I.	172	40	212
			<hr/>
			15498

Alumnos inscritos ENEP-Acatlán sem.90-II

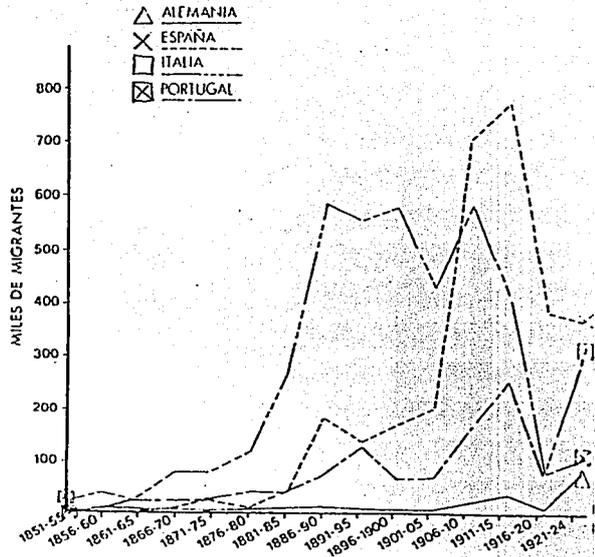
Carrera	masc.	fem.	total
1.-Arquitectura	557	136	693
2.-Diseño Gráfico	150	204	354
3.-Actuaría	291	224	515
4.-Rel.Internac.	335	563	898
5.-C.P.y A.P.	556	281	837
6.-Sociología	140	181	321
7.-Periodismo	441	803	1244
8.-Derecho	2410	1554	3964
9.-Economía	391	171	562
10-Filosofía	28	25	53
11-Lengua y Lit. Hisp.	27	60	87
12-Historia	77	105	182
13-Pedagogía	97	632	729
14-Ingeniería	827	84	911
15- MAC.	848	597	1445
16- L.E.I.	47	124	171
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	7222	5744	12966

MIGRACION EUROPEA DURANTE LOS SIGLOS XIX Y XX



Emigración de Europa hacia América (1854-1924)

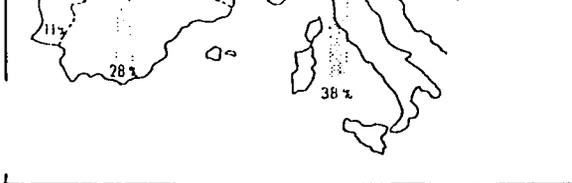
FUENTE: M. Horner, "Massutvandring over havet", en Vandrarläkter Människan, Estocolmo, Etillelsen Forskning och Framsteg, 1982, p.31.



Nigración de Europa hacia América , según países de origen (1856-1924)

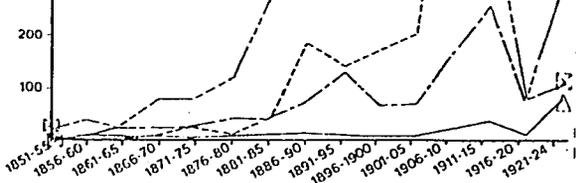
FUENTE: Ferenczi y Wilcox, International migrations, Nueva York, National Bureau of Economic Research, 1929, Vol. I, pp. 262-273.





Emigración de Europa hacia América (1854-1924)

FUENTE: M. Morner, "Massutvandring over havet" en Vandrarsläkter
Människan, Estocolmo, Etillelsen Forskning och Framsteg, 1982,
p.31.



Migración de Europa hacia América, según países de origen (1854-1924)

FUENTE: Ferenczy y Willcox, International migrations, Nueva York,
National Bureau of Economic Research, 1929, Vol. I, pp. 262-273.



Emigración de Europa a Estados Unidos en 1900.

FUENTE: S. E. Morison et al., Breve historia de los Estados Unidos, México, FCE, 1987, p.475.

Término	Activo	Paivo	Desconocido	2,3	3,4
Atole	99.20	0.80			
Chocolate	92.04	4.50	0.26	3.2	
Mezcal	60.06	8.31	2.68	27.61	1.3
Pinole	41.3	34.58	6.70	16.89	0.55
Pozol	6.44	22.52	37.80	19.57	13.6
Pulque	88.49	6.70	1.34	2.94	0.55
Tepache	96.8	1.87	0.53	0.80	
Tequila	92.51	4.82	1.07	1.60	
Chilaquiles	96.79	1.34	0.80	1.07	
Enchiladas	80.09	3.75	0.80	5.89	0.55
Entomatadas	70.26	12.33	2.68	13.13	1.60
Huauontle	74.56	15.54	8.57	1.07	0.26
Mole	95.72	3.75		0.53	
Pozole	99.48	0.26	0.26		
Tamal	97.88	1.60	0.26	0.26	
Tlapatole	1.09	2.41	32.17	7.77	56.5
Guacamole	92.78	2.94	0.80	3.48	
Achiote	75.89	10.72	9.11	2.14	2.14
Chile	95.73	3.75	0.26	0.26	
Chilpotle	78.85	13.13	0.26	7.50	0.26
Epnote	96.0	2.14	0.26	1.60	
Cacahuate	96.54	2.94	0.26	0.26	
Cacao	97.61	1.87	0.26	0.26	
Camote	95.73	3.75	0.26	0.26	
Capulín	80.98	16.08	1.60	1.34	
Goyol	9.67	16.62	65.68	1.87	6.16
Chicozapote	29.51	38.87	15.81	13.13	2.68
Jicama	94.63	3.75	0.27	1.35	
Tejocote	93.56	3.49	0.27	2.68	
Nanche	17.98	19.67	36.46	11.52	14.4
Tuna	97.34	1.87	0.26	0.53	
Xocoostle	80.18	2.67	16.35	0.80	
Zapote	90.91	7.77	0.53	0.53	0.26
Huautli	9.13	1.60	11.26	10.30	58.7
Aguate	96.8	2.94		0.26	
Cacahuazintle	45.59	11.26	31.63	6.16	5.36
Chayote	95.18	4.02		0.80	
Chilacayote	75.36	17.42	1.87	4.28	1.07
Ejote	94.65	2.68	0.53	2.14	
Elote	95.99	3.75	0.26		
Ezquite	96.79	2.41	0.80		
Huitlacoche	83.93	14.74	0.80	0.53	
Jitomate	93.05	4.82	0.26	1.87	
Nopal	80.17	15.28		4.02	0.55
Tomate	93.04	3.48		3.48	
Coccol	94.92	2.68	1.87	0.53	
Memela	9.41	4.82	3.48	69.43	12.8
Palanqueta	76.97	15.81	3.75	3.21	0.26
Tlacoyo	75.08	9.38	0.53	13.94	1.07
Totopo	94.12	1.60	3.48	0.80	

CUADRO GENERAL

	Término	Activo	Pulvo	Desconocido	2,9	3,4
	Bloody Mary	91,38	22,52	25,20	19,67	7,29
	Brandi	60,34	22,78	7,77	8,04	1,07
2.1	Bul	98,69	17,69	95,98	2,14	6,16
2.0	Coca cola	55,78	12,06	24,12	5,96	2,68
2.1	Coctel	76,96	14,20	1,94	7,50	
3.0	Esquimo	69,19	17,15	2,14	11,52	
	Highball	57,66	10,99	9,21	27,94	0,80
	Ice cream soda	50,42	25,79	19,94	9,11	0,80
	Limonada	60,61	9,65	0,26	28,95	0,59
2.0	Maltenda	89,29	5,09	0,26	5,96	
2.1	Ponche	95,15	3,48		1,07	
2.6	Refresco	94,91	2,68		2,41	
	Rou	76,16	16,08	0,53	6,70	0,59
	Soda	72,99	29,92		9,75	
	Te	87,41	12,06		0,59	
2.	Whisky	90,9	8,04	0,53	0,59	
	Yinyerel	6,98	16,62	8,91	50,40	17,69
	Bistec	95,18	3,75		1,07	
	Cottage	50,95	20,10	6,70	20,91	1,34
	Cheese wiz	76,7	14,47	2,41	6,16	0,26
	Chéster	46,4	25,46	22,52	3,75	1,87
	Hamburguesa	98,13	1,94		0,59	
	Hot dog	94,92	0,26		4,82	
	Lanche	46,68	4,28	0,26	48,52	0,26
	Roshif	99,49	19,03	25,46	12,06	4,02
	Sandwich	88,5	1,87	0,26	9,11	0,26
	Sirlón	8,39	19,03	29,22	29,05	20,97
	T-bone	50,49	11,79	24,12	9,11	4,55
	Catsup	94,65	2,41	1,34	1,60	
	Gravy	6,99	7,50	68,96	4,02	19,19
	Soya	66,77	16,89	9,11	6,97	0,26
	Curry	95,95	10,45	17,69	14,74	21,17
	Royal	88,22	6,70	1,87	3,21	
	Banana	11,27	1,94		87,19	0,26
	Cereal	90,69	6,97	0,26	2,14	
	All bran	82,59	8,04	9,21	6,16	
	Corn flakes	93,59	4,55	0,26	1,60	
	Corn pops	85,0	9,65	2,41	2,14	0,80
	Banana split	90,69	6,19	2,14	0,80	
	Bisquet	94,19	4,55	0,59	0,59	0,26
	Dona	96,59	1,87		1,60	
	Flan	98,13	1,07		0,80	
	Honey cake	97,27	2,68	6,97	28,15	24,99
	Hot cake	95,46	2,94		1,60	
	Maple	42,64	5,96	9,11	29,92	19,57
	Pny	89,09	2,14	0,53	8,04	0,26
	Panquec	89,02	9,38		1,60	
	Pudín	65,7	15,28	1,87	15,01	2,14
	Waffle	75,89	16,62	0,53	6,70	0,26
	Yogurtt	84,46	2,68		12,99	0,59

- 1.- Inglés
- 2.- Francés
- 3.- Italiano
- 4.- Portugués
- 5.- Alemán
- 6.- Náhuatl
- 7.- Otros
- 8.- Ninguno

Clave Dirección.

- 1.- D.F.
- 2.- Edo. México.

Clave Carreras.

- 1.- Actuaría
- 2.- Arquitectura
- 3.- C.P. y Admon.
- 4.- Derecho
- 5.- Diseño Gráfico
- 6.- Economía
- 7.- Enseñanza del inglés
- 8.- Filosofía
- 9.- Historia
- 10- Ing. Civil
- 11- Lengua y Lit. Hispánicas
- 12- MAC
- 13- Pedagogía
- 14- Periodismo
- 15- Rel. Internacionales
- 16- Sociología

Clave respuestas cuestionarios.

- 1.- activo
- 2.- pasivo
- 3.- otro
- 4.- desconocido

Clave preguntas iniciales.

- 1.- pro
- 2.- contra
- 3.- sí
- 4.- no

Clave viajes.

- 1.- Aguascalientes
- 2.- B.C.N.
- 3.- B.C.S.
- 4.- Campeche
- 5.- Chiapas
- 6.- Chihuahua
- 7.- Coahuila
- 8.- Colima
- 9.- Durango
- 10- D.F.
- 11- Edo. México
- 12- Guanajuato
- 13- Guerrero
- 14- Hidalgo
- 15- Jalisco
- 16- Michoacán
- 17- Morelos
- 18- Nayarit

- 19- Nuevo León
- 20- Oaxaca
- 21- Puebla
- 22- Querétaro
- 23- Quintana Roo
- 24- Sinaloa
- 25- Sonora
- 26- S.L.P.
- 27- Tabasco
- 28- Tamaulipas
- 29- Tlaxcala
- 30- Veracruz
- 31- Yucatán
- 32- Zacatecas
- 33- E.U.A.
- 34- L.A.
- 35- Europa.

CUADRO DE DATOS ESTADÍSTICOS IV. (Viejes).

1- 13,19,20,30	36-0	71- 4,13,16,30,31,33	107-13,23,33	141-13,15,16	176-16,21,3
2- 12,13,15	37- 6,9,13,34	72- 8,12,23,33	108-13,16,26,30	142-12,16	177- 3,8,15,
3- 12,17,22	38- 4,13,23,26,27,28,30,33	73-13,20,30	109-1,16,20,22,30,33	143- 4,13,15,17,30	178- 5,15,20
4- 5,24,28,29,30,31	39- 4,12,16,23	74-11,13,20,21,33	109-0	144-15,21,30	179-16,15,2
5- 13,13,15	40- 1,13,15,22	75-16,17,18,22	110-12,13,15,20,21	145-13,16,21,26,29	180-16,15,21
6- 0	41- 1,15,20,22,30	76-12,16,22	111-16,21,33	146-0	181-13,14,21
7- 1,4,9	42-12,13,15,30	77-12,14,17,21	112-13,15,23,31	147-0	182-0
8- 13,20,23,30	43- 1,9,15,16,22,23,32	78- 5,21,28	113-0	148-15,20,23	183-12,14,13
9- 14,21,30	44-13,20,31	79-19,21,33	114-0	149-13,15,20,21,30	184-0
10- 7,8,13,15,21	45-13,16,20,21,23	80-12,13,30	115-19,29,34	150-12,13,14,15,16,30	185-12,17,17
11-12,16,20	46- 1,15,20,22,30	81-16,21,27,30	116-11,16,22	151-12,13,15,16	186- 8,13,15,
12-13,16,21,22	47-10,24,25,33	82- 1,5,16,18,21,30,31	117-12,23,26,33	152-13,19,23,30,31	187- 6,15,17,
13-13,17,21,27,30,31	48-13,15,21,30,31	83-13,16,30	118- 7,15,23,26	153-0	188-0
14- 0	49-0	84-13,20,33	119-0	154- 2,13,15,23	189-22,30
15-13,16,28	50- 1,24,30	85- 8,13,15,21,24,25,30	120-13,14,16	155-0	190-12,29,30
16- 0,20,30	51-0	86- 15	121-16,30	156-16,21,26,29	191-15,21,23
17-13,17,21,30	52-13,18,30	87-12,13,27,30,31	122-14,16,17,23	157-12,14,16,17,22	192- 3,13,15,19
18-12,13,31	53-20,21,23	88- 28,28,31	123-13,27	158-6,20,21,22,23,26,28,30	193-0
19-13,18,30	54-13,23,30	89-0	124- 7,13,20,32,33	159-13,30,31	194- 5,20,30
20-12,14,15,27,32	55-12,18,20,25	90-0	125- 3,8,15,34	160-13,20,26,32,33	195-0
21- 5,19,30,33	56- 5,12,31,32,33	91-13,15,23	126- 4,23,27,30,31	161-0	196-12,13,19
22-13,15,20,21,30	57-13,20,21,33	92-12,16,25	127-12,13,18,17,30	162- 7,13,15,16,30	197- 5,11,14,1
23-25,26,32	58-13,33	93- 3,13,19,20,21,33	128-15,30	163-12,15,23	198-0
24- 2,8,13,14,25,30	59-13,31	94-15,21,22,30,31	129-15,21,30	164-12,19,23,30,33	200-0
25-11,12,13,15,16,30	60- 3,13,17	95- 2,22,30,31	130-13,17,21,30	165-12,15,23	201-0
26- 2,16,23	61-23	96- 4,20,21,30	131-9,13,14,17,21,23,30	166-12,19,23,30,33	202- 3,13,17
27-1,14,15	62- 1,13,14,20,24	97-13,17,27,30	132- 4,15,30,33	167- 6,12,15,23,30	203-12,15,16,
28- 0	63-0	98-13,21,30	133-0	168-15,16,30,32,33	204- 6,15,19,23
29-12,13,22,32	64-12,16,20,27	99-13,15,21	134- 8,16,21,22	169-0	205-0
30- 0	65-12,13,22,27,30,31,32	100-13,13,23,33	135-13,15,20,24	170-30	206-0
31-12,30	66-11,14,16,17,20	101-15,16,20,34	136- 8,16,20,21	171- 2,3,12,15,16,33	207-12,15,16,
32- 3,5,29,33	67-13,16,20,23	102-12,13,18,28,30	137-14,16,17,21	172-27,27,31,33	208- 6,20,21,30
33-20,26,33	68-13,16,17,19,21,24,30	103-16,19,33	138-12,13,15,19,21,30	173-0	209-12,13,15
34-13,15,16,19,33	69-13,20,21,23	104- 4,13,20,21,30,31	139-12,22,33	174-12,13,15,16,30	210-0
35-13,15,16,30,33	70-12,16,21,30	105- 0,31	140- 3,13,14,16,17,29,30	175-13,22,30	
211-13,14,15,22	246- 8,15,16,30	281- 5,11,13,23,30	316-12,17,30	351-15,21,28	385-0
212-30	247- 5,20,21	282- 8, 9,13,27,28	317-13,14,15,25,26,30	352-11,12,17,26,32	386-13,16,18,2
213-12,15,17,20,22,30,33	248- 2,13,30	283-11,12,16,18,22,29	318-13,15,18,27,33	353-0	387-16,17,22,3
214-11,12,14,19,22,28,30	249-0	284-11,21,22,28	319- 1,12,22,28,30,32	354- 8,13,15,16,19,30	388-13,17,26,3
215-0	250-23	285-12,16	320-0	355-0	389-0
216-0	251- 2,6,16,25,30	286-21,31	321-1,13,14,32	356-0	390-0
217-0	252-15,19,30	287-12,13,16,17,29	322-11,21,22,26	357-17,27,28,33	391-0
218-0	253- 5,20,33	288- 2,15,25,26,30	323- 8,13,15,16,17,19,24,28,31,33	358- 7,15,16,22,30,32	392-10,23,33
219-23,27,30,31	254-13,21,31	289- 27, 28	324-14,15,16,22,25,28,31	359-13,14,21,24,29,30	393-12,15,19,21
220- 6,13,15,16,17,23,30	255-20,21,26	290- 8,12,13,20,31	325-0	360-16,30	394-15,17,29,32
221-0	256-13,21,22,25	291-12,17,26	326-12,13,14,15,16,18,24,30	361-15,21,22,33	395-13,14,17,20
222- 7,12,20,33	257- 6,18,30	292- 6,14,17,27,32	327-12,14,15,16,21,22	362-12,15,21	
223-12,13,14,15	258- 7,20,31	293-13,17,20,21,22,30	328- 3,13,15,23,25,27,30		
224- 3,18,23	259-15,20,33	294-0	329-13,14,16,21,22		
225-11,13,21,30	260- 7,20,33	295-11,18,21,31	330-12,13,20,22		
226-23,31,33	261-20,25,30	296- 8,13,15,20,28	331-0		
227-13,17	262-0	297- 4,14,17	332-11,12,13,16,21,33		
228-0	263- 8,13,19,25,32	298-14,20,21,30	333-11,12,17,30		
229-0	264-0	299-13,15,16,21	334-11,12,16,21,23		
230-12,14,17,21,22,30	265- 2,5,16,21,30	300- 4,13,14,15,18,22,24	335-22		
231-0	266-13,14,30	301-16,21,26,30	336- 4,27,30,31		
232-13,15,17,21,30	267- 5, 8,15,19,23	302-13,20,33	337-0		
233-13,16,17,22,24,30	268-21,30	303-13,16	338-11,13,14,16,24,30,31		
234-0	269-0	304-0	339-14,20,23		
235-11,13,14,15,19	270- 6,17,25	305-13,15,21,23,30	340- 8,29,30		
236-11,15,23,32	271-20,30	306-12,15,17,20,22,26,30	341-11,13,21		
237-11,15,23,32	272-15,21,32	307-11,13,14,19,21,22,28,30	342-13,15,23		
238-0	273-13,11,23,25,27,30	308- 2, 7, 9,13,23,30,31,33	343-13,16,22		
239- 3,15,23	274-14,17,20,31	309-0	344-11,14,17,23,27,31		
240-11,14,15,16,17,21,30	275- 8,17,27,27,31,33	310-0	345-17,21,32		
241-12,16	276-14,20,21,30	311-0	346-0		
242-16,20,30	277- 3,13,14,25,32	312- 1,13,22,30	347-13,15,20,33		
243- 4, 8, 21, 23, 30	278- 5, 23, 31, 33	313-11	348-16,20,21,22,33		
244-23,27,30	279- 3,13,14,20,31	314-0	349- 4,13,15		
245-0	280- 5,13,14,15,16,18,20,21,30	315- 8,13,16,21,33	350-11,14,15,17,21,29		

71.-4,13,16,30,31,33
72.-8,12,23,33
73.-13,20,30
74.-11,12,20,21,32
75.-16,17,28,32
76.-12,16,32
77.-12,14,17,21
278.-5,21,28
79.-19,21,33
80.-12,13,30
81.-16,21,27,30
82.-1,9,16,19,21,30,34
83.-13,16,30
84.-13,30,33
85.-8,13,15,21,24,25,30
86.-15
87.-12,13,27,30,31
88.-23,28,31
89.-0
90.-0
91.-13,15,33
92.-12,16,25
93.-3,13,19,30,21,33
94.-15,21,22,30,31
95.-21,22,30
96.-4,20,21,30
97.-13,16,33
98.-13,21,30
99.-13,15,21
100.-12,13,23,33
101.-15,16,20,34
102.-12,13,19,26,30
103.-16,19,33
104.-4,13,20,21,30,31
105.-8,31

106.-13,23,33
107.-13,19,24,30
108.-3,16,20,22,30,33
109.-0
110.-12,13,15,20,21
111.-16,21,23
112.-13,15,23,31
113.-0
114.-0
115.-15,23,34
116.-11,18
117.-13,23,26,33
118.-7,15,23,26
119.-0
120.-13,14,16
121.-16,30
122.-14,16,17,22
123.-13,27
124.-7,13,20,22,23
125.-3,8,15,34
126.-4,23,27,30,31
127.-12,13,15,17,30
128.-15,30
129.-15,21
130.-13,17,21,30
131.-9,13,14,17,21,23,30
132.-14,15,30,32
133.-0
134.-8,16,21,22
135.-13,15,20,24
136.-8,16,20,21
137.-13,14,17,21
138.-12,13,15,19,21,30
139.-12,22,33
140.-3,13,14,16,17,25,30

141.-13,15,16
142.-12,16
143.-4,13,15,17,30
144.-15,21,30
145.-13,16,21,26,29
146.-0
147.-0
148.-15,30,33
149.-13,15,20,21,30
150.-12,13,14,15,16,30
151.-12,13,15,16
152.-13,15,23,30,31
153.-0
154.-2,13,15,23
155.-0
156.-16,21,26,29
157.-12,14,16,17,22
158.-6,20,21,22,23,26,28,30
159.-13,30,33
160.-13,20,28,32,33
161.-0
162.-17,19,21,30
163.-12,19,21,27,30
164.-7,17,15,16,30
165.-13,15,33
166.-13,19,23,30,33
167.-8,12,13,15,23,30
168.-15,16,30,32,33
169.-0
170.-30
171.-2,3,12,15,14,23
172.-23,27,31,33
173.-0
174.-12,13,15,18,30
175.-13,22,30

176.-16,21,30
177.-2,8,15,21,30
178.-5,15,20,23,31,33
179.-14,15,21
180.-14,15,16
181.-11,14,15,20,21,26,30
182.-0
183.-12,14,17,21,30
184.-0
185.-13,14,17,20,30
186.-8,13,15,23,30
187.-6,15,17,26
188.-0
189.-22,30
190.-12,29,30
191.-15,21,23,30,31
192.-13,15,19,30
193.-0
194.-5,20,30
195.-0
196.-13,13,19,20,30,31
197.-5,11,14,15,20,22
198.-0
199.-0
200.-0
201.-3,13,17
202.-1,30
203.-15,15,14,30
204.-6,13,19,22,29,30
205.-0
206.-12,15,16,21
207.-6,30,21,30
208.-0
209.-12,13,15
210.-0

201.-5,11,13,23,30
202.-8,9,13,23,24
203.-11,12,16,18,22,29
204.-11,21,22,29
205.-12,16
206.-13,21
207.-12,13,16,17,29
208.-2,13,25,26,30
209.-27,34
210.-8,12,13,20,33
211.-12,17,26
212.-6,14,17,22,32
213.-1,13,17,20,21,22,30
214.-0
215.-11,15,18,21
216.-8,13,15,20,26
217.-4,14,17
218.-16,20,21,30
219.-13,15,16,21
220.-4,13,14,15,16,22,24
201.-16,21,26,30
202.-13,20,30
203.-12,16
204.-0
205.-13,15,21,23,30
206.-12,15,17,20,22,26,30
207.-11,13,14,19,21,22,26,30
208.-2,7,9,13,23,30,31,33
209.-0
210.-0
211.-0
212.-1,13,22,30
213.-11
214.-0
215.-8,13,16,21,33

216.-13,17,30
217.-13,14,15,23,26,30
218.-13,15,16,22,33
219.-1,12,22,28,30,32
220.-0
221.-1,13,14,32
222.-11,21,22,24
223.-6,13,15,16,17,19,24,28,31,33
224.-14,15,16,22,23,28,31
225.-0
226.-12,13,14,15,16,18,24,30
227.-12,14,15,16,21,22
228.-3,13,15,23,25,27,30
229.-13,14,16,21
230.-12,13,20,22
231.-0
232.-11,12,13,16,21,33
233.-11,12,17,30
234.-11,12,16,21,22
235.-32
236.-4,27,30,31
237.-0
238.-11,13,14,16,24,30,31
239.-14,20,23
240.-8,25,30
241.-1,13,21
242.-13,15,23
243.-13,16,22
244.-13,14,17,23,27,31
245.-17,21,32
246.-0
247.-13,15,30,33
248.-16,20,21,22,32
249.-6,13,15
250.-11,14,15,17,21,29

351.-15,21,29
352.-11,12,17,26,32
353.-0
354.-8,13,15,16,19,30
355.-7
356.-0
357.-17,27,28,33
358.-7,15,16,22,30,32
359.-13,14,21,26,29,30
360.-16,30
361.-15,21,22,32
362.-12,15,21

363.-0
364.-13,16,18,23,27,32
365.-16,17,22,30
366.-13,17,24,30
367.-13,15,21,22,33
368.-0
369.-0
370.-13,23,33
371.-2,33,15,21,30,33
372.-15,17,18,29,30
373.-13,14,17,20,21,29

CUADRO DE DATOS ESTADÍSTICOS I

CUADRO DE DATOS ESTADÍSTICOS II

MANUALES: 6 Inf. Carrera Sexo Active Pasivo Desconocido Otro 2,3 3,4

1	Actuaría	F	744			144 124	
2	"	F	844		24	44 64	
3	"	F	844		24	44 64	
4	"	F	844	84	84	24 24	
5	"	F	844		84	64	
6	"	F	844	24	24	24 84	
7	"	F	944		44	24 44	
8	"	M	844	24		24 84	
9	"	M	944			64 44	
10	"	M	944			64 24	
11	"	M	844		64	24 64	
12	"	M	824	84		24 84	
13	"	M	844	44	24	44 64	
14	"	M	744	24	84	84 64	
15	"	M	824	64	24	64 64	
16	Arquitectura	F	844		64	64 64	
17	"	F	824	64		84 64	
18	"	F	824	44		44 64 64	
19	"	F	844			44 64 64	
20	"	M	844	24		24 64 64	
21	"	M	944	44		24 24 24	
22	"	M	844	64		24 44 64	
23	"	M	744	124		84 44	
24	"	M	844	64		24 24 64	
25	"	M	944			44 64	
26	"	M	844	24		24 44 64	
27	"	M	944			64 24	
28	"	M	944			64 64	
29	"	M	844	24		24 44 64	
30	"	M	844			44 64 64	
31	"	M	844			44 104	
32	"	M	844	---		64 64	

ANGLICISMOS: 6 Inf. Carrera Sexo Active Pasivo Desconocido Otro 2,3 3,4

1	Actuaría	F	644			64	44 244 44
2	"	F	744			64	64 124 64
3	"	F	744			64	64 64 64
4	"	F	644	164		64	124 84 44
5	"	F	744			64	64 104 64
6	"	F	724	24		64	24 104 64
7	"	F	744	24		64	104 104
8	"	M	644	84		64	64 84 124
9	"	M	744	24		64	24 104 104
10	"	M	644	124		64	24 164 24
11	"	M	824	24		64	64 24 64
12	"	M	744	44		64	64 84 64
13	"	M	644	124		64	64 64 64
14	"	M	644	124		64	104 104 64
15	"	M	644	44		64	104 164 64
16	Arquitectura	F	744	64		64	64 64 64
17	"	F	744	44		64	124 64
18	"	F	824			64	244 64 24
19	"	F	724	24		64	44 124 164
20	"	M	744			64	64 144 64
21	"	M	644	64		64	64 164 64
22	"	M	724	24		64	24 184 64
23	"	M	744			64	64 164 64
24	"	M	744			64	64 124 64
25	"	M	744			64	64 164 24
26	"	M	744			64	64 124 64
27	"	M	744			64	64 204 24
28	"	M	744			64	64 144 64
29	"	M	844			64	64 124 64
30	"	M	844			64	104 84 24
31	"	M	744	24		64	64 64 64
32	"	M	744	24		64	64 84 64

33	"	M	844			24 124	64 124 64
34	"	M	844			24 124	124 124 104
35	"	M	944			44 24	64 64 44
36	C.P. y Admón.	F	844			84 24 64	64 104 44
37	"	F	844			84 84	64 104 24
38	"	F	844	44	44	24 24	64 64 24
39	"	F	844			64 24 64	104 64 64
40	"	F	844	24		64 44 24	104 64 24
41	"	F	844	24		64 44 24	64 44 64
42	"	F	844			64 64	104 124 44
43	"	F	844	24		24 44 64	64 124 64
44	"	M	844	44		64 24 64	164 124 44
45	"	M	944	24		44 44	104 24 24
46	"	M	844			44 84 24	124 64 24
47	"	M	844			84 44	104 64
48	"	M	844			104 64	64 104 24
49	"	M	844	24		124 64	124 64 44
50	"	M	844			44 64 64	64 104 24
51	"	M	844	24		44 44 64	64 164 24
52	"	M	844	24		44 44 64	24 124 84
53	"	M	844			64 64 64	124 44
54	"	M	844			64 44 64	64 144 24
55	"	M	844	24		44 24 84	64 164 24
56	"	M	844			24 64 64	64 104 64
57	"	M	844			64 24 84	64 164 64
58	"	M	844	24		64 64	24 124 64
59	"	M	944			104	144 84 44
60	Derecho	F	944	24		44 44	24 84 44
61	"	F	844	44		44 64 24	64 104
62	"	F	844	24		44 64 64	64 104 64
63	"	F	844			64 64 64	64 84 24
64	"	F	844	64		24 64	164 24 44
65	"	F	844	64		44 64	64 84 24
66	"	F	844	44		84 44	64 84 44
67	"	F	824	64		64 64	64 84 44
68	"	F	844	64		44 64	64 84 64

33	"	M	744			64	124 64
34	"	M	644			124	124 104
35	"	M	844	64		64	64 44
36	C.P. y Admón.	F	744	44		64	104 44
37	"	F	724	104		64	104 24
38	"	F	844	64		64	64 24
39	"	F	844	24		104	64 64
40	"	F	724	104		104	64 24
41	"	F	844			64	44 64
42	"	F	724	24		104	124 44
43	"	F	724	24		64	124 64
44	"	F	544	104		164	124 44
45	"	M	724	164		104	24 24
46	"	M	624	104		124	64 24
47	"	M	644	104		104	64
48	"	M	624	104		64	104 24
49	"	M	544	224		124	64 44
50	"	M	744	44		64	104 24
51	"	M	744	44		64	164 24
52	"	M	744			24	124 84
53	"	M	844			124	44
54	"	M	744	64		64	144 24
55	"	M	644	84		64	164 24
56	"	M	744	64		64	104 64
57	"	M	724	24		64	164 64
58	"	M	744	64		24	124 64
59	"	M	644	64		144	84 44
60	Derecho	F	844	64		24	84 44
61	"	F	744	64		64	104
62	"	F	624	104		64	104 64
63	"	F	744	64		64	84 24
64	"	F	744	24		164	24 44
65	"	F	744	64		64	84 24
66	"	F	844	24		64	84 44
67	"	F	744	104		64	84 44
68	"	F	744	24		64	84 64

170				41	61 61	120		M	763	25	101	101 25
171				42	201 21	127		M	811	45	65	43 25
172				241	43 25	130		M	820	45	100	25 25
173				200	61 25	131		M	760	65	120	120
174				201	65	140		M	760	120	65	40 25
175												
176												
177												
178												
179												
180												
181												
182												
183												
184												
185												
186												
187												
188												
189												
190												
191												
192												
193												
194												
195												
196												
197												
198												
199												
200												
201												
202												
203												
204												
205												
206												
207												
208												
209												
210												
211												
212												
213												
214												
215												
216												
217												
218												
219												
220												
221												
222												
223												
224												
225												
226												
227												
228												
229												
230												
231												
232												
233												
234												
235												
236												
237												
238												
239												
240												
241												
242												
243												
244												
245												
246												
247												
248												
249												
250												
251												
252												
253												
254												
255												
256												
257												
258												
259												
260												
261												
262												
263												
264												
265												
266												
267												
268												
269												
270												
271												
272												
273												
274												
275												
276												

177				43	101 45	177		F	610	100	65	200	
178				21	101	178		F	610	100	120	120 25	
179				41	120	179		F	610	100	120	120 100	
180				45	85 65	180		M	700	25	45	45 65	
181				85	85 65	181		M	800	25	65	65 65	
182				85	41 65	182		M	700	25	65	65 65	
183				85	41 65	183		M	725	100	120	120 25	
184				85	65 65	184		Economia	F	560	100	65	200 45
185				200	45	185		F	620	65	100	100 25	
186				100	25 25	186		F	700	65	100	100 25	
187				85	25 25	187		F	600	25	85	85	
188				85	65	188		F	665	100	65	120	
189				85	25	189		M	610	225	120	120 25	
190				25	100 65	190		M	520	100	100	100 45	
191				25	100 65	191		M	500	100	65	240 45	
192				45	145 65	192		M	560	100	100	100 25	
193				25	145 65	193		M	610	65	100	100	
194				45	100 65	194		M	610	65	100	100	
195				45	65	195		M	540	200	100	100	
196				85	145 25	196		M	600	200	65	145 25	
197				25	120 45	197		M	620	100	65	100 45	
198				45	105 25	198		M	605	85	65	100	
199				100	120 45	199		M	520	120	100	100 45	
200				85	100 25	200		L. E. I	F	610	100	65	100 45
201				100	100	201		F	100	605	100	65 25	
202				120	120	202		F	610	200	65	200 25	
203				120	65 25	203		F	560	240	100	100	
204				45	100 25	204		M	520	200	65	100	
205				45	65 65	205		Historia	F	740	65	65	100 25
206				45	65 65	206		M	610	200	100	100 25	
207				25	100	207		Historia	F	200	200	100	65 65
208				100	45 65	208		F	200	240	65	100	
209				100	65 65	209		F	240	240	100	100 65	
210				120	120	210		M	600	240	100	45 25	
211				45	120 45	211		M	520	225	120	100 65	
212				65	65 25	212		Ingenueria	F	200	605	100	65

213				45	100 25	213		F	540	200	65	200
214				85	45 25	214		M	660	100	100	100 25
215				45	65	215		M	620	120	20	20
216				105	65 65	216		M	645	65	65	65
217				45	25 65	217		M	500	100	100	100 25
218				45	65 65	218		M	500	240	120	45 65
219				45	65 65	219		M	500	200	65	65 65
220				120	45 25	220		M	500	200	45	100 25
221				65	720	221		M	620	120	65	100
222				65	100 65	222		M	540	200	100	45
223				100	25	223		M	220	605	100	25
224				205	65 65	224		M	500	65	100	65 65
225				45	65 65	225		M	520	220	200	65
226				105	45 65	226		M	640	200	100	100 65
227				100	65 25	227		M	620	100	45	100
228				120	45 65	228		M	640	100	100	200 65
229				85	45 65	229		M	620	100	100	65
230				85	65	230		M	660	200	100	100 65
231				100	25	231		M	500	400	220	65
232				205	45 25	232		M	640	200	100	100 65

209	"	F	565	205	65	105	25	210	"	M	405	365	125	145	85
210	"	M	645	205	65	125	25	211	"	M	425	365	145	145	25
211	"	M	625	205	65	125	25	212	"	M	525	225	135	185	65
212	Ingenuita	F	585	205	65	65	25							65	
213	"	F	705	125	65	105	25	213	"	F	545	205	45	225	
214	"	M	645	205	65	65	25	214	"	M	465	185	165	125	25
215	"	M	685	205	65	65	25	215	"	M	625	125	25	245	
216	"	M	725	65	105	45	65	216	"	M	665	65	225	65	
217	"	M	625	205	65	25	65	217	"	M	585	185	145	65	25
218	"	M	745	65	65	65	25	218	"	M	585	245	125	65	65
219	"	M	625	205	65	65	65	219	"	M	585	225	65	65	65
220	"	M	785	65	125	45	25	220	"	M	585	245	45	185	25
221	"	M	665	205	65			221	"	M	625	125	45	225	
222	"	M	725	125		105	65	222	"	M	545	205	145	65	
223	"	M	545	205	145	25	65	223	"	M	525	465	205	25	
224	"	M	645	65	205	65	65	224	"	M	585	185	105	65	65
225	"	M	585	225	65	65	65	225	"	M	525	225	205	65	
226	"	M	625	145	105	65	65	226	"	M	445	355	65	165	65
227	"	M	725	65	105	65	25	227	"	M	625	185	65	145	
228	"	M	645	145	125	65	65	228	"	M	615	385	115	205	65
229	"	M	685	245	205	65	65	229	"	M	425	385	145	65	
230	"	M	685	245	205	65	65	230	"	M	465	255	145	185	65
231	"	M	685	245	145	25	65	231	"	M	365	405	225	65	
232	"	M	345	345	205	65	25	232	"	M	325	325	165	165	25
233	"	M	345	425	205	65	65	233	"	M	265	385	165	165	25
234	"	M	625	65	45	25	65	234	"	M	365	285	205	25	
235	"	M	685	205	105	65	65	235	"	M	445	225	265	65	65
236	"	M	685	185	145	105	65	236	"	M	465	295	265	125	25
237	"	M	525	205	65	105	25	237	"	M	345	265	205	105	65
238	L y L Hosp.	F	605	65	65	65	65	238	L y L Hosp.	F	685	165	165	165	
239	"	F	585	145	145	65	65	239	"	F	625	145	25	65	25
240	"	M	615	65	45	25	65	240	"	M	665	65	25	65	25
241	M A C	F	745	145	45	65	65	241	M A C	F	545	145	25	65	25
242	"	F	725	245	25	25	65	242	"	F	525	445	25	65	25
243	"	F	785	125	25	65	65	243	"	F	565	185	45	24	65
244	"	F	745	185	25	25	65	244	"	F	645	145	45	185	25
245	"	F	655	245	65	65	65	245	"	F	645	245	25	65	25
246	"	F	725	125	65	65	65	246	"	F	645	185	65	185	25
247	"	F	745	185	25	65	65	247	"	F	645	185	125	65	65
248	"	F	725	145	65	65	65	248	"	F	645	165	65	145	25

249	"	F	645	245	25	65	65	249	"	F	645	245	65	65	25
250	"	F	625	185	25	65	65	250	"	F	645	145	65	65	65
251	"	F	705	225	25	65	65	251	"	F	645	205	65	65	65
252	"	F	745	185	25	65	65	252	"	F	625	245	25	65	65
253	"	F	705	225	65	25	65	253	"	F	625	245	25	65	65
254	"	F	765	185	65	45	65	254	"	F	625	285	45	65	25
255	"	F	765	185	65	45	65	255	"	F	645	245	25	65	25
256	"	F	645	145	25	65	65	256	"	F	685	245	105	65	65
257	"	M	685	185	65	65	65	257	"	M	645	245	65	25	25
258	"	M	685	185	65	65	65	258	"	M	645	255	65	65	65
259	"	M	685	145	45	65	65	259	"	M	745	185	65	25	65
260	"	M	745	145	45	65	65	260	"	M	665	285	25	65	65
261	"	M	725	225	45	25	65	261	"	M	625	345	65	25	65
262	"	M	685	145	25	105	65	262	"	M	645	65	25	65	65
263	"	M	745	65	65	65	65	263	"	M	685	125	105	25	65
264	"	M	785	65	105	65	65	264	"	M	785	65	65	125	65
265	"	M	745	65	65	145	65	265	"	M	685	165	65	145	65
266	"	M	785	125	65	25	65	266	"	M	745	65	65	185	65
267	"	M	845	65	65	25	65	267	"	M	865	65	65	65	65
268	"	M	745	65	45	145	65	268	"	M	745	65	65	125	65
269	"	M	845	25	25	65	65	269	"	M	845	25	65	65	25
270	"	M	845	25	65	65	25	270	"	M	845	225	65	255	25
271	"	M	845	65	25	65	65	271	"	M	745	65	25	65	65
272	"	M	845	65	25	65	65	272	"	M	745	65	65	65	65
273	"	M	845	65	65	65	25	273	"	M	745	65	65	65	65
274	"	M	845	65	65	65	25	274	"	M	725	125	65	165	65
275	"	M	845	65	25	65	65	275	"	M	825	25	65	25	65
276	"	M	845	65	25	65	65	276	"	M	845	65	65	125	65
277	"	M	845	65	65	65	25	277	"	M	745	165	25	125	25
278	"	M	845	65	65	65	25	278	"	M	645	145	65	125	25
279	"	M	845	65	65	65	25	279	"	M	725	185	65	205	25
280	"	M	845	65	65	65	25	280	"	M	865	65	65	65	65
281	"	M	845	65	65	65	25	281	"	M	785	25	25	245	65
282	"	M	845	65	65	65	25	282	"	M	745	65	65	65	65
283	"	M	845	65	65	65	25	283	"	M	645	245	105	65	65
284	"	M	845	65	65	65	25	284	"	M	785	65	165	65	65

285	"	F	545	65	205	105	65	285	"	F	645		125	285	25
286	"	F	725	105	45	125	25	286	"	F	645	25	65	165	65
287	"	F	585	285	65	65	65	287	"	F	785	65	145	65	65
288	"	F	725	145	65	65	65	288	"	F	785	65	165	185	25
289	"	F	725	145	65	65	65	289	"	F	645	185	65	145	25
290	"	F	745	145	65	65	65	290	"	F	725	125	65	165	65
291	"	F	725	145	105	65	25	291	"	F	725	125	65	65	65
292	"	F	645	245	65	45	65	292	"	F	625	145	65	125	65
293	"	F	645	245	65	45	65	293	"	F	725	65	205	65	65
294	"	F	545	285	65	65	65	294	"	F	645	145	125	65	65
295	"	F	645	65	65	65	65	295	"	F	725	25	65	125	65
296	"	F	785	65	65	65	25	296	"	F	685	145	25	125	65
297	"	F	725	105	25	145	25	297	"	F	785	25	25	165	65
298	"	F	645	145	105	65	65	298	"	F	645	65	65	145	185
299	"	F	745	145	65	65	65	299	"	F	645	25	245	25	65
300	"	M	785	185	45	65	65	300	"	M	745	65	205	185	65
301	"	M	685	245	25	45	65	301	"	M	745	65	45	185	65
302	"	M	725	185	25	25	65	302	"	M	745	65	45	185	65
303	Periodismo	F	785	145	65	65	25	303	Periodismo	F	625	185	145	65	25
304	"	F	745	65	65	65	65								

305	"	F	545	65	205	105	65	305	"	F	645		125	285	25
306	"	F	725	105	45	125	25	306	"	F	645	25	65	165	65
307	"	F	585	285	65	65	65	307	"	F	785	65	145	65	65
308	"	F	725	145	65	65	65	308	"	F	785	65	165	185	25
309	"	F	725	145	65	65	65	309	"	F	645	185	65	145	25
310	"	F	745	145	65	65	65	310	"	F	725	125	65	165	65
311	"	F	725	145	105	65	25	311	"	F	725	125	65	65	65
312	"	F	645	245	65	45	65	312	"	F	625	145	65	125	65
313	"	F	645	245	65	45	65	313	"	F	725	65	205	65	65
314	"	F	545	285	65	65	65	314	"	F	645	145	125	65	65
315	"	F	645	65	65</										

CUADRO DE DATOS ESTADÍSTICOS III

8 Inf. Dir. G. Inf. G.P. O.H. T.S. 1 2 3 4 1610000

1	2	10	11	15	26	CFRR	1,2
2	2	10	10	10	23	CFRR	1
3	2	10	10	10	21	FFRR	1
4	2	10	10	10	25	FFRR	1
5	2	11	12	14	24	FFRR	1
6	2	10	10	21	21	FFRR	1
7	2	10	20	10	21	FFRR	1
8	2	10	10	10	23	CFRR	1
9	2	14	10	10	17	FFRR	2
10	2	11	21	7	24	FFRR	1,2
11	2	11	14	10	25	FFRR	1
12	2	10	10	10	21	CFRR	1
13	2	10	10	10	23	CFRR	0
14	2	10	10	10	23	CFRR	0
15	2	10	10	24	24	FFRR	1
16	2	10	20	20	10	CFRR	1
17	1	10	10	10	23	FFRR	1
18	2	10	12	10	22	FFRR	1
19	2	10	10	10	23	FFRR	1
20	2	10	27	12	23	FFRR	0
21	2	20	22	22	22	CCRR	1
22	2	10	10	10	23	CFRR	0
23	2	10	10	10	20	FFRR	1,3
24	2	11	14	10	24	FFRR	0
25	2	10	15	15	21	CFRR	0
26	2	10	14	14	10	FFRR	0
27	2	11	10	10	24	CCRR	0
28	2	10	16	10	24	FFRR	0
29	2	10	10	10	23	CFRR	0
30	2	11	16	10	22	CCRR	0
31	2	10	20	10	23	CFRR	0
32	2	10	10	10	24	CFRR	1

413

33	2	10	10	10	23	CFRR	0
34	2	10	10	10	23	FCRR	1,2
35	2	10	15	10	24	CFRR	1
36	1	10	10	10	25	FFRR	1
37	2	10	10	10	22	FFRR	1
38	2	16	10	10	3	CCRR	1
39	2	11	10	10	21	CFRR	1
40	2	10	10	10	17	FFRR	1
41	2	10	14	22	6	FFRR	1
42	2	10	20	11	21	FFRR	1
43	2	10	15	10	24	CFRR	1
44	2	20	20	20	22	CFRR	1,2,3
45	2	10	10	10	22	FCRR	1
46	2	10	10	10	21	CFRR	0
47	2	11	24	10	21	FFRR	1
48	2	21	10	21	20	CFRR	1,2
49	2	22	10	22	0	CFRR	1
50	2	11	11	11	24	FFRR	1
51	2	11	11	11	24	FFRR	1
52	2	10	10	10	23	CCRR	1
53	2	10	15	10	22	FFRR	1
54	2	10	20	10	15	FFRR	2
55	2	10	10	10	22	CFRR	2
56	2	15	10	10	17	FFRR	1
57	2	10	10	10	24	CCRR	1
58	2	10	10	10	25	FFRR	2
59	2	10	10	10	21	CFRR	1
60	2	11	10	10	19	FFRR	0
61	2	10	10	10	19	FFRR	1
62	0	10	1	10	20	FFRR	1
63	0	10	10	10	10	FFRR	1
64	0	10	10	10	10	FFRR	1
65	1	10	10	10	22	FFRR	1
66	2	10	20	14	22	CFRR	0
67	2	10	32	32	22	CFRR	0
68	2	11	21	14	24	CFRR	1

51 2 10 11 11 24 PFRB 1
52 2 10 10 10 23 CCRB 1
53 2 10 15 10 22 PFRB 1
54 2 10 19 10 15 PFRB 2
55 2 10 10 10 22 CFRB 2
56 2 13 10 10 17 PFRB 1
57 2 10 10 10 14 CCRB 1
58 2 10 10 10 21 PFRB 2
59 2 10 10 10 21 CFRB 1
60 2 11 10 10 25 CFRB 0
61 2 10 10 10 19 PFRB 1
62 1 10 10 11 25 CCRB 1
63 1 10 10 11 25 CCRB 1
64 1 10 10 11 25 CCRB 1
65 2 10 10 10 22 CFRB 0
66 2 10 10 10 22 CFRB 0
67 2 10 10 10 22 CFRB 0
68 2 11 11 14 24 CFRB 1

69 2 11 10 10 21 PFRB 1
70 2 11 10 10 23 PFRB 1
71 2 11 11 21 21 CFRB 1
72 2 10 10 10 22 CFRB 1
73 2 10 10 10 21 CFRB 1
74 2 11 12 10 25 CFRB 1
75 2 10 12 10 20 CFRB 1
76 2 10 14 10 21 CFRB 1
77 2 10 10 10 25 PFRB 1
78 2 10 10 10 22 PFRB 1
79 2 10 10 10 21 PFRB 1
80 2 10 10 10 25 PFRB 1
81 2 10 21 10 25 PFRB 1
82 2 10 14 10 21 PFRB 1
83 1 10 10 10 25 PFRB 1
84 1 10 10 10 25 PFRB 1
85 1 10 10 10 21 CFRB 1
86 1 10 15 14 21 CFRB 1
87 2 11 10 10 21 CFRB 1
88 2 14 10 14 21 CFRB 0
89 2 10 10 10 20 CFRB 1,2
90 1 10 10 10 22 PFRB 1,2,4
91 2 10 10 10 25 CFRB 0
92 2 10 10 10 25 PFRB 1
93 2 10 10 10 21 CFRB 1
94 1 10 10 10 22 CCRB 1
95 1 10 10 10 22 CFRB 1
96 2 11 14 11 22 CFRB 1
97 2 10 11 10 25 CCRB 1
98 2 10 10 10 26 CCRB 1
99 1 10 10 14 19 CCRB 1
100 2 10 10 12 25 CFRB 1,2
101 2 10 14 10 25 CFRB 1
102 1 10 12 10 21 CCRB 1
103 2 11 10 10 24 PFRB 1
104 2 10 10 10 25 CFRB 1,

105 2 10 15 15 20 PFRB 1
106 2 10 10 10 22 PFRB 0
107 2 10 16 21 24 CFRB 1
108 2 10 10 10 25 CFRB 0
109 1 21 21 21 10 PFRB 0
110 1 10 10 21 24 PFRB 0
111 1 10 21 14 25 PFRB 0
112 1 10 10 10 25 CCRB 0
113 1 10 10 10 26 PFRB 0
114 2 10 10 10 23 PFRB 1,2,3
115 1 15 15 25 22 PFRB 0
116 1 10 11 10 25 CFRB 1
117 1 10 11 25 25 CFRB 0
118 2 10 11 26 23 CCRB 1
119 1 10 10 12 24 PFRB 1
120 1 11 10 10 24 CFRB 1
121 2 10 10 10 22 CFRB 1
122 2 10 10 10 20 CCRB 1
123 2 10 10 22 23 CFRB 1
124 2 10 10 22 22 CCRB 1
125 2 10 23 10 17 CFRB 7
126 2 10 33 31 32 CCRB 0
127 2 10 10 10 10 CCRB 1
128 1 10 10 10 10 CFRB 1
129 2 10 10 10 10 CCRB 1
130 2 10 10 10 10 CFRB 1
131 2 10 9 9 10 CFRB 1
132 2 10 14 14 15 PFRB 1
133 2 10 10 10 10 CCRB 1
134 2 10 10 10 10 PFRB 1
135 2 10 10 10 21 CFRB 1
136 2 10 21 21 11 PFRB 1
137 2 10 10 10 10 PFRB 1
138 2 10 10 10 10 CFRB 1
139 2 10 10 10 10 CFRB 1
140 2 10 10 10 22 CFRB 1

121 2 10 10 10 22 CPBR 1
122 2 10 10 10 20 CCHR 1
123 2 10 10 27 22 CPBR 1
124 2 10 10 22 22 CCHR 1
125 2 10 22 10 17 CPBR 7
126 2 10 22 31 22 CCHR 8
127 2 10 10 10 10 CCHR 1
128 1 10 10 10 10 CPBR 1
129 2 10 10 10 10 CCHR 1
130 2 10 10 10 10 CPBR 1
131 2 10 9 9 10 CPBR 1
132 2 10 14 14 15 PPRH 1
133 2 10 10 10 10 CCHR 1
134 2 10 10 10 10 PPRH 1
135 2 10 10 10 11 CPBR 1
136 2 10 21 21 11 PPRH 1
137 2 10 10 10 10 PPRH 1
138 2 10 10 10 10 CPBR 1
139 2 10 10 10 10 CPBR 1
140 2 10 10 10 22 CPBR 1

141 2 10 10 10 10 CPBR 1,2,3
142 1 10 22 22 26 CCHR 1
143 2 10 15 15 4 CPBR 1
144 2 10 20 20 10 CPBR 1
145 2 10 11 11 10 CPBR 1,2
146 2 10 10 10 12 CCHR 1,2,7
147 2 10 10 10 10 CCHR 1
148 2 10 15 15 10 PCHR 1
149 2 10 10 10 20 PPRH 8
150 2 10 10 10 14 CCHR 1
151 2 10 10 10 16 CCHR 1
152 2 10 20 20 10 PPRH 8
153 2 10 12 12 16 PPRH 8
154 1 10 10 10 10 PPRH 8
155 2 10 11 11 05 PPRH 1
156 2 10 11 11 22 PPRH 8
157 2 10 10 10 22 PPRH 1
158 2 10 10 10 10 CPBR 1
159 2 10 10 10 10 CPBR 8
160 2 10 22 22 22 PPRH 8
161 2 10 22 22 10 PPRH 1
162 1 11 17 17 20 CPBR 8
163 1 10 20 20 12 CPBR 1
164 2 11 10 10 10 PPRH 1
165 2 10 10 10 10 PPRH 1
166 1 10 10 10 10 PPRH 1
167 2 10 10 10 10 CPBR 1
168 2 20 10 10 20 PPRH 1
169 2 10 12 12 14 PCHR 1
170 2 10 10 10 10 PPRH 1
171 1 10 10 10 16 PPRH 1
172 2 10 10 10 10 CPBR 1
173 2 10 10 10 10 PPRH 8
174 2 10 10 10 11 PCHR 1
175 1 10 12 12 22 CCHR 1
176 2 10 10 10 10 CPBR 1,2

177 1 10 20 20 20 PPRH 8
178 1 10 12 12 18 PPRH 8
179 2 10 10 14 20 CPBR 1,4
180 2 10 10 10 10 PPRH 1
181 2 10 10 10 20 PPRH 1
182 1 10 10 10 11 PPRH 8
183 1 10 17 17 17 PPRH 1
184 2 10 10 10 10 CPBR 1
185 1 21 21 21 21 PPRH 1
186 2 10 10 10 10 PPRH 8
187 2 10 10 10 10 CPBR 1
188 2 10 12 12 13 CPBR 6
189 1 10 22 22 11 PPRH 1
190 2 10 12 12 21 CPBR 1,7
191 2 10 10 10 10 CPBR 1
192 2 10 13 13 10 CPBR 1
193 2 10 11 11 14 CPBR 4
194 1 20 20 20 20 CPBR 8
195 1 10 12 12 11 CPBR 1,3
196 2 10 10 10 20 CPBR 1,3,4
197 1 10 20 20 22 PPRH 8
198 1 10 10 10 10 PPRH 8
199 1 10 10 10 10 PPRH 1
200 1 10 10 10 10 PPRH 1,3
201 1 10 14 10 10 PPRH 1
202 1 10 10 14 10 CPBR 1
203 1 10 10 10 10 PPRH 1
204 1 10 10 10 10 PPRH 1
205 1 11 12 10 10 CPBR 7
206 1 10 10 10 20 CPBR 4
207 2 10 20 20 21 PPRH 2,4
208 1 10 14 14 20 PPRH 2,4
209 1 11 10 10 21 CPBR 2
210 1 10 10 10 4 CPBR 1
211 2 10 20 13 10 CPBR 1

293 1 10 11 21 21 C P S B 4
294 1 10 10 10 21 C P S B 1,2,3
295 1 10 10 10 21 C P S B 1
296 2 11 10 10 21 C P S B 1,3
297 1 10 10 10 21 P P S B 1
298 2 10 21 21 10 P P S B 4
299 1 21 21 21 20 C P S B 1
300 1 10 10 10 21 C P S B 1
301 1 16 26 16 15 P P S B 2
302 2 10 16 16 21 C P S B 2
303 2 10 16 16 22 C P S B 2,4
304 2 10 27 15 21 P C S B 1
305 2 10 10 10 22 C P S B 2,4
306 2 10 10 11 14 C P S B 4
307 1 11 11 14 21 P P S B 2
308 2 10 10 10 22 C P S B 1,3
309 1 10 10 10 21 C P S B 1,2
310 1 10 10 10 21 C P S B 1,2,3
311 2 10 11 11 21 C P S B 1
312 2 10 10 10 21 P P S B 1
313 2 10 10 6 21 C P S B 2
314 1 21 22 10 21 C P S B 1,2,3
315 2 10 10 11 22 C P S B 1,4
316 1 10 13 16 23 C P S B 1
317 2 11 14 15 22 C P S B 3
318 1 10 9 9 21 C P S B 1,2
319 2 10 10 10 22 P P S B 1,2,3
320 1 10 20 7 21 C P S B 1

321 2 10 15 10 22 C P S B 2
322 2 10 10 20 21 C P S B 1
323 1 10 11 10 23 C C S B 1
324 1 10 21 20 21 C C S B 1
325 1 20 21 21 19 C P S B 1,4
326 2 10 20 10 20 P P S B 1,4
327 1 10 10 10 21 C P S B 1
328 1 10 10 10 20 C P S B 1,4
329 2 11 11 11 21 P P S B 2,4
330 2 10 12 12 21 C P S B 1,3
331 1 10 11 16 21 C P S B 1
332 1 10 10 10 22 C P S B 2,2,4
333 1 10 20 20 21 P P S B 1,3
334 1 10 10 26 26 C C S B 1
335 1 10 10 10 24 C P S B 1
336 2 10 10 10 22 C P S B 1,3
337 2 10 17 10 21 C P S B 1,4
338 2 10 10 12 26 C P S B 1,2,4
339 2 10 10 10 22 C P S B 1
340 2 26 11 26 10 C P S B 1
341 2 10 10 10 25 C C S B 1
342 1 10 10 10 23 C P S B 1
343 2 10 10 16 23 C P S B 1
344 2 10 17 10 24 C P S B 1
345 2 17 21 21 12 P P S B 1,2
346 2 10 10 10 25 C P S B 1,2
347 2 11 20 15 23 P P S B 1
348 1 10 21 10 23 C P S B 1
349 2 11 6 10 25 P P S B 1
350 2 10 10 13 26 C P S B 1
351 2 10 21 10 25 C P S B 1,2
352 2 11 22 21 23 P P S B 1
353 2 10 10 10 19 P P S B 1
354 2 10 10 16 23 C P S B 1
355 2 10 22 9 26 C P S B 1
356 2 10 10 10 26 C P S B 1,2

357 2 10 10 20 25 C P S B 1
358 2 10 22 22 23 C P S B 1
359 1 10 10 26 23 P P S B 1,2
360 2 16 16 16 25 P P S B 1,2
361 2 11 11 11 23 P C S B 1
362 2 11 11 21 23 C P S B 1
363 2 10 11 10 25 C P S B 1
364 2 11 22 16 24 C C S B 1
365 1 10 22 16 22 C P S B 1
366 1 10 10 10 23 P P S B 1
367 1 10 14 21 27 P P S B 1
368 2 10 10 16 26 P P S B 1,2
369 1 10 10 10 21 C P S B 1,2
370 1 10 10 16 22 P P S B 1,2,3
371 1 10 10 10 22 P P S B 1
372 1 10 10 12 26 C P S B 1
373 1 21 21 21 6 C P S B 1,2,3